



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40300 - LENGUA A I ESPAÑOL

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40300 - LENGUA A I ESPAÑOL

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48000-LENGUA A I ESPAÑOL - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48701-LENGUA AI ESPAÑOL - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:**

## SUMMARY

This course is the first in a series of four integrated language skills subjects corresponding to the obligatory Spanish Language component in the study plan for the degree in Translation and Interpreting. It aims to provide the students with basic discourse competence in Spanish as their mother tongue as a relevant tool for future translators and interpreters. At the end of the course, the students will be able to:

- Use their mother tongue at a professional level.
- Demonstrate oral and written skills in Spanish.
- Solve the difficulties associated with the analysis and production of texts in Spanish.
- Apply their capacity for self-learning and teamwork.
- Apply their induction, deduction and synthesis skills.
- Solve the problems posed by the production of oral and written texts in Spanish with linguistic and communicative criteria.
- Interpret the syntactic specificities of Spanish versus other languages.
- Identify the specific grammatical features of Spanish as the target language of the translated text, applying the skills they have acquired in the subject.

## REQUISITOS PREVIOS

Los requisitos de ingreso que establece la Memoria de Verificación del título.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua A hace referencia a la lengua materna del traductor: el español, una de las herramientas de trabajo del trasvase interlingüístico. El traductor en su actividad profesional debe ser un productor de textos coherentes, cohesivos y adecuados a la situación comunicativa. Para ello, resulta imprescindible el dominio de las competencias lingüísticas y discursivas que proporciona el estudio de la gramática. El adiestramiento para la tarea de traducir requiere un conocimiento exhaustivo del funcionamiento gramatical y de los principios normativos de las lenguas de trabajo capaz de proporcionar un firme y sólido criterio de corrección que asegure la aceptabilidad de los textos producidos. Además, el traductor ha de hacer frente a las dificultades

que surgen del contacto interlingüístico y, para ello, la gramática resulta una herramienta esencial. La lengua AI Español supone la primera fase de un proceso de profesionalización que continúa con la Lengua AII Español y la Lengua AIII Español y que culmina con la Lengua AIV Español.

### **Competencias que tiene asignadas:**

Competencias transversales (CT):

1. Comunicación oral y escrita en la lengua propia.
2. Razonamiento crítico.
3. Aprendizaje autónomo.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Capacidad de trabajo individual.

Competencias generales (CG):

1. Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel, que si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
2. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias específicas (CE):

1. Dominio oral y escrito de la lengua propia, con fines sociales y profesionales.
2. Dominio de las convenciones ortográficas del español y de sus repercusiones en la producción del texto.
3. Capacidad de utilizar con corrección las unidades morfosintácticas y léxico-semánticas del español.
4. Dominio de las variedades del español.
5. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

### **Objetivos:**

Objetivos formativos del título (OT):

1. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas orales y escritas.
2. Usar correctamente el español como lengua de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
3. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
4. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
5. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
6. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Objetivos formativos específicos de la asignatura (OA):

1. Saber argumentar con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español.
2. Comprender las peculiaridades gramaticales del español frente a otras lenguas de trabajo.
3. Saber identificar los rasgos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias propias de la asignatura.

## Contenidos:

1. El español lengua de traducción. La gramática: instrumento de producción textual. El concepto de variación. El concepto de norma estándar.
2. Sustantivo y grupo nominal. Componentes del grupo nominal: determinantes y adyacentes. Su funcionamiento textual.
3. Los pronombres. Problemas de uso.
4. El verbo. Locuciones verbales.
5. Preposiciones y conjunciones. Su función en el texto.
6. Tipos de construcciones sintácticas. Activas y pasivas. Simples y compuestas. Funciones sintácticas en las estructuras simples.
7. Oraciones coordinadas en la construcción del texto.
8. Oraciones subordinadas en la construcción del texto.
9. La gramática como instrumento de la diagnosis del texto.

## Motivos del cambio en Metodología:

Plan en extinción

## Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, el estudiante trabajará, tanto individualmente como en grupo, sobre diferentes muestras textuales que permitan la reflexión, la argumentación y el análisis lingüístico.

Se utilizarán, para la búsqueda documental, recursos electrónicos y los proporcionados por el CRAI.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En el caso de que las circunstancias sanitarias requieran la docencia no presencial, se realizará una enseñanza en línea a través del uso del Campus Virtual utilizando herramientas síncronas y asíncronas, como videoconferencias (por medio de e-tutor, BigBlueButton, Microsoft Teams), foros, tutorías virtuales, etc.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Sistemas de evaluación

-----

Asignatura en extinción

Criterios de calificación

-----

PLAN EN EXTINCIÓN

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

Los criterios de evaluación aplicados en la asignatura se basan en la propuesta de la Comisión de Calidad de la Facultad de Traducción e Interpretación, que elevó a la Junta de Facultad un sistema homogéneo de evaluación para todas las asignaturas de los títulos de Grado.

Estos criterios se han ajustado al baremo aprobado por la Junta de Facultad.

### Sistemas de evaluación

-----

Al tratarse de una asignatura en extinción la fuente para la evaluación es la pruebas escrita.

### Criterios de calificación

-----

En la fecha de celebración de la convocatoria ordinaria convocatoria ordinaria se realizará una prueba y será evaluado del 0 al 10.

Los alumnos que no hayan superado la evaluación continua deberán presentarse a los exámenes de la convocatoria extraordinaria o especial para obtener una calificación. Estos alumnos serán evaluados del 1 al 10 en virtud de las competencias mostradas en estas pruebas.

Además de los criterios emanados de otros aspectos computables relacionados con la adquisición de competencias, se valorarán especialmente las dimensiones siguientes:

- La adecuación y la corrección expresiva.
- La fluidez, la precisión y la propiedad lingüística (gramatical, léxica y estilística).
- La calidad y originalidad de las respuestas y de los textos producidos.
- La capacidad de reflexión, de análisis y de argumentación mostrada en el trabajo sobre los distintos aspectos de la asignatura.

## Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

### Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

#### Tareas científicas

Lectura comprensión y análisis de documentación relacionada con los bloques temáticos. Tales tareas favorecen la adquisición de las competencias asociadas a la asignatura.

#### Tareas que facilitan el ejercicio profesional

Tanto los planteamientos teóricos como los ejercicios prácticos están encaminados a la adquisición de un óptimo dominio de la lengua española con el fin específico de traducir textos adecuada y correctamente. Con estas tareas se pretende alcanzar las competencias de la asignatura.

#### Tareas según el contexto social

Las actividades colectivas o en equipo que han de realizarse tanto dentro como fuera del aula

propician el desarrollo de las competencias interpersonales, el reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad y el compromiso ético. La participación en clase es, asimismo, una excelente vía de adquisición de tales competencias.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Al ser una asignatura en extinción, no tiene horas de docencia. Se atenderá a los alumnos en tutoría.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Recursos electrónicos y del CRAI
- Bibliografía especializada.
- Textos periodísticos.
- Diccionarios.
- Textos literarios.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

1. Aplicar el dominio de la lengua propia a niveles profesionales (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1, CG2; CE4, CE5 ; OT1, OT2, OT3, OT6; OA2, OA3).
2. Demostrar grandes destrezas en competencias orales y escritas en español (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1, CG2; CE1, CE2, CE3, CE5; OT1, OT2, OT3, OT6; OA2, OA3).
3. Resolver las dificultades asociadas al análisis y la producción de textos en español (CT2, CT3, CT4, CT5; CG1, CG2; CE1, CE2, CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3) .
4. Aplicar la capacidad de autoaprendizaje y de trabajo en equipo (CT3, CT5; CG1, CG2; CE5; OT4, OT5; OA1, OA2, OA3).
5. Aplicar la capacidad de inducción, deducción y síntesis (CT2, CT4, CT5; CG1, CG2; CE1, CE2, CE3, CE4, CE5; OT3, OT5, OT6; OA1, OA2, OA3).
6. Resolver con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español (CT1, CT2, CT4, CT5; CG1, CG2,; CE1, CE2, CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT5, OT6; OA1, OA2, OA3).
7. Interpretar las especificidades sintácticas del español frente a otras lenguas de trabajo (CT1, CT4; CG1, CG2; CE1, CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3).
8. Identificar los rasgos gramaticales específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias adquiridas en la asignatura (CT1, CT4; CG1, CG2; CE1, CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3).

### **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Dra. D<sup>a</sup> M. Nayra Rodríguez Rodríguez  
Dra. D<sup>a</sup> Yaiza Santana Alvarado

Se realizará, mediante cita concertada. El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

Los estudiantes que se encuentren en 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup> y 7.<sup>a</sup> convocatorias podrán tener un seguimiento de las actividades de aprendizaje, si así lo solicitan, que responderá a las siguientes acciones:

1. Reunión inicial en horario de tutoría, a petición del estudiante, para conocer las circunstancias y la necesidad que tenga de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
2. Reuniones concertadas con el profesor en el horario de tutorías para resolver las cuestiones, relativas a la asignatura, que presenten dificultades especiales para el estudiante
3. Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se acoja, siempre que sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Se realizará, mediante cita concertada, en el horario de tutorías.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

En el horario de tutorías que aparece en la sección "Aula virtual" de la página oficial de esta asignatura: 40300 - Lengua AI Español.

### Atención virtual (on-line)

A través del servicio de mensajería de la página de la asignatura en el horario de tutorías que aparece en la sección "Aula virtual" de la página oficial de esta asignatura: 40300 - Lengua AI Español.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. María Nayra Rodríguez Rodríguez** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES  
**Ámbito:** 567 - Lengua Española  
**Área:** 567 - Lengua Española  
**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y  
**Teléfono:** 928458930 **Correo Electrónico:** [nayra.rodriguez@ulpgc.es](mailto:nayra.rodriguez@ulpgc.es)

**Dr./Dra. María Nayra Rodríguez Rodríguez** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES  
**Ámbito:** 195 - Didáctica De La Lengua Y La Literatura  
**Área:** 567 - Lengua Española  
**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y  
**Teléfono:** 928458930 **Correo Electrónico:** [nayra.rodriguez@ulpgc.es](mailto:nayra.rodriguez@ulpgc.es)

**[1 Básico] Lengua, lingüística y traducción /**

*Gracia Piñero Piñero ... [et al.].*  
*Comares,, Granada : (2008)*  
978-84-9836-422-4

---

**[2 Básico] Gramática didáctica del español /**

*Leonardo Gómez Torrego.*  
*S.M., Madrid : (2002) - (8ª ed. corr. y aum.)*  
8434885875

---

**[3 Básico] Análisis sintáctico: teoría y práctica /**

*Leonardo Gómez Torrego ; prólogo de Ignacio Bosque.*  
*SM,, Madrid : (2003)*  
8434868792

---

**[4 Básico] Nueva gramática de la lengua española /**

*Real Academia Española.*  
*Espasa Calpe,, Madrid : (2009)*  
9788467032468

---

**[5 Recomendado] Construir bien en español, la corrección sintáctica: grupos nominales, oración simple, oración compuesta y compleja /**

*Hortensia Martínez.*  
*Nobel :, Oviedo : (2005)*  
8484592340

---

**[6 Recomendado] El complemento (de régimen) preposicional /**

*Javier de Santiago Cuervos.*  
*Arco libros,, Madrid : (2007)*  
9788476357057

---

**[7 Recomendado] El adverbio en español /**

*Luis González García.*  
*Universidade da Coruña,, A Coruña : (1997)*  
848969432X

---

**[8 Recomendado] Diccionario panhispánico de dudas /**

*Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.*  
*Santillana,, Madrid : (2005)*  
84-294-0623-9



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40301 - LENGUA B I INGLÉS

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40301 - LENGUA B I INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48001-LENGUA B I INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48702-LENGUA BI INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,6 **INGLÉS:** 5,4

## SUMMARY

'Lengua B I Inglés' is the first in a series of four integrated language skills subjects in the study plan for the degree in 'Translation and Interpreting' offered by the ULPGC. The contents, teaching objectives and competences for this subject have been adjusted according to a B1 level. The aim is that all students acquire the necessary language skills in all four English Language subjects so that they are adequately prepared for the job market.

The learning outcomes will be defined following the CEFR standard (Common European Framework of Reference for Languages) B level - English Independent User, reference B1+, Intermediate English, moving on up to B2.

At the end of this course, students will be able to:

- understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc.
- deal with most communicative situations which are likely to arise where the English language is spoken.
- produce simple and coherent texts on topics which are familiar or of personal interest.
- describe experiences and events, wishes and aspirations. Expressing opinions.

## REQUISITOS PREVIOS

Los requisitos de ingreso que establece la Memoria de Verificación del título.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Respecto al bloque formativo, la asignatura contribuye a afianzar y profundizar en los conocimientos y habilidades adquiridos en su formación previa a los estudios universitarios. Implica el afianzamiento del aprendizaje de la lengua como instrumento de comunicación y el comienzo del desarrollo de la capacidad de usar la lengua como herramienta profesional para la traducción desde el punto de vista contrastivo con la lengua materna.

Respecto al plan de estudios, es fundamental para que el alumno pueda alcanzar un nivel avanzado de conocimientos lingüísticos y culturales que le permitan traducir al español textos en esta lengua extranjera.

Respecto al perfil profesional, más específicamente, contribuye a la formación de traductores



capaces de seguir formándose, de comunicarse en entornos laborales diversos, de traducir y de interpretar. Forma al alumno para trabajar con textos de distinta naturaleza en inglés, que tendrá que traducir de forma oral y escrita en entornos laborales.

### **Competencias que tiene asignadas:**

#### A) Competencias generales:

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
2. Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de textos avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

#### B) Competencias transversales:

1. Conocimiento de una segunda lengua extranjera.
2. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
3. Aprendizaje autónomo.
4. Conocimiento de otras culturas y costumbres.
5. Capacidad de trabajo individual.
6. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

#### C) Competencias específicas de la asignatura:

1. Utilizar la lengua inglesa con un nivel medio (B1), que permita comprender y producir textos variados.
2. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de lenguas (B)

### **Objetivos:**

#### Objetivos generales

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

#### Objetivos específicos

1. Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua inglesa, especialmente los escritos (reading skills).
2. Expresarse de forma adecuada y precisa en lengua inglesa, con especial énfasis en la producción de textos escritos (writing skills).
3. Reconocer y utilizar usos frecuentes de la lengua asociados a estructuras gramaticales avanzadas.
4. Mejorar pronunciación y entonación (listening and speaking skills).
5. Mejorar la capacidad expresiva y la elaboración del discurso (listening and speaking skills).
5. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
6. Saber comparar y asociar rasgos propios del código oral y escrito.
7. Utilizar correctamente y con asiduidad libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
8. Valorar la corrección formal y funcional de mensajes orales y escritos.
9. Conocer y manejar los ámbitos léxicos referentes a la formación de palabras y expresiones idiomáticas.
10. Analizar y revisar las principales categorías morfológicas y sintácticas de la lengua inglesa.

### CONTENIDOS MÍNIMOS

- a) Aspectos gramaticales: estructura de la frase, artículos, pronombres, negación e interrogación, tiempos verbales, voz pasiva, verbos modales, infinitivo y forma -ing, nombres, adjetivos y adverbios, entre otros.
- b) Aspectos relacionados con la comprensión lectora de textos de temática general, así como sobre cuestiones relacionadas con la profesión del traductor y el intérprete, de nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
  - b.1. Identificación de la idea general y de las ideas secundarias (skimming) en textos de temática general.
  - b.2. Identificar información detallada (scanning) en textos de temática general.
- c) Aspectos relacionados con la comprensión y la producción orales
  - c.1. Cuestiones básicas sobre la pronunciación de la lengua inglesa.
  - c.2. Textos orales (diálogos, descripciones y exposición de opiniones).
  - c.3. Comprensión y producción orales (identificación y presentación de idea general e ideas secundarias).
  - c.4. Comprensión de documentos audiovisuales.
- d) Aspectos relacionados con la producción escrita
  - d.1. La redacción: título, idea fundamental e ideas secundarias, organización de la información, cuestiones fundamentales sobre estilo y registro.
  - d.2. Redacción de textos expresivos, descriptivos y de opinión.

### TEMARIO

Todo lo que se recoge en la tabla de contenidos del manual Empower B2, edición de 2016, de la unidad 1 a la 5, páginas 2 y 3.

#### Tema 1 (Unit 1) - OUTSTANDING PEOPLE

##### Getting started

-Nocionales/Funcionales

Word stress; The letter 'e'; Word stress; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Organising an article

-Gramaticales

Multi-word verbs; Present perfect simple and continuous

-Léxicos

Character adjectives; Trying and succeeding

--Interacción: Breaking News (campus virtual)

#### Tema 2 (Unit 2) – SURVIVAL

##### Getting started

- Nocionales/Funcionales

Sounds and spelling: g; Tone in question tags; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Organising guidelines in a leaflet

- Gramaticales

Narrative tenses; Future time clauses and conditions

- Léxicos

Expressions with 'get'; Animals and the environment

--Interacción: Breaking News (campus virtual)

#### TEMA 3 (Unit 3) - TALENT

##### Getting started

- Nocionales/Funcionales

Word stress, Sounds and spelling: consonant sounds; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Describing data

- Gramaticales

Multi-word verbs; Present Perfect simple and continuous

- Léxicos

Ability and achievement; Words connected with sport

--Interacción: Breaking News (campus virtual)

TEMA 4 (Unit 4) - LIFE LESSONS

Getting started

- Nocionales/Funcionales

Sounds and spelling: u; contrastive stress; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Giving a positive impression

- Gramaticales

'used to' and 'would'; Obligation and permission

- Léxicos

Cause and result; Talking about difficulty

--Interacción: Breaking News (campus virtual)

TEMA 5 (Unit 5) - CHANCE

Getting started

- Nocionales/ Funcionales

Sounds and spelling: th; Tone groups; Everyday English; Listening and Video; Reading; Writing; Arguing for and against an idea

- Gramaticales:

Future probability; Future perfect and future continuous

- Léxicos:

Adjectives describing attitude; The natural world

--Interacción: Breaking News (campus virtual)

## **Motivos del cambio en Metodología:**

Plan en extinción

## **Metodología:**

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Dado que el nivel de partida del alumnado no es idéntico, principalmente por la diferencia teórica y práctica de los contenidos gramaticales, se exige que trabajen de manera autónoma aquellos expuestos en el apartado de contenidos mínimos. Para ello pueden y deben hacer uso, entre otras posibilidades, de los manuales de gramática recomendados en la bibliografía de nivel B2 o superior.

Del mismo modo, el alumnado trabajará las muestras textuales orales y escritas y diferentes ejercicios contenidos en el manual obligatorio 'Empower B2' (por favor ver bibliografía), unidades 1 a 5, para avanzar y profundizar en el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Todos los exámenes tendrán una duración de 2 horas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, las tutorías se desarrollarían a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
Plan en extinción

Sistemas de evaluación

-----  
Plan en extinción

Criterios de calificación

-----

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación.

Sistemas de evaluación

-----  
La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5).

El alumnado podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación de las competencias globales asociadas a la asignatura. Dicho examen será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias exigidas mostradas en este examen: comprensión auditiva (listening 1/10), comprensión y expresión escrita (reading comprehension 2/10, writing 4/10) y uso del inglés (use of English 2/10, vocabulary 1/10). Debe superar la prueba escrita para pasar a la oral. Si se aprueban las dos, la nota definitiva es la suma del 50% de cada una.

Los estudiantes Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su "Learning Agreement", lo podrán hacer de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), donde se consideran situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

- 1) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- 2) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- 3) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones

anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

4) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, los exámenes de desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios fundamentales para la calificación de todas las actividades que se evalúan (pruebas, trabajos, tareas de clase, tareas autónomas) tienen que ver con las competencias y con lograr los objetivos que se pretenden en este curso y que deben, así, verse reflejados en los resultados de aprendizaje. Los más importantes son los siguientes:

-En el campo del uso del inglés: Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.

-Uso correcto del vocabulario.

-Corrección lingüística.

En el campo de la comprensión escrita:

-Adecuación de la expresión escrita.

-Cumplimiento obligatorio de tres requisitos: escribir sobre lo que se pregunta, es decir, ceñirse al tema, observar el límite de palabras exigido en las composiciones y señalar su número final. Si algo de esto no se contempla, la composición no se corrige y será 0 (suspense). Se estudia, sobre todo: content, communicative achievement, organisation, language.

-Tener como mínimo una calificación 1,5 (1,5 sobre 4) en la corrección de la composición (writing).

En el campo de la destreza oral:

Adecuación de la expresión oral. Cuatro criterios básicos: grammar and vocabulary, discourse management, pronunciation, interactive communication.

-Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos, así como su entrega puntual.

-Actitud colaborativa y de compromiso dentro y fuera del aula.

-Esfuerzo y dedicación: cumplir con el horario requerido de trabajo autónomo.

-Uso de herramientas que promuevan las competencias digitales, tales como Vibby, Emaze, Kahoot..., tanto a nivel presencial como no presencial.

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

El alumnado realizará las siguientes tareas:

- Lectura, análisis y descripción de textos generales ya sea en el manual obligatorio, en el campus virtual, o cualquier artículo adaptado a su nivel.

- Redacción de textos de tipo general.

- Búsqueda y selección de información en medios impresos e informáticos.

- Lectura del libro asignado por el equipo docente.

- Exposiciones orales y trabajos de interacción oral.

- Actividades de escucha y comprensión auditiva.

- Exámenes, escrito y oral.

- Presentaciones en grupo presenciales de contenidos gramaticales haciendo uso de herramientas

que promuevan las competencias digitales, tales como Vibby, Emaze, Kahoot...

- Presentaciones en grupo presenciales de contenidos correspondientes a Breaking News en el campus virtual.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Los alumnos tendrán que usar adecuadamente los siguientes recursos:

- Diccionarios monolingües y bilingües generales
- Fuentes de documentación impresas e informáticas
- Plataforma virtual Moodle
- Procesador de texto
- Recursos multimedia
- Herramientas TIC

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua B I Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B1. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes:

- Comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio (competencias transversales 1, 2 y 4; competencia específica 1; objetivo 2).
- Desenvolverse en situaciones comunicativas de este nivel (competencia general 1; competencias transversales 1, 2, 4 y 6; competencia específica 1).
- Producir textos sencillos y coherentes sobre temas familiares o de interés personal (competencias transversales 1, 2, 4 y 6; competencia específica 1; objetivo 2).
- Describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones (competencia general 1; competencias transversales 1, 4 y 6; competencia específica 1).

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

El alumnado dispone de atención presencial individualizada en el horario de tutorías para plantear y resolver dudas específicas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula. Asimismo, durante este horario se podrán realizar pruebas orales puntuales cuando lo requiera el docente.

Se espera que el alumnado que se encuentre en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria lo comunique desde el principio de curso, con el fin de que el equipo docente pueda establecer una reunión inicial en horario de atención para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene el estudiante de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Reuniones frecuentes para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Inculcar al estudiante la necesidad de que

asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua. Para consultar el horario de atención por favor acudan a la página de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado Facultad, Profesorado: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, (1) cuando lo requiera el equipo docente para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo o para realizar pruebas orales y (2) cuando lo necesite y solicite el grupo de trabajo para la aclaración de dudas. Para estas sesiones es imprescindible que el alumnado acuerde la fecha y hora previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

Siempre y cuando no afecte negativamente al desarrollo satisfactorio de las tutorías presenciales, se atenderá a los alumnos telefónicamente en horarios de tutorías que serán publicados por la Facultad.

### Atención virtual (on-line)

Tendrán, asimismo, la posibilidad de realizar consultas al profesor a través de la plataforma Moodle del Campus Virtual de la ULPGC.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Richard Clouet</b>	(COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	
<b>Ámbito:</b> 345 - <i>Filología Inglesa</i>	
<b>Área:</b> 345 - <i>Filología Inglesa</i>	
<b>Despacho:</b> <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	
<b>Teléfono:</b> 928452868 <b>Correo Electrónico:</b> <i>richard.clouet@ulpgc.es</i>	

<b>Dr./Dra. Richard Clouet</b>	(COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	
<b>Ámbito:</b> 320 - <i>Filología Alemana</i>	
<b>Área:</b> 345 - <i>Filología Inglesa</i>	
<b>Despacho:</b> <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	
<b>Teléfono:</b> 928452868 <b>Correo Electrónico:</b> <i>richard.clouet@ulpgc.es</i>	

---

**[1 Básico] Cambridge English Empower :B2 : upper intermediate /**

*Adrian Doff ... [et al.].*

*Cambridge University Press,, Cambridge : (2015)*

*978-1-107-46877-1 (Observaciones: Solo Student's Book. ISBN: 979-84-9036-687-5)*

---

**[2 Recomendado] Vocabulary in Practice: 30/40 units of self-study vocabulary exercises: with tests /**

*Glennis Pye with Liz Driscoll.*

*Cambridge University Press,, Cambridge : (2002)*

*978-0-521-60126-9*

---

**[3 Recomendado] Oxford practice grammar: with answers /**

*John Eastwood.*

*Oxford University Press,, Oxford : (2003) - (2nd. ed.)*

*0194314251*

---

**[4 Recomendado] Destination B2: Grammar and Vocabulary /**

*Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles.*

*Macmillan,, Oxford : (2006)*

*978-1-4050-9488-7*

---

**[5 Recomendado] Practical English usage /**

*Michael Swan.*

*Oxford University Press,, Oxford : (2000) - (2nd ed., 11th impression.)*

*0-19-431197-X*

---

**[6 Recomendado] Oxford English Grammar Course :intermediate : a grammar practice book for intermediate and upper-intermediate students of English : with answers /**

*Michael Swan & Catherine Walter.*

*Oxford University Press,, Oxford : (2011)*

*978-0-19-442082-2*

---

**[7 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.**

*Collins,, London : (1989)*

*0003702650 (Observaciones: null)*

---





UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40302 - LENGUA C I ALEMÁN

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40302 - LENGUA C I ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48004-LENGUA C I ALEMÁN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48705-LENGUA C I ALEMÁN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 1      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:** 0      **Alemán:** 3

## SUMMARY

The subject Lengua CI - Alemán is designed as a language course to prepare students for translation and interpreting. The student will acquire the minimum knowledge for basic communication in order to understand or to be understood in everyday situations in their work and in contact with German first language speakers.

The students will be able to:

1. Apply the German language at a basic level (A1), which allows oral and written communication in everyday and simple situations. (CE 1, OBJ.1)
2. Understand and produce simple texts (CE 2, OBJ.2)
3. Dominate multimedia resources for language learning (CE 3, OBJ.4)
4. Identify diversity and multiculturalism, and other cultures and customs (CT 1, OBJ.2)
5. Work autonomously and as a team (CT 2, CT 5, OBJ 4, OBJ 5)
6. Apply knowledge to practice, and correctly use all working languages. Identify linguistic variation and discern between registers, specialized languages, jargon and dialect (CT 3, OBJ 1, OBJ 2, OBJ 3, OBJ 4, OBJ 5)
7. Master the skills and mechanisms of review and correction of own texts and those of others according to standards and standard procedures. (CT 4 and CT 5, OBJ.5)
8. Use common expressions aimed at satisfying simple and daily needs, provided that the interlocutor collaborates with a clear and slow speech, and repeat what is not understood (CE 1, CE 2, CT 2, CT 5, OBJ 1, OBJ 2, OBJ 3, OBJ 4, OBJ 5)

## REQUISITOS PREVIOS

No hay requisitos previos.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua C hace referencia a la segunda lengua extranjera del traductor, esto es, el alemán. Esta lengua constituye igualmente una herramienta de trabajo para el traductor y el intérprete. El alumno al final de la asignatura adquirirá un nivel A1 según el Marco común europeo de referencia para las lenguas, así como conocimientos de la cultura alemana

(imprescindibles en todo traductor).

## Competencias que tiene asignadas:

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

1. Utilizar la lengua alemana a un nivel básico (A1), que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones cotidianas y sencillas.
2. Comprender y producir textos sencillos.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
2. Aprendizaje autónomo.
3. Conocimientos de otras culturas y costumbres.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

1. Aplicar la lengua alemana a un nivel básico (A1), que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones cotidianas y sencillas.
2. Comprender y producir textos sencillos.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

## Contenidos:

### Temas troncales:

El contenido general de la asignatura está formado por las Lecciones 1 hasta la 4 del libro Delfin Teil 1 (Lektionen 1-7); Lehr- & Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache mit Audio-CD Hartmut Aufderstraße, Jutta Müller, Thomas Storz (Autoren) Buch | Softcover 260 Seiten | Ausstattung: Audio-CD Hueber Verlag, 978-3-19-401601-9 (ISBN).

Tema nº 1: Iniciación a la lengua y cultura alemana

Tema nº 2: Am Hauptbahnhof

Tema nº 3: Auf dem Campingplatz

Tema nº 4: Alltagsgegenstände

### Temas transversales

Tema A: Cultura relacionada con los países alemanoparlantes

Tema B: Iniciación a la sintaxis y gramática alemana

Tema C: La traducción como método de aprendizaje

## Motivos del cambio en Metodología:

Asignatura en extinción

## Metodología:

El método para trabajar sistemáticamente las estructuras lingüísticas será comparativo y contrastivo, es decir, orientado a la traducción. Se desarrollará en el alumno la capacidad de observación y reflexión sobre el funcionamiento de la propia lengua y la lengua alemana.

Para la adquisición de conocimientos gramaticales y léxicos se utilizará asimismo un método deductivo, que potencie en el alumno la observación y reflexión sobre la lengua.

Los contenidos gramaticales y léxicos se irán adquiriendo en diferentes bloques temáticos, que permitan al alumno enmarcar éstos en contextos comunicativos. Los conocimientos adquiridos se practicarán primero de forma oral y se fijarán después siempre mediante ejercicios escritos.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Asignatura en extinción

Sistemas de evaluación

-----

Asignatura en extinción

Criterios de calificación

-----

Asignatura en extinción

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Tanto la prueba escrita como la oral evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar, y que se especifican en el apartado de "Competencias que tiene asignadas".

Sistemas de evaluación

-----

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los siguientes criterios de evaluación:

1. Utilizar la lengua alemana a un nivel básico (A1), que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones cotidianas y sencillas.
2. Comprender y producir textos sencillos.
3. El contenido general de la asignatura está formado por las Lecciones 1 hasta la 4 del libro Delfin Teil 1 (Lektionen 1-7); Lehr- & Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache mit Audio-CD Hartmut Aufderstraße, Jutta Müller, Thomas Storz (Autoren) Buch | Softcover 260 Seiten | Ausstattung: Audio-CD Hueber Verlag, 978-3-19-401601-9 (ISBN):  
Tema nº 1: Iniciación a la lengua y cultura alemana

Tema nº 2: Am Hauptbahnhof  
Tema nº 3: Auf dem Campingplatz  
Tema nº 4: Alltagsgegenstände  
Criterios de calificación

-----  
Los criterios de calificación de las pruebas son los siguientes

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Uso correcto de la terminología propia de la materia
- Corrección lingüística
- Adecuación de la expresión escrita
- Etc.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Tareas relacionadas con el contexto científico:

- Búsqueda de documentación
- Consulta y manejo de diferentes tipos de fuentes
- Lectura de textos específicos
- Elaboración de glosarios temáticos

Tareas relacionadas con el contexto institucional:

- Hacer uso de de la web institucional.

Tareas relacionadas con el contexto profesional:

- En los encargos de trabajo mostrar capacidad de organización.
- En los trabajos de grupo e individuales mostrar la capacidad de resolución de problemas.
- Realizar diálogos

Tareas relacionadas con el contexto social:

- En los trabajos de grupo y en el trabajo presencial en clase mostrar capacidad de compartir información y ser sensible a la diferencia y a la multiculturalidad.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semanas:1,2,3: colores, números, hora, pronunciación, palabras y expresiones básicas, la conjugación en presente, los pronombres personales. Presentarse en alemán

Semanas: 4,5,6: hablar de uno mismo. La familia. El cuerpo humano. La ropa. La casa. Viajes. En el médico. En el restaurante

Semanas: 7,8,9: la frase en alemán. Los pronombres. Los casos en alemán. La declinación. Las preposiciones

Semanas: 10, 11: los verbos modales. El adjetivo. La negación.

Semanas: 12,13: las preposiciones. Las conjunciones.

Semanas: 14,15: órdenes; descripciones de acciones y hechos.

En todas las semanas se impartirán conocimientos de cultura alemana

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Acceso a los recursos de la biblioteca
- Herramienta informática,
- Recursos de información en línea
- Medios de comunicaciones impresos y digitales

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Los estudiantes serán capaces de:

1. Aplicar la lengua alemana a un nivel básico (A1), que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones cotidianas y sencillas (CE 1, OBJ. 1)
2. Comprender y producir textos sencillos (CE 2, OBJ. 2)
3. Dominar de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas (CE 3, OBJ. 4)
4. Identificar la diversidad y la multiculturalidad, y otras culturas y costumbres (CT 1, OBJ. 2)
5. Trabajar de forma autónoma y en equipo (CT 2, CT 5, OBJ. 4, OBJ. 5)
6. Aplicar los conocimientos a la práctica, y usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialecto (CT 3, OBJ. 1, OBJ. 2, OBJ. 3, OBJ. 4, OBJ. 5)
7. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares. (CT 4 y CT 5, OBJ. 5)
8. Usar expresiones corrientes dirigidas a la satisfacción de necesidades sencillas y cotidianas siempre que el interlocutor colabore con un discurso claro y lento, y repita lo que no se comprende (CE 1, CE 2, CT 2, CT 5, OBJ. 1, OBJ. 2, OBJ. 3, OBJ. 4, OBJ. 5)

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Se atenderá al alumno de forma individual en el horario de tutorías, reservando previamente una cita a través de un mensaje para no coincidir con otras tutorías. Ver en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) donde están publicadas.

Alumnos de última convocatoria: Se les hará un seguimiento personalizado:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante.
- Facilitar al alumno, en horario de tutorías, reuniones frecuentes para resolver las dificultades que plantean los contenidos de la asignatura a medida que va avanzando en su estudio.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura.

## Atención presencial a grupos de trabajo

Se atenderá a los grupos de trabajo en horario de tutorías, reservando previamente una cita a través de un mensaje para no coincidir con otras tutorías. Ver en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) donde están publicadas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura.

## Atención telefónica

Quedará reducida al mínimo. Se recomienda que el contacto se establezca a través de los otros medios presenciales o electrónicos previstos en este proyecto docente, prioritariamente a través del campus virtual.

## Atención virtual (on-line)

A través del campus virtual.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. María Cristina Santana Quintana</b> (COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Ámbito:</b> 320 - Filología Alemana
<b>Área:</b> 320 - Filología Alemana
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Teléfono:</b> 928458903 <b>Correo Electrónico:</b> <a href="mailto:cristina.santana@ulpgc.es">cristina.santana@ulpgc.es</a>

## Bibliografía

### [1 Básico] Delfin: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache (A1, B1) /

*Hartmut Aufderstrasse, Jutta Müller, Thomas Storz.*

*Max Hueber Verlag,, Ismaning : (2003)*

*978-3-19-051601-8 (CD-ROMs Teil 1, 2, 3)*

### [2 Básico] Optimal A1: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache /

*von Martin Müller [et al.].*

*Langenscheidt,, Berlin : (2005)*

*3-468-47003-7 (Lehrerhandbuch + CD) (Observaciones: Recomendada)*

### [3 Recomendado] Programm : alemán para hispanohablantes /

*Brigitte y Roberto Corcoll.*

*Herder,, Barcelona : (1994)*

*8425418593*

### [4 Recomendado] Gramática sucinta de la lengua alemana /

*E. Otto, E. Ruppert.*

*Herder,, Barcelona : (1974) - ([25ª ed.].)*

*84-254-0095-3*

---

**[5 Recomendado] Grundstufen-grammatik : für deutsch als fremdsprache : erklarungen und übungen /**

*Monika Reimann.*

*Max Hueber Verlag,, Munchen : (1997)*

*3190015759*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40303 - LINGÜÍSTICA

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40303 - LINGÜÍSTICA

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48002-LINGÜÍSTICA - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48703-LINGÜÍSTICA - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.13 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0

## SUMMARY

Subject dedicated to the explanation of the linguistic foundations of the translation process, as well as to the analysis, description and explanation of the structures of linguistic systems. This course allows students to become familiar with the terminology and basic concepts of linguistics so that they can reflect on their own language and the different languages they master, as well as apply the knowledge and skills acquired to the translation practice. All these elements are essential to successfully address the task of interlinguistic mediation. Given the evidence of the importance of a strong linguistic training for translators this subject is a basic pillar and an essential starting point for the training of future translation professionals.

At the end of this course, students will be able to:

- Demonstrate readiness for self-learning and teamwork
- Evidence the ability to control and ensure quality levels in the performance of tasks and tests
- Distinguish levels of analysis of language and communication in their applied aspects
- Explain the problems derived from the situation of bilingualism in which the translator finds himself and the way of selecting the linguistic postulates that contribute to their resolution

## REQUISITOS PREVIOS

### REQUISITOS PREVIOS

Los requisitos de ingreso que establece la Memoria de Verificación del título.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los contenidos formativos y las actividades que hacen los alumnos contribuyen a la formación del perfil profesional que pretende crear la titulación en cuestión:

- Traductor e intérprete profesional.
- Lector editorial, redactor, corrector y revisor.
- Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos.
- Mediador lingüístico y cultural.
- Intérprete de enlace.
- Asesor intercultural.



## Competencias que tiene asignadas:

Las competencias transversales y específicas que los estudiantes deben adquirir como resultado de las distintas actividades realizadas en la enseñanza-aprendizaje de Lingüística son las siguientes:

A) Competencias transversales:

1. Razonamiento crítico.
2. Aprendizaje autónomo.
3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
4. Capacidad de trabajo individual.

B) Competencias específicas de la asignatura:

1. Dominio de los conceptos lingüísticos necesarios para el ejercicio de la traducción y la interpretación.
2. Habilidad de discernir las aportaciones específicas de cada corriente lingüística a la traducción y a la interpretación.
3. Capacidad para detectar los problemas derivados de la situación de bilingüismo en que se halla el traductor y para seleccionar los postulados lingüísticos que contribuyen a su resolución.
4. Dominio de los recursos multimedia que asisten el aprendizaje de la lingüística.

## Objetivos:

La enseñanza de la Lingüística pretende conseguir los siguientes objetivos formativos:

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
3. Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas, esto es, la Lingüística Aplicada a la Traducción.

## Contenidos:

### CONTENIDOS

A continuación ofrecemos la relación de los contenidos formativos de la materia agrupados por temas.

#### BLOQUE I: EL LENGUAJE

- Propiedades
- Aspectos
- Funciones de las lenguas
- La diversidad lingüística

#### BLOQUE II: LA COMUNICACIÓN

- Las funciones de la comunicación
- Aspectos de la comunicación
- Principios fundamentales de la comunicación
- El texto como unidad de comunicación

### BLOQUE III: EL SIGNIFICADO

- La creación del significado
- Naturaleza de los significados léxicos
- Préstamos y calcos lingüísticos
- Reglas de adaptación de los préstamos

### BLOQUE IV: LA TRADUCCIÓN

- Naturaleza de la traducción
- Factores del proceso de traducción
- Procedimiento general de la traducción
- El traductor.

## Metodología:

### METODOLOGÍA

Para transmitir y facilitar el acceso de los estudiantes a los contenidos de la asignatura y, al mismo tiempo, impulsar el fortalecimiento de las competencias propuestas en este proyecto, utilizamos:

1. La clase teórica, que consiste en la exposición del profesor de los contenidos que integran el programa teórico de la asignatura.
2. Comentarios de textos especializados. Tanto los textos como los cuestionarios que guían su lectura se alojan en el Campus Virtual.
3. Realización de tablas de ejercicios para aplicar los conocimientos a la práctica.
4. Búsqueda de información en las páginas digitales.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
Asignatura en extinción

Sistemas de evaluación

-----  
Asignatura en extinción

Criterios de calificación

-----  
Asignatura en extinción.

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
Criterios de evaluación

-----  
Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, no tiene docencia.

El estudiante podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas y de acuerdo con los criterios de calificación especificados en el apartado correspondiente.

Sistemas de evaluación

Sistemas de evaluación

Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, no tiene docencia. El estudiante podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación especificados en el apartado correspondiente.

Criterios de calificación

Criterios de calificación

Se valorarán especialmente las dimensiones siguientes:

- La adecuación y la corrección expresiva.
- La fluidez, la precisión y la propiedad lingüística (gramatical, léxica y estilística).
- La calidad y originalidad de las respuestas y de los textos producidos.
- La capacidad de reflexión, de análisis y de argumentación mostrada en el trabajo sobre los distintos aspectos de la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Tareas de índole científica: Lectura y análisis de muestras textuales relativas a los contenidos de los cuatro bloques temáticos y su aplicación. Estas tareas favorecen el aprendizaje de las competencias específicas y el desarrollo de las instrumentales, sistémicas e interpersonales.

Tareas que facilitan el ejercicio profesional: Los ejercicios prácticos diseñados sobre los mecanismos disponibles en las lenguas para la creación de voces nuevas y para adaptar a la lengua propia las voces foráneas. Asimismo, todos los trabajos de lectura y análisis de textos específicos de la materia que permiten a los alumnos el dominio de las competencias específicas.

Tareas de índole institucional: Tareas que requieren el acceso al Campus Virtual de la ULPGC para observar el material de trabajo que el profesor ha depositado en él, entre otros.

Tareas según el contexto social: El trabajo realizado por los alumnos en clase favorece las relaciones interpersonales, el enriquecimiento mutuo y la reflexión.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

ORGANIZACIÓN DOCENTE

De las 150 horas que corresponden a los 6 créditos ECTS, 60 las destinamos al trabajo que se realiza en el aula y 90 a las actividades externas.

La programación temporal de la enseñanza-aprendizaje de los contenidos de la asignatura queda reflejada del modo siguiente:

- BLOQUE I: 6 semanas
- BLOQUE II: 4 semanas
- BLOQUE III: 2 semanas
- BLOQUE IV: 2 semanas

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

1. Bibliografía especializada.
2. Diccionarios.
3. Apuntes.
4. Artículos científicos.
5. Artículos periodísticos.
6. Artículos digitales.
7. Internet.
8. Campus Virtual (Moodle.)

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Pretendemos obtener los resultados siguientes:

1. Demostrar disposición para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo (competencias transversales 2,4; objetivo formativo 1).
2. Evidenciar la capacidad de controlar y garantizar los niveles de calidad en la realización de las tareas y pruebas (competencias transversales 1,3; competencia específica 4; objetivo formativo 2).
3. Distinguir los niveles de análisis del lenguaje y de la comunicación en sus vertientes aplicadas, esto es, la Lingüística Aplicada a la Traducción (competencia transversal 3; competencias específicas 1,2; objetivo formativo3).
4. Explicar los problemas derivados de la situación de bilingüismo en que se halla el traductor y el modo de seleccionar los postulados lingüísticos que contribuyen a su resolución (competencias transversales 1,3; competencias específicas 1,3; objetivo formativo 3).

### **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Salvador Benítez Rodríguez (Coordinador)  
928 45 17 22

Tutorías previa cita por correo electrónico.

Las tutorías deben consultarlas en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación:  
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención presencial a grupos de trabajo

No procede

## Atención telefónica

En las horas de tutoría presencial, previa cita por correo electrónico.

## Atención virtual (on-line)

El Campus Virtual servirá como referencia para el intercambio continuado de contenidos, actividades y atención al alumno.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Salvador Benítez Rodríguez** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES  
**Ámbito:** 575 - Lingüística General  
**Área:** 575 - Lingüística General  
**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y  
**Teléfono:** 928458935 **Correo Electrónico:** salvador.benitez@ulpgc.es

**Dr./Dra. Salvador Benítez Rodríguez** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES  
**Ámbito:** 327 - Filología Eslava  
**Área:** 575 - Lingüística General  
**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y  
**Teléfono:** 928458935 **Correo Electrónico:** salvador.benitez@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Elementos de lingüística general /

André Martinet ; versión española de Julio Calonge Ruiz.  
Gredos., Madrid : (1974) - (2ª ed. rev.)  
8424909569 guaflex\*

---

**[2 Básico] Teoría de la traducción : una aproximación al discurso /**

*Basil Hatim, Ian Mason.*  
*Ariel,, Barcelona : (1995)*  
8434481146

---

**[3 Básico] Diccionario de lingüística y fonética /**

*David Crystal ; traducción y adaptación de Xavier Villalba.*  
*Octaedro,, Barcelona : (2000)*  
84-8063-427-8

---

**[4 Básico] ¿Qué son las lenguas? /**

*Enrique Bernárdez.*  
*Alianza Editorial,, Madrid : (2004) - (Nueva ed.)*  
8420641995

---

**[5 Básico] Diccionario de términos clave de ELE /**

*Ernesto Martín Peris [dir.] ; Encarna Atienza Cerezo ... [et al.].*  
*SGEL,, Alcobendas (Madrid) : (2008)*  
978-84-9778-416-0

---

**[6 Básico] Bases para el estudio del lenguaje /**

*Eugenio Martínez Celdrán.*  
*Octaedro,, Barcelona : (1995)*  
8480631201

---

**[7 Básico] El lenguaje /**

*George Yule ; traducción de Nuria Bel Rafecas ; nuevo edición española a cargo de Antonio Benítez Burraco.*  
*Akal,, Madrid : (2008) - (3ª ed., corr. y aum.)*  
978-84-460-2521-4

---

**[8 Básico] Diccionario de lingüística /**

*Jean Dubois... [et al.] ; versión española de Inés Ortega, y Antonio Domínguez ; dirección y adaptación de Alicia Yllera.*  
*Alianza,, Madrid : (1979)*  
8420652083

---

**[9 Básico] La comunicación /**

*María Victoria Escandell Vidal ; ejercicios preparados por Manuel Martí Sánchez.*  
*Gredos,, Madrid : (2005)*  
84-249-2739-7

---

**[10 Básico] Diccionario de sociolingüística /**

*Peter Trudgill, J. M. Hernandez Campoy.*  
*Gredos,, Madrid : (2007)*  
978-84-249-2869-8

---

**[11 Básico] Lingüística general: estudio introductorio /**

*R. H. Robins ; versión española de Pilar Gómez Bedate.*  
*Gredos,, Madrid : (1976)*  
8424911814

---

**[12 Básico] El lenguaje en la sociedad : una introducción a la sociolingüística /**

*Suzanne Romaine.*  
*Ariel,, Barcelona : (1996)*  
8434482169

---

**[13 Básico] El buen uso de las palabras /**

*Valentín García Yebra.*  
*Gredos,, Madrid : (2005) - (2ª ed.)*  
84-249-2743-5

---

**[14 Básico] En torno a la traducción: teoría, crítica, historia /**

*Valentín García Yebra.*  
*Gredos,, Madrid : (1983)*  
8424908961

---

**[15 Básico] Teoría y práctica de la traducción /**

*Valentín García Yebra ; prólogo de Dámaso Alonso.*  
*Gredos,, Madrid : (1984) - (2ª ed. rev.)*  
84-249-0940-2 (O.c.)

---

**[16 Recomendado] Introducción a la hermenéutica del lenguaje /**

*Carlos Castilla del Pino.*  
*Península,, Barcelona : (1975) - (3ª ed.)*  
8429709584

---

**[17 Recomendado] Panorama de la lexicología /**

*Elena de Miguel (ed.).*  
*Ariel,, Barcelona : (2009)*  
978-84-344-8279-1

---

**[18 Recomendado] Diccionario de lingüística moderna /**

*Enrique Alcaraz Varó, María Antonia Martínez Linares.*  
*Ariel,, Barcelona : (1997)*  
8434405105

---

**[19 Recomendado] El papel del traductor /**

*Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.).*  
*Ediciones Colegio de España,, Salamanca : (1997)*  
84-86408-65-2

---

**[20 Recomendado] Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje /**

*Francisco Moreno Fernández.*  
*Ariel,, Barcelona : (2009) - (4 ed. corr. y act.)*  
978-84-344-8277-7

---

**[21 Recomendado] Introducción a la traductología /**

*Gerardo Vázquez-Ayora.*  
*Georgetown University Press,, Washington, D.C. : (1977)*  
0878401679

---

**[22 Recomendado] Las cosas del decir :manual de análisis del discurso /**

*Helena Casalmiglia Blancafort, Amparo Tusón Valls.*  
*Ariel,, Barcelona : (2007)*  
9788434482739

---

**[23 Recomendado] Introducción al lenguaje /**

*Jesús Tusón Valls.*  
*UOC,, [Barcelona] : (2003)*  
8484290131

---

**[24 Recomendado] Introducción a la pragmática /**

*M<sup>a</sup> Victoria Escandell Vidal.*

*Ariel,, Barcelona : (2006) - (2<sup>a</sup> ed. actualizada.)*

8434482673

---

**[25 Recomendado] Diccionario Espasa lenguas del mundo /**

*Rafael del Moral ; prólogo de Manuel Alvar.*

*Espasa,, Madrid : (2002)*

8423924750

---

**[26 Recomendado] Introducción a la lingüística del texto /**

*Robert-Alain de Beaugrande, Wolfgang Ulrich Dressler ; versión española y estudio preliminar de Sebastián Bonilla.*

*Ariel,, Barcelona : (1997)*

8434482150

---

**[27 Recomendado] Lingüística: una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios.**

*Tusón Valls, Jesús*

*Barcanova,, Barcelona : (1984) - (2<sup>a</sup> ed.)*

84-7533-210-2





UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40304 - INFORMÁTICA

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40304 - INFORMÁTICA

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48003-INFORMÁTICA - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48700-INFORMÁTICA - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 3304

**TIPO:** Básica

**CURSO:** 1

**SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6

**Especificar créditos de cada lengua:**

**ESPAÑOL:** 6

**INGLÉS:** 0

## SUMMARY

This subject provides the student with computer skills to be used as tools to support the translation and interpreting process. According to the subject's basic guide, contents are related to computer tools applied in the field of translation and interpreting, such as text processors, spreadsheet programs, applications related to file management or image and video editors. The subject also includes tools related with the search and organization of information, security and the Internet as a source of documentation, communication and information management.

At the end of this course, students will be able to:

- Identify theoretical and practical aspects about computers.
- Configure and manage the resources provided by operating systems according to the needs of a professional translator or interpreter.
- Apply the most used basic computer tools, such as word processors, spreadsheets or databases, in the work of a professional translator or interpreter.
- Use the different resources offered by the Internet to perform tasks related to the degree, such as the search for information and documentation, collaborative work or the use of applications and services in the cloud.

## REQUISITOS PREVIOS

Ninguno.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura contribuye al perfil profesional del estudiante dotándole de conocimientos informáticos, de habilidades en el manejo de aplicaciones ofimáticas y de comunicación en Internet para utilizarlos como herramientas de apoyo al proceso de traducción e interpretación. De acuerdo con la guía básica, los contenidos de la materia están relacionados con las herramientas informáticas que hoy en día tienen su aplicación en la mayoría de los campos de trabajo y, en especial, en el campo de la traducción e interpretación, como son procesadores de texto, programas de edición, editores de imágenes y vídeo, programas de hojas de cálculo o todo lo relativo a la gestión de archivos. También se incluyen en la asignatura las herramientas relacionadas con la

búsqueda y organización de la información, la seguridad y, principalmente, Internet como fuente de documentación, comunicación y gestión de la información.

## Competencias que tiene asignadas:

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DEL TÍTULO

- T1.- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio.
- T2.- Capacidad de gestión de la información.
- T3.- Aprendizaje autónomo.
- T4.- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- T5.- Capacidad de trabajo individual.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

- A1.- Dominar los aspectos teóricos y prácticos sobre informática básica, así como su terminología específica.
- A2.- Dominar a nivel de usuario las aplicaciones informáticas básicas de uso más frecuente en el campo de la traducción e interpretación.
- A3.- Habilidad para aprovechar los distintos recursos que ofrece Internet para facilitar la búsqueda de información y documentación.

## Objetivos:

- O1.- Disponer de destrezas profesionales en el manejo de aplicaciones informáticas que den apoyo a las tareas profesionales del traductor e intérprete.
- O2.- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- O3.- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

## Contenidos:

Los contenidos de la asignatura incluyen los siguientes temas:

- 1. Fundamentos básicos.
  - 1.1. Hardware. Organización de un ordenador. Unidades funcionales: memoria, procesador y entrada/salida. Interrelación entre las unidades funcionales.
  - 1.2. Proceso de producción de software. Algoritmos, lenguajes de programación, programa. Compilación versus interpretación. Librerías. Licencias.
  - 1.3. Sistemas operativos.
    - 1.3.1. Conceptos básicos. Diferencias entre Windows, Mac, Android y Linux.
    - 1.3.2. Acelerar el trabajo con Windows.
    - 1.3.3. Gestión de archivos.
    - 1.3.4. Máquinas virtuales. Gestión y configuración de máquinas virtuales.
    - 1.3.5. Escritorio remoto.
  - 1.4. Seguridad en el entorno de trabajo.
  - 1.5. Configuración de idiomas.
- 2. Redes locales e internet.
  - 2.1. Redes locales.
  - 2.2. Navegadores y motores de búsqueda.
  - 2.3. Búsquedas avanzadas en la web.
  - 2.4. Configuración y seguridad en los navegadores.
  - 2.5. Complementos y plugins.

- 2.6. Comparativa de navegadores.
  - 2.7. Fraudes en la red.
  - 2.8. Clientes de correo electrónico. Cuentas personales: institucional ULPGC (con Office365) y Google.
  - 2.9. Sitios de interés.
3. Formatos de texto en el ordenador.
    - 3.1. Introducción.
    - 3.2. Codificación de los caracteres. Representación interna de la información en el ordenador.
    - 3.3. Tipos de archivo con texto.
    - 3.4. Representación de la información no textual. Lenguajes de marcas (HTML y XML).
    - 3.5. Elaboración de sitios web.
4. Procesadores de texto.
    - 4.1. Desplazarse por el texto y seleccionarlo.
    - 4.2. Opciones de autocorrección.
    - 4.3. Uso avanzado de buscar y reemplazar.
    - 4.4. Estadísticas de un texto.
    - 4.5. La utilidad de las tablas.
    - 4.6. Edición colaborativa: Control de cambios y comentarios.
    - 4.7. La utilidad de las macros.
    - 4.8. Dar formato a un documento.
    - 4.9. Recursos para aumentar la productividad y la coherencia.
      - 4.9.1. Estilos.
      - 4.9.2. Referencias.
    - 4.10. Reconocimiento de voz.
    - 4.11. Transcripción.
5. Hojas de cálculo.
    - 5.1. Fórmulas básicas. Funciones.
    - 5.2. Estadísticas básicas.
    - 5.3. Gráficos.
    - 5.4. Formato y alineamiento de datos. Formatos condicionales.
    - 5.5. Referencias entre hojas y entre libros.
    - 5.6. Importar y exportar.
    - 5.7. Macros.
6. Presentación de diapositivas.
    - 6.1. Diapositivas. Diseño y patrones.
    - 6.2. Notas del orador. Patrón.
    - 6.3. Elementos multimedia: imágenes, álbumes de fotos, vídeos y audio.
    - 6.4. Otros elementos: Formas, tablas y ecuaciones.
    - 6.5. Animaciones y transiciones.
7. Bases de datos.
    - 7.1. Conceptos básicos. Bases de datos relacionales.
    - 7.2. Tablas, campos, índices, claves.
    - 7.3. Relaciones y normalización.
    - 7.4. Formularios, consultas, informes.
    - 7.5. Importación, exportación.
8. Aplicaciones y servicios en la nube.

- 8.1. Almacenamiento.
- 8.2. Edición multimedia.
- 8.3. Herramientas para trabajo colaborativo.
- 8.4. Redes sociales.

### **Motivos del cambio en Metodología:**

Por indicación de la CAD.

### **Metodología:**

Utilizaremos una metodología basada en las siguientes actividades formativas (AF):

- Tutorías individuales, en las que se atenderán dudas y se guiará a los estudiantes.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

### **Motivos del cambio en evaluación:**

Criterios de evaluación

-----  
Asignatura en extinción.

Sistemas de evaluación

-----  
Asignatura en extinción.

Criterios de calificación

-----  
Asignatura en extinción.

### **Evaluación:**

Criterios de evaluación

-----  
La fuente para la evaluación es el examen, principalmente de carácter práctico.

Sistemas de evaluación

-----

El alumnado podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial donde será evaluado en una escala del 0 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en el correspondiente examen.

La evaluación del alumnado Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

En lo relativo a qué ausencias del alumnado pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

## Criterios de calificación

Los criterios de calificación para cada una de las actividades evaluables son los siguientes:

Exámenes: se valorará positivamente que la respuesta proporcionada a las cuestiones planteadas sea correcta, completa, concisa y creativa. En los ejercicios prácticos se valorará, además del correcto uso del ordenador para resolver los problemas planteados, la productividad a la hora de conseguir el resultado.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Tareas relacionadas con el contexto científico y profesional:

Ta1. Búsquedas de información usando navegadores.

Ta2. Lecturas de documentación.

Ta3. Generación y manejo de documentación.

Ta4. Utilización de aplicaciones ofimáticas (como procesador de textos, hoja de cálculo, base de datos, presentaciones).

Ta5. Utilización de aplicaciones específicas (como audio, vídeo).

Tareas relacionadas con el contexto institucional:

Ta6. Hacer uso de la web institucional.

Tareas relacionadas con el contexto social:

Ta7. En los trabajos de grupo y en el trabajo presencial en clase mostrar capacidad de compartir información y ser sensible a la diferencia y a la multiculturalidad.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el alumnado será atendido en el horario de tutorías.

#### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Todos los programas utilizados en la asignatura están instalados tanto en los ordenadores del aula de docencia como en los del aula de libre acceso. El alumnado tiene a su disposición en el Campus Virtual apuntes y recursos bibliográficos útiles para el seguimiento de la asignatura. También se encuentran disponibles en esta plataforma propuestas de los ejercicios prácticos y los archivos necesarios para su realización.

#### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Una vez cursada y superada la asignatura el alumno será capaz de:

- Identificar aspectos teóricos y prácticos sobre informática básica y su terminología específica.

Competencias Específicas del Título: T1, T2.

Competencias Específicas de la Asignatura: A1.

Objetivos: O1, O2, O3.

- Configurar y gestionar los recursos proporcionados por los sistemas operativos en función de las necesidades de un traductor o intérprete profesional.

Competencias Específicas del Título: T1, T2.

Competencias Específicas de la Asignatura: A1, A2, A3.

Objetivos: O1, O2, O3.

- Aplicar las herramientas informáticas básicas de uso más frecuente, como procesadores de textos, hojas de cálculo o bases de datos, al entorno de la traducción e interpretación.

Competencias Específicas del Título: T1, T2, T4.

Competencias Específicas de la Asignatura: A1, A2.

Objetivos: O1, O2, O3.

- Emplear los distintos recursos que ofrece Internet para realizar tareas relacionadas con la titulación, como la búsqueda de información y documentación, el trabajo colaborativo o el uso de aplicaciones y servicios en la nube.

Competencias Específicas del Título: T1, T2, T3, T4, T5.

Competencias Específicas de la Asignatura: A1, A3.

Objetivos: O1, O2, O3.

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El alumno podrá realizar tutorías individualizadas en las horas de tutorías académicas de los profesores de la asignatura, previa cita.

El horario de tutorías de cada profesor será publicado en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el campus virtual. En caso de necesidad de modificación del horario de atención durante el curso se comunicará mediante el campus virtual.

Al alumnado que se encuentre en 5ª, 6ª o 7ª convocatoria se le citará al principio del semestre para acordar con él un plan de tutorización personal orientado a superar la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo de la forma descrita en el apartado Atención virtual (on-line).

### Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo serán también atendidos en el horario de tutorías académicas de los profesores de la asignatura, previa cita.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo de la forma descrita en el apartado Atención virtual (on-line).

## Atención telefónica

Los alumnos serán atendidos telefónicamente en horario de tutorías, y para ello dispondrán de los números de teléfono de los despachos de los profesores.

## Atención virtual (on-line)

A través de las herramientas de comunicación del campus virtual o Microsoft Teams se atenderán las dudas y dificultades particulares de cada estudiante o grupo de trabajo. No se atenderán tutorías a través de correo electrónico salvo que haya problemas con el campus virtual.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. José Isern González** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación  
**Área:** 814 - Traducción E Interpretación  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Teléfono:** 928451742 **Correo Electrónico:** jose.isern@ulpgc.es

**Dr./Dra. Juan Domingo Sandoval González**  
**Departamento:** 238 - INGENIERÍA TELEMÁTICA  
**Ámbito:** 560 - Ingeniería Telemática  
**Área:** 560 - Ingeniería Telemática  
**Despacho:** INGENIERÍA TELEMÁTICA  
**Teléfono:** 928451235 **Correo Electrónico:** juandomingo.sandoval@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Introducción a la informática /

Alberto Prieto Espinosa, Antonio Lloris Ruiz, Juan Carlos Torres Cantero.  
, McGraw-Hill, Madrid, (1989)  
8476153678

### [2 Básico] El arte de presentar :cómo planificar, estructurar, diseñar y exponer presentaciones /

Gonzalo Álvarez Marañón.  
Gestión 2000,, Barcelona : (2013) - (4 ed.)  
978-84-9875-220-5

### [3 Básico] El arte de presentar :cómo planificar, estructurar, diseñar y exponer presentaciones /

Gonzalo Álvarez Marañón.  
Gestión 2000,, Barcelona : (2012)  
978-84-9875-220-5



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40305 - LENGUA A II ESPAÑOL

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40305 - LENGUA A II ESPAÑOL

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48005-LENGUA A II ESPAÑOL - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48707-LENGUA A II ESPAÑOL - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:**

## SUMMARY

The aim of this subject is for the students to continue deepening their knowledge of Spanish, their mother tongue, as an essential tool for future translators and interpreters. After studying the most important aspects of Spanish Grammar in Lengua AI, Lengua AII explores some of the basic concepts of Text Linguistic, and focuses especially on those related to the cohesion of texts, paying special attention to concordance, connectors and punctuation.

At the end of this course, students will be able to:

- apply the knowledge of the Spanish language at professional levels;
- demonstrate high oral and written skills in Spanish;
- solve the difficulties associated with the analysis and production of texts in Spanish;
- apply the capacity for self-learning and teamwork;
- apply the capacity of induction, deduction and synthesis;
- solve with linguistic and communicative criteria the problems that arise from the production of oral and written text in Spanish;
- interpret the textual characteristics of Spanish as opposed to the working languages;
- identify the specific features of Spanish as the target language of translation.

## REQUISITOS PREVIOS

El alumno debe haber alcanzado las competencias asociadas a la asignatura Lengua AI Español.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua A hace referencia a la lengua materna del traductor: el español. Esta lengua constituye una herramienta de trabajo del traductor y del intérprete, quienes deben llevar a cabo su tarea de trasvase interlingüístico entre al menos dos lenguas extranjeras y el español. La asignatura Lengua AII Español se centra en el estudio teórico y práctico, aplicado a la traducción, de los mecanismos de coherencia y de cohesión esenciales para la producción, en el ámbito profesional, de textos en español. Supone, por tanto, un segundo paso en la profesionalización de los estudiantes, que tendrá su continuación en las asignaturas Lengua AIII Español y Lengua AIV Español.



## Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales (CT):

1. Comunicación oral y escrita en la lengua propia.
2. Razonamiento crítico.
3. Aprendizaje autónomo.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Capacidad de trabajo individual.

Competencias generales (CG):

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias específicas (CE):

1. Dominio oral y escrito de la lengua propia, con fines sociales y profesionales.
2. Capacidad de utilizar adecuadamente las unidades morfosintácticas.
3. Capacidad de utilizar correcta y adecuadamente un repertorio léxico del español general, que incluya modismos, frases hechas y expresiones coloquiales.
4. Dominio de las variedades.
5. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Objetivos:

Objetivos formativos del título (OT):

1. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas orales y escritas.
2. Usar correctamente el español como lengua de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
3. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
4. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
5. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
6. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Objetivos formativos específicos de la asignatura (OA):

1. Saber argumentar con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas de coherencia y cohesión que se plantean en los textos orales y escritos en español.
2. Comprender las especificidades discursivas del español frente a otras lenguas de trabajo.
3. Saber identificar los rasgos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias propias de esta asignatura y las adquiridas en Lengua AI Español.

## Contenidos:

1. La noción de texto. Las unidades textuales. El significado del texto. El contexto lingüístico y el contexto situacional. Los principios de coherencia y cohesión. Los conceptos de marco, superestructura, macroestructura y estructura de contenido. La progresión temática del texto.
2. Mecanismos de cohesión: la concordancia. La concordancia y las funciones de sujeto y complemento directo. La concordancia con construcciones partitivas. La concordancia de adjetivos y determinantes.
3. Mecanismos de cohesión: la función textual de la conexión. Preposiciones y conjunciones. Coherencia, cohesión y locuciones conectivas. Coherencia, cohesión y otros elementos de conexión: relativos e interrogativos.
4. Mecanismos de cohesión: la función textual del sistema puntuario en español. Los signos de puntuación como ordenadores textuales: su importancia en la producción y la comprensión del discurso. El criterio lingüístico, el criterio gráfico y el criterio pragmaestilístico.

## Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos adquiridos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan la reflexión, la argumentación y el análisis lingüístico. Se utilizarán los recursos electrónicos y los proporcionados por el CRAI para el trabajo de documentación y de elaboración de trabajos individuales y colectivos.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Plan en extinción

Sistemas de evaluación

-----

Plan en extinción

Criterios de calificación

-----

Plan en extinción

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Al ser una asignatura en extinción la fuente de evaluación será una prueba escrita.

Sistemas de evaluación

-----

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria, o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación. La nota mínima para aprobar es 5.

#### Criterios de calificación

-----

En la evaluación además de los criterios emanados de otros aspectos computables relacionados con la adquisición de competencias, se valorarán especialmente las dimensiones siguientes:

- La adecuación y la corrección expresiva.
- La fluidez, la precisión y la propiedad lingüística (gramatical, léxica y estilística).
- El uso correcto de la terminología propia de la materia.
- La calidad y la originalidad en las respuestas de los exámenes y en los textos producidos.
- El conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura.
- El cumplimiento de los plazos de entrega.
- El empleo de un formato y de un estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.
- La capacidad de reflexión, de análisis y de argumentación mostrada en el trabajo sobre los distintos aspectos de la asignatura.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

1. Tareas científicas. Lectura comprensión y análisis de documentación relacionada con los bloques temáticos. Tales tareas favorecen la adquisición de las competencias de la asignatura.
2. Tareas que facilitan el ejercicio profesional. Tanto los planteamientos teóricos como los ejercicios prácticos están encaminados a la adquisición de un óptimo dominio de la lengua española con el fin específico de traducir textos adecuada y correctamente. Con estas tareas se pretende alcanzar las competencias transversales, generales y específicas de la asignatura.
3. Tareas según el contexto social. Las actividades colectivas o en equipo que han de realizarse tanto dentro como fuera del aula propician el desarrollo de las competencias, el reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad y el compromiso ético. La participación en clase es, asimismo, una excelente vía de adquisición de las competencias.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Al ser una asignatura en extinción, se atenderá a los alumnos en tutoría.

#### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Bibliografía especializada
- Recursos electrónicos
- Diccionarios
- Textos periodísticos
- Textos literarios
- Diferentes plataformas de apoyo en línea que permitan completar los materiales específicos de la asignatura o que sean útiles como herramientas de trabajo, por ejemplo: web de la Real Academia Española, del Centro Virtual Cervantes, de la Fundéu BBVA, diccionarios en línea, Corpus de

## Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Aplicar el dominio de la lengua española a niveles profesionales (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1; CE1; CE2; CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT4, OT5; OA1, OA2, OA3 ).
2. Demostrar grandes destrezas en competencias orales y escritas en español (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1; CE1; CE2; CE3, CE4, CE5; OT1, OT2, OT3, OT4, OT5; OA1, OA2, OA3 ).
3. Resolver las dificultades asociadas al análisis y la producción de textos en español (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3, CE4; OT1, OT2, OT3, OT4, OT5; OA1, OA2, OA3 ).
4. Aplicar la capacidad de autoaprendizaje y de trabajo en equipo (CT3, CT5; CE5; OT4, OT5).
5. Aplicar la capacidad de inducción, deducción y síntesis (CT2; CT4; OT3).
6. Resolver con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español (CT1, CT2, CT4; CG1; CE1, CE2; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3).
7. Interpretar las especificidades textuales del español frente a otras lenguas de trabajo (CT1, CT2, CT4; CE1, CE2, CE3, CE4; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3).
8. Identificar los rasgos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias específicas de la asignatura y las adquiridas en Lengua AI Español (CT1, CT2, CT4; CE1, CE2, CE3, CE4; OT1, OT2, OT3, OT6; OA1, OA2, OA3).

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Dra. Dª María Nayra Rodríguez Rodríguez

La atención presencial individualizada se realiza en el horario de tutorías del profesorado, que se encuentra publicado en la página web de la Facultad: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

El horario de tutorías puede sufrir modificaciones derivadas de las labores académicas y de gestión, por lo que se ruega confirmar la cita por correo electrónico.

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidades que este tiene.
- Reuniones con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Si las tutorías presenciales no fueran posibles porque la situación sanitaria así lo requiere, podrán realizarse tutorías privadas en línea a través del Campus Virtual de la asignatura.

### Atención presencial a grupos de trabajo

La atención presencial a grupos de trabajo se realizará en el mismo horario y lugar que la atención individualizada.

Si las tutorías presenciales no fueran posibles porque la situación sanitaria así lo requiere, podrán realizarse tutorías privadas en línea a través del Campus Virtual de la asignatura.

## Atención telefónica

Los alumnos podrán ponerse en contacto telefónico con el profesorado en su horario de tutorías.

## Atención virtual (on-line)

Los estudiantes tienen a su disposición el campus virtual de la asignatura para ponerse en contacto con el profesorado y hacerle las consultas que estimen oportunas. Existe, además, la posibilidad alternativa de establecer ese contacto a través del correo electrónico.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. María Nayra Rodríguez Rodríguez** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES  
**Ámbito:** 567 - Lengua Española  
**Área:** 567 - Lengua Española  
**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y  
**Teléfono:** 928458930 **Correo Electrónico:** [nayra.rodriguez@ulpgc.es](mailto:nayra.rodriguez@ulpgc.es)

**Dr./Dra. María Nayra Rodríguez Rodríguez** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES  
**Ámbito:** 195 - Didáctica De La Lengua Y La Literatura  
**Área:** 567 - Lengua Española  
**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y  
**Teléfono:** 928458930 **Correo Electrónico:** [nayra.rodriguez@ulpgc.es](mailto:nayra.rodriguez@ulpgc.es)

## Bibliografía

### [1 Básico] Lengua, lingüística y traducción /

Gracia Piñero Piñero ... [et al.].  
Comares,, Granada : (2008)  
978-84-9836-422-4

### [2 Básico] Introducción a la pragmática /

M<sup>a</sup> Victoria Escandell Vidal.  
Ariel,, Barcelona : (2006) - (2<sup>a</sup> ed. actualizada.)  
8434482673

### [3 Básico] Ortografía de la lengua española /

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.  
Espasa,, Madrid : (2010)  
978-84-670-3426-4

### [4 Básico] Diccionario panhispánico de dudas /

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.  
Santillana,, Madrid : (2005)  
84-294-0623-9

---

**[5 Básico] Nueva gramática de la lengua española: manual /**

*Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.*

*Espasa,, Madrid : (2010)*

*978-84-670-3281-9*

---

**[6 Recomendado] GRAMÁTICA descriptiva de la lengua española /**

*dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte ; preámbulo de Fernando Lázaro Carreter ; índices a cargo de M<sup>a</sup> Victoria Pavón Lucero.*

*Espasa,, Madrid : (1999)*

*84-239-7917-2*

---

**[7 Recomendado] Las 100 dudas más frecuentes del español /**

*Florentino Paredes García, Salvador Álvaro García, Luna Paredes Zurdo.*

*Instituto Cervantes,, [Madrid] : (2019)*

*978-84-670-5502-3*

---

**[8 Recomendado] Las 500 dudas más frecuentes del español /**

*Florentino Paredes García, Salvador Álvaro García, Luna Paredes Zurdo.*

*Instituto Cervantes ;, Madrid : (2013)*

*9788467039818*

---

**[9 Recomendado] Temas, remas, focos, tópicos y comentarios.**

*Gutiérrez Ordóñez, Salvador*

*Arco Libros,, Madrid : (1997)*

*8476352689*

---

**[10 Recomendado] Cocodrilos en el diccionario :hacia dónde camina el español /**

*Instituto Cervantes ; Julio Borrego Nieto (dir.) ; Lorena Domínguez García ... [et al.].*

*Espasa,, Barcelona : (2016)*

*978-84-670-4892-6*

---

**[11 Recomendado] Las normas académicas: últimos cambios /**

*Leonardo Gómez Torrego.*

*SM,, Boadilla del Monte, Madrid : (2011)*

*978-84-675-4819-8*

---

**[12 Recomendado] Lengua española y traducción /**

*M. J. García Domínguez ... [et al.], coords.*

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2004)*

*8488412649*

---

**[13 Recomendado] Nueva gramática de la lengua española /**

*Real Academia Española.*

*Espasa Calpe,, Madrid : (2009)*

*9788467032468*

---



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40306 - LENGUA B II INGLÉS

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40306 - LENGUA B II INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48006-LENGUA B II INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48708-LENGUA B II INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,6 **INGLÉS:** 5,4

## SUMMARY

'Lengua B II Inglés' is the second in a series of four integrated language skills subjects in the study plan for the degree in 'Translation and Interpreting' offered by the ULPGC. The contents, teaching objectives and competences in this subject have been accordingly adjusted to the grading of the different levels previously established in this degree, which will enable students to work successfully in the field of Translation and Interpreting.

The learning outcomes will be defined following the CEFR standard (Common European Framework of Reference for Languages) B level - English Independent User, reference B2, Upper-Intermediate. At the end of this course, the student will be able to:

- understand the main ideas of complex texts on both concrete and abstract topics, including technical discussions in his/her field of specialisation.
- interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible without strain for either party.
- produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.

## REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda encarecidamente que el alumnado haya superado la asignatura Lengua B I Inglés del primer curso (primer semestre) del Grado en Traducción e Interpretación.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Respecto al bloque formativo, la asignatura contribuye a afianzar y profundizar en los conocimientos y habilidades adquiridos en su formación previa a los estudios universitarios.

Implica el afianzamiento del aprendizaje de la lengua como instrumento de comunicación y el comienzo del desarrollo de la capacidad de usar la lengua como herramienta profesional para la traducción desde el punto de vista contrastivo con la lengua materna.

Respecto al plan de estudios, es fundamental para que el alumno pueda alcanzar un nivel avanzado de conocimientos lingüísticos y culturales que le permitan traducir al español textos en esta lengua extranjera.

Respecto al perfil profesional, más específicamente, contribuye a la formación de traductores

capaces de seguir formándose, de comunicarse en entornos laborales diversos, de traducir y de interpretar. Forma al alumno para trabajar con textos de distinta naturaleza en inglés, que tendrá que traducir de forma oral y escrita en entornos laborales.

## Competencias que tiene asignadas:

A) Competencias generales:

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

B) Competencias transversales:

1. Conocimiento de una segunda lengua extranjera.

2. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.

3. Aprendizaje autónomo.

4. Conocimiento de otras culturas y costumbres.

5. Capacidad de trabajo individual.

6. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

C) Competencias específicas de la asignatura:

1. Utilizar la lengua inglesa con un nivel medio-alto (B2), que permita comprender y producir textos variados.

2. Conocer, analizar y sintetizar textos de dificultad media de distinta naturaleza en lengua inglesa.

3. Distinguir las convenciones de distintos tipos de texto según el nivel de competencia en la lengua inglesa.

4. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Objetivos:

OBJETIVOS GENERALES DEL TÍTULO (OT)

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

2. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

3. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA (OA)

1. Entender, global y específicamente, distintos tipos de texto en lengua inglesa, con especial énfasis en la producción oral (writing and listening skills).

2. Expresarse de forma precisa y adecuada, con especial énfasis en la producción oral.

3. Revisar y profundizar en los usos frecuentes de la lengua asociados a estructuras gramaticales avanzadas.

4. Ampliación del conocimiento de distintos ámbitos léxicos.

5. Valorar la corrección pragmática de mensajes orales y escritos.

6. Profundizar en las categorías morfológicas.

7. Analizar y revisar las principales categorías sintácticas.

8. Desarrollar el dominio de la coherencia y la cohesión textuales.

9. Uso correcto y habitual de libros de consulta.

## Contenidos:

Contenidos mínimos:

a) Aspectos gramaticales: comparativos y superlativos, preposiciones y conectores, proposiciones subordinadas.

b) Aspectos relacionados con la comprensión lectora, el análisis y la síntesis de textos de distintos tipos de nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, con orientación a la



traducción y la interpretación.

b.1. Los elementos que participan en el acto de comunicación (emisor, receptor, contexto, etc.).

b.2. Las funciones textuales.

b.3. Identificación de la idea general y de las ideas secundarias, así como de información específica.

b.4. Las convenciones textuales: aspectos formales del texto (formato, estructura y elementos del mensaje, estilo, léxico, estructuras sintácticas recurrentes, elementos de cohesión).

b.5. Estudio contrastivo de distintos tipos textuales (inglés-español).

c) Aspectos relacionados con la comprensión y la producción orales.

c.1. La exposición de opiniones, la argumentación y la interacción en contextos no especializados.

c.2. La identificación y comprensión de la idea general y las ideas secundarias de textos orales.

c.3. Los documentos audiovisuales.

d) Aspectos relacionados con la producción escrita:

d.1. Organización de la información, cuestiones fundamentales sobre estilo y registro, coherencia y cohesión (secuenciación temporal, causa, efecto, finalidad, contraste, etc.).

d.2. Los textos argumentativos (cartas formales, ventajas y desventajas sobre una cuestión dada), las instrucciones y los consejos/recomendaciones de diversa naturaleza, de nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## TEMARIO

Todo lo que se recoge en la tabla de contenidos del manual Empower B2, de la unidad 6 a la 10, páginas 4, 5 y 6.

### TEMA 1 (Unit 6) - AROUND THE GLOBE

Getting started

Contenidos nocional/funcionales:

Consonant groups; consonant sounds; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking;

Using descriptive language

Gramaticales:

Gerunds and infinitives; the Passive

Léxicos:

Travel and tourism; Describing change

Interacción: Text Types (campus virtual)

### TEMA 2 (Unit 7) - CITY LIVING

Getting started

Contenidos nocional/funcionales:

Sounds and spelling: o; Stress in compound nouns; Everyday English; Listening and Video;

Reading; Speaking; Using formal language

Gramaticales:

too / enough; so / such; Causative have / get

Léxicos:

Describing life in cities

Film and TV; Houses

Interacción: Text Types (campus virtual)

### TEMA 3 (Unit 8) - DILEMMAS

Getting started

Contenidos nocional/funcionales:

Sounds and spelling: /; Word groups; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking;

Organising a review

Gramaticales:

First and second conditionals; Third conditional: should have + past participle

Léxicos:

Money and finance; Crime

Interacción: Text Types (campus virtual)

#### TEMA 4 (Unit 9) - DISCOVERIES

Getting started

Contenidos nocional/funcionales:

Sounds and spelling: ui; Linking and intrusion; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Presenting a series of arguments

Gramaticales:

Relative clauses; Reported speech; Reporting verbs

Léxicos:

Health; Verbs describing thought and knowledge

Interacción: Text Types (campus virtual)

#### TEMA 5 (Unit 10) - POSSIBILITIES

Getting started

Contenidos nocional/funcionales:

Word stress; Consonant groups; Everyday English; Listening and Video; Reading; Speaking; Making a story interesting

Gramaticales:

Past modals of deduction; Wishes and regrets

Léxicos:

Adjectives with prefixes; Verbs of effort

Interacción: Text Types (campus virtual)

### Motivos del cambio en Metodología:

Antiguo Plan de Estudios

### Metodología:

- Clase magistral (20-40%)
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%)
- Actividades dirigidas individuales (5-50%)
- Actividades dirigidas colectivas (5-40%)
- Actividades autónomas (60%)

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, se trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

El alumnado trabajará de manera autónoma los aspectos gramaticales expuestos en el apartado de contenidos mínimos con el fin de alcanzar el nivel exigido, recordando que esto conlleva el 60% de la materia. Para ello harán uso de cualquier manual recomendado de gramática nivel B2 o Advanced del MCER (ver bibliografía). Asimismo realizarán los diferentes ejercicios y muestras textuales orales y escritas contenidos en el manual Empower B2, unidades 6 a 10. El trabajo con el manual se llevará a cabo tanto en el aula como de manera autónoma o grupal siguiendo instrucciones del docente. Normalmente, la mitad de la docencia se dedica al libro de texto (2 horas semanales de las 4 totales) y la otra mitad (las 2 horas restantes) al trabajo de interacción oral con el material del campus virtual.

Las clases se impartirán en inglés.

La participación activa en clase es parte esencial de la dinámica del curso. A lo largo de este se llevarán a cabo ejercicios escritos individuales y en grupo: presentaciones de los contenidos gramaticales de los temas desde el inicio haciendo uso de herramientas TIC, presentación de un texto inédito asociado a "Text Types" en el campus virtual, así como el examen oral del libro asignado por el equipo docente en clase, en principio en grupos de cuatro. Ese día es

imprescindible traer el libro físico, en ordenador o en el móvil y mostrarlo al docente. Se dará la lista con los títulos en la semana 7.

En general se trabajarán las cuatro destrezas lingüísticas básicas: comprensión y expresión/interacción oral y escrita.

#### NOTAS IMPORTANTES:

(1) Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013 de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derecho de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

(2) No se permitirá, en ningún caso, el uso de teléfonos móviles en clase. Hacerlo implicará las consecuencias que el docente estime oportunas; los ordenadores portátiles se usarán estrictamente cuando sea necesario o cuando se opte por la versión digital del manual.

(3) No se puede entrar en el aula pasados más de 20 minutos desde el inicio, pero llegar tarde nunca puede ser un acto reiterativo. Si fuera así, la entrada será negada.

(4) Todos los exámenes tendrán una duración de 2 horas.

(5) En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones sincopas. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

### Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
Antiguo Plan de Estudios.

Sistemas de evaluación

-----  
Antiguo Plan de Estudios.

Criterios de calificación

-----  
Antiguo Plan de Estudios.

### Evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
La evaluación se aplicará a la competencia comunicativa del alumnado en las cuatro destrezas (comprensión y expresión/interacción oral y escrita), si bien el examen -o los exámenes en caso de evaluación continua-, presenta un sistema de evaluación específico relativo a las competencias de comprensión y expresión escrita según los descriptores del Marco Común Europeo.

La evaluación continua se configura como una valoración constante del trabajo del estudiante desde el primer día de clase. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo, que comprende el 60% de la materia. Tanto las exposiciones orales como los test y el examen evalúan las competencias, derivadas de los objetivos, que el estudiantado debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia y participación activa. Se exige puntualidad, y solo se permite la entrada a clase con un retraso justificado de máximo 20 minutos ocasionalmente. En cuanto a la participación, consiste en tener una actitud colaborativa dentro y fuera del aula, la entrega puntual de las tareas si así se requiere, y un trabajo bien realizado. Asimismo, se premian el esfuerzo y dedicación.

2. Test gramaticales

3. Trabajos en clase y fuera del aula individuales y/o colectivos usando, en algunos casos, herramientas TIC

4. Exposición oral y trabajos de interacción oral

## 5. Actividades de listening

6. Exámenes, orales y escritos. Estos últimos constarán de las siguientes partes: comprensión auditiva (listening 1 punto sobre 10; 1/10), comprensión y expresión escrita (text types 2/10; writing 4/10) y uso del inglés (use of English 2/10; vocabulario (vocabulary 1/10). En la de writing (4/10) es imprescindible observar tres requerimientos: contestar exactamente lo que se pide en el título, ceñirse estrictamente al número de palabras que se señalan y hacer un recuento de las mismas poniendo su número al finalizar la composición. Si no es así, esta parte queda invalidada, no se corrige, contabilizándose como 0 (suspense). De igual forma, el estudiante debe tener un mínimo de 2 puntos sobre 4- para poder aprobar el examen.

### Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

Para la EVALUACIÓN CONTINUA:

- 10% en concepto de asistencia y participación activa del alumno desde el primer día de clase (5% y 5% respectivamente).

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. Constará de una prueba escrita individual donde se medirán las competencias de writing, reading y listening -comprensión lectora y auditiva, expresión escrita y gramática, y vocabulario - (20%), y tres en grupo: examen del libro señalado por el equipo docente (10%), presentación de contenidos gramaticales (5%) y presentación de Text Types, material del campus virtual (15%).

- Evaluación final en la convocatoria ordinaria: Prueba escrita 40%, que comprende toda la materia durante el curso.

Se sacará la nota media -según porcentaje estimado en un programa de cálculo, Excel o similar- de los test anteriormente mencionados, siempre que el alumnado se haya presentado y los haya superado. En caso contrario se entendería que el estudiante no ha superado los requisitos del sistema de evaluación continua e irá directamente al examen oficial.

Tener un 5 en el primer examen escrito permite tener un 4 en el segundo, sin que por ello se suspenda la asignatura. La nota inferior a 4 sería la que aparecería en el acta de la convocatoria ordinaria y obligaría al estudiante a acudir a la convocatoria extraordinaria. Es decir, el alumnado, tanto el que haya seguido la evaluación continua como el que no - que sí debe llegar al aprobado 5 -, se examinará el día de la convocatoria oficial con toda la materia y con la misma prueba.

b) El alumnado que no logre un 50% en la suma de estos componentes o que cumpla los requerimientos para continuar con la evaluación continua, podrá presentarse a las dos convocatorias que le pertenecen por ley: ordinaria de mayo o junio y/o extraordinaria de junio o julio, y será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen: comprensión auditiva (listening 1/10), comprensión y expresión escrita (Text Type 2/10, writing 4/10) y uso del inglés y vocabulario (use of English 2/10, vocabulary 1/10). Debe superar la prueba escrita para pasar a la oral. Si se aprueban las dos, la nota definitiva es la suma del 50% de cada una.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumnado ha de asistir al menos al 50% de las clases antes de cada examen. 50% de asistencia antes del primer test, y 50% de asistencia desde el día del primer examen hasta la realización del segundo, haber aprobado el primer parcial escrito con un mínimo de 2 en el writing y haber realizado todas las pruebas presencialmente aprobándolas.

Si algo de lo anterior no se cumple, deberá presentarse al examen ordinario de mayo-junio y/o extraordinario de junio-julio para obtener una calificación. Será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Toda vez que se apruebe el escrito -en la convocatoria oficial- pasará el estudiante a la prueba oral. Para aprobar la asignatura será imprescindible haber aprobado ambas partes. La nota final es la suma del 50% de cada una.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

1) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

2) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

3) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

4) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

e) En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones sincrónicas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios fundamentales para la calificación de todas las actividades que se evalúan (pruebas, trabajos, tareas de clase, tareas autónomas) tienen que ver con las competencias y con lograr los objetivos que se pretenden en este curso y que deben, así, verse reflejados en los resultados de aprendizaje. Los más importantes son los siguientes:

-En el campo del uso del inglés: Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

-Uso correcto del vocabulario

-Corrección lingüística

En el campo de la comprensión escrita:

-Adecuación de la expresión escrita

-Cumplimiento obligatorio de tres requisitos: escribir sobre lo que se pregunta, es decir, ceñirse al tema, observar el límite de palabras exigido en las composiciones y señalar su número final. Si algo de esto no se contempla, la composición no se corrige y será 0 (suspense). Se estudia, sobre todo: content, communicative achievement, organisation, language.

- Tener como mínimo una calificación 2 (2/4) en la corrección de la composición (writing).

En el campo de la destreza oral:

Adecuación de la expresión oral. Cuatro criterios básicos: Grammar and vocabulary, discourse management, pronunciation, interactive communication

-Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos, así como su entrega puntual

-Actitud colaborativa y de compromiso dentro y fuera del aula

-Esfuerzo y dedicación: cumplir con el horario requerido de trabajo autónomo.

-Uso de herramientas que promuevan las competencias digitales, tales como Vibby, Emaze, Kahoot, Wordwall..., tanto a nivel presencial como no presencial.

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

Antiguo Plan de Estudios.

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

El alumnado realizará las siguientes tareas:

-Lectura, análisis y descripción de textos generales ya sea en el manual Empower B2, en el campus virtual, o cualquier artículo adaptado a su nivel.

-Redacción de textos de tipo general.

-Búsqueda y selección de información en medios impresos e informáticos.

-Lectura del libro asignado por el equipo docente.

-Exposiciones orales y trabajos de interacción oral.

-Actividades de escucha y comprensión auditiva.

-Exámenes, escrito y oral.

-Presentaciones en grupo presenciales de contenidos gramaticales haciendo uso de herramientas que promuevan las competencias digitales, tales como Vibby, Emaze, Kahoot, Wordwall...

- Presentaciones en grupo presenciales de contenidos correspondientes a Text Types en el campus virtual.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Los alumnos tendrán que usar adecuadamente los siguientes recursos:

- Diccionarios monolingües y bilingües generales y especializados

- Fuentes de documentación impresas e informáticas

- Plataforma virtual Moodle

- Procesador de texto

- Recursos multimedia

- Herramientas TIC

## Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua B II Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B2. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes:

### Lengua B II

1. Entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro del campo de especialización (competencias transversales 1, 2, 4 y 6; competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos generales del título 2 y 3).
2. Comunicarse con un grado suficiente de fluidez y naturalidad (competencia general 1; competencias transversales 1 y 4; competencia específica 1; objetivo específico de la asignatura 1).
3. Producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando las ventajas y desventajas de las distintas opciones (competencia general 1; competencias transversales 1, 2, 4, 5 y 6; competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos específicos de la asignatura 1, 2 y 3).
4. Producir textos coherentes sobre temas familiares o de interés personal, como pueden ser temas generales relacionados con el campo de la especialización (competencia general 1; competencias transversales 1, 2, 4, 5 y 6; competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos específicos de la asignatura 1, 2 y 3).

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El alumnado dispone de un horario de tutorías individualizadas con su equipo docente. En dicho horario, podrán tratarse las dudas específicas surgidas durante el transcurso del semestre relativas a los aspectos estudiados y trabajados en el aula y aquellos que deben trabajar de forma no presencial.

Se espera que el alumnado que se encuentre en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria lo comunique desde el principio de curso, con el fin de que el equipo docente pueda establecer una reunión inicial en horario de atención para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene el estudiante de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Reuniones frecuentes para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Para consultar el horario de atención por favor acudan a la página de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado Facultad, Profesorado: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, (1) cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo o para realizar pruebas orales y (2) cuando lo necesite y solicite el grupo de trabajo para la aclaración de dudas. Para estas sesiones es imprescindible que el alumnado acuerde la fecha y hora con el profesor previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o

alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

Siempre y cuando no afecte negativamente el desarrollo satisfactorio de las tutorías presenciales, se atenderá al alumnado telefónicamente en horarios de tutorías que serán publicados por la Facultad.

## Atención virtual (on-line)

Tendrán, asimismo, la posibilidad de realizar consultas al profesor a través de la plataforma Moodle del Campus Virtual de la ULPGC. No se contestará a correos enviados de direcciones que no pertenezcan a la ULPGC.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Concepción Hernández Guerra** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 345 - Filología Inglesa

**Área:** 345 - Filología Inglesa

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928458903 **Correo Electrónico:** conchi.hernandez@ulpgc.es

**Dr./Dra. Concepción Hernández Guerra** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 320 - Filología Alemana

**Área:** 345 - Filología Inglesa

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928458903 **Correo Electrónico:** conchi.hernandez@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Cambridge English Empower :B2 : upper intermediate /

*Adrian Doff ... [et al.].*

*Cambridge University Press., Cambridge : (2015)*

*978-1-107-46877-1*

### [2 Básico] Empower B2

*Digital*

### [3 Recomendado] Oxford advanced learner's dictionary of current english /

*A. S. Hornby ; managing editor, Joanna Turnbull ; principal editor, Diana Lea ; senior editor, Dilys Parkinson ; editors, Patrick Phillips ... [et al.] ; phonetics editor, Michael Ashby.*

*Oxford University Press., Oxford : (2010) - (8th ed.)*

*978-0-19-479902-7*



---

**[4 Recomendado] Advanced english practice /**

*B.D. Graver.*  
*Oxford University Press,, Oxford : (1986) - (3rd. ed.)*  
0194321819

---

**[5 Recomendado] Writing skills: a problem-solving approach for upper-intermediate and more advanced students.**

*Coe, Norman*  
*Cambridge University Press,, Cambridge : (1983)*  
0521281423

---

**[6 Recomendado] Collins Cobuild English dictionary for advanced learners /**

*founding editor in chief John Sinclair.*  
*Harper Collins,, London : (2001)*  
0-00-375115-5 (hdbk)

---

**[7 Recomendado] Vocabulary in Practice: 30/40 units of self-study vocabulary exercises: with tests /**

*Glennis Pye with Liz Driscoll.*  
*Cambridge University Press,, Cambridge : (2002)*  
978-0-521-60126-9

---

**[8 Recomendado] Practical english usage /**

*Michael Swan.*  
*Oxford University Press,, Oxford (UK) [etc.] : (2005) - (3rd ed.)*  
978019442983

---

**[9 Recomendado] Oxford English Grammar Course :advanced : a grammar practice book for advanced students of English : with answers /**

*Michael Swan & Catherine Walter.*  
*Oxford University Press,, Oxford : (2011)*  
978-0-19-431250-9

---

**[10 Recomendado] English phonetics and phonology: a practical course.**

*Roach, Peter*  
*Cambridge University Press,, Cambridge : (1990) - (1st ed., 9th pr.)*  
0521282535

---

**[11 Recomendado] Oxford wordpower dictionary.**

*Oxford University Press,, Oxford : (2012) - (4ª ed.)*  
978-0-19-439823-7 (book and CD pack)

---

**[12 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.**

*Collins,, London : (1989)*  
0003702650



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40307 - LENGUA C II ALEMÁN

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40307 - LENGUA C II ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48008-LENGUA C II ALEMÁN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48710-LENGUA C II ALEMÁN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 1      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 12      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3,6 **INGLÉS:** 0      **Alemán:** 8,4

## SUMMARY

The subject Lengua CII - Alemán is designed as a language course to prepare students for translation and interpreting. You start from a level A1.1. and finish with a level A2.1. of German. The student will acquire the minimum knowledge for basic communication in order to understand and to be understood in everyday situations in their work and in contact with German first language speakers.

At the end of this course the student will be able to

- communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar and routine matters (CE 1; OF 1; OE 1; OE 4)
- use simple grammatical structures and sentences (CE 1; OF1; OE1, OE 4)
- fill in personal forms (name, nationality, address) and write simple letters using simple grammar and basic vocabulary (CE 1, CE 2, OF1, OE 2, OE 3, OE5)
- understand simple texts about topics spoken in the classroom (CE1, CE3, OF 1, OE 1)
- understand basic words and sentences to be seen in catalogues, signs and leaflets (CE1,CE2, OF1, OF2, OE 2, OE3)
- take part in a simple conversation about personal details (CE1, OF1, OE 1, OE 3, OE4 )

## REQUISITOS PREVIOS

Se aconseja para un buen desarrollo del plan de aprendizaje tener los conocimientos lingüísticos correspondientes a la asignatura "Alemán Lengua C I".

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

El estudiante adquirirá al terminar el curso formado por dos semestres del primer año el nivel Usuario Básico según el "Marco europeo de referencia para las lenguas". Con este nivel el alumno tiene la posibilidad de adquirir los conocimientos mínimos para alcanzar una comunicación básica para entender o que le entiendan en situaciones cotidianas en su trabajo en donde pueda tener contacto con alemanes.

## Competencias que tiene asignadas:

### 1) COMPETENCIAS TRANSVERSALES (CT)

1. Reconocimientos de la diversidad y la multiculturalidad
2. Aprendizaje autónomo
3. Conocimiento de otras culturas y costumbres
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
5. Capacidad de trabajo individual

### 2) COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (CE)

1. Utilización de la lengua alemana con un nivel básico-medio, que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones de carácter general para satisfacer necesidades, informar y narrar.
2. Conocimiento de las convenciones de distintos tipos de textos de carácter general y comprender y producir textos de este tipo.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Objetivos:

### 1) OBJETIVOS FORMATIVOS (OF)

1. Utilización correcta de todas las lenguas de trabajo. Identificación de la variación lingüística y discernimiento entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
2. Adecuación a tipologías textuales diversas. Análisis y producción de textos de todo tipo. Posesión de capacidad de inducción, deducción y síntesis.
3. Orientación hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Capacidad de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Dominio de destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

### 2) OBJETIVOS ESPECÍFICOS (OE)

Desarrollo de la capacidad de comprensión y expresión oral y escrita:

1. Comprensión auditiva de frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo, etc.) y capacidad de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.
2. Comprensión lectora de textos muy breves y sencillos así como la extracción de información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos y la comprensión de cartas personales breves y sencillas.
3. Capacidad de interacción en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.
4. Capacidad de utilización de una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a la familia y otras personas, las condiciones de vida, el origen educativo, etc.
5. Capacidad de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a las necesidades inmediatas.
6. Capacidad de escribir cartas personales muy sencillas, así como la descripción de historietas sencillas.

## Contenidos:

Estudio aplicado a la traducción y a la interpretación de la lengua alemana en un nivel básico-medio en sus aspectos teóricos y prácticos.

Tema nº 1: Wiederholung (repaso de la asignatura `Lengua CI: alemán?)

Tema nº 2: Orientierung und Wege

Tema nº 3: Alltag

Tema nº 4: Feste und Feiern

Tema nº 5: Essen und Trinken

Tema nº 6: Umzug und Einrichtung

Tema nº 7: Mode und Geschmack

Para la impartición de esta asignatura, se hará uso del libro Delfin, así como de material adicional del profesor, recursos electrónicos, diccionarios y elementos audiovisuales.

## Motivos del cambio en Metodología:

Asignatura en extinción

## Metodología:

El método para trabajar sistemáticamente las estructuras lingüísticas será comparativo y contrastivo, es decir, orientado a la traducción. Se desarrollará en el alumno la capacidad de observación y reflexión sobre el funcionamiento de la propia lengua y la lengua alemana.

La enseñanza tiene como enfoque una metodología de integración haciendo que el alumno incorpore el idioma de una forma sencilla y con el objetivo de alcanzar fluidez y confianza en el manejo del idioma.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
Asignatura en extinción

Sistemas de evaluación

-----  
Asignatura en extinción

Criterios de calificación

-----  
Asignatura en extinción

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

Tanto la prueba escrita como la oral evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar, y que se especifican en el apartado de "Competencias que tiene asignadas".

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

### Sistemas de evaluación

-----

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, y en las pruebas de comprensión y expresión (orales y escritas) se evaluará los contenidos de las siguientes temas del Libro Delfin:

Tema nº 1: Wiederholung (repaso de la asignatura `Lengua CI: alemán?)

Tema nº 2: Orientierung und Wege

Tema nº 3: Alltag

Tema nº 4: Feste und Feiern

Tema nº 5: Essen und Trinken

Tema nº 6: Umzug und Einrichtung

Tema nº 7: Mode und Geschmack

### Criterios de calificación

-----

El alumno será evaluado de acuerdo con los siguientes criterios de evaluación:

1. Utilización de la lengua alemana con un nivel básico-medio, que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones de carácter general para satisfacer necesidades, informar y narrar.
2. Conocimiento de las convenciones de distintos tipos de textos de carácter general y comprender y producir textos de este tipo.
3. Conocimientos de los siguientes temas del libro Delfín.

Tema nº 1: Wiederholung (repaso de la asignatura `Lengua CI: alemán?)

Tema nº 2: Orientierung und Wege

Tema nº 3: Alltag

Tema nº 4: Feste und Feiern

Tema nº 5: Essen und Trinken

Tema nº 6: Umzug und Einrichtung

Tema nº 7: Mode und Geschmack

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Tareas relacionadas con el contexto científico:

- Lectura y análisis de textos de carácter general
- Búsqueda de documentación relacionada con la cultura y lengua alemana
- Lectura de textos específicos para la ampliación de vocabulario
- Elaboración de glosarios temáticos y/o mapas conceptuales, etc.

Tareas relacionadas con el contexto institucional:

- Hacer uso de la web institucional

Tareas relacionadas con el contexto profesional:

- Realizar encargos de trabajo con capacidad de organización y de cumplimiento de plazos
- En los trabajos de grupo mostrar capacidad de resolución de problemas conjuntamente
- Realizar un discurso sencillo

Tareas relacionadas con el contexto social:

- En el trabajo en clase y en grupo mostrar capacidad de compartir información y ser sensible a la diferencia y multiculturalidad.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

El contenido general de la asignatura está formado por las Lecciones 5 hasta la 10 del libro Delfin – dreibändige Ausgabe

Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache: Delfin, neue Rechtschreibung, Lehrbuch + Arbeitsbuch, mit Audio-CDs.

Organización Docente de la Asignatura

Lengua CII 8h/sem (15 semanas)

TEMPORALIZACIÓN:

1. 1ª, 2ª 3ª semana:

Repaso de la gramática del semestre anterior

Tema: Orientierung und Wege - LEKTION 5:

Grammatik:

Situativ-, Direktiv- und Herkunftsergänzung • Präpositionen mit Dativ • Präpositionen mit Akkusativ • Wechselprepositionen • Nomen im Dativ • Positionsverben • Uhrzeit • Ordinalzahlen.

2. 4ª, 5ª semana:

Tema: Alltag - LEKTION 6

Grammatik:

Perfekt schwacher und starker Verben • Perfekt mit sein • Partizipformen • Präteritum von haben und sein • Zeitangaben • genaue Uhrzeiten

3. 6<sup>a</sup>,7<sup>a</sup>, 8<sup>a</sup> semana: LEKTION 7

Tema: Feste und Feiern

Grammatik: Verben mit Dativergänzung • Verben mit Dativ- und Akkusativergänzung • Personalpronomen im Akkusativ und Dativ • Präpositionen und Zeitangaben • Datum

4. 9<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup> semana: LEKTION 8

Tema: Essen und Trinken

Grammatik: Haupt- und Nebensatz • Nebensatz mit weil und wenn • Imperativ • Nominalkomposita • Mengenangaben • Komparativ und Superlativ

5. 11<sup>a</sup>,12<sup>a</sup> semana: LEKTION 9

Tema: Umzug und Einrichtung

Grammatik: Nebensatz mit dass und damit • Infinitivsätze • unregelmäßiger Komparativ • Maßangaben • Artikelwort jeder • generalisierende Indefinitpronomen

6. 13<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup> semana: LEKTION 10

Tema: Mode und Geschmack

Grammatik: attributives Adjektiv im Nominativ, Akkusativ und Dativ • Präpositionalpronomen

7. 15<sup>a</sup> semana : repaso

La enseñanza de los contenidos puede flexibilizarse según la dinámica de clase y las circunstancias externas; la temporalización puede, por lo tanto, amoldarse.

**Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

El alumnado tendrá que utilizar adecuadamente recursos bibliográficos (libro de texto, cuadernillo de trabajo, fuentes de consulta escritas, tales como gramáticas, diccionarios, etc.) y recursos online (campus virtual de la ULPGC, diccionarios digitales, páginas Web especializadas en el aprendizaje de segundas lenguas, etc.).

## Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

El alumno tendrá que haber llegado a una competencia lingüística correspondiente al nivel de la asignatura (A1.2-A2). Esta competencia lingüística está predeterminada por todos los conocimientos

adquiridos mediante el Lehrwerk DELFIN - desde la lección 1 hasta la 10 inclusive, así como mediante el material adicional proporcionado por el docente de la asignatura.

Al final de esta asignatura se espera que el estudiante demuestre la capacidad de

1. Expresión oral:

- utilizar expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vive y las personas que conoce. (CE 1; OF 1; OE 1; OE 4)
- mostrar un control limitado de unas pocas estructuras gramaticales sencillas y de modelos de oraciones dentro de un repertorio memorizado. (CE 1; OF1; OE1, OE 4)

2. Expresión escrita:

- rellenar formularios con datos personales, por ejemplo su nombre, nacionalidad y su dirección en el formulario del registro de un hotel, aplicar gramática y vocabulario aprendido para poder contestar a una carta sencilla familiar. (CE 1, CE 2, OF1, OE2, OE 3, OE5)

3. Comprensión auditiva:

- comprender discursos muy lentos, y muy articulados referentes a temas tratados en clase. (CE1, CE3, OF 1, OE 1)

4. Comprensión de lectura:

- comprender palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos. (CE1, CE2, OF1, OF2, OE 2, OE3)

5. Interacción oral:

- participar en una conversación de preguntas relativas a datos personales, en una conversación sencilla, pero la comunicación se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases. (CE1, OF1, OE 1, OE 3, OE4)

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Se fijarán las horas de tutoría que se realizarán en el Edificio de Humanidades, previo aviso por parte del alumno.

-Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.

-Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.

Se ruega consultar los horarios de atención de la profesora a través de la página web del Departamento o de la Facultad.

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

El horario de atención tutorial puede estar sujeto a modificaciones y por ello, se ruega confirmación a asistencia vía correo electrónico.



En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Las horas de atención tutorial presencial se dedicarán a la atención tutorial a grupos de trabajo, así como a otro tipo de atenciones.

El horario se encuentra en el siguiente enlace: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia."

### Atención telefónica

Quedará reducida al mínimo. Se recomienda que el contacto se establezca a través de los otros medios presenciales o electrónicos previstos en este proyecto docente.

### Atención virtual (on-line)

Cualquier cuestión o duda referente a la asignatura que se plantea al alumno se podrá dirigir al profesor a través de la tutoría virtual (Campus Virtual) de la asignatura en cuestión o a través del del correo institucional.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia."

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. María Cristina Santana Quintana</b>	(COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Ámbito:</b> 320 - Filología Alemana	
<b>Área:</b> 320 - Filología Alemana	
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Teléfono:</b> 928458903	<b>Correo Electrónico:</b> <a href="mailto:cristina.santana@ulpgc.es">cristina.santana@ulpgc.es</a>

### Bibliografía

#### [1 Básico] Delfin: Lehrwerf für Deutsch als Fremdsprache (A1, B1) /

*Hartmut Aufderstrasse, Jutta Müller, Thomas Storz.*

*Max Hueber Verlag,, Ismaning : (2003)*

*978-3-19-051601-8 (CD-ROMs Teil 1, 2, 3)*

#### [2 Recomendado] Gramática esencial, alemán: fácil, clara y completa /

*[autora, Heike Voit ; traducción, Nora Deike].*

*Difusión, D.L. 2006., Barcelona : (2006)*

---

**[3 Recomendado] Programm : alemán para hispanohablantes /**

*Brigitte y Roberto Corcoll.*  
*Herder,, Barcelona : (1994)*  
*8425418593*

---

**[4 Recomendado] Prácticas de gramática alemana= Lehr-und übungsbuch der deutschen grammatik /**

*Dreyer, Schmitt.*  
*Verlag für Deutsch,, [München] : (2001) - (Ed. rev. y aumentada = Neubearbeitung.)*  
*3-19-077255-X*

---

**[5 Recomendado] Gramática sucinta de la lengua alemana /**

*E. Otto, E. Ruppert.*  
*Herder,, Barcelona : (1974) - ([25ª ed.].)*  
*84-254-0095-3*

---

**[6 Recomendado] Gramática esencial del alemán: con ejercicios /**

*Monika Reimann ; traducción, Sophie Caesar, María Jesús Gil-Valdés.*  
*Max Hueber Verlag,, Ismaning : (1999)*  
*3-19-071575-0*

---

**[7 Recomendado] Der kleine Duden: gramática del alemán /**

*Rudolf und Ursula Hoberg ; traducción de Adriana Ruiz Pino y Agustín Seguí.*  
*Dudenverlag [etc.],, Mannheim ; (2004)*  
*84-8141-032-2*

---

**[8 Recomendado] Alemán, tablas gramaticales: cuadros y resúmenes de los aspectos esenciales de la gramática alemana.**

*Difusión,, Barcelona : (2006)*  
*84-8443-381-1*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40308 - DOCUMENTACIÓN

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40308 - DOCUMENTACIÓN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48007-DOCUMENTACIÓN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48706-DOCUMENTACIÓN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 48007      **TIPO:** Básica      **CURSO:** 1      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 6      **INGLÉS:**

## SUMMARY

This subject deals with the classification of all kind of documents that a translator or an interpreter may need for his/her job. It provides him/her with the tools to access different documents and databases and to gather information from different sources. The student will also learn how to cite and make up bibliographic references.

At the end of this course, students will be able to:

- Develop documentary skills related to recovery and evaluation of the quality of information in different types of media.
- Identify professional competences in the use of documents to obtain general and specialized information
- Apply methods for creating bibliographic references and citations.
- Manage different documentary databases.

## REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda saber realizar búsquedas documentales de manera básica en Internet y en bibliotecas.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Materia básica, de carácter transversal, la documentación asegura las competencias que permiten el dominio de los mecanismos de búsqueda y la elaboración de repertorios terminológicos imprescindibles en la labor de la traducción y la interpretación.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

1. Capacidad de gestión de la información.
2. Aprendizaje autónomo.
3. Sensibilidad hacia temas medioambientales.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

## 5. Capacidad de trabajo individual.

### Competencias específicas:

1. Conocer, localizar y saber utilizar los distintos documentos primarios, secundarios y terciarios para extraer información que resuelva problemas traductológicos.
2. Elaborar referencias bibliográficas de distintos documentos o de parte de ellos.
3. Dominar las técnicas de las bases de datos documentales accesibles a través de FARO.

### Objetivos:

#### Objetivos formativos

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos.
3. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Disponer de destrezas documentales de recuperación y evaluación de la calidad de la información en todo tipo de soportes.

### Contenidos:

1. Relación de la documentación con la traducción-interpretación.
  - 1.1. Conceptos básicos de documentación.
    - 1.1.1. Definición de documentación
    - 1.1.2. Definición de documento.
    - 1.1.3. Tipología documental.
  - 1.2. La documentación en el proceso traductológico.
  - 1.3. Vías de documentación.
2. Documentos secundarios aplicados a la traducción-interpretación
  - 2.1. Catálogo.
    - 2.1.1. Definición
    - 2.1.2. Tipología.
    - 2.1.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
  - 2.2. Boletín de sumarios.
    - 2.2.1. Definición.
    - 2.2.2. Tipología.
    - 2.2.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
  - 2.3. Revista de resúmenes.
    - 2.3.1. Definición.
    - 2.3.2. Tipología.
    - 2.3.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
  - 2.4. Bibliografía.
    - 2.4.1. Definición.
    - 2.4.2. Tipología.
    - 2.4.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
  - 2.5. Boletín de índice.
    - 2.5.1. Definición.
    - 2.5.2. Tipología.
    - 2.5.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
3. Documentos primarios aplicados a la traducción-interpretación
  - 3.1. Libro.

- 3.1.1. Definición.
- 3.1.2. Partes físicas.
- 3.1.3. Contenido.
- 3.1.4. Enemigos.
- 3.1.5. Tipología.
- 3.1.6. Problemas.
- 3.1.7. Tamaños.
- 3.1.8. Encuadernaciones.
- 3.1.9. Localización y utilización para la traducción-interpretación
- 3.2. Publicación periódica.
  - 3.2.1. Definición.
  - 3.2.2. Tipología.
  - 3.2.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
- 3.3. Norma
  - 3.3.1. Definición.
  - 3.3.2. Tipología.
  - 3.3.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
- 3.4. Acta
  - 3.4.1. Definición.
  - 3.4.2. Tipología.
  - 3.4.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
- 3.5. Patente
  - 3.5.1. Definición.
  - 3.5.2. Tipología.
  - 3.5.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
- 3.6. Informe de investigación
  - 3.6.1. Definición.
  - 3.6.2. Tipología.
  - 3.6.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
- 3.7. Tesis doctoral.
  - 3.7.1. Definición.
  - 3.7.2. Tipología.
  - 3.7.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
- 3.8. Traducción.
  - 3.8.1. Definición.
  - 3.8.2. Tipología.
  - 3.8.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
- 4. Documentos terciarios aplicados a la traducción-interpretación
  - 4.1. Enciclopedia
    - 4.1.1. Definición.
    - 4.1.2. Tipología.
    - 4.1.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
  - 4.2. Diccionario
    - 4.2.1. Definición.
    - 4.2.2. Tipología.
    - 4.2.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
  - 4.3. Clasificación
    - 4.3.1. Definición.
    - 4.3.2. Tipología.
    - 4.3.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación
  - 4.4. Tesauro
    - 4.4.1. Definición.

4.4.2. Tipología.

4.4.3. Localización y utilización para la traducción-interpretación

5. Bibliotecas y centros de documentación para la traducción-interpretación

5.1. Bibliotecas.

5.1.1. Definición.

5.1.2. Tipos.

5.1.3. Fondos.

5.1.4. Servicios fundamentales.

5.2. Centros de documentación.

5.2.1. Definición.

5.2.2. Tipos.

5.2.3. Carácter.

5.2.4. Publicaciones.

5.2.5. Servicios fundamentales.

5.2.6. Centros nacionales.

5.2.7. Centros extranjeros.

6. Las referencias bibliográficas y las citas.

6.1. Elaboración de referencias bibliográficas de monografías.

6.2. Elaboración de referencias bibliográficas de partes de monografías.

6.3. Elaboración de referencias bibliográficas de publicaciones periódicas.

6.4. Elaboración de referencias bibliográficas de partes de publicaciones periódicas.

6.5. Elaboración de referencias bibliográficas de páginas webs.

6.6. Elaboración de citas.

### **Motivos del cambio en Metodología:**

Asignatura sin docencia.

### **Metodología:**

Asignatura sin docencia.

### **Motivos del cambio en evaluación:**

Criterios de evaluación

-----

Asignatura sin docencia.

Sistemas de evaluación

-----

Asignatura sin evaluación continua ni docencia.

Criterios de calificación

-----

Asignatura sin docencia.

### **Evaluación:**

Criterios de evaluación

-----

Prueba escrita (100%).

Sistemas de evaluación

-----

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10. Consistirá en el desarrollo de dos preguntas (50% de la nota final cada pregunta) en las que se pedirá al alumno que desarrolle un supuesto caso de documentación.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente. Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

-----  
La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5. El examen escrito contiene dos preguntas de desarrollo cada una de las cuales vale 5 puntos.

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

Errata.

## **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Tareas profesionales. Manejo de Bases de datos bibliográficas y documentales para realizar búsquedas documentales necesarias para adquirir información para la realización de una traducción correcta

Tareas científicas. Lectura, comprensión y análisis de documentos localizados y su uso en la traducción o en la elaboración de textos. Correcta elaboración de referencias bibliográficas y de las citas.

Tareas académicas y de índole institucional requeridas a través del Campus Virtual de la ULPGC.

Tareas según el contexto social. Las actividades colectivas o en equipo que habrán de realizarse y que propician el desarrollo de las competencias interpersonales, el reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad y el compromiso ético.

## **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

## **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Moodle.
- FARO.
- Bases de datos bibliográficas y documentales.

## **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

1. Reunir destrezas documentales de recuperación y evaluación de la calidad de la información en distintos tipos de soportes. Competencias transversales 1, 2, 3, 4 y 5. Competencia específica 1. Objetivos formativos 1, 3 y 4.

2. Identificar las competencias profesionales en el uso de documentos para la obtención de información general y especializada. Competencias transversales 1, 2, 3, 4 y 5. Competencia específica 1. Objetivos formativos 1 y 4.

3. Aplicar métodos de elaboración de referencias y citas bibliográficas. Competencias transversales 1, 2, 3, 4 y 5. Competencia específica 2. Objetivos formativos 1, 2 y 3.

4. Manejar distintas bases de datos documentales. Competencias transversales 1, 2, 3, 4 y 5. Competencia específica 2. Objetivos formativos 1, 2, 3 y 4.

## **Plan Tutorial**



## Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para comunicarle la conveniencia de asistir regularmente a clase y de atenerse, siempre que sea posible, a la evaluación continua.
- Facilitar al alumno, en horario de tutorías, reuniones frecuentes para resolver las dificultades que plantean los contenidos de la asignatura a medida que va avanzando en su estudio.

El horario de tutoría del profesorado se encuentra disponible en el siguiente enlace:  
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención presencial a grupos de trabajo

Despacho: 118.

En horario de tutorías.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

En tutorías: 928-458905.

## Atención virtual (on-line)

A través de tutoría virtual en Moodle y e-mail [anamaria.monterde@ulpgc.es](mailto:anamaria.monterde@ulpgc.es)

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Ana María Monterde Rey</b> (COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>
<b>Ámbito:</b> 814 - <i>Traducción E Interpretación</i>
<b>Área:</b> 814 - <i>Traducción E Interpretación</i>
<b>Despacho:</b> <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>
<b>Teléfono:</b> 928458905 <b>Correo Electrónico:</b> <a href="mailto:anamaria.monterde@ulpgc.es">anamaria.monterde@ulpgc.es</a>

## Bibliografía

### [1 Básico] Manual de fuentes de información.

*Carrizo Sainero, Gloria*

*Confederación española de gremios y asociaciones de libreros,, Madrid : (1994)*

8492000805

---

**[2 Básico] Información y documentación digital /**

*Cristòfol Rovira ... [et al.].*

*Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada,, Barcelona : (2004)*

*84-96367-09-6*

---

**[3 Básico] Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina /**

*Dora Sales Salvador.*

*Trea,, Gijón : (2006)*

*84-9704-267-0*

---

**[4 Básico] La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir /**

*Dora Sales Salvador (ed.).*

*Comares,, Granada : (2005)*

*84-8151-032-7*

---

**[5 Básico] DOCUMENTACIÓN, terminología y traducción /**

*editores, Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra.*

*Síntesis,, Madrid : (2000)*

*84-7738-748-6*

---

**[6 Básico] Técnicas documentales aplicadas a la traducción /**

*editores María Pinto, José Antonio Cordón.*

*Síntesis,, Madrid : (1999)*

*978-84-7738-698-8*

---

**[7 Básico] Fuentes de información bibliográfica al servicio del traductor /**

*J. A. Cordón.*

*, 12 p. (1999)*

---

**[8 Básico] Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0 /**

*José A. Cordón García... [et al.].*

*Pirámide,, Madrid : (2012) - (2ª ed.)*

*978-84-368-2657-9*

---

**[9 Básico] Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica /**

*José Antonio Cordón García, Jesús López Lucas, José Raúl Vaquero Pulido.*

*Pirámide,, Madrid : (1999)*

*8436812026*

---

**[10 Básico] Fuentes de información general.**

*Martín Vega, Arturo*

*Trea,, GijónGijón : (1995)*

*8489427291*

---

**[11 Recomendado] Manual de documentación para comunicadores /**

*Elea Guiménez Toledo.*

*EUNSA,, Pamplona : (2007) - (2ª ed., act.)*

*978-84-313-2502-2*

---

**[12 Recomendado] Evaluación de bibliotecas y centros de documentación e información /**

*Juan José Fuentes.*

*Trea,, Gijón : (1999)*

*8495178362*

---



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40309 - LENGUA A III ESPAÑOL

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40309 - LENGUA A III ESPAÑOL

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48009-LENGUA A III ESPAÑOL - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48711-LENGUA A III ESPAÑOL - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0

## SUMMARY

After the first-year subjects devoted to Spanish as the translator's mother tongue, in this course, the students will continue to acquire a deeper knowledge of the coherence and cohesion mechanisms which are essential for the production of acceptable texts in Spanish. In particular, it focuses on the discourse function of Spanish verb forms, from a theoretical and practical perspective, so that trainee translators make the most appropriate choice for each communicative situation.

At the end of this course, students will be able to:

- Use their mother tongue at a professional level.
- Demonstrate oral and written skills in Spanish.
- Solve the difficulties associated with the analysis and production of texts in Spanish.
- Apply their capacity for self-learning and teamwork.
- Apply their induction, deduction and synthesis skills.
- Solve the problems posed by the production of oral and written texts in Spanish with linguistic and communicative criteria.
- Interpret the syntactic specificities of Spanish versus other languages.
- Identify the specific grammatical, lexical and semantic features of Spanish as the target language of the translated text, applying the skills they have acquired in this subject as well as in Lengua A I and Lengua A II.

## REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda dominar las competencias morfosintácticas, léxico-semánticas y discursivas desarrolladas en las asignaturas de Lengua A I y Lengua A II de la titulación.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua A hace referencia a la lengua materna del traductor: el español. Esta lengua constituye una herramienta de trabajo del traductor y del intérprete, quienes deben llevar a cabo su tarea de trasvase interlingüístico entre al menos dos lenguas extranjeras y el español. Esta asignatura consiste en el estudio teórico y práctico, aplicado a la traducción y a la interpretación, de una selección de mecanismos gramaticales esenciales para la producción, en el ámbito

profesional, de textos en español. Supone, por tanto, un avance en la profesionalización de los estudiantes iniciado en las asignaturas de Lengua A I y Lengua A II del primer curso, que culminará con los contenidos impartidos en la asignatura de Lengua A IV.

### **Competencias que tiene asignadas:**

Competencias generales (CG):

1) Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias transversales (CT):

- 1) Comunicación oral y escrita en la lengua propia.
- 2) Razonamiento crítico.
- 3) Aprendizaje autónomo.
- 4) Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- 5) Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas de la asignatura (CA):

- 1) Dominio oral y escrito de la lengua propia, con fines sociales y profesionales.
- 2) Dominio de las técnicas y estrategias de producción textual.
- 3) Capacidad de analizar, peritar y revisar profesionalmente todo tipo de textos.
- 4) Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

### **Objetivos:**

Objetivos formativos del título (OT):

- 1) Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas orales y escritas.
- 2) Usar correctamente el español como lengua de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- 3) Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
- 4) Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- 5) Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- 6) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Objetivos formativos específicos de la asignatura (OA):

- 1) Saber argumentar con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español.
- 2) Comprender las especificidades morfosintácticas y léxico-semánticas del español frente a otras lenguas de trabajo.
- 3) Saber identificar los rasgos específicos del español como lengua meta de la traducción aplicando las competencias propias de esta asignatura y las adquiridas en Lengua A I y Lengua A II.

## Contenidos:

1. Mecanismos de coherencia y cohesión del texto. Procedimientos gramaticales de cohesión: el verbo.
2. Naturaleza deíctica del verbo. Caracterización formal, funcional y semántica del verbo.
3. La estructura del sistema verbal y herramientas conceptuales que la sustentan: aspecto, tiempo, modo, número, persona y construcciones pasivas. Funcionamiento discursivo de cada una de ellas.
4. Formas no conjugables del verbo: relaciones de oposición y funcionamiento en el discurso.
5. Formas conjugables: relaciones de oposición y funcionamiento en el discurso.
6. Cajón de sastre: algunas cuestiones relacionadas con la forma y con el régimen sintáctico del verbo.

## Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos adquiridos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan la reflexión, la argumentación y el análisis lingüístico. Se utilizarán los recursos electrónicos y los proporcionado por la Biblioteca para la documentación y la elaboración de trabajos individuales y colectivos.

Este Proyecto Docente podrá someterse a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del aula virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, se ha de modificar este apartado.\_\_Atender a las indicaciones de la CAD.

Sistemas de evaluación

-----

Se trata de una asignatura en extinción; por ello han de introducirse cambios en este apartado.\_\_Atender a las indicaciones de la CAD.

Criterios de calificación

-----

Se trata de una asignatura en extinción. Consecuentemente, es necesario introducir modificaciones.

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, no tiene docencia.

El estudiante podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas y de acuerdo con los criterios de calificación especificados en el apartado correspondiente.

Sistemas de evaluación

-----  
Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, no tiene docencia. El estudiante podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación especificados en el apartado correspondiente.

#### Criterios de calificación

-----

Se valorarán especialmente las dimensiones siguientes:

- La adecuación y la corrección expresiva.
- La fluidez, la precisión y la propiedad lingüística (gramatical, léxica y estilística).
- La calidad y originalidad de las respuestas y de los textos producidos.
- La capacidad de reflexión, de análisis y de argumentación mostrada en el trabajo sobre los distintos aspectos de la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones sincrónicas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, es necesario modificar este apartado.

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Tareas científicas. Lectura, comprensión y análisis de documentación relacionada con los bloques temáticos. Tales tareas favorecen la adquisición de las competencias de la asignatura.

Tareas que facilitan el ejercicio profesional. Tanto los planteamientos teóricos como los ejercicios prácticos están encaminados a la adquisición de un óptimo dominio de la lengua española con el fin específico de traducir textos adecuada y correctamente. Con estas tareas se pretende alcanzar las competencias de la asignatura.

Tareas según el contexto social. Las actividades colectivas o en equipo que han de realizarse tanto dentro como fuera del aula propician el desarrollo de las competencias interpersonales, el reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad y el compromiso ético. La participación en clase es, asimismo, una excelente vía de adquisición de tales competencias.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Se trata de una asignatura en extinción y, por tanto, no tiene docencia. El estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

## **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Publicaciones recomendadas en la bibliografía adjunta al temario.
- Biblioteca.
- Muestras textuales.
- Diccionarios.
- Gramáticas de referencia obligada sobre el español.
- Internet.
- Campus virtual de la asignatura.

## **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

1. Aplicar el dominio práctico y activo de la lengua propia a niveles profesionales (CG1, CT1, CA1, CA2, CA3, OT1, OT2, OT3, OT6, OA1, OA2, OA3).
2. Demostrar grandes destrezas en competencias orales y escritas en español (CG1, CT1, CA1, CA2, CA3, OT1, OT2, OT3, OT6, OA1, OA2, OA3).
3. Resolver las dificultades asociadas al análisis y producción de textos en español (CG1, CT1, CA1, CA2, CA3, OT1, OT2, OT3, OT6, OA1, OA2, OA3).
4. Aplicar la capacidad de autoaprendizaje y de trabajo en equipo (CT3, CT5, OT4).
5. Aplicar la capacidad de inducción, deducción y síntesis (CG1, CT2, CT4, CA3, OT3, OT5, OA1, OA2, OA3).
6. Resolver con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español (CG1, CT2, CT4, CA3, OT1, OT2, OT3, OT6, OA1).
7. Interpretar las especificidades sintácticas del español frente a otras lenguas de trabajo (CT2, OA2, OA3).
8. Identificar los rasgos gramaticales y léxico-semánticos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias específicas de la asignatura y las adquiridas en Lengua A I y Lengua A II (CT2, OA2, OA3).

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Dedicaremos seis horas semanales a la atención presencial individualizada. Estas sesiones tendrán como finalidad aclarar las dudas y dificultades particulares de cada uno de los estudiantes. El horario de tutorías de la asignatura se puede consultar en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). El alumno puede ponerse en contacto a través del correo electrónico para concertar una tutoría.

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante.
- Facilitar al alumno, en horario de tutorías, reuniones frecuentes para resolver las dificultades que plantean los contenidos de la asignatura a medida que va avanzando en su estudio.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el aula virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención presencial a grupos de trabajo

Recibiremos también, cuando fuere necesario, a los grupos de trabajo. Estas sesiones tendrán como finalidad aclarar las dudas y dificultades surgidas en las tareas grupales.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial a grupos de trabajo se llevará a cabo mediante el aula virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

Atenderemos a través del teléfono a aquellas consultas que puedan resolverse por esta vía, en el horario establecido.

## Atención virtual (on-line)

Responderemos a través del correo electrónico y del campus virtual de la asignatura a aquellos alumnos que lo soliciten.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. María de Gracia Piñero Piñero** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES  
**Ámbito:** 567 - Lengua Española  
**Área:** 567 - Lengua Española  
**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y  
**Teléfono:** 928451748 **Correo Electrónico:** gracia.pinero@ulpgc.es

**Dr./Dra. María de Gracia Piñero Piñero** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES  
**Ámbito:** 195 - Didáctica De La Lengua Y La Literatura  
**Área:** 567 - Lengua Española  
**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y  
**Teléfono:** 928451748 **Correo Electrónico:** gracia.pinero@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Gramática de la lengua española.

*Alarcos Llorach, Emilio*  
*Espasa Calpe,, Madrid : (1999)*  
84-239-7916-4

### [2 Básico] La concordancia de tiempos /

*Ángeles Carrasco Gutiérrez.*  
*Arco/Libros,, Madrid : (2000)*  
84-7635-436-3

### [3 Básico] Introducción a la lingüística del texto.

*Bernárdez, Enrique*  
*Espasa-Calpe,, Madrid : (1982)*



---

**[4 Básico] El español de hoy, lengua en ebullición /**

*Emilio Lorenzo ; prólogo de Dámaso Alonso.*

*Gredos,, Madrid : (1994) - ([4ª ed. reestructurada y muy amp.] )*

8424902858

---

**[5 Básico] Gramática didáctica del español /**

*Leonardo Gómez Torrego.*

*S.M., Madrid : (2002) - (8ª ed. corr. y aum.)*

8434885875

---

**[6 Básico] Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual /**

*Leonardo Gómez Torrego.*

*Arco,, Madrid : (2006)*

84-7635-655-2 (T.2)

---

**[7 Básico] El aspecto gramatical en la conjugación /**

*Luis García Fernández.*

*Arco/libros,, Madrid : (1998)*

84-7635-294-8

---

**[8 Básico] Guía práctica del español actual: diccionario breve de dudas y dificultades /**

*Manuel Seco, Elena Hernández.*

*Espasa Calpe,, Madrid : (1999)*

8423992519

---

**[9 Básico] Formas temporales del pasado en indicativo /**

*María Luz Gutiérrez Araús.*

*Arco Libros,, Madrid : (1995)*

8476351755

---

**[10 Básico] Diccionario panhispánico de dudas /**

*Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.*

*Santillana,, Madrid : (2005)*

84-294-0623-9

---

**[11 Básico] Nueva gramática de la lengua española: manual /**

*Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.*

*Espasa,, Madrid : (2010)*

978-84-670-3281-9

---

**[12 Recomendado] "Co-pretérito" e "irreal"/"imperfecto" o "inactual": el doble valor gramatical de "cantaba" en el sistema verbal español y algunos problemas conexos /**

*Alexandre Veiga.*

*Axac,, Lugo : (2008)*

978-84-935495-6-5

---

**[13 Recomendado] Tiempos compuestos y formas verbales complejas /**

*Ángeles Carrasco Gutiérrez (ed.).*

*Iberoamericana ;, Madrid : (2008)*

978-3-86527-392-5 (Vervuert)

---

**[14 Recomendado] Estudios de gramática funcional del español /**

*Emilio Alarcos Llorach.*

*Gredos,, Madrid : (1987) - (3ª ed.)*

8424907671

---

**[15 Recomendado] Perfecto simple y perfecto compuesto en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria /**

*Gracia Piñero Piñero.*  
*Iberoamericana ;, Madrid : (2000)*  
3-89354-780-0

---

**[16 Recomendado] Lengua, lingüística y traducción /**

*Gracia Piñero Piñero ... [et al.].*  
*Comares,, Granada : (2008)*  
978-84-9836-422-4

---

**[17 Recomendado] Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L /**

*María Luz Gutiérrez Araus.*  
*Arco Libros,, Madrid : (2005)*  
8476355998

---

**[18 Recomendado] La expresión de futuro en el español de Las Palmas de Gran Canaria /**

*Marina Díaz Peralta.*  
*Ediciones del Cabildo de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2000)*  
8481032484

---

**[19 Recomendado] Estructura y función de los tiempos en el lenguaje /**

*versión española de Federico Latorre.*  
*Gredos,, Madrid : (1974)*  
8424903374



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40310 - LENGUA B III INGLÉS

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40310 - LENGUA B III INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48010-LENGUA B III INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48712-LENGUA B III INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 2 **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,6 **INGLÉS:** 5,4

## SUMMARY

This is an English language module applied to translation and therefore includes the use of Spanish for some translation-based tasks. The module is divided into topic-centred units which each focus on current issues and aspects relevant to our life in a globalised, digitalised and rapidly changing world. A continual assessment approach is taken, requiring regular class attendance and participation both on- and off-line. The start level for this course is CEFR level B2, working towards level C1 through this 6-credit model and the following 12-credit module, Lengua BIV.

At the end of this course, students will be able to

- understand a wide range of different types of texts of varying complexity and their implicit meaning.
- express themselves through both the spoken and written medium with relatively little effort in searching for language.
- use English effectively for social and academic purposes.
- produce clear, well-structured, and detailed texts with a certain degree of complexity.

## REQUISITOS PREVIOS

Se aconseja que los alumnos matriculados en esta asignatura hayan aprobado las asignaturas Lengua BI y Lengua BII del primer curso. Las clases de Lengua BIII partirán de este nivel, o sea, el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua B hace referencia a la primera lengua extranjera del traductor-intérprete, en este caso, el inglés. Esta lengua constituirá una de las principales herramientas de trabajo para el traductor y el intérprete.

## Competencias que tiene asignadas:

### COMPETENCIAS GENERALES

Poder transmitir información, y plantear ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Competencias en la primera lengua extranjera.
2. Ser capaz de reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
3. Ser capaz de organizarse y de aprender de manera autónoma.
4. Ser capaz de reconocer costumbres y características de otras culturas.
5. Ser capaz de aplicar los conocimientos a la práctica.
6. Ser capaz de trabajar de manera individual.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Ser capaz de utilizar a nivel profesional la lengua inglesa (B2+), con capacidad para comprender textos complejos de diferentes tipos y producir textos de calidad de diferentes tipos.
2. Ser capaz de aplicar los procedimientos de análisis y síntesis a textos especializados y semi-especializados en lengua inglesa.
3. Ser capaz de distinguir las convenciones de distintos tipos de texto y ser capaz de aplicarlas a la producción textual.
4. Ser capaz de utilizar los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Objetivos:

### OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Usar correctamente el inglés como lengua de trabajo.
2. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de diferentes tipos. Ser capaz de inferir, interpretar y sintetizar.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Avanzar en la adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y coordinación temporal. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Avanzar en la adquisición de las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

## Contenidos:

### CONTENIDOS MÍNIMOS

A. Aspectos sobre morfología y sintaxis del nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (con especial hincapié en la voz pasiva, las oraciones nominales y relativas, maneras de expresar el futuro y condicionales, la formación de palabras, las preposiciones).

B. Aspectos relacionados con la comprensión lectora, el análisis y la síntesis de textos variados de nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y semi-especializados de complejidad media, con orientación a la traducción, la interpretación y la comunicación:

- b.1. La carga semántico-pragmática del texto.

- b.2. El contexto cultural general.
- b.3. El contexto referencial general.
- b.4. El conjunto de implícitos y sobreentendidos.
- b.5. Los mecanismos retóricos y estilísticos.
- b.6. La estructura argumentativa.
- b.7. La organización interenunciativa (temporalidad, moduladores, etc...).
- b.8. La competencia léxica (la precisión y la propiedad léxicas).
- b.9. La competencia gramatical.
- b.10. La competencia grafémica (puntuación, mayúsculas, minúsculas, etc...).
- b.11. Los contenidos socioculturales en textos de distinta índole con especial atención a los aspectos contrastivos con la cultura del alumno.

C. Aspectos relacionados con la comprensión y producción orales:

- c.1. El sistema fonológico del inglés.
- c.2. Variedades estándares esenciales.
- c.4. El acento, el ritmo y la entonación.
- c.5. El contraste fonológico entre el inglés y el español.
- c.6. Los documentos audiovisuales

D. Aspectos relacionados con la producción escrita:

- d.1. Estilo y registro.
- d.2. Los recursos de coherencia y cohesión.
- d.3. Normas ortográficas y de puntuación.
- d.4. Las estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo.
- d.5. El uso de libros de consulta y textos paralelos.
- d.6. Redacción de textos discursivos, argumentativos y expresivos de nivel B2+ del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- d.7. Técnicas de resumen.
- d.8. Las convenciones textuales y su aplicación a la redacción de textos: formato, estructura y elementos del mensaje, estilo, léxico, estructuras sintácticas recurrentes, elementos de cohesión.

## CONTENIDOS POR TEMA

### Unit 1: Politics and decision-making

#### CENTRAL THEMES

Brief introduction to English-speaking countries and their political context.

Reviewing current affairs.

**PROFESSIONAL FOCUS:** Importance for translators of staying informed and of interpreting information.

### Unit 2: Culture shock, cultural awareness and intercultural communication

#### CENTRAL THEMES

Cultural stereotypes.

Student Exchange programmes.

Culture shock.

#### PROFESSIONAL FOCUS

Examining different stages of culture shock.

Recognising cultural differences: a challenge for translators and interpreters.

### Unit 3: Environment, humanity and human impact

#### CENTRAL THEMES

Environmental issues.

Global concerns.

## PROFESSIONAL FOCUS

Familiarisation with expressions containing numerical and statistical information with special focus on skills required for translation. Interpreting graphs.

### Unit 4: Equality in the 21st century

#### CENTRAL THEMES

Gender gap issues.

Gender stereotypes.

Access to the world's resources.

#### PROFESSIONAL FOCUS

Translating into a foreign language and skills for interpreting.

### Unit 5: What's in our food?

#### CENTRAL THEME

Food safety and health issues.

#### PROFESSIONAL FOCUS

Overcoming cultural barriers in translation. Supporting arguments with evidence.

### Unit 6: The journalist's responsibility

#### CENTRAL THEME

Comparing sources of news.

Critical analysis of what constitutes news, how it is presented and the way it influences the reader.

#### PROFESSIONAL FOCUS

Recognising different perspectives on the same item of news. Distinguishing fact from opinion.

Peer assessment.

### Unit 7: Contemporary fiction

#### CENTRAL THEMES

Read a contemporary novel and discuss its relevance to society today.

Observing differences between the written and the audiovisual medium.

PROFESSIONAL FOCUS Authorship and audience: the power of mental vs screened images.

### Unit 8: Student presentations

Employing and practising research skills

#### PROFESSIONAL FOCUS

Presenting information and ideas.

Peer and self-assessment.

## Motivos del cambio en Metodología:

Proyecto en extinción

## Metodología:

El programa se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la comprensión, interpretación y producción de textos orales, audiovisuales y escritos. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

Los alumnos trabajarán de manera autónoma los aspectos gramaticales con la ayuda de las referencias bibliográficas que se enumeran a continuación (ver bibliografía). Asimismo, los estudiantes trabajarán con textos de distinta naturaleza, extraídos de varias fuentes (periódicos,

revistas, programas televisivos, libros, etc.)

Se promoverá el uso comunicativo de la lengua inglesa, intentando mantener un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. No obstante, en el momento de contrastar elementos de las dos lenguas, inglesa y española, podremos recurrir a esta última. Se promoverá el aprendizaje autónomo de los alumnos.

En general se trabajarán las 7 habilidades lingüísticas recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: reading, writing and written interaction, listening, speaking and spoken interaction, audiovisual reception.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, las tutorías se desarrollarían a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia

### **Motivos del cambio en evaluación:**

Criterios de evaluación

-----  
Titulación en extinción  
Sistemas de evaluación

-----  
Titulación en extinción  
Criterios de calificación

### **Evaluación:**

Criterios de evaluación

-----  
El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación.

Sistemas de evaluación

-----  
La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5).

El alumno podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación de las competencias globales asociadas a la asignatura. Dicho examen se basará en los contenidos y competencias de la asignatura completa. El examen consistirá en Reading Comprehension: 20%; Writing Tasks (composition, translation into the FL, set text): 40%; Audiovisual Comprehension: 20%; Speaking: 20%.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

-----  
Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Uso correcto del vocabulario apropiado a cada tema
- Corrección lingüística a nivel B2+ del MCER
- Adecuación de la expresión escrita y oral a nivel B2+ del MCER

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

El carácter práctico propio de cualquier asignatura de lengua, entendida esta como instrumento de comunicación, hace que su docencia constituya una sucesión de prácticas en el uso de la lengua oral y la lengua escrita. Tales prácticas se concretan en ejercicios individuales, en pareja o en grupos en cualquiera de las destrezas reseñadas en el apartado de Metodología:

- Lectura, análisis, comprensión, comentario, descripción de textos relacionados con cada una de las unidades del temario.
- Actividades prácticas en las destrezas lingüísticas: expresión escrita, interacción escrita, comprensión lectora, comprensión oral auditiva, comprensión audiovisual, expresión oral e interacción oral.
- Búsqueda y selección de recursos para trabajos que facilitan el aprendizaje de la lengua extranjera.
- Análisis y estudio de conceptos teóricos descritos en los contenidos de las unidades de estudio.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

#### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Recursos informáticos  
Biblioteca  
Recursos audiovisuales

#### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua BIII Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B2+. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes resultados de aprendizaje:

1. Comprender una amplia variedad de textos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. (Objetivos formativos 1, 4; Competencia general 1, Competencias transversales 1, 2, 4; Competencias específicas 1, 2, 3).
2. Expresarse sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.



(Objetivo formativo 3; Competencia general 1; Competencias transversales 1, 3, 5, 6; Competencias específicas 1, 2, 3).

3. Hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales y académicos. (Objetivos formativos 1, 3, 4; Competencia general 1; Competencias transversales 1, 2, 4, 5; Competencias específicas 1, 2, 3, 4).

4. Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. (Objetivos formativos 1, 2, 3, 4; Competencia general 1; Competencias transversales 1, 3, 5, 6; Competencias específicas 1, 2, 3).

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de atención presencial individualizada en el horario de tutorías del profesor para plantear y resolver dudas específicas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula. Esta atención se prestará según el horario publicado por el Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación y por la Facultad de Traducción e Interpretación en el enlace <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

Las tutorías individualizadas para estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria tendrán lugar en el horario mencionado, previo acuerdo con el profesor. El alumno ha de seguir de manera regular las tareas marcadas en las tutorías.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

### Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, las tutorías en grupo se llevarán a cabo a través de videoconferencia.

### Atención telefónica

Atención telefónica previa cita: 928 452 868 (Richard Clouet)

### Atención virtual (on-line)

- A través del Campus Virtual de la asignatura
- Correo electrónico: [richard.clouet@ulpgc.es](mailto:richard.clouet@ulpgc.es)

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Richard Clouet** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 345 - Filología Inglesa

**Área:** 345 - Filología Inglesa

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928452868 **Correo Electrónico:** richard.clouet@ulpgc.es

**Dr./Dra. Richard Clouet** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 320 - Filología Alemana

**Área:** 345 - Filología Inglesa

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928452868 **Correo Electrónico:** richard.clouet@ulpgc.es

### Bibliografía

#### [1 Básico] Wonder /

*R.J. Palacio.*

*Penguin Random House,, London : (2012)*

9780552565974

#### [2 Recomendado] The translator as communicator /

*Basil Hatim and Ian Mason.*

*Routledge,, London ; New York : (1997)*

0415117364

#### [3 Recomendado] The OXFORD spanish dictionary: spanish-english, english-spanish = Gran diccionario Oxford : español-inglés, inglés-español /

*chiefs editors, Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell.*

*Oxford University Press,, Oxford : (2003) - (3rd ed. [completamente rev. y act.] / edited by Carol Styles Carvajal, Jane Horwood.)*

978-0-19-860730-4

#### [4 Recomendado] Longman advanced learner's grammar: a self-study reference & practice book with answers /

*Mark Foley & Diane Hall.*

*Longman,, Essex : (2003)*

0582403839

#### [5 Recomendado] Advanced grammar in use: a self-study reference and practicebook for advanced students of english with answers /

*Martin Hewings.*

*Cambridge University Press,, Cambridge : (2005) - (2nd ed.)*

0521532922

#### [6 Recomendado] Practical english usage /

*Michael Swan.*

*Oxford University Press,, Oxford (UK) [etc.] : (2005) - (3rd ed.)*

978019442983

---

**[7 Recomendado] Oxford English Grammar Course :advanced : a grammar practice book for advanced students of English : with answers /**

*Michael Swan & Catherine Walter.*  
*Oxford University Press,, Oxford : (2011)*  
*978-0-19-431250-9*

---

**[8 Recomendado] Training the translator /**

*Paul Kussmaul.*  
*John Benjamins,, Amsterdam : (1995)*  
*9027216096*

---

**[9 Recomendado] English grammar in use: a self-study reference and practice book for intermediate students of English : with answers /**

*Raymond Murphy.*  
*University Press,, Cambridge : (2009) - (3rd ed., 14th printing.)*  
*0-521-53760-6 (CD-ROM)*

---

**[10 Recomendado] Longman dictionary of the english language.**

*Longman,, London : (1991) - (2nd ed.)*  
*0582070384*

---

**[11 Recomendado] Longman dictionary of english language and culture.**

*Longman,, London : (2005) - (3ª ed.)*  
*0582853125*

---

**[12 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.**

*Collins,, London : (1989)*  
*0003702650*

---



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40311 - LENGUA C III ALEMÁN

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40311 - LENGUA C III ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48013-LENGUA C III ALEMÁN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48716-LENGUA C III ALEMÁN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 2      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 2      **INGLÉS:**      **Alemán:** 4

## SUMMARY

At the end of the semester of the subject Lengua CIII – alemán the student will have acquired level A2+ according to the "Common European Framework of Reference for Languages". Thematic contents include the school and university system; the media; countries and their culture; desires and realities, etc. Grammatical aspects will include work on verbs with prepositional complements and prepositional adverbs and pronouns, new prepositional verbs, temporal indicators, preterite, the genitive, Konjunktiv II of the present, prepositional complements, temporal indicators, the use of non-local prepositions, etc. Results:

- Uses some simple structures correctly, but still systematically makes basic mistakes.
- Can make him/herself understood in very short utterances, even though pauses, false starts and reformulation are very evident.
- Can answer questions and respond to simple statements. Can indicate when he/she is following but is rarely able to understand enough to keep conversation going of his/her own accord.
- Can link groups of words with simple connectors like 'and', 'but' and 'because'.

## REQUISITOS PREVIOS

Se aconseja para un buen desarrollo del plan de aprendizaje tener los conocimientos lingüísticos correspondientes a las asignaturas "Lengua CI: alemán" y "Lengua CII: alemán".

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación de la Lengua C hace referencia a la segunda lengua extranjera del traductor, esto es, el alemán. Esta lengua constituye igualmente una herramienta de trabajo para el traductor y el intérprete.

La articulación en cuatro asignaturas obligatorias y una optativa, asegura una adquisición progresiva de competencias, aumentándose de forma progresiva la complejidad de las competencias que deben ser adquiridas por los estudiantes.

Parte de la formación de los estudiantes de nuevo ingreso culmina en el cuarto semestre con el objetivo de proporcionar las competencias lingüísticas necesarias para afrontar el ejercicio de la traducción y la interpretación. La Lengua CIII constituye el tercer nivel de esta materia.

El estudiante adquirirá al terminar el semestre el nivel A2+ según el "Marco europeo de referencia

para las lenguas”. Con este nivel el alumno tiene la posibilidad de adquirir los conocimientos necesarios para comprender frases y expresiones relacionadas con áreas de prioridad inmediata, para desenvolverse en intercambios sencillos y cotidianos y para escribir una serie de frases o oraciones sencillas enlazadas con conectores adecuados.

## **Competencias que tiene asignadas:**

### 1) COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
2. Aprendizaje autónomo
3. Conocimiento de otras culturas y costumbres
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
5. Capacidad de trabajo individual

### 2) COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Utilización de la lengua alemana con un nivel medio-alto (A2+), que permita desenvolverse en la mayor parte de las situaciones con hablantes nativos.
2. Distinción de las convenciones de distintos tipos de textos.
3. Comprensión y producción de textos variados.
4. Conocimiento, análisis y sintetización de textos de carácter general y semi-especializados.
5. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## **Objetivos:**

### 1) OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Utilización correcta de todas las lenguas de trabajo. Identificación de la variación lingüística y discernimiento entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
2. Adecuación a tipologías textuales diversas. Análisis y producción de textos de todo tipo. Posesión de capacidad de inducción, deducción y síntesis.
3. Orientación hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Capacidad de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Dominio de destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

### 2) OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Desarrollo de la capacidad de comprensión y de expresión oral y escrita:

1. Comprensión auditiva de frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal y de la idea principal de muchos programas de radio o de televisión que tratan de actividades cotidianas.
2. Comprensión lectora de textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano así como de descripciones de acontecimientos, sentimientos y deseos.
3. Capacidad de interacción en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.
4. Capacidad de utilización de expresiones y frases para describir experiencias y hechos sencillos.
5. Capacidad de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas conocidos y de interés personal.

## Motivos del cambio en Contenidos:

Asignatura en extinción

## Contenidos:

La asignatura se compone de las lecciones 11, 12, 13 y 14 del libro DELFIN (Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache: Delfin, neue Rechtschreibung, Lehrbuch + Arbeitsbuch, m. 2 Audio-CDs), así como de un seminario sobre la declinación.

### A) LECCIONES DEL MANUAL

#### Lektion Nr. 11. "Schule und Karriere"

Temática: Sistema escolar y universitario

Gramática, semántica y sintaxis:

1. Repaso de contenidos gramaticales de CII (dudas)
2. Repaso de verbos con acusativo y/o dativo
3. Repaso de verbos con complemento preposicional
4. Repaso de adverbios y pronombres preposicionales
5. Repaso de la declinación de los adjetivos
6. Verbos reflexivos con acusativo y dativo
7. Nuevos verbos preposicionales
8. Nuevos pronombres (también interrogativos) preposicionales
9. Sustantivos en genitivo y adjetivo atributivo en genitivo
10. Indicadores temporales
11. Uso de preposiciones no locales

#### Lektion Nr. 12. "Nachrichten und Berichte"

Temática: Medios de comunicación

Gramática, semántica y sintaxis:

1. Pretérito (Präteritum) de verbos regulares, irregulares, mixtos y de verbos modales
2. Oraciones subordinadas con als, während, wenn, obwohl, etc.
3. Preposiciones con genitivo
4. Inversiones con complementos preposicionales.

#### Lektion Nr. 13. "Länder und Leute"

Temática: Países y su cultura

Gramática, semántica y sintaxis:

1. Pronombre relativo y las oraciones subordinadas de relativo
2. Construcciones con es como pronombre, como complemento impersonal y como sujeto impersonal
3. Pronombres con irgend-

## Lektion Nr. 14. "Wünsche und Wirklichkeit"

Temática: Deseos y realidades

Gramática, semántica y sintaxis

1. Konjunktiv II del presente con verbos regulares e irregulares.
2. Konjunktiv II con verbos modales, verbos haben y sein
3. Oraciones condicionales
4. Adjetivo atributivo en grado comparativo y superlativo
5. Konjunktiv II: formas especiales en masculino (declinación -n y adjetivos y participios sustantivados)

### B) SEMINARIO SOBRE DECLINACIÓN

1. Deklination der Substantive
2. Deklination der Adjektive
3. Deklination der Pronomina und Artikelwörter

### Motivos del cambio en Metodología:

Asignatura en extinción

### Metodología:

El método para trabajar sistemáticamente las estructuras lingüísticas será comparativo y contrastivo, es decir, orientado a la traducción. Se desarrollará en el alumno la capacidad de observación y reflexión sobre el funcionamiento de la propia lengua y la lengua alemana. Para la adquisición de conocimientos gramaticales y léxicos se utilizará asimismo un método deductivo, que potencie en el alumno la observación y la reflexión sobre la lengua. Los contenidos de gramática y de léxico se irán adquiriendo en diferentes bloques temáticos, que permitan al alumno enmarcar éstos en contextos comunicativos.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

### Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Asignatura en extinción

Sistemas de evaluación

-----

Asignatura en extinción

Criterios de calificación

-----

Asignatura en extinción

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

Tanto la prueba escrita como la oral evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar, y que se especifican en el apartado de "Competencias que tiene asignadas".

1. Utilización de la lengua alemana con un nivel A2+, que permita desenvolverse en la mayor parte de las situaciones con hablantes nativos.
2. Distinción de las convenciones de distintos tipos de textos.
3. Comprensión y producción de textos variados.
4. Conocimiento, análisis y sintetización de textos de carácter general y semi-especializados.
5. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.
6. La asignatura se compone de las lecciones 11, 12, 13 y 14 del libro DELFIN (Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache: Delfin, neue Rechtschreibung, Lehrbuch + Arbeitsbuch, m. 2 Audio-CDs).

### Sistemas de evaluación

-----

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación.

El contenido de la evaluación se compone de las lecciones 11, 12, 13 y 14 del libro DELFIN:

#### A) LECCIONES DEL MANUAL

##### Lektion Nr. 11. "Schule und Karriere"

Temática: Sistema escolar y universitario

Gramática, semántica y sintaxis:

1. Repaso de contenidos gramaticales de CII (dudas)
2. Repaso de verbos con acusativo y/o dativo
3. Repaso de verbos con complemento preposicional
4. Repaso de adverbios y pronombres preposicionales
5. Repaso de la declinación de los adjetivos
6. Verbos reflexivos con acusativo y dativo
7. Nuevos verbos preposicionales
8. Nuevos pronombres (también interrogativos) preposicionales
9. Sustantivos en genitivo y adjetivo atributivo en genitivo
10. Indicadores temporales
11. Uso de preposiciones no locales

##### Lektion Nr. 12. "Nachrichten und Berichte"

Temática: Medios de comunicación

Gramática, semántica y sintaxis:

1. Pretérito (Präteritum) de verbos regulares, irregulares, mixtos y de verbos modales



2. Oraciones subordinadas con als, während, wenn, obwohl, etc.
3. Preposiciones con genitivo
4. Inversiones con complementos preposicionales.

#### Lektion Nr. 13. "Länder und Leute"

Temática: Países y su cultura

Gramática, semántica y sintaxis:

1. Pronombre relativo y las oraciones subordinadas de relativo
2. Construcciones con es como pronombre, como complemento impersonal y como sujeto impersonal
3. Pronombres con irgend-

#### Lektion Nr. 14. "Wünsche und Wirklichkeit"

Temática: Deseos y realidades

Gramática, semántica y sintaxis

1. Konjunktiv II del presente con verbos regulares e irregulares.
2. Konjunktiv II con verbos modales, verbos haben y sein
3. Oraciones condicionales
4. Adjetivo atributivo en grado comparativo y superlativo
5. Konjunktiv II: formas especiales en masculino (declinación -n y adjetivos y participios sustantivados)

### B) SEMINARIO SOBRE DECLINACIÓN

1. Deklination der Substantive
2. Deklination der Adjektive
3. Deklination der Pronomina und Artikelwörter

Criterios de calificación

-----  
El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación que se consideren y que debemos especificar: La asignatura se compone de las lecciones 11, 12, 13 y 14 del libro DELFIN:

A) LECCIONES DEL MANUAL

#### Lektion Nr. 11. "Schule und Karriere"

Temática: Sistema escolar y universitario

Gramática, semántica y sintaxis:

1. Repaso de contenidos gramaticales de CII (dudas)

2. Repaso de verbos con acusativo y/o dativo
3. Repaso de verbos con complemento preposicional
4. Repaso de adverbios y pronombres preposicionales
5. Repaso de la declinación de los adjetivos
6. Verbos reflexivos con acusativo y dativo
7. Nuevos verbos preposicionales
8. Nuevos pronombres (también interrogativos) preposicionales
9. Sustantivos en genitivo y adjetivo atributivo en genitivo
10. Indicadores temporales
11. Uso de preposiciones no locales

## Lektion Nr. 12. "Nachrichten und Berichte"

Temática: Medios de comunicación

Gramática, semántica y sintaxis:

1. Pretérito (Präteritum) de verbos regulares, irregulares, mixtos y de verbos modales
2. Oraciones subordinadas con als, während, wenn, obwohl, etc.
3. Preposiciones con genitivo
4. Inversiones con complementos preposicionales.

## Lektion Nr. 13. "Länder und Leute"

Temática: Países y su cultura

Gramática, semántica y sintaxis:

1. Pronombre relativo y las oraciones subordinadas de relativo
2. Construcciones con es como pronombre, como complemento impersonal y como sujeto impersonal
3. Pronombres con irgend-

## Lektion Nr. 14. "Wünsche und Wirklichkeit"

Temática: Deseos y realidades

Gramática, semántica y sintaxis

1. Konjunktiv II del presente con verbos regulares e irregulares.
2. Konjunktiv II con verbos modales, verbos haben y sein
3. Oraciones condicionales
4. Adjetivo atributivo en grado comparativo y superlativo
5. Konjunktiv II: formas especiales en masculino (declinación -n y adjetivos y participios sustantivados)

## B) SEMINARIO SOBRE DECLINACIÓN

1. Deklination der Substantive

2. Deklination der Adjektive
3. Deklination der Pronomina und Artikelwörter

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Lectura y análisis de las distintas unidades lectivas del manual DELFIN - dreibändiges Lehrwerk + el trabajo individual o en grupo de su apéndice de ejercicios incorporados en el mismo libro. Esa parte no se tratará específicamente durante las clases y tiene que ser realizado por el alumno, aunque podrá ser comprobado o reforzado esporádicamente en clase. Se le ofrecerá al alumno las soluciones de dichos ejercicios para reforzar el autoaprendizaje y la autoevaluación.

El profesor proporcionará - en función del tema gramatical en cuestión - explicaciones gramaticales y ejercicios adicionales.

Además se realizarán redacciones (descripciones, resúmenes, etc.).

TODOS LOS ALUMNOS TIENEN QUE DISPONER DEL MANUAL Y DEL LIBRO DE EJERCICIOS INTEGRADO, ya que este constituye la base para el trabajo en clase y en casa.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semana nº 1

Explicación del proyecto docente. Seminario

Semana nº 2

Lektion Nr. 11. Seminario

Semana nº 3

Lektion Nr. 11. Seminario

Semana nº 4

Lektion Nr. 11. Seminario

Semana nº 5

Lektion Nr. 12

Semana nº 6

Lektion Nr. 12

Semana nº 7

Lektion Nr. 12 y Lektion Nr. 13

Semana nº 8

Lektion Nr. 13

Semana nº 9

Lektion Nr. 13

Semana nº 10

Lektion Nr. 13

Semana nº 11

Lektion Nr. 13 y Lektion Nr. 14

Semana nº 12

Lektion Nr. 14

Semana nº 13

Lektion Nr. 14

Semana nº 14

Lektion Nr. 14

Semana nº 15

Las dos actividades orales y las dos escritas evaluables, así como el Leseverstehen y el Hörverstehen tendrán lugar en las semanas 1-15 según la dinámica de aprendizaje.

El plan de trabajo puede verse modificado en función de la dinámica de clase y de las posibles eventualidades que provoque el COVID-19 u otras situaciones de emergencia sanitaria similares o de otra índole.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

-Uso de diccionarios bilingües y monolingües así como otras fuentes (virtuales).

-Uso de medios virtuales que aporten información para el aprendizaje de la lengua alemana y su cultura.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

El alumno tendrá que haber llegado a una competencia lingüística correspondiente al nivel de la asignatura (A2+). Esta competencia lingüística está predeterminada por todos los conocimientos adquiridos mediante el Lehrwerk DELFIN - desde la lección 1 hasta la 14 inclusive, así como mediante el material adicional proporcionado por el docente de la asignatura.

1. Aplicación correcta de la gramática explicada en los ejercicios escritos y orales (Competencias transversales 2,4,5 y competencias específicas 1,3,4,5; objetivos formativos 1,2 y objetivos específicos 1-5).
2. Interpretación acertada de textos escritos y orales con la ayuda de las estructuras lingüísticas aprendidas así como del conocimiento adquirido con respecto a la cultura alemana y las costumbres. (Competencias 2,3,4 y competencias específicas 1,2,3,4; objetivos formativos 1,4 y objetivos específicos 1,2).
3. Resolución de problemas de comprensión de manera autónoma (Competencias transversales 2,5; objetivos formativos 3 y objetivos específicos 1,2).
4. Aplicación adecuada del vocabulario nuevo en la producción de textos escritos y orales (Competencias transversales 4,5 y competencias específicas 1,2,3; objetivos formativos 1,2,4,5 y objetivos específicos 3,4,5).

### **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

El horario de tutorías de los docentes se encuentra alojado en la página web del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación: <https://www.ulpgc.es/departamentos/dfm>

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia como Teams.

-Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.

-Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones

relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Es necesario acordar la hora de tutoría con el profesor con antelación.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia como Teams.

### Atención telefónica

Queda reducida a un mínimo, en el teléfono del despacho 24.

Es necesario acordar la hora de tutoría con el profesor con antelación.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia como Teams.

### Atención virtual (on-line)

Cualquier cuestión o duda referente a la asignatura que se plantea al alumno se podrá dirigir al profesorado a través de la tutoría virtual (Campus Virtual) de la asignatura en cuestión o vía correo institucional.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. María Cristina Santana Quintana</b> (COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Ámbito:</b> 320 - Filología Alemana
<b>Área:</b> 320 - Filología Alemana
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Teléfono:</b> 928458903 <b>Correo Electrónico:</b> cristina.santana@ulpgc.es

### Bibliografía

#### [1 Básico] Delfin: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache (A1, B1) /

Hartmut Aufderstrasse, Jutta Müller, Thomas Storz.  
Max Hueber Verlag, Ismaning : (2003)  
978-3-19-051601-8 (CD-ROMs Teil 1, 2, 3)

#### [2 Recomendado] Gramática esencial, alemán: fácil, clara y completa /

[autora, Heike Voit ; traducción, Nora Deike].  
Difusión, D.L. 2006., Barcelona : (2006)  
978-84-8443-277-7

---

**[3 Recomendado] Programm : alemán para hispanohablantes /**

*Brigitte y Roberto Corcoll.*

*Herder,, Barcelona : (1996) - (3ª ed.)*

8425418763

---

**[4 Recomendado] Programm : alemán para hispanohablantes /**

*Brigitte y Roberto Corcoll.*

*Herder,, Barcelona : (2003) - (6ª ed. rev.)*

8425418593(ejercicios)

---

**[5 Recomendado] Prácticas de gramática alemana= Lehr-und Übungsbuch der deutschen grammatik /**

*Dreyer, Schmitt.*

*Verlag für Deutsch,, [München] : (2001) - (Ed. rev. y aumentada = Neubearbeitung.)*

3-19-077255-X

---

**[6 Recomendado] Gramática esencial del alemán: con ejercicios /**

*Monika Reimann ; traducción, Sophie Caesar, María Jesús Gil-Valdés.*

*Max Hueber Verlag,, Ismaning : (1999)*

3-19-071575-0

---

**[7 Recomendado] Der kleine Duden: gramática del alemán /**

*Rudolf und Ursula Hoberg ; traducción de Adriana Ruiz Pino y Agustín Seguí.*

*Dudenverlag [etc.],, Mannheim ; (2004)*

84-8141-032-2

---

**[8 Recomendado] Alemán, tablas gramaticales: cuadros y resúmenes de los aspectos esenciales de la gramática alemana.**

*Difusión,, Barcelona : (2006)*

84-8443-381-1



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

## 40312 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40312 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48012-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48715-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN B INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 2      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:** 3

### SUMMARY

This subject is an introduction to those translation subjects related to different professional profiles, such as tourist-commercial translation, economic-legal translation or scientific-technical translation. Also, it covers contexts research, text analysis, translation and proofreading. As far as learning outcomes are concerned, at the end of this course students will be able to:

- identify and solve translation problems found in general texts (English-Spanish);
- identify both the aspects influencing the translation process and its participants;
- translate general texts both individually and in teams applying adequate translation strategies according to the text type, the target reader and the specific translation commission;
- use basic terminology and documentation tools to translate general texts;
- assess the translation quality of non-specialised texts.

### REQUISITOS PREVIOS

Se recomiendan conocimientos sólidos de las lenguas española e inglesa, así como de sus culturas.

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura es una introducción a las asignaturas de traducción relacionadas con los distintos perfiles profesionales (traducción turístico-comercial, económico-jurídica, científico-técnica, etc.).

### Competencias que tiene asignadas:

Competencias generales:

- Capacidad de trabajo individual.
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

Competencias transversales:

- Toma de decisiones.
- Trabajo en equipo.
- Motivación por la calidad.

4. Aprendizaje autónomo.
5. Creatividad.
6. Liderazgo.
7. Resolución de problemas

Competencias específicas:

1. Conocer y aplicar estrategias traslativas coherentes con los distintos modelos teóricos de la traducción y con diversos encargos de traducción.
2. Familiarizarse con los factores que influyen en el proceso traslativo y con los participantes en dicho proceso.
3. Identificar y definir problemas traslativos, evaluar su importancia en el conjunto del proceso y desarrollar estrategias para resolverlos de manera acorde en textos de baja especialización.
4. Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción.
5. Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

## Objetivos:

1. Adquirir competencia traductora general. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto.
2. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.
3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.

## Contenidos:

TEMA 1: Aprender a traducir. La traducción: definición del concepto y descripción del proceso (TO y TM). Modelos de análisis. Pautas de traducción para principiantes: importancia del concepto del encargo de acuerdo con distintos enfoques (la escuela comunicativa, el funcionalismo, etc.). Ejemplos, actividades y ejercicios de introducción a la traducción.

TEMA 2: Identificación de dificultades y estrategias (o técnicas) de traducción. El producto de la traducción (aspectos normativos del TM) y el concepto de adecuación. Ejemplos, actividades y ejercicios de introducción a la traducción.

TEMA 3: La tipología textual y sus convenciones (en inglés y en español). Los análisis contrastivos como herramienta auxiliar para el traductor. Ejemplos, actividades y ejercicios de introducción a la traducción.

TEMA 4: La búsqueda de documentación en la fase previa a la traducción. Los conceptos de texto paralelo y próximo. El uso de diccionarios monolingües, bilingües, multilingües y de otras obras de referencia impresas y digitales en inglés y español (DRAE, Diccionario panhispánico de dudas, The Oxford Dictionary, Fundeu, etc.). Fiabilidad y valoración crítica de las fuentes en los medios electrónicos y digitales. Ejercicios de búsqueda de documentación y familiarización con las fuentes de referencia.

TEMA 5: El factor cultural en la traducción. Las referencias culturales y la visión general de su traducción según el enfoque de las distintas teorías traductológicas. La dicotomía extranjerización o domesticación. Ejemplos y ejercicios de traducción de referencias culturales.

TEMA 6: El contacto angloespañol. Las transferencias lingüísticas en la traducción



inglés-español/español-inglés. El concepto de anglicismo: su clasificación y descripción. Pautas de traducción de los extranjerismos y ejemplos.

TEMA 7: El encargo de traducción en el mercado laboral: plazos y tarifas. Prácticas de traducción de textos divulgativos de carácter general, de baja especialización y diferente temática. Revisión, corrección y evaluación de traducciones. Control de calidad.

### **Motivos del cambio en Metodología:**

Se han eliminado los aspectos metodológicos que aluden a la enseñanza y el aprendizaje de los contenidos en el aula, puesto que esta asignatura se encuentra en extinción.

### **Metodología:**

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

La asignatura es eminentemente práctica, por lo que los estudiantes accederán a los contenidos teóricos a través de las diferentes tareas tanto presenciales como autónomas. Se seguirá la metodología propia de la materia, centrada en la concepción de taller participativo a partir de un modelo didáctico flexible centrado en la realización de ejercicios y actividades prácticas individuales o en equipo. El enfoque del aprendizaje se basa, en consecuencia, en la resolución de encargos de tareas mediante el aprendizaje autónomo y cooperativo.

De este modo, la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales y no presenciales y, en especial, en el aprendizaje a partir de la evaluación de las tareas en el aula.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

### **Motivos del cambio en evaluación:**

Criterios de evaluación

-----  
Se han eliminado las fuentes de evaluación que correspondían a la evaluación continua, puesto que esta asignatura se encuentra en extinción.

Sistemas de evaluación

-----  
Se ha eliminado el sistema de evaluación que correspondía a la evaluación continua, puesto que esta asignatura se encuentra en extinción.

Criterios de calificación

-----  
Se han eliminado los criterios de calificación relacionados con las actividades de la evaluación continua, puesto que esta asignatura se encuentra en extinción.

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se basa en una prueba escrita final que consiste en un encargo de traducción.

### Sistemas de evaluación

-----

El estudiante podrá presentarse a las convocatorias ordinaria, extraordinaria o especial, según proceda, y será evaluado en una escala del 0 al 10 en virtud de las competencias mostradas en un examen escrito de tres horas de duración. Dicho examen consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto de aproximadamente 500 palabras y de dificultad similar a los que se incluyen en el Aula Virtual de la asignatura. Durante la prueba, se permitirá el uso de portátil, de conexión al sistema wifi y de todo tipo de recursos bibliográficos y documentales (a excepción de traductores automáticos). La detección del uso de software de traducción automática en la traducción implicará un suspenso. Para aprobar la asignatura, el alumno deberá obtener un mínimo de 5 sobre 10 en dicha prueba.

La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

- a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, los exámenes se desarrollarían de manera virtual.

#### Criterios de calificación

Los criterios de calificación de los exámenes son los siguientes:

- La adecuación al encargo de traducción.
- La pertinencia de las soluciones para resolver dificultades y problemas concretos de traducción.
- La corrección de la expresión escrita.
- El uso del formato y el estilo adecuados.
- El cumplimiento del plazo de entrega.

El plagio, el uso de software de traducción automática y la presencia reiterada de faltas de ortografía y erratas llevarán al suspenso.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Análisis de textos de diferente naturaleza para determinar sus características más destacadas.
- Documentación y búsqueda de textos paralelos según requerimientos del encargo.
- Análisis del encargo; especificación del encargo.
- Análisis de problemas traslativos en textos de diferente naturaleza.
- Comentarios de la traducción elaborada.
- Traducción de textos de diferente naturaleza, según encargo concreto: publicitarios, turísticos, periodísticos, etc.
- Análisis y crítica de traducciones realizadas por otros alumnos o publicadas y comparación con sus originales.
- Ejercicios de comparación de textos.
- Búsqueda de terminología y documentación especializada.
- Uso de fuentes secundarias y paralelas.
- Revisión y evaluación de traducciones.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente de este proyecto docente.

#### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Obras de referencia generales y específicas.
- Herramientas informáticas y recursos digitales.
- Diccionarios y enciclopedias en línea y en papel.
- Textos paralelos.
- Biblioteca.

## Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Identificar y resolver problemas de traducción específicos de la combinación lingüística inglés-español en textos de carácter general (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 1, 4 y 7; competencia específica 3; objetivo formativo 1).
2. Identificar los factores que influyen en el proceso de traducción y a los participantes en dicho proceso (competencias generales 1 y 2; competencia transversal 4; competencia específica 2; objetivos formativos 2, 3 y 4).
3. Traducir textos de carácter general, de forma autónoma y en equipo, aplicando las técnicas de traducción adecuadas según el encargo, el destinatario y el tipo de texto (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 1, 2, 4, 5 y 6; competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos formativos 1, 2, 3 y 4).
4. Utilizar herramientas terminológicas y documentales básicas para traducir textos de carácter general (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 4, 5 y 7; competencias específicas 4 y 5; objetivos formativos 1 y 4).
5. Evaluar la calidad de traducciones de carácter general (competencias generales 1 y 2; competencias transversales 1, 3 y 7; competencia específica 3; objetivos formativos 1 y 3).

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los estudiantes recibirán atención presencial individualizada en el despacho y en el horario de tutorías de la docente de esta asignatura publicados en las siguientes páginas web:

<http://www.dfm.ulpgc.es> (Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación).

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado> (Facultad de Traducción e Interpretación).

En este horario, también se realizarán las acciones tutoriales dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatorias (reunión inicial con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías y reuniones frecuentes con el estudiante en este horario para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales).

Es conveniente solicitar cita previa para evitar esperas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo serán atendidos en el despacho y en el horario de tutorías presenciales de la docente de esta asignatura publicados en las siguientes páginas web:

<http://www.dfm.ulpgc.es> (Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación).

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado> (Facultad de Traducción e Interpretación).

Para ser atendidos, es imprescindible solicitar cita previa.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial, la atención tutorial se

llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

El horario de atención telefónica es el mismo que el de la atención presencial. Es imprescindible solicitar cita previa.

## Atención virtual (on-line)

El horario de atención virtual es el mismo que el de la atención presencial. Es imprescindible solicitar cita previa.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Laura Cruz García</b>	(COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Ámbito:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Área:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Teléfono:</b> 928451743 <b>Correo Electrónico:</b> laura.cruz@ulpgc.es	

## Bibliografía

### [1 Básico] Traducción y traductología: introducción a la traductología /

Amparo Hurtado Albir.  
Cátedra,, Madrid : (2001)  
8437619416

### [2 Básico] Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes /

Amparo Hurtado Albir (Dir.).  
Edelsa,, Madrid : (1999)  
84-7711-358-0

### [3 Básico] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /

David Katan.  
St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)  
1900650738

### [4 Básico] Gran diccionario de sinónimos /

Fernando Corripio Pérez.  
Bruguera,, Barcelona : (1984) - (4ª ed.)  
8402036406

### [5 Básico] Teoría, didáctica y práctica de la traducción /

Isabel Pascua Febles... [et al.].  
Netbiblo,, A Coruña : (2003)  
8497450345

### [6 Básico] La traducción de la morfosintaxis (inglés-español): teoría y prácticas /

María Jesús Rodríguez Medina.  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación,, Las Palmas

**[7 Básico] La selva de la traducción : teorías traductológicas contemporáneas /**

Virgilio Moya.  
Cátedra,, Madrid : (2004)  
8437621186

---

**[8 Básico] Nombres propios: su traducción /**

Virgilio Moya.  
Universidad, Secretariado de publicaciones,, La Laguna : (1993)

Fuente: Separata de: Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, n° 12 (1993), p.233-247.

---

**[9 Recomendado] Translating as a purposeful activity : functionalist approaches explained /**

Christiane Nord.  
St. Jerome,, Manchester : (1997)  
1900650029

---

**[10 Recomendado] La presencia del inglés en la publicidad televisiva española (2013-2015) /**

Goretti García Morales...[et al].  
Síntesis,, Madrid : (2016)  
9788490772645

---

**[11 Recomendado] La traducción, pluriesfera del saber :teoría y práctica /**

Sonia Bravo Utrera.  
Aduana vieja,, Valencia : (2010)  
9788496846265



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40313 - TERMINOLOGÍA

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40313 - TERMINOLOGÍA

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48011-TERMINOLOGÍA - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48713-TERMINOLOGÍA - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5705.04

**TIPO:** Básica

**CURSO:** 2

**SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6

**Especificar créditos de cada lengua:**

**ESPAÑOL:** 6

**INGLÉS:**

## SUMMARY

This subject aims at studying terms and languages for special purposes. It also deals with concepts as part of the onomasiological process to get to terms. The final goal of the subject is to create terminological tools.

At the end of this course, students will be able to:

- Gather capacities for self-learning and teamwork.
- Create, coordinate and control work processes with multiple teams and tasks and specific chronological developments. Control and guarantee quality levels.
- Apply professional skills in the use of general and specialized dictionaries, in the creation of glossaries and in the coining of new terms. Have the ability to discriminate between lexicographic works according to their usefulness for translation.

## REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda tener conocimientos de Documentación Aplicada a la Traducción e Interpretación y saber trabajar en la plataforma virtual Moodle de Apoyo a la enseñanza presencial de la ULPGC.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Precisamente una de las salidas profesionales del Grado de Traducción e Interpretación es la de ser terminólogo y terminógrafo, por lo que esta asignatura es imprescindible para cubrir ese perfil. Como se puede comprobar en distintos buscadores de trabajo en Internet, se trata de una profesión reclamada en numerosos países y para la cual el traductor intérprete es el profesional más cualificado, pues es el único en España que en su carrera cuenta con una formación terminológica.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

T1: Capacidad de gestión de la información.

T2: Aprendizaje autónomo.

T3: Sensibilidad hacia temas medioambientales.

T4: Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

T5: Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas:

E1: Distinguir la terminología y la terminografía y sus respectivas relaciones con ciencias lingüísticas y no lingüísticas.

E2: Capacidad de distinguir y relacionar los conceptos de concepto, término y objeto.

E3: Dominar las características terminológicas de los textos semi-especializados y especializados.

E4: Capacidad de diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.

E5: Dominio de las normas terminológicas, tipos y organizaciones de normalización.

## Objetivos:

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
3. Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

## Contenidos:

Breve descripción del contenido:

Estudio de la terminología como disciplina científica relacionada con el ejercicio profesional de la traducción y de la interpretación. Estudio del trabajo terminográfico y de las herramientas electrónicas para el tratamiento de los datos.

Contenidos mínimos:

- 1.- Bases científicas de la terminología. Relación de la terminología con la traducción e interpretación.
  - 1.1. Definición de terminología.
  - 1.2. El terminólogo.
  - 1.3. Usuarios de la terminología.
  - 1.4. Terminología y traducción e interpretación.
    - 1.5. Grados de implicación del traductor intérprete con la terminología.
    - 1.6. Utilidad de la terminología.
- 2.- Los lenguajes especializados y la terminología.
  - 2.1. Definición de comunicación especializada.
  - 2.2. Definición de lenguaje de especialidad.
  - 2.3. Modelos de lenguajes de especialidad.
  - 2.4. Diferencias entre léxico común y terminología.
  - 2.5. Variaciones de los lenguajes de especialidad.
  - 2.6. Características de los textos científico-técnicos.
  - 2.7. La terminología y los textos científico-técnicos.
- 3.- Teoría de la terminología.
  - 3.1. El concepto.
  - 3.2. El término.
  - 3.3. La equivalencia.
- 4.- La terminografía.



- 4.1. Introducción a la terminografía.
- 4.2. Tratamiento electrónico de datos.
- 4.3. Lexicografía terminográfica.

## 5.- Normalización.

- 5.1. Tipos de normas.
- 5.2. Normalización terminológica.
- 5.3. Organizaciones de normalización.

## Contenidos por temas:

### 1.- Bases científicas de la terminología. Relación de la terminología con la traducción e interpretación.

- 1.1. Definición de terminología.
- 1.2. El terminólogo.
- 1.3. Usuarios de la terminología.
- 1.4. Terminología y traducción e interpretación.
  - 1.4.1. ¿Por qué necesita el traductor intérprete terminología?
    - 1.4.1.1. Conocimiento profesional del traductor intérprete.
    - 1.4.1.2. Problemas con los que se enfrenta y sus soluciones.
    - 1.4.1.3. Proceso traductológico.
- 1.5. Grados de implicación del traductor intérprete con la terminología.
- 1.6. Utilidad de la terminología.

### 2.- Los lenguajes especializados y la terminología.

- 2.1. Definición de comunicación especializada.
- 2.2. Definición de lenguaje de especialidad.
- 2.3. Modelos de lenguajes de especialidad.
  - 2.3.1. Modelo de Heller.
  - 2.3.2. Modelo de Hoffmann.
- 2.4. Diferencias entre léxico común y terminología.
- 2.5. Variaciones de los lenguajes de especialidad.
- 2.6. Características de los textos científico-técnicos.
- 2.7. La terminología y los textos científico-técnicos.

### 3.- Bases sociales y pragmáticas de la terminología: Planificación lingüística.

- 3.1. Bases sociales de la terminología.
- 3.2. Planificación lingüística.
  - 3.2.1. Definición.
  - 3.2.2. Funciones.
  - 3.2.3. Etapas.
- 3.3. Situación de la terminología en el mundo.
  - 3.3.1. En España.
    - 3.3.1.1. En lengua castellana.
    - 3.3.1.2. En lengua catalana.
    - 3.3.1.3. En lengua vasca.
    - 3.3.1.4. En lengua gallega.
  - 3.3.2. En América Latina.
  - 3.3.3. En el plano internacional.

### 4.- Bases lingüísticas y no lingüísticas de la terminología.

- 4.1. Bases lingüísticas.
  - 4.1.1. Lingüística.

- 4.1.1.1. Analogías entre terminología y lingüística.
- 4.1.1.2. Diferencias entre terminología y lingüística.
- 4.1.2. Lexicología.
  - 4.1.2.1. Analogías entre terminología y lexicología.
  - 4.1.2.2. Diferencias entre terminología y lexicología.
- 4.1.3. Lexicografía.
  - 4.1.3.1. Analogías entre terminografía y lexicografía.
  - 4.1.3.2. Diferencias entre terminografía y lexicografía.

#### 4.2. Bases no lingüísticas.

- 4.2.1. Ciencias que aportan elementos a la terminología y viceversa.
  - 4.2.1.1. Terminología y áreas de la ciencia.
  - 4.2.1.2. Terminología y filosofía.
  - 4.2.1.3. Terminología y ciencia de la información.
  - 4.2.1.4. Terminología e informática.
  - 4.2.1.5. Terminología y documentación.

### 5.- Teoría de la terminología.

#### 5.1. El concepto.

- 5.1.1. Relación entre concepto, término y objeto.
  - 5.1.1.1. Triángulo semiótico.
- 5.1.2. Definición de concepto, término y objeto.
- 5.1.3. El objeto.
- 5.1.4. Importancia del concepto.
- 5.1.5. Análisis de un concepto
  - 5.1.5.1. Definición.
  - 5.1.5.2. Tipos.
    - 5.1.5.2.1. Comprensión.
    - 5.1.5.2.2. Extensión.
    - 5.1.5.2.3. Combinación de ambos.
- 5.1.6. Combinación de conceptos.
- 5.1.7. Lógica de predicados.
  - 5.1.7.1. Definición.
  - 5.1.7.2. Tipos de características.
  - 5.1.7.3. Función de las características.
- 5.1.8. Definición de un concepto.
  - 5.1.8.1. Definición de definición.
  - 5.1.8.2. Extensión.
  - 5.1.8.3. Función.
  - 5.1.8.4. Estructura formal.
  - 5.1.8.5. Tipos de definición relevantes para la terminología.
    - 5.1.8.6. Medios auxiliares para la definición.
    - 5.1.8.7. Principios básicos para elaborar definiciones de conceptos.
    - 5.1.8.8. Definiciones defectuosas.
- 5.1.9. Formas de representación conceptual.
  - 5.1.9.1. Ejemplo de formas lingüísticas.
  - 5.1.9.2. Ejemplo de formas no lingüísticas.
- 5.1.10. Sistema de conceptos.
  - 5.1.10.1. Definición.
  - 5.1.10.2. Función.
  - 5.1.10.3. Principios para la representación gráfica de sistemas de conceptos.
  - 5.1.10.4. Tipos de relaciones entre conceptos.
    - 5.1.10.4.1. Relaciones jerárquicas.

- 5.1.10.4.1.1. Relaciones lógicas.
- 5.1.10.4.1.2. Relaciones partitivas.
- 5.1.10.4.2. Relaciones no jerárquicas.
  - 5.1.10.4.2.1. Relaciones cronológicas.
- 5.1.10.4.3. Relaciones mixtas.
- 5.1.10.5. Campos de conceptos.
- 5.1.10.6. Programas informáticos para el diseño de sistemas de conceptos.

## 5.2. El término.

- 5.2.1. Definición de término.
- 5.2.2. Requisitos formales de un término.
- 5.2.3. Diferencia entre término y palabra.
- 5.2.4. Formación de términos.
- 5.2.5. Criterios de aceptabilidad de nuevos términos.
- 5.2.6. Formas denominativas.
- 5.2.7. Tipos de términos según su formación.
- 5.2.8. Relación entre término y concepto.
- 5.2.9. Fraseología.

## 5.3. La equivalencia.

- 5.3.1. Tipos de equivalencia.
- 5.3.2. Métodos para la comparación de terminologías.
- 5.3.3. Vacío terminológico.
- 5.3.4. Armonización internacional.

## 6.- La terminografía.

### 6.1. Introducción a la terminografía.

- 6.1.1. Definición.
- 6.1.2. Requisitos del trabajo terminográfico.
- 6.1.3. El terminógrafo.
  - 6.1.3.1. Definición.
  - 6.1.3.2. Tipos.
- 6.1.4. El trabajo terminográfico
  - 6.1.4.1. Modalidades.
  - 6.1.4.2. Etapas del trabajo sistemático.
  - 6.1.4.3. La ficha conceptual.
    - 6.1.4.3.1. Ej. modelo entrada.
    - 6.1.4.3.2. Ej. definición banco de datos.
    - 6.1.4.3.3. Ej. de ficha conceptual.

### 6.2. Tratamiento electrónico de datos.

- 6.2.1. Terminótica.
  - 6.2.1.1. Definición.
  - 6.2.1.2. Nacimiento y desarrollo.
- 6.2.2. Industrias del lenguaje
  - 6.2.2.1. Definición.
  - 6.2.2.2. Actividades.
- 6.2.3. El tratamiento electrónico de datos.
  - 6.2.3.1. Definición.
  - 6.2.3.2. Ventajas.

### 6.2.3.3. Construcción de un diccionario o de un banco de datos electrónico.

- 6.2.3.3.1. Definición de banco de datos y de diccionario

#### 6.2.3.3.2. Etapas de construcción

6.2.3.3.2.1. Redacción de condiciones preliminares.

6.2.3.3.2.2. Adquisición de documentos.

6.2.3.3.2.3. Vaciado de documentos.

6.2.3.3.2.3.1. Obtención del leuario.

6.2.3.3.2.3.2. Obtención de información de las entradas.

6.2.3.3.2.4. Diseño de la estructura.

6.2.3.3.2.4. 1. Macroestructura.

6.2.3.3.2.4. 2. Microestructura.

6.2.3.3.2.4. 3. Manual de estilo.

6.2.3.3.2.5. Expertos en la materia revisan las entradas.

6.2.3.3.2.6. El coordinador revisa todas las entradas.

6.2.3.3.2.7. Preparación del producto final.

6.2.3.3.2.8. Comercialización.

6.2.3.3.2.9. Actualización.

6.2.3.3.3. Datos estándar.

6.2.3.3.4. Campos.

6.2.3.3.5. Problemas.

6.2.3.4. Banco de datos terminológicos.

6.2.3.5. Banco de datos de interés terminológico.

#### 6.3. Lexicografía terminográfica.

6.3.1. Definición.

6.3.2. Tipos diccionario.

6.3.3. Símbolos lexicográficos.

#### 7.- Normalización.

7.1. Tipos de normas.

7.2. Evolución histórica (véase tema 8).

7.3. Normalización terminológica.

7.3.1. Definición.

7.3.2. Tipos.

7.3.2.1. Puntual.

7.3.2.2. Básica.

7.4. Organizaciones de normalización.

7.4.1. Nacionales.

7.4.2. Internacionales.

#### 8.- Historia y desarrollo de la terminología.

8.1. Orígenes y precursores.

8.2. Historia de la terminología en el siglo XX.

8.2.1. Etapas.

8.2.2. Causas del desarrollo.

8.3. Escuelas de terminología.

### **Motivos del cambio en Metodología:**

sin docencia.

## Metodología:

Asignatura sin docencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Asignatura sin docencia.

Sistemas de evaluación

-----

Sin docencia.

Criterios de calificación

-----

Sin docencia.

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Prueba escrita (100%)

Sistemas de evaluación

-----

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10. Consistirá en 10 preguntas de elección múltiple.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente. Se considerarán también situaciones

justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

-----  
Se puntuará de 0 a 10. Cada pregunta valdrá un punto. No restarán las preguntas mal contestadas.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Tareas científicas. Lectura, comprensión y análisis de documentos especializados y localización de su terminología.

Tareas académicas y de índole institucional requeridas a través del Campus Virtual de la ULPGC, que consistirán en la realización de un diccionario terminológico. El trabajo se realizará individualmente o en grupos de un máximo de cuatro alumnos y cada uno trabajará veinte conceptos.

Tareas según el contexto social. Las actividades colectivas o en equipo que habrán de realizarse y que propician el desarrollo de las competencias interpersonales, el reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad y el compromiso ético.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Asignatura sin docencia.

#### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

-Recursos documentales.

#### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

1. Reunir capacidades para el autoaprendizaje y el trabajo en equipo. T2, T3, T5, E5.
2. Crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Controlar y garantizar los niveles de calidad. T1, T5, E5.
3. Aplicar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción. T5, T6, E1, E2, E3 E4.

### **Plan Tutorial**

## Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para comunicarle la conveniencia de asistir regularmente a clase y de atenerse, siempre que sea posible, a la evaluación continua.
- Facilitar al alumno, en horario de tutorías, reuniones frecuentes para resolver las dificultades que plantean los contenidos de la asignatura a medida que va avanzando en su estudio.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Tutorías:

Despacho: 118

El horario de tutoría del profesorado se encuentra disponible en el siguiente enlace:  
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

## Atención presencial a grupos de trabajo

Se podrán llevar a cabo sesiones tutoriales en grupo, en el horario de tutorías. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con la profesora previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

Se llevará a cabo en horario de tutorías. Se puede contactar con la docente en el número de teléfono: 928-45-89-05

## Atención virtual (on-line)

La atención virtual se llevará a cabo en horario de tutorías a través de Moodle.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Ana María Monterde Rey**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

**Ámbito:** 814 - *Traducción E Interpretación*

**Área:** 814 - *Traducción E Interpretación*

**Despacho:** *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

**Teléfono:** 928458905 **Correo Electrónico:** *anamaria.monterde@ulpgc.es*

---

**[1 Básico] La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información /**

*Amparo Alcina Caudet y Silvia Gamero Pérez (eds.).  
Universitat Jaume I, Castelló de la Plana : (2002)  
84-8021-409-0*

---

**[2 Básico] Curso de introducción a la terminología para traductores e intérpretes /**

*Ana María Monterde Rey.  
Servicio de publicaciones y producción documental de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (1998)  
84-89728-87-9 (Observaciones: Libro de texto)*

---

**[3 Básico] Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes /**

*Ana María Monterde Rey ; prólogo de Heribert Picht.  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2002)  
84-95792-63-X (Observaciones: Libro de texto)*

---

**[4 Básico] La terminología: teoría, metodología, aplicaciones.**

*Cabré, María Teresa  
Antártida,, Barcelona : (1993)  
8475964052*

---

**[5 Básico] TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción /**

*Chelo Vargas Sierra (ed.).  
Comares,, Granada : (2014)  
978-84-9045-046-8*

---

**[6 Básico] Handbook of terminology management /**

*compiled by Sue Ellen Wright, Gerhard Budin.  
John Benjamins,, Amsterdam : (1997)  
9027221545*

---

**[7 Básico] Manual de documentación y terminología para la traducción especializada /**

*Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (eds.).  
Arco / libros,, Madrid : (2000)  
84-7635-578-5*

---

**[8 Básico] La terminología: representación y comunicación : elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos /**

*[dirección] M. Teresa Cabré.  
Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra,, Barcelona : (1999)  
84-477-0673-7*

---

**[9 Básico] La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad : Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04 /**

*edición a cargo de M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Carles Tebé.  
Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra,, Barcelona. : (2006)  
9788493495930*

---

**[10 Básico] DOCUMENTACIÓN, terminología y traducción /**

*editores, Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra.  
Síntesis,, Madrid : (2000)  
84-7738-748-6*



---

**[11 Básico] Terminologie: constitution des données.**

*Gouadec, Daniel*  
*Afnor., París : (1990)*  
2124848119

---

**[12 Básico] Texto, terminología y traducción /**

*Joaquín García Palacios, M<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán (eds.).*  
*Almar., Salamanca : (2002)*  
84-7455-079-3

---

**[13 Básico] Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución /**

*Natividad Gallardo San Salvador (dir.).*  
*Editorial Atrio., Granada : (2003)*  
84-96101-16-9

---

**[14 Básico] Introducción a la terminología /**

*Reiner Arntz, Heribert Picht.*  
*Fundación Germán Sánchez Ruipérez., Madrid : (1995)*  
8486168953

---

**[15 Básico] Manuel pratique de terminologie /**

*Robert Dubuc.*  
*Linguatex., Montreal : (1978)*  
2853190773

---

**[16 Básico] Manual de terminología /**

*Robert Dubuc ; traducción de Ileana Cabrera.*  
*RIL., Providencia, Chile : (1999) - (3<sup>a</sup> ed. corr. y aum.)*  
956-284-076-X

---

**[17 Básico] Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología.**

*Sager, Juan C.*  
*Fundación Germán Sánchez Ruipérez., Madrid : (1993)*  
8436807901

---

**[18 Básico] Terminología para traductores e intérpretes /**

*Silvia Montero Martínez y Pamela Faber Benítez.*  
*Tragacanto., Granada : (2008)*  
978-84-936780-0-5

---

**[19 Básico] Terminologie et traduction = Terminology and translation = Terminología y traducción ... : la revue des services linguistiques des institutions européennes = a journal of the language services of the European institutions.**

*Office des publications officielles des Communautés européennes., Luxembourg : (1985)*

---

**[20 Recomendado] La terminologie: noms et notions /**

*Alain Rey.*  
*Puf., Paris : (1979)*  
2-13-036047-5

---

**[21 Recomendado] Terminología y sociedad del conocimiento /**

*Amparo Alcina, Esperanza Valero, Elena Rambla, eds.*  
*Peter Lang., Bern : (2009)*  
978-3-03911-593-8

---

**[22 Recomendado] The Machine Tool: an Interlingual Dictionary of Basic Concepts ;**

*Eugen Wüster.*

*Technical Press,, London : (1968)*

---

**[23 Recomendado] Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie /**

*Eugen Wüster ; mit einem Vorwort von Richard Baum.*

*Romanistischer Verlag,, Bonn : (1991) - (3. Aufl.)*

*3924888485*

---

**[24 Recomendado] Introduction à la terminologie /**

*Guy Rondeau.*

*Gaetan Morin,, Boucherville, Québec : (1984)*

*2891051378*

---

**[25 Recomendado] La enseñanza de la terminología: actas del coloquio internacional iberoamericano sobre enseñanza de la terminología.**

*Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes,, Granada : (1991)*

*8486848423*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40314 - LENGUA A IV ESPAÑOL

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40314 - LENGUA A IV ESPAÑOL

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48014-LENGUA A IV ESPAÑOL - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48718-LENGUA A IV ESPAÑOL - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 2      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6      **INGLÉS:** ---:

## SUMMARY

This course aims to provide the students with advanced discourse competences in their mother tongue as a relevant tool for the production of successful translations. Therefore, it focuses on text production and comprehension according to the following basic principles: to whom the speech is addressed, what its function is, and what its contents are, and how they are organized depending on the text typology to which it belongs.

At the end of this course, students will be able to:

- a) Use their mother tongue at a professional level.
- b) Demonstrate oral and written skills in Spanish.
- c) Solve the difficulties associated with the analysis and production of texts in Spanish.
- d) Apply their capacity for self-learning and teamwork.
- e) Apply their induction, deduction and synthesis skills.
- f) Solve the problems posed by the production of oral and written texts in Spanish with linguistic and communicative criteria.
- g) Interpret the syntactic specificities of Spanish versus other languages.
- h) Identify the specific grammatical, lexical and semantic features of Spanish as the target language of the translated text, applying the skills they have acquired in this subject as well as in Lengua A I, Lengua A II and Lengua AIII.

## REQUISITOS PREVIOS

Es recomendable que el estudiantado que curse esta asignatura haya alcanzado las competencias de las asignaturas precedentes y que corresponden a la misma materia: Lengua AI Español, Lengua AII Español y Lengua AIII Español; es, además, indispensable que continúe manteniendo el interés por alcanzar el dominio óptimo de su propia lengua y la curiosidad por adquirir competencias culturales.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los contenidos de esta materia son primordiales y básicos en el Título de Grado en Traducción e Interpretación, pues tienen como objetivo último que el alumno amplíe su competencia comunicativa en la lengua materna. Por ello, en esta asignatura se abordan los pormenores relacionados con la comprensión y la producción del texto. Lengua AIV Español presenta los modos de organización del discurso y su tipología, centro de interés prioritario de la teoría de la traducción, que entiende que uno de los principales obstáculos para la labor de traslación es, precisamente, una competencia discursiva deficitaria.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales (CT):

1. Comunicación oral y escrita en la lengua propia.
2. Razonamiento crítico.
3. Aprendizaje autónomo.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Capacidad de trabajo individual.

Competencias generales (GC):

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias específicas (CE):

1. Dominio oral y escrito de la lengua propia, con fines sociales y profesionales
2. Dominio de las convenciones propias de los textos más solicitados en el entorno socioeconómico.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Objetivos:

Objetivos formativos del título (OT):

1. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas orales y escritas.
2. Usar correctamente el español como lengua de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
3. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.
4. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
5. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
6. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
7. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.

Objetivos formativos específicos de la asignatura (OA):

1. Saber argumentar con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción textual en español en entornos profesionales.
2. Comprender las especificidades discursivas del español frente a otras lenguas de trabajo.
3. Saber identificar los rasgos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias propias de la asignatura y las adquiridas en Lengua AI Español, Lengua AII Español y Lengua AIII Español.

## **Motivos del cambio en Contenidos:**

Por tratarse de una asignatura en extinción es conveniente hacer un reajuste de los contenidos.

## **Contenidos:**

Tema 1. Vías de comunicación verbal. Lo oral y lo escrito. Oralidad y escrituradad. La diagnosis textual.

Tema 2. Planificación y producción de textos. Marco conceptual. Modelos de pautas de producción textual. Modelos cognitivos. Modelos de la lingüística textual. Pautas generales para la producción de un texto.

Tema 3. Técnica del resumen. Clases de resúmenes. Propiedades del resumen. Macrorreglas del resumen. Pautas para la elaboración del resumen. Práctica de resumen de textos.

Tema 4. Modos de organización del discurso. La secuencia descriptiva. El concepto de descripción: propiedades y fines. Mundos susceptibles de descripción: el mundo físico y el mundo psíquico o espiritual. Clases de descripción: científica, técnica y literaria. Mecanismos de coherencia del texto descriptivo: macroactos. Mecanismos de cohesión del texto descriptivo: microactos. Práctica de la descripción. Ficha técnica.

Tema 5. Modos de organización del discurso. La secuencia narrativa. El concepto de narración: propiedades y fines. Clases de narración. Mecanismos de coherencia de la narración: macroactos. Mecanismos de cohesión de la narración: microactos. Práctica de la narración. Ficha técnica.

Tema 6. Modos de organización del discurso. La secuencia expositivo-argumentativa. El concepto de argumentación: propiedades y fines. Clases de argumentación. Mecanismos de coherencia de la argumentación: macroactos. Mecanismos de cohesión de la argumentación: microactos. Práctica de la argumentación. Ficha técnica.

## **Metodología:**

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos a la práctica de la producción, de la corrección y del resumen de textos. Por ello, el estudiante trabajará sobre múltiples y diferentes muestras textuales que permitan la reflexión, la argumentación y el análisis lingüístico. Este sistema implica la actividad de búsqueda y recopilación de información, y podrá llevarse a cabo tanto individualmente como en grupo.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de que se presente una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Introducir corrección señalada por la CAD.

Sistemas de evaluación

-----

Se trata de una asignatura en extinción. El estudiante, para superar la asignatura, tendrá que presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial.

Criterios de calificación

-----

Introducir corrección señalada por la CAD.

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Para superar la asignatura, el estudiantado podrá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, de la extraordinaria o de la especial. En todas ellas, será evaluado atendiendo a las competencias demostradas:

1. Competencia comunicativa escrita en la lengua materna.
2. Capacidad de transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
3. Razonamiento crítico.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

Sistemas de evaluación

-----

Para superar la asignatura, el estudiantado podrá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, de la extraordinaria o de la especial. En todas ellas, el examen será evaluado en una escala del 0 al 10 dependiendo de las competencias demostradas por el alumno.

Criterios de calificación

-----

Para evaluar el examen correspondiente a la convocatoria ordinaria, a la extraordinaria o a la especial, los criterios a los que se atenderá son los siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura.
- La capacidad de aplicar los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura a la propia competencia comunicativa escrita.
- La capacidad de seleccionar y organizar los contenidos de acuerdo con el objetivo del texto.
- La adecuación y la corrección expresiva.
- La fluidez, la precisión y la propiedad lingüística (gramatical, léxica y estilística).
- La calidad y la originalidad de los textos producidos.
- La capacidad de reflexión, de análisis y de argumentación sobre los distintos aspectos de la asignatura.
- Uso correcto de la terminología propia de la materia.

## Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

### Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

#### Tareas científicas

Lectura, comprensión y análisis de documentación relacionada con los bloques temáticos. Tales tareas favorecen la adquisición de las competencias asociadas a la asignatura.

#### Tareas que facilitan el ejercicio profesional

Tanto los planteamientos teóricos como los ejercicios prácticos están encaminados a la adquisición de un óptimo dominio de la lengua española con el fin específico de traducir textos adecuada y correctamente. Con estas tareas se pretende alcanzar las competencias transversales, generales y específicas de la asignatura.

#### Tareas según el contexto social

Las actividades colectivas o en equipo que habrán de realizarse tanto dentro como fuera del aula propician el desarrollo de las competencias interpersonales, el reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad y el compromiso ético. La participación en clase es asimismo una vía de adquisición de tales competencias.

### Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Por tratarse de una asignatura en extinción, no tiene docencia. Por tanto, se atenderá al estudiantado en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

### Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

1. Publicaciones recomendadas en la bibliografía adjunta al temario
2. Diccionarios
3. Muestras textuales
4. Internet
5. Campus virtual (Moodle)

### Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Aplicar el dominio de la lengua propia a niveles profesionales (CT1, CT2, CT3, CT4; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT5, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).
2. Demostrar a niveles profesionales destrezas y competencias orales y escritas en español (CT1, CT2, CT3, CT4; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT5, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).
3. Resolver a niveles profesionales las dificultades asociadas al análisis y la producción de textos en español (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT4, OT5, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).
4. Aplicar la capacidad de autoaprendizaje y de trabajo en equipo en entornos profesionales (CT1, CT2, CT3, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3; OT4, OT5; OA1, OA2, OA3).
5. Aplicar a niveles profesionales la capacidad de inducción, deducción y síntesis (CT1, CT2, CT4; CG1; CE1, CE2; OT2, OT3, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).
6. Resolver con criterios lingüísticos y comunicativos los problemas que plantea la producción del texto oral y escrito en español en entornos profesionales (CT1, CT2, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).

7. Interpretar las especificidades discursivas del español frente a otras lenguas de trabajo (CT1, CT2, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).

8. Identificar los rasgos discursivos específicos del español como lengua meta de la traducción, aplicando las competencias específicas de la signatura y las adquiridas en Lengua AI Español, Lengua AII Español y Lengua AIII Español (CT1, CT2, CT4, CT5; CG1; CE1, CE2, CE3; OT1, OT2, OT3, OT6, OT7; OA1, OA2, OA3).

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El horario de tutorías del profesorado de la asignatura se puede consultar en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>),

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria

1. Fijar una reunión inicial, siempre en el horario de tutorías publicado y a petición del estudiante, para conocer sus circunstancias y establecer un plan que le permita lograr un mayor aprovechamiento de la atención presencial individualizada.
2. Establecer con el estudiante un calendario de reuniones, siempre en el horario de tutorías publicado, para resolver las principales dificultades que le plantea la asignatura.
3. Procurar inculcar en el alumno la conveniencia de asistir al aula y de atenerse, si sus circunstancias lo permiten, a la evaluación continua.

En caso de que se presente una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura (diálogo de tutoría privada virtual), el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

### Atención presencial a grupos de trabajo

Dos horas semanales, dentro del horario de tutorías, a los grupos de trabajo que soliciten la atención presencial

En caso de que se presente una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

Una hora semanal, dentro del horario de tutorías.

### Atención virtual (on-line)

La atención virtual se realizará, dentro del horario de tutorías, a través del Aula Virtual de la asignatura, del correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.



## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Marina Díaz Peralta** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES  
**Ámbito:** 567 - Lengua Española  
**Área:** 567 - Lengua Española  
**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y  
**Teléfono:** 928451748 **Correo Electrónico:** marina.diazperalta@ulpgc.es

**Dr./Dra. Marina Díaz Peralta** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES  
**Ámbito:** 195 - Didáctica De La Lengua Y La Literatura  
**Área:** 567 - Lengua Española  
**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y  
**Teléfono:** 928451748 **Correo Electrónico:** marina.diazperalta@ulpgc.es

### Bibliografía

#### [1 Básico] Escribir en español: la creación del texto escrito, composición y uso de modelos de texto /

Alfredo I. Álvarez ; con la colaboración de Rafael Núñez.  
Nobel :, Oviedo : (2005)  
8483175088

#### [2 Básico] La cocina de la escritura /

Daniel Cassany.  
Anagrama,, Barcelona : (1995) - (3ª ed.)  
8433913921

#### [3 Básico] Describir el escribir: cómo se aprende a escribir /

Daniel Cassany ; [traducción de Pepa Comas].  
Paidós Ibérica,, Barcelona : (1989) - (1ª ed., 1ª reimp.)  
8475094961

#### [4 Básico] Saber escribir /

Jesús Sánchez Lobato, (coord.).  
Aguilar,, Madrid : (2006)  
84-03-09723-9

#### [5 Básico] Gramática del texto /

Maria Josep Cuenca.  
Arco/Libros,, Madrid : (2010)  
978-84-7635-788-0

#### [6 Básico] Tipos de escrito I: narración y descripción /

Miriam Álvarez.  
Arco Libros,, Madrid : (1993)  
8476351186

#### [7 Básico] Tipos de escrito IV : escritos comerciales /

Miriam Álvarez.  
Arco Libros,, Madrid : (1997)  
8476352514

---

**[8 Básico] Tipos de escrito III : epistolar, administrativo y jurídico /**

*Miriam Álvarez.*

*Arco Libros,, Madrid : (1995)*

8476351704

---

**[9 Básico] Construir bien en español: la forma de las palabras /**

*Serafina García, Antonio Meilán, Hortensia Martínez.*

*Nobel :, Oviedo : (2004)*

848459193X

---

**[10 Recomendado] El español coloquial : situación y uso /**

*Antonio Briz.*

*Arco Libros,, Madrid : (1996)*

847635228X

---

**[11 Recomendado] De pragmática y semántica /**

*Salvador Gutiérrez Ordóñez.*

*Arco/Libros,, Madrid : (2002)*

8476355262

---

**[12 Recomendado] Pragmática de la comunicación literaria /**

*T. A. van Dijk... [et al.] ; compilación de textos y bibliografía José Antonio Mayoral.*

*Arco Libros,, Madrid : (1986)*

8476350120

---

**[13 Recomendado] Estructuras y funciones del discurso : una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso /**

*Teun A. Van Dijk.*

*Siglo XXI,, México, D.F. : (1981) - ([7ª ed.].)*

9682309573

---

**[14 Recomendado] El discurso como interacción social: Estudios sobre el discurso II : Una introducción multidisciplinaria /**

*Teun A. van Dijk.*

*GEDISA,, Barcelona : (2008) - (3ª reimp.)*

978-84-7432-713-7

---

**[15 Recomendado] Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso /**

*Teun Van Dijk.*

*Cátedra,, Madrid : (1993) - (4ª ed.)*

843760219X

---



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40315 - LENGUA B IV INGLÉS

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40315 - LENGUA B IV INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48015-LENGUA B IV INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48719-LENGUA B IV INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 2      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 12      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 1,2      **INGLÉS:** 10,8

## SUMMARY

'Lengua B' makes reference to the first foreign language used by translators and interpreters (L2), in this case, English.

The teaching/learning programme for this subject will progress from Level B2+ of the CEFR towards Level C1, with the aim of ensuring the acquisition of a proficient, specialised level of spoken and written skills in English on completion of the four language subjects offered in the degree programmed, enabling students to work successfully in the field of Translation and Interpreting.

At the end of this course, students will be able to

- understand a wide variety of longer, complex texts, as well as recognise their implicit meaning.
- express themselves fluently through the spoken and written medium.
- use English fluently and effectively for social, academic and professional purposes.
- produce clear, well-structured and detailed texts using complex language structures.
- identify features of the language related to diversity and multiculturalism.

## REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda que los alumnos hayan superado las asignaturas de Lengua BI, BII y BIII. El nivel de Lengua BIV equivale a C1 en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura permite que el alumno pueda alcanzar el nivel de inglés que le ayude a ejercer como profesional en los campos de la traducción, la interpretación y en el servicio público.

## Competencias que tiene asignadas:

### COMPETENCIAS GENERALES

Poder transmitir información e ideas y plantear problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Adquisición de competencias en la primera lengua extranjera.
2. Ser capaz de reconocer la diversidad y la multiculturalidad.
3. Ser capaz de organizarse y de aprender de manera autónoma.
4. Ser capaz de reconocer costumbres y características de otras culturas.
5. Ser capaz de aplicar los conocimientos a la práctica.
6. Ser capaz de trabajar de manera individual.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Ser capaz de utilizar a nivel profesional la lengua inglesa (entre B2+ y C1), con capacidad para comprender textos complejos de diferentes tipos y producir textos de calidad de diferentes tipos.
2. Ser capaz de aplicar los procedimientos de análisis y síntesis a textos especializados y semi-especializados en lengua inglesa.
3. Ser capaz de distinguir las convenciones de distintos tipos de texto y ser capaz de aplicarlas a la producción textual.
4. Ser capaz de utilizar los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Motivos del cambio en Objetivos:

Unificación de PD con el de la misma asignatura del otro grado

## Objetivos:

### OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Usar correctamente el inglés como lengua de trabajo.
2. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de diferentes tipos. Ser capaz de inferir, interpretar y sintetizar.
3. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Avanzar en la adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y coordinación temporal. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Avanzar en la adquisición de las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Identificar distintos tipos de texto y su grado de especialización.
2. Comprender de manera global y específica el texto (lo implícito, los efectos retóricos y estilísticos, la enunciación etc.)
3. Identificar los elementos lingüísticos y culturales relevantes desde el punto de vista de la

traducción.

4. Identificar los elementos lingüísticos que pueden resultar problemáticos a la hora de traducir.
5. Recopilar y analizar textos paralelos (documentos de tipo jurídico, administrativo, científico, económico, literario y humanístico).
6. Tomar apuntes a partir de textos orales.
7. Aplicar las técnicas de resumen a partir de textos orales.
8. Practicar las técnicas de presentación de trabajos en público.
9. Participar en la interacción y la mediación oral, aplicando las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral.
10. Hacer uso de documentos audiovisuales.
11. Producir textos semi-especializados o especializados tras la lectura crítica de los textos paralelos.
12. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación características de los textos paralelos.
13. Utilizar los recursos de cohesión y de coherencia, gramaticales y léxicos representativos de los textos especializados.

## Contenidos:

### CONTENIDOS MÍNIMOS

A. Aspectos relacionados con la comprensión lectora y análisis y síntesis de textos de diferentes tipos de nivel B2+ a C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y textos semiespecializados y especializados de complejidad alta, con orientación a la traducción y la interpretación:

- a.1. Identificación del tipo de texto y su grado de especialización.
- a.2. Comprensión global y específica del texto (lo implícito, los efectos retóricos y estilísticos, la enunciación etc.).
- a.3 Los elementos lingüísticos y culturales relevantes desde el punto de vista de la traducción.
- a.4. Los elementos lingüísticos que pueden resultar problemáticos a la hora de traducir.
- a.5. Los textos paralelos (documentos de carácter jurídico, administrativo, científico, económico, literario y humanístico). La recopilación, el análisis y la lectura crítica.

B. Aspectos relacionados con la comprensión y producción orales (listening, audiovisual comprehension and speaking):

- b.1. La toma de apuntes a partir de textos orales.
- b.2. Las técnicas de resumen a partir de textos orales.
- b.3. Las técnicas de presentación de trabajos en público.
- b.4. La interacción y la mediación oral (las convenciones culturales en la práctica de la comunicación oral).
- b.5. Los documentos audiovisuales.

## C. Aspectos relacionados con la producción escrita:

- c.1. Los textos semi-especializados o especializados tras la lectura crítica de los textos paralelos.
- c.2. Las normas ortográficas y de puntuación características de los textos paralelos.
- c.3. Los recursos de cohesión y de coherencia, gramaticales y léxicos representativos de los textos especializados.

## CONTENIDOS POR TEMA

NOTA IMPORTANTE: La numeración de las Unidades 1-8 no significa necesariamente que los temas se impartan estrictamente en ese orden numérico. El orden de impartición de temas está sujeto a cambios por necesidades docentes que puedan surgir y será el equipo docente quien indique el orden específico de unidades al alumnado en la semana 1 del semestre.

### Unit 1: Academic English

Reading and understanding academic texts.

Academic writing.

Plagiarism.

Bibliographies and citation systems.

PROFESSIONAL FOCUS: The importance of appropriate style and register in the production of academic texts; revising bibliographies and citations.

### Unit 2: Legal English

Sources of Law.

Some features of the English legal system.

Reading and understanding legal texts.

PROFESSIONAL FOCUS: The translator /interpreter and the legal professions.

### Unit 3: English for Economics and Business

Reading and understanding texts related to economics, business and the world of finance.

Interpreting information from graphs and other sources.

Non-verbal forms of communication.

PROFESSIONAL FOCUS: Cultural differences within the business world; intercultural mediation.

### Unit 4: Scientific and Technical English

Science and technology: different concepts.

Principal features of scientific articles: style and structure.

Reading and understanding scientific and technical texts.

Comparing and contrasting specialised and non-specialised texts which deal with the same or similar subject matter.

PROFESSIONAL FOCUS: Decoding and constructing scientific and technical texts.

### Unit 5: Medical English

Health care issues.

Reading and understanding non-specialised medical texts.

Reading and understanding semi-specialised medical texts.

PROFESSIONAL FOCUS: The role of translators / interpreters in the world of medicine.

### Unit 6: Culture and Heritage

Reading and understanding texts related to culture and heritage.

Cultural stereotypes: language learning and culture.

Cultural codes and values.

PROFESSIONAL FOCUS: Identifying cultural elements that present problems for translation.

### Unit 7: Literary and Humanistic Texts

Humanism and what it means to be human.

Literary forms and genres.

Universal themes in literature.

Irony.

PROFESSIONAL FOCUS: Understanding and interpreting underlying meaning in literary and humanistic texts.

### Unit 8: Advertising and the Mass Media

The importance of mass media communication and its enormous impact on language and society.

Media literacy.

Semiotics in publicity and advertising.

PROFESSIONAL FOCUS: Linguistic and non-linguistic elements of perspective, persuasion and underlying intention.

### Unit 9: Student presentations

Research skills.

Presenting ideas and information.

Peer and self-assessment.

PROFESSIONAL FOCUS: Professional presentations, public speaking, self-analysis and evaluation, constructive appraisal.

## Motivos del cambio en Metodología:

Asignatura en extinción

## Metodología:

El programa se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la comprensión, interpretación y producción de textos orales, audiovisuales y escritos. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

Los alumnos trabajarán de manera autónoma los aspectos gramaticales con la ayuda de las referencias bibliográficas que se enumeran a continuación (ver bibliografía). Asimismo, los estudiantes trabajarán con textos de distinta naturaleza, extraídos de varias fuentes (periódicos, revistas, programas televisivos, libros, etc.)

Se promoverá el uso comunicativo de la lengua inglesa, intentando mantener un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. No obstante, en el momento de contrastar elementos de las dos lenguas, inglesa y española, podremos recurrir a esta última. Se promoverá el aprendizaje autónomo de los alumnos.

En general se trabajarán las 7 habilidades lingüísticas recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: reading, writing and written interaction, listening, speaking and spoken interaction, audiovisual reception.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, las tutorías se desarrollarían a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Asignatura en extinción

Sistemas de evaluación

-----

Asignatura en extinción

Criterios de calificación

-----

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de calificación.

Sistemas de evaluación

-----

La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5).

El alumno podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 1 al 10, según las competencias mostradas, y de acuerdo con los criterios de evaluación de las competencias globales asociadas a la asignatura. Dicho examen se basará en los contenidos y competencias de la asignatura completa. El examen consistirá en Reading Comprehension: 20%; Writing Tasks (composition, translation into the FL, set text): 40%; Audiovisual Comprehension: 20%; Speaking: 20%.

Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, lo podrán hacer de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014) donde se consideran situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

- i. Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- ii. Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- iii. La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del



órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

iv. Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la actividad académica, los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Uso correcto del vocabulario apropiado a cada tema
- Corrección lingüística a nivel C1 del MCER
- Adecuación de la expresión escrita y oral a nivel C1 del MCER

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Las tareas y actividades específicas que realizará el alumno están expuestas en el plan de enseñanza, donde se explicita su relación con el ejercicio de la profesión de traductor/intérprete.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

#### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Recursos informáticos  
Biblioteca  
Recursos audiovisuales

## Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua BIV Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel C1. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes resultados de aprendizaje:

1. Comprender una amplia variedad de textos extensos y con alto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. (Competencias transversales 1, 2, 4; Competencias específicas 1; Objetivos formativos 1, 2, 5).
2. Expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. (Competencia general 1; Competencias transversales 1, 3, 5, 6; Competencias específicas 1, 3, 4; Objetivos formativos 1, 2,).
3. Hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. (Competencia general 1; Competencias transversales 1, 2, 3, 4, 5, 6; Competencias específicas 1, 2, 3, 4; Objetivos formativos 1, 2, 3, 4, 5).
4. Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. (Competencia general 1; Competencias transversales 1, 5, 6; Competencias específicas 1, 2, 3,; Objetivos formativos 1, 2, 4, 5).
5. Identificar elementos relacionados con la diversidad y la multiculturalidad. (Competencias transversales 1, 2, 4; Competencia específica 1; Objetivos formativos 1, 5,).

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de atención presencial individualizada en el horario de tutorías del profesor para plantear y resolver dudas específicas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula. Esta atención se prestará según el horario publicado por el Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación y por la Facultad de Traducción e Interpretación en el enlace <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

Las tutorías individualizadas para estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria tendrán lugar en los días mencionados en el horario mencionado, previo acuerdo horario con la profesora. El alumno ha de seguir las tareas marcadas online semanalmente y debe acudir como mínimo cada quince días a la tutoría con una tarea escrita que se comentará presencialmente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial en grupo se llevará a cabo mediante una herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

Heather Adams 928 451742. Se atenderá en horario de tutoría presencial.

## Atención virtual (on-line)

La atención virtual se realizará a través de la plataforma del Campus Virtual o por el correo electrónico institucional. No se contestará a correos enviados de direcciones que no pertenezcan a la ULPGC.

Heather Adams: heather.adams@ulpgc.es

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Heather Mary Adams** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Ámbito:** 345 - Filología Inglesa  
**Área:** 345 - Filología Inglesa  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Teléfono:** 928451742 **Correo Electrónico:** heather.adams@ulpgc.es

**Dr./Dra. Heather Mary Adams** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Ámbito:** 320 - Filología Alemana  
**Área:** 345 - Filología Inglesa  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Teléfono:** 928451742 **Correo Electrónico:** heather.adams@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Longman advanced learner's grammar: a self-study reference & practice book with answers /

Mark Foley & Diane Hall.  
Longman,, Essex : (2003)  
0582403839

### [2 Básico] Practical English usage /

Michael Swan.  
Oxford University Press,, Oxford : (1995) - (2ª ed.)  
019431197X

### [3 Básico] Longman dictionary of English language and culture.

Longman,, London : (1998) - (2nd ed.)  
0582302048

### [4 Recomendado] The translator as communicator /

Basil Hatim and Ian Mason.  
Routledge,, London ; New York : (1997)  
0415117364

---

**[5 Recomendado] Longman student grammar of spoken and written english /**

*Douglas Biber, Susan Conrad, Geoffrey Leech.*

*Longman,, London : (2003)*

*0582237262 / 0582539420*

---

**[6 Recomendado] Learning english /**

*edited by Neil Mercer, Joan Swann and Barbara Mayor.*

*Routledge,, London : (2007)*

*978-0-415-37687-7*

---

**[7 Recomendado] Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, spanish-english /**

*Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes ; prólogo de Ramón Martín Mateo.*

*Ariel,, Barcelona : (2001) - (6ª ed. rev. y aum.)*

*84-344-0520-2*

---

**[8 Recomendado] Longman English grammar /**

*L. G. Alexander ; consultant, R. A. Close.*

*Longman,, London : (1988)*

*0582558921*

---

**[9 Recomendado] Oxford English Grammar Course :advanced : a grammar practice book for advanced students of English : with answers /**

*Michael Swan & Catherine Walter.*

*Oxford University Press,, Oxford : (2011)*

*978-0-19-431250-9*

---

**[10 Recomendado] A textbook of translation /**

*Peter Newmark.*

*Prentice-Hall Internacional,, London ; New York : (1988)*

*0139125930*

---



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40316 - LENGUA C IV ALEMÁN

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40316 - LENGUA C IV ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48016-LENGUA C IV ALEMÁN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48720-LENGUA C IV ALEMÁN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 2      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 12      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 2      **INGLÉS:** 0      **Alemán:** 10

## SUMMARY

The subject Lengua CIV begins at level A2+ and aims to reach level B1+ by the end of the semester in order to provide the necessary language skills to deal with translation and interpreting. Thematic contents include health and sport, the world of work and professions, humour and daily routine, politics, history and the future, culture and leisure, languages and meetings. The grammar of the subject covers among other aspects the Konjunktiv II of the past, the indirect style with the Konjunktiv I and II, the participle I and the participle structures, prepositional pronouns, passive structures, sein/haben+zu+infinitive, complex subordinate structures and bimember conjunctions. Uses reasonably accurately a repertoire of frequently used 'routines' and patterns associated with more predictable situations. Results:

- Can keep going comprehensibly, even though pausing for grammatical and lexical planning and repair is very evident, especially in longer stretches of free production.
- Can initiate, maintain and close simple face-to-face conversation on topics that are familiar or of personal interest. Can repeat back part of what someone has said to confirm mutual understanding.
- Can link a series of shorter, discrete simple elements into a connected, linear sequence of points.

## REQUISITOS PREVIOS

Se aconseja para un buen desarrollo del plan de aprendizaje tener los conocimientos lingüísticos correspondientes a los cursos Alemán Lengua C-I, Alemán Lengua C-II y Alemán Lengua C-III.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación de la Lengua C hace referencia a la segunda lengua extranjera del traductor, esto es, el alemán. Esta lengua constituye igualmente una herramienta de trabajo para el traductor y el intérprete.

La articulación en cuatro asignaturas obligatorias y una optativa, asegura una adquisición progresiva de competencias, cuya complejidad aumenta también de forma progresiva.

Parte de la formación de los estudiantes de nuevo ingreso culmina en el cuarto semestre con el objetivo de proporcionar las competencias lingüísticas necesarias para afrontar el ejercicio de la traducción y la interpretación. La Lengua CIV constituye el cuarto nivel de esta materia.

## Competencias que tiene asignadas:

### 1) COMPETENCIAS TRANSVERSALES

1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
2. Aprendizaje autónomo
3. Conocimiento de otras culturas y costumbres
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
5. Capacidad de trabajo individual

### 2) COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

1. Utilización de la lengua alemana con un nivel alto (B1+), con capacidad para comprender textos complejos de diferentes tipos, así como producir textos de calidad de diferentes tipos.
2. Distinción de las convenciones de los diferentes tipos de textos y saber aplicarlas a la producción textual.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Objetivos:

### 1) OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Utilización correcta de todas las lenguas de trabajo. Identificación de la variación lingüística y discernimiento entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
2. Adecuación a tipologías textuales diversas. Análisis y producción de textos de todo tipo. Posesión de capacidad de inducción, deducción y síntesis.
3. Orientación hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Capacidad de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Dominio de destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

### 2) OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Desarrollo de la capacidad de comprensión y de expresión oral y escrita:

1. Comprensión auditiva de discursos y conferencias extensos siguiendo las líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido.
2. Comprensión lectora de artículos e informes relativos a problemas contemporáneos.
3. Capacidad de interacción en casi todas las situaciones que se presentan durante un viaje a un país de habla alemana.
4. Capacidad de enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, así como de explicar y justificar brevemente opiniones y proyectos.
5. Capacidad de redactar textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses.

## Contenidos:

Estudio de la lengua alemana a un nivel avanzado en sus aspectos teóricos y prácticos aplicada a la traducción.

Se utilizará el tercer tomo del manual y libro de ejercicio Delfin: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Arbeitsbuch. (véase bibliografía). Se tratarán las lecciones 15 a 20.

## CONTENIDOS

## 1. Temario tratado según las lecciones del libro

- La salud y el deporte
- El mundo del trabajo y las profesiones
- El humor y la rutina diaria
- La política, la historia y el futuro
- La cultura y el ocio y
- Las lenguas y los encuentros

## 2. Aspectos prosódicos de la lengua alemana

- La importancia del acento, ritmo y entonación. Aplicación a la interpretación.

## 3. Aspectos de semántica contrastiva

- Recursos formales de la lengua alemana para la transmisión de sentido

## 4. Gramática avanzada

- Konjunktiv II del pasado
- Konjunktiv I. Estilo indirecto
- Partizip I
- Estructuras de participio
- Estructuras pasivas
- Sein/haben+zu+Infinitiv
- Pronombres preposicionales
- Estructuras subordinadas complejas
- Conjunciones bimembres

## 5. Comprensión y producción de textos

- Vocabulario sobre temas específicos
- Glosarios temáticos
- Lectura y análisis de textos sobre temas específicos
- Técnicas de documentación
- Producción de textos sobre temas específicos
- Reproducción de los recursos formales propios del tipo de texto
- Técnica del resumen. Su aplicación a la interpretación.

### **Motivos del cambio en Metodología:**

asignatura en extinción

### **Metodología:**

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido por las profesoras en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Para el aprendizaje de la materia, el estudiante podrá hacer uso del material didáctico ofertado en el Campus Virtual de la asignatura.

### **Motivos del cambio en evaluación:**

Criterios de evaluación

-----

asignatura en extinción

Sistemas de evaluación

-----  
asignatura en extinción  
Criterios de calificación

-----  
asignatura en extinción

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

Como se trata de una asignatura de un plan de estudio en extinción, el proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere sobre todo el trabajo autónomo del estudiante. Tendrá la posibilidad de ser tutorizado por las profesoras responsables de la asignatura. El alumno podrá presentarse solo a las convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria o especial) para la superación de la asignatura. El examen escrito de esta convocatoria junto con un examen oral en una fecha posterior a este examen configurarán la nota final de la asignatura.

### Sistemas de evaluación

-----

Como se trata de una asignatura de un plan de estudio en extinción, no hay docencia y la evaluación se limita a una sola prueba (escrita y oral) con un valor del 100% de la calificación final.

Los alumnos Erasmus incoming no podrán matricularse a esta asignatura puesto que no tiene docencia.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

1. Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
2. Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
3. La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
4. Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.



Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Los alumnos que se presentan en la convocatoria ordinaria, extraordinaria y/o especial se tendrán que someter tanto a una prueba escrita (80% de la nota del test final e incluye pruebas de comprensión lectora y auditiva, vocabulario, gramática y redacción) como a una prueba oral (20% de la nota del test final).

La nota obtenida en el examen de estas convocatorias será la nota definitiva. Los exámenes de estas convocatorias constarán de una parte de gramática, una comprensión lectora, una comprensión auditiva y de una redacción. La ponderación de cada una de estas partes dependerá de la extensión, complejidad y dificultad de estas pruebas. A la prueba oral que se suele celebrar en una fecha posterior al examen escrito y que cuenta un 20% de la nota final solo se pueden presentar aquellos estudiantes que hayan superado con éxito la prueba escrita.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato virtual de las pruebas, tanto el examen escrito como el examen oral se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

-----  
Dado que se trata de una asignatura de un plan de estudio en extinción, los alumnos que se presentan en la convocatoria ordinaria (100%), extraordinaria y/o especial se tendrán que someter tanto a una prueba escrita (80% de la nota del test final e incluye pruebas de comprensión lectora y auditiva, redacción y vocabulario) como a una prueba oral (20% de la nota escrita).

La nota obtenida en el examen de estas convocatorias será la nota definitiva. Los exámenes de estas convocatorias constarán de una parte de gramática, de vocabulario, una comprensión lectora, una comprensión auditiva y de una redacción y una prueba oral.

La ponderación de cada una de estas partes dependerá de la extensión, complejidad y dificultad de estas pruebas.

La redacción estará vinculada con algún tema de los contenidos (véase las lecciones correspondientes del manual) y para su calificación se tendrán en cuenta criterios lingüísticos y de gramática, la expresión y el contenido.

A la prueba oral que se suele celebrar en una fecha posterior al examen escrito y que cuenta un 20% de la nota final solo pueden presentarse aquellos estudiantes que hayan superado con éxito la prueba escrita.

Se tomarán en cuenta en la calificación de la prueba oral la corrección lingüística, la fluidez, la capacidad de autocorrección, la interacción, la pronunciación, la coherencia y cohesión, la puesta en práctica de estructuras aprendidas, así como el contenido de lo expresado, etc. Los temas de los exámenes orales estarán en gran parte (aunque no exclusivamente) vinculados con los contenidos temáticos de las lecciones del manual. Dicha prueba oral constará de un diálogo y un monólogo.

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

asignatura en extinción

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Como se trata de una asignatura sin docencia por estar su plan de estudio en extinción, el alumno tendrá que optar principalmente por el autoaprendizaje y podrá ser tutorizado por las docentes responsables de la asignatura. Para este alumnado será de ayuda hacer uso del material ofrecido en

el Campus Virtual de la asignatura para el repaso de gramática y su práctica. Ahí también se encontrarán las soluciones de los ejercicios del manual (Übungsbuch) para reforzar el autoaprendizaje y la autoevaluación.

TODOS LOS ALUMNOS TIENEN QUE DISPONER DEL MANUAL Y DEL LIBRO DE EJERCICIOS INTEGRADO, ya que este constituye la base para el contenido de la asignatura.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Puesto que se trata de una asignatura en extinción, esta no cuenta con docencia.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

El alumno aprenderá a utilizar adecuadamente todos aquellos recursos que le permitan desarrollar, mejorar y profundizar en los conocimientos de la lengua y cultura alemana.

Estos recursos suponen el acceso a todas las fuentes de documentación y de práctica necesarias para el desarrollo de la profesión:

1. Programas de documentación informáticos
2. Diccionarios bilingües y monolingües
3. Prensa digital y escrita
4. Bibliografía seleccionada en alemán
5. Material audiovisual

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

El alumno tendrá que haber llegado a una competencia lingüística correspondiente al nivel de la asignatura (B1+). Esta competencia lingüística está predeterminada por todos los conocimientos adquiridos mediante el Lehrwerk DELFIN - desde la lección 1 hasta la 20 inclusive, así como mediante el material adicional proporcionado por el docente de la asignatura.

1. Aplicación correcta de la gramática explicada en los ejercicios escritos y orales (CT 2,4,5 y CE 1,3,4,5; OF 1,2, y OE 1,2,4,5).
2. Interpretación acertada de textos escritos y orales con la ayuda de las estructuras lingüísticas aprendidas así como del conocimiento adquirido con respecto a la cultura alemana y las costumbres (CT 2,3,4, y CE 1,2,3,4; OF 1,4, y OE 2,3).
3. Resolución de problemas de comprensión de manera autónoma (CT 2,5; OF 3 y OE 3).
4. Aplicación adecuada del vocabulario nuevo en la producción de textos escritos y orales (CT 4,5 y CE 1,2,3; OF 1,2,4,5 y OE 1,2,4,5).

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Las tutorías presenciales individualizadas se realizarán en el despacho nº 6 del Edificio de Humanidades, previo aviso por parte del alumno.

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por el docente para resolver las dudas sobre los contenidos o metodología de las sesiones presenciales, no en

sustitución de estas.

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Se ruega consultar los horarios de atención de las profesoras a través de la página web del Departamento o de la Facultad.

<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

El horario de atención tutorial puede estar sujeto a modificaciones y por ello, se ruega confirmación a asistencia vía correo electrónico.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato virtual, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

### Atención presencial a grupos de trabajo

Las horas de atención tutorial presencial se dedicarán a la atención tutorial a grupos de trabajo, así como a otro tipo de atenciones (horario véase apartado anterior).

### Atención telefónica

Quedará reducida al mínimo. Se recomienda que el contacto se establezca a través de los otros medios presenciales o electrónicos previstos en este proyecto docente. 928451723

### Atención virtual (on-line)

Cualquier cuestión o duda referente a la asignatura que se plantea al alumno se podrá dirigir a las profesoras a través de la tutoría virtual (Campus Virtual) de la asignatura en cuestión o vía correo institucional.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Silke Anne Martín**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

**Ámbito:** 320 - *Filología Alemana*

**Área:** 320 - *Filología Alemana*

**Despacho:** *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

**Teléfono:** 928451723 **Correo Electrónico:** *anne.martin@ulpgc.es*

**D/Dña. M<sup>a</sup> Cristina Giersiepen Larrosa**

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 320 - Filología Alemana

**Área:** 320 - Filología Alemana

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928458904 **Correo Electrónico:** macristina.giersiepen@ulpgc.es

## Bibliografía

---

### [1 Básico] Delfin: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache (A1, B1) /

*Hartmut Aufderstrasse, Jutta Müller, Thomas Storz.*

*Max Hueber Verlag,, Ismaning : (2003)*

*978-3-19-051601-8 (CD-ROMs Teil 1, 2, 3)*

---

### [2 Recomendado] Gramática esencial, alemán: fácil, clara y completa /

*[autora, Heike Voit ; traducción, Nora Deike].*

*Difusión, D.L. 2006., Barcelona : (2006)*

*978-84-8443-277-7*

---

### [3 Recomendado] Programm : alemán para hispanohablantes /

*Brigitte y Roberto Corcoll.*

*Herder,, Barcelona : (1996) - (3ª ed.)*

*8425418763*

---

### [4 Recomendado] Programm : alemán para hispanohablantes /

*Brigitte y Roberto Corcoll.*

*Herder,, Barcelona : (2003) - (6ª ed. rev.)*

*8425418593(ejercicios)*

---

### [5 Recomendado] Prácticas de gramática alemana= Lehr-und übungsbuch der deutschen grammatik /

*Dreyer, Schmitt.*

*Verlag für Deutsch,, [München] : (2001) - (Ed. rev. y aumentada = Neubearbeitung.)*

*3-19-077255-X*

---

### [6 Recomendado] Gramática esencial del alemán: con ejercicios /

*Monika Reimann ; traducción, Sophie Caesar, María Jesús Gil-Valdés.*

*Max Hueber Verlag,, Ismaning : (1999)*

*3-19-071575-0*

---

### [7 Recomendado] Der kleine Duden: gramática del alemán /

*Rudolf und Ursula Hoberg ; traducción de Adriana Ruiz Pino y Agustín Seguí.*

*Dudenverlag [etc.],, Mannheim ; (2004)*

*84-8141-032-2*

---

### [8 Recomendado] Alemán, tablas gramaticales: cuadros y resúmenes de los aspectos esenciales de la gramática alemana.

*Difusión,, Barcelona : (2006)*

*84-8443-381-1*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

## 40317 - TRADUCCIÓN GENERAL B INGLÉS

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40317 - TRADUCCIÓN GENERAL B INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48017-TRADUCCIÓN GENERAL B INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48726-TRADUCCIÓN GENERAL B INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12    **TIPO:** Obligatoria    **CURSO:** 3    **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6    **Especificar créditos de cada lengua:**    **ESPAÑOL:** 3    **INGLÉS:** 3

### SUMMARY

This subject is a kind of bridge between “Introducción a la Traducción B Inglés” (2nd year) and the subjects of specialized translation that will be taught during the 4th year. So, the students have to be trained in translating semi-specialized texts related to tourism, art, advertising, literature, etc., and not for specialist target readers but for a general public.

At the end of this course, students will be able to:

- identify linguistic and cultural norms in English and Spanish;
- translate semi-specialized texts;
- apply the appropriate translation strategies and techniques, autonomously or in group, according to the translation brief and type of text.
- use the appropriate terminological and documentary tools and all multimedia resources to get an adequate translation.
- revise and correct translations according to the quality standards norms and procedures, individually or in groups.

### REQUISITOS PREVIOS

- Conocimiento de la lengua y cultura inglesa a un nivel avanzado para comprender textos semiespecializados de temática y tipología diversas.
- Destrezas en competencia escrita, tanto en español como en inglés.
- Destrezas en la traducción de textos generales, de baja especialización.
- Capacidad de aprendizaje autónomo y de trabajo en equipo.
- Destrezas informáticas y de búsqueda documental.

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura es un puente entre la Introducción a la Traducción B Inglés (segundo curso) y las asignaturas que se imparten, en los cursos siguientes, de traducción en los ámbitos turístico-comercial, económico-jurídico y científico-técnico. Por ello, se debe capacitar al alumno para la traducción de textos de estas áreas con un grado bajo de especialización.

## Competencias que tiene asignadas:

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA:

1. Aplicar estrategias traslativas según los diversos tipos de texto de acuerdo con una perspectiva profesional de la traducción.
2. Reconocer y tratar la terminología especializada de campos generales del saber organizados en bloques temáticos semi-especializados, como introducción a las asignaturas relacionadas con las asignaturas de cursos siguientes.
3. Valorar las dificultades de traducción y evaluar el grado de aceptabilidad de las diversas soluciones posibles.
4. Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.
5. Tratar principios teóricos fundamentales

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

1. Toma de decisiones.
2. Trabajo en equipo.
3. Motivación por la calidad.
4. Aprendizaje autónomo.
5. Creatividad.
6. Liderazgo.
7. Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
8. Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

### OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia A como hacia la lengua extranjera B. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B.
2. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.
3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Adquirir las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
5. Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología y sus aplicaciones prácticas para así lograr un espíritu crítico.
6. Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de los tipos de textos.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1. Continuar desarrollando las destrezas en traducción.
2. Familiarizarse con las convenciones textuales de distintos tipos de textos semiespecializados, tanto en español como en inglés.

3. Tomar conciencia del proceso de traducción y saber justificar las propias decisiones de forma fundamentada.
4. Desarrollar las destrezas para el aprendizaje autónomo.
5. Aprender a cooperar con los distintos participantes en la acción traslativa y a tener en cuenta las necesidades, expectativas y conocimientos de distintos tipos de destinatarios.
6. Aplicar conceptos y modelos teóricos al aprendizaje y a la práctica.
7. Ampliar las habilidades para la búsqueda documental y terminológica y para el uso de herramientas informáticas.

## Contenidos:

1. Dificultades y estrategias de traducción en los textos generales:
  - Comprensión del texto de partida y contextualización.
  - Reflexión sobre el proceso de traducción de acuerdo con los enfoques de diversas teorías traductológicas.
  - Fundamentación razonada de las decisiones del traductor.
  - Búsqueda, valoración y uso de textos paralelos (herramientas de apoyo a la traducción).
2. El destinatario de la traducción: necesidades, conocimientos y expectativas.
3. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones.
4. La traducción de textos informativos:
  - Convenciones textuales.
  - Análisis de textos en español e inglés (clichés, marcadores, fraseología, etc.).
  - Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización.
5. La traducción de textos apelativos y expresivos (turísticos y literarios):
  - Convenciones textuales.
  - La creatividad en el proceso de traducción.
  - Análisis de textos en español e inglés (recursos retóricos, imágenes, referencias culturales, etc.).
  - Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización.
6. Traducción de textos de divulgación científica. La comunicación entre especialistas y legos:
  - Convenciones textuales.
  - Búsqueda de terminología semiespecializada en diccionarios y en Internet.
  - Análisis de textos en español e inglés (clichés, marcadores, fraseología, etc.).
  - Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización

## Motivos del cambio en Metodología:

Erratas

## Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para garantizar el acceso universal de conformidad con el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

La asignatura es eminentemente práctica, por lo que los estudiantes accederán a los contenidos Página 3 de 1 teóricos a través de las diferentes tareas tanto presenciales como autónomas. Se seguirá la metodología propia de la materia, basada en la concepción de taller participativo a partir de un

modelo didáctico flexible centrado en la realización de ejercicios y actividades prácticas individuales o en equipo. El enfoque del aprendizaje se fundamenta, en consecuencia, en la resolución de encargos de tareas mediante el aprendizaje autónomo y cooperativo.

De este modo, la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales y no presenciales y, en especial, en el aprendizaje a partir de la evaluación de las tareas en el aula. Igualmente, a lo largo del curso, se fijará el número de tareas de acuerdo con las características del grupo y la complejidad del tema tratado, si bien cada tema tendrá un mínimo de una actividad autónoma individual o en grupo. Entre estas tareas, se encuentran la documentación bibliográfica, la recopilación y la gestión terminológicas, el análisis textual, la realización de actividades de comprensión y preparación con vistas a la traducción, la elaboración de traducciones, etc.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia como, por ejemplo, BigBlueButton.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

El sistema de evaluación común, de todos los proyectos docentes de las asignaturas de los Grados, ha sido aprobado en Junta de Facultad.

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial, tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Las pruebas escritas y también los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Trabajos dirigidos, encargos de traducción y ejercicios evaluados en clase.
4. Prueba escrita final (encargo presencial de traducción)

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas (por ejemplo, BigBlueBotton). Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

### Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

5% en concepto de asistencia, que se acreditará en la hoja de control de firmas a lo largo de todo el curso. Dado que la evaluación se realizará teniendo en cuenta la valoración continua del trabajo del estudiante, la asistencia a clase constituye un requisito fundamental. A efectos de justificación de faltas, se seguirá estrictamente la normativa al respecto recogida en el reglamento de la ULPGC, detallado en el apartado e) de este epígrafe. Por otro lado, no se permitirá la entrada al aula si han pasado más de 15 minutos del comienzo de la sesión y no existe causa justificada para la demora; asimismo, tampoco se registrará la asistencia si el estudiante sale de clase antes de que esta finalice sin justificación válida.

-5% en concepto de participación del alumno. Se obtiene mediante la observación directa de la actitud del estudiante en el aula (participación activa en todas las actividades programadas tanto individuales como en equipo, interés mostrado, calidad de las aportaciones, creatividad de las propuestas presentadas y habilidades demostradas en la búsqueda de documentación y en el manejo de los recursos nformáticos).



-50% en concepto de evaluación continua, que se divide de la siguiente manera:

-40%: nota media obtenida con respecto a las tareas que se describen a continuación (semanas 1-10): se evaluarán (nota 0 a 10) dos traducciones entregadas cada semana en clase, además de ejercicios como la búsqueda de documentación y el análisis de convenciones textuales. La profesora detallará emanalmente los encargos de traducción y dichas actividades de acuerdo con los temas especificados en la Temporización semanal descrita en el Plan de Aprendizaje de este proyecto docente. En este apartado, el estudiante ha de puntuar, como mínimo, un 2 de un máximo de 4 (es decir, al menos un 20% del 40% total) para optar a superar la asignatura en la modalidad de evaluación continua.

\*10%: prueba consistente en la traducción de un texto similar a los ya vistos en el curso, realizada presencialmente durante las semanas de prácticas (aproximadamente en la semana 13).

Al final del cuatrimestre, la nota de la evaluación continua será la media de la calificación obtenida en las actividades semanales descritas anteriormente (el estudiante debe haber obtenido para ello, como ya se ha indicado, al menos, un 20%, esto es, un 2 de 4) y la nota de la prueba de traducción realizada en las semanas de prácticas.

-40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. El examen será de dos horas de duración y consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto similar a los vistos en clase durante el curso, de aproximadamente 350 palabras. Se permitirá el uso de portátil, la conexión al sistema wifi y todo tipo de recursos bibliográficos y documentales, incluyendo el material trabajado en el aula.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes o que no obtenga como mínimo un 20% (es decir, un 2 de 4) en el apartado de la evaluación continua correspondiente a las tareas realizadas en clase podrá presentarse a las convocatorias oficiales de exámenes y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, cuyas condiciones se explican en el apartado c).

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes.

(1) Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua. Las condiciones de este examen están ya incluidas y descritas anteriormente en el apartado correspondiente a la prueba final de la evaluación continua (cf. “40% en concepto de prueba final”).

(2) Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua. Estos alumnos serán evaluados en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, que será de tres horas de duración y consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto similar a los vistos en clase durante el curso, de aproximadamente 500 palabras. Se permitirá el uso de portátil, la conexión al sistema wifi y todo tipo de recursos bibliográficos y documentales, incluyendo el material trabajado a lo largo del cuatrimestre. Los exámenes correspondientes a la convocatoria extraordinaria y especial se registrarán también por estas mismas pautas y condiciones.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se

entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico”.

f) En caso de que una eventualidad obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. En el caso extraordinario de que esto resultara también imposible, se detallarán cada semana, en el Campus Virtual o por correo electrónico, las tareas individuales o de grupo que se deben realizar y entregar por medios telemáticos. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual de acuerdo con la normativa del momento.

## Criterios de calificación

-----

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas, en especial las relativas a los encargos de traducción, son los siguientes:

-La adecuación a las características específicas del encargo.

-La aplicación de fuentes de documentación apropiadas.

-La pertinencia de las soluciones para resolver dificultades y problemas concretos de traducción, con especial atención a la eficiencia y la originalidad mostradas.

-La adecuación del TM a la función y las convenciones en la lengua meta del tipo de texto en cuestión.

-La riqueza y dominio del español y la precisión en su uso y manejo.

-El uso de formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

-El cumplimiento de los plazos de entrega y de las normas de presentación. Los encargos no entregados en fecha y hora o que no cumplan con los requisitos fijados por la profesora se considerarán no presentados (0%). Tanto los plagios como la presencia reiterada de faltas de ortografía y erratas en las tareas realizadas en clase o entregadas llevarán al suspenso de la evaluación continua. Lo mismo se aplica en caso de examen

## Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

### Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Análisis y comparación de textos semiespecializados.
- Traducción de textos semiespecializados.
- Redacción de comentarios de traducción.
- Búsqueda y selección de documentación y textos paralelos.
- Gestión de trabajos en equipo.
- Revisión y evaluación de traducciones.

### Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

- Semana 1. Tema 1. Dificultades y estrategias de traducción en los textos generales. Reflexión sobre el proceso de traducción (según diversas teorías traductológicas). Fundamentación razonada de las decisiones del traductor. Actividades y traducciones.
  - Semana 2. Tema 1. Búsqueda, valoración y uso de textos paralelos (herramientas de traducción). Actividades y traducciones.
  - Semana 3. Tema 2. El destinatario de la traducción: necesidades, conocimientos y expectativas. Actividades y traducciones.
  - Semana 4. Tema 3. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones. Actividades y traducciones.
  - Semana 5. Tema 4. La traducción de textos informativos: Convenciones textuales. Análisis de textos en español e inglés (clichés, marcadores, fraseología, etc.). Actividades y traducciones.
  - Semanas 6-7. Tema 4. Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización (textos informativos).
  - Semana 8. Tema 5. La traducción de textos apelativos y expresivos: Convenciones textuales. Análisis de textos en español e inglés (recursos retóricos, imágenes, referencias culturales, etc.). Actividades y traducciones.
  - Semana 9-10. Tema 5. Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización (textos apelativos y expresivos).
  - Semana 11. Tema 6. Traducción de textos de divulgación científica. La comunicación entre especialistas y legos. Convenciones textuales. Actividades y traducciones.
  - Semana 12. Tema 6. Búsqueda de terminología semiespecializada en diccionarios y en Internet. Análisis de textos en español e inglés (clichés, marcadores, fraseología, etc.). Actividades y traducciones.
  - Semana 13. Tema 6. Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización (divulgación científica). Actividades y traducciones. Prueba de traducción presencial.
  - Semanas 14-15. Tema 6. Prácticas de traducción de textos con un grado medio-bajo de especialización (divulgación científica).
- La progresión temática y de contenidos podrá sufrir modificaciones con motivo de la composición del grupo, los conocimientos previos del alumnado, la situación sanitaria, etc

### Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas informáticas.
- Biblioteca (diccionarios y otras obras de referencia).
- Recursos digitales y de Internet.

-Fuentes orales.

La bibliografía que se indica en el apartado de Bibliografía se ampliará durante el curso según las indicaciones de la profesora.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

-Identificar las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español (competencia específica 1; objetivos formativos 2, 5, 6; objetivo específico 2).

-Seleccionar y aplicar, de forma autónoma y en equipo, estrategias traslativas y técnicas adecuadas según el encargo y el tipo de texto (competencias transversales 1,2, 6,7; competencia específica 1, 2 y 3; objetivos formativos 1, 2, 3, 5, 6; objetivos específicos 1, 3, 4 y 6).

-Utilizar las herramientas terminológicas y documentales, y los recursos multimedia más adecuados para la traducción. (competencias transversales 1, 4, 7 y 8); competencias específicas 2, 3 y 4; objetivos específicos 4, 5 y 7).

-Seleccionar y aplicar, de forma autónoma y en equipo, los mecanismos de revisión y corrección de textos según normas y procedimientos estándares de calidad (competencia transversal 1; competencia específica 2; objetivos formativos 2, 3, 4; objetivos específicos 1, 4 y 5)

- Conocer y reflexionar sobre los principios teóricos de la traductología (competencia específica 5; competencia transversal 7; objetivos formativos 5; objetivos específicos 6)

### **Plan Tutorial**

#### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

"El horario de tutorías del profesor/a será publicado en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el campus virtual.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reuniones con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Al menos cada dos semanas.
- Inculcar al estudiante la necesidad de asistir a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua. Se valorará la participación activa y la demostración de interés por parte del alumno.

"En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia".

#### **Atención presencial a grupos de trabajo**

"El horario de tutorías del profesor/a será publicado en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el campus virtual.

"En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia".

## Atención telefónica

El alumno deberá ponerse en contacto a través del correo electrónico institucional con el profesor o profesora para que se le asigne una hora de tutoría telefónica.

## Atención virtual (on-line)

Durante las jornadas lectivas, los estudiantes podrán dirigirse al profesor/a en cualquier momento a través del correo electrónico preferentemente.

Los estudiantes deben utilizar su dirección de correo institucional si quieren que su consulta sea atendida.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Gisela Marcelo Wirnitzer</b> (COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Ámbito:</b> 814 - Traducción E Interpretación
<b>Área:</b> 814 - Traducción E Interpretación
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Teléfono:</b> 928451722 <b>Correo Electrónico:</b> gisela.marcelo@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes /

Amparo Hurtado Albir (Dir.).  
Edelsa., Madrid : (1999)  
84-7711-358-0

### [2 Básico] Teoría, didáctica y práctica de la traducción /

Isabel Pascua Febles... [et al.].  
Netbiblo., A Coruña : (2003)  
8497450345

### [3 Básico] Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española /

Manuel Seco.  
Espasa., Madrid : (2011)  
978-84-670-3787-6

### [4 Básico] La traducción de folletos turísticos: ¿qué calidad demandan los turistas? /

Marie-Louise Nobs ; [prólogo de Christiane Nord].  
Comares., Granada : (2006)  
84-9836-015-3

### [5 Básico] Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis.

Nord, Christiane  
Rodopi., Amsterdam : (1991)  
9051833113

### [6 Recomendado] Traducción y traductología: introducción a la traductología /

Amparo Hurtado Albir.  
Cátedra., Madrid : (2011) - (5 ed. rev. - 8ª ed.)

---

**[7 Recomendado] La presencia del inglés en la publicidad televisiva española (2013-2015) /**

*Goretti García Morales...[et al].*

*Síntesis,, Madrid : (2016)*

9788490772645

---

**[8 Recomendado] Traducción y percepción intercultural /**

*Heidrun Witte.*

*Comares,, Granada : (2008)*

9788498364101

---

**[9 Recomendado] Nombres propios: su traducción /**

*Virgilio Moya.*

*Universidad, Secretariado de publicaciones,, La Laguna : (1993)*

*Fuente: Separata de: Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, nº 12 (1993), p.233-247.*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

## 40318 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C ALEMÁN

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40318 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48020-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C ALEMÁN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48725-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C ALEMÁN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 3      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:**      **alemán:** 3

### SUMMARY

In this course the theoretical basics (Functionalist Translation Theory), the role of the translator, the concept of translation as intercultural communication (Intercultural Communication Studies) etc. will be discussed. This is followed by an introduction to translation-oriented source text analysis, a discussion of the translation assignment and an introduction to text type-specific norms and conventions.

On the basis of the theory discussed, we will translate general texts from German into Spanish (and partly also from Spanish into German) in individual and group work.

The texts come from the fields of tourism, environment, children's literature etc.

Both the intermediate examination and the final examination consist of a theoretical and a practical part (German-Spanish translation).

At the end of this course, students will be able to:

- determine relevant translation problems in texts from different text types and decide upon adequate translation strategies for the communication situation specified in the translation brief;
- comprehend and translate texts from those thematic fields that are treated in this course;
- analyze translation briefs and distinguish between the main postulates of those theoretical approaches of Translation Theory introduced in this course;
- use and apply working instruments and resources of documentation.

Students are encouraged to attend classes on a regular basis.

### REQUISITOS PREVIOS

Altamente recomendable: conocimientos medios de la lengua alemana, de forma pasiva y activa.

Se considera muy recomendable tener aprobadas las asignaturas Lengua C I - IV Alemán.

Se recuerda a los alumnos que las lenguas de trabajo de esta asignatura serán tanto el español como el alemán (cf. abajo).

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los créditos destinados a la materia de Traducción Lengua C Alemán se destinan a la adquisición de competencias de traducción aplicadas a los principales campos de la actividad profesional de los futuros egresados. Pretenden asegurar, asimismo, una formación generalista.

La asignatura de Introducción a la Traducción C Alemán constituye el primer nivel de esta materia.

## Competencias que tiene asignadas:

- Competencias específicas:

- (CE-1) Aplicar estrategias traslativas coherentes con los distintos modelos teóricos de la traducción y con diversos encargos de traducción de textos de baja especialización.

- (CE-2) Identificar problemas traslativos y fundamentar de forma coherente las soluciones adoptadas.

- (CE-3) Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción.

- (CE-4) Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Competencias transversales:

- (CT-1) Toma de decisiones.

- (CT-2) Trabajo en equipo.

- (CT-3) Motivación por la calidad.

- (CT-4) Aprendizaje autónomo.

-(CT-5) Creatividad.

-(CT-6) Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

- (CT-7) Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

Objetivos:

- (OBJ-1) Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia, al menos, dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.

-(OBJ-2) Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

\_(OBJ-3) Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

- (OBJ-4) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

- (OBJ-5) Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.

-(OBJ-6) Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.



## Contenidos:

Fundamentos teóricos de la traducción; prácticas de análisis textual orientado a la traducción; traducción directa e inversa de textos C de baja especialización; elaboración de comentarios de traducción; comparación de traducciones; documentación y terminología aplicada a la traducción.

A. Traducción alemán-español y español-alemán de textos no especializados escritos, de dificultad básica, cuya función principal sea informativa, apelativa o expresiva, según un encargo concreto, que se especificará en cada caso. Por ejemplo:

1. Textos publicitarios (p. ej., alimentación; problemas del medio ambiente (cf. gasto de recursos; energías renovables); etc.).
2. Textos turísticos (p. ej., Islas Canarias).
3. Textos periodísticos (p. ej., inteligencia de animales; salud y alimentación)
4. Literatura infantil y juvenil (p. ej., Cornelia Funke; Michael Ende).

Para la progresión temática véase el Plan de Aprendizaje. Los textos concretos se determinarán con vistas al progreso del grupo en su conjunto.

B. Factores básicos del proceso traslativo. Fundamentación teórico-metodológica.

Las clases se basarán en el enfoque funcionalista de la traducción, y partirán del concepto de la traducción como una forma específica de comunicación intercultural.

Se explicará la importancia de la teoría traductológica para la práctica de la traducción con la ayuda de ejemplos concretos.

C. El encargo de traducción y las principales estrategias traslativas.

Importancia de la especificación del encargo. Ejemplos y ejercicios prácticos.

Macro- y micro-estrategias (adaptación, extranjerización, traducción documental / instrumental).

Aclaración de conceptos y ejemplos y ejercicios prácticos.

D. Detección de problemas traslativos básicos y posibles soluciones. Argumentación y comentario traslatológico.

Importancia del comentario de traducción. Pautas para la redacción del comentario traslatológico.

Ejemplos y ejercicios.

E. Revisión de los principales enfoques y conceptos teóricos de la traducción aplicados a la práctica.

Contrastación de diferentes enfoques teóricos (p.ej., lingüísticos versus funcionalistas; domesticadores versus extranjerizadores), y explicación de su influencias sobre la traducción.

Ejemplos y ejercicios.

F. Gestión de proyectos de traducción en grupo y de forma individual.

G. Búsqueda básica de información y documentación: análisis y selección crítica de textos paralelos y fuentes lexicográficas. Estrategias de ampliación de la competencia lingüística en lengua extranjera.

H. Estrategias básicas de análisis y producción textual.

Modelos de análisis textual orientada a la traducción (p.ej. Chr. Nord; cf. bibliografía).

Explicación de la relevancia del análisis textual previo para la traducción. Conceptos y parámetros. Ejemplos y ejercicios.

J. Iniciación a la revisión, corrección y crítica de traducciones.

## Motivos del cambio en Metodología:

Incluir párrafo modificado sobre eventualidades COVID según sugerencias de la Decana.

## Metodología:

- Clase magistral (20-40%).
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%)
- Actividades dirigidas individuales (5-50%).
- Actividades dirigidas colectivas (5-40%).
- Actividades autónomas (60%).

Las lenguas de trabajo serán el español y el alemán.

A lo largo del semestre, la profesora fijará, según su criterio y de acuerdo con la complejidad del tema tratado, el número de actividades dirigidas individuales y colectivas.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
Concretar formulaciones en criterios de evaluación.

Sistemas de evaluación

-----  
Concretar sistemas de calificación según indicaciones de la Decana.

Criterios de calificación

-----  
Concretar la formulación de algunos de los criterios de evaluación mencionados.

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
Criterios y fuentes para la Evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación activa (comprende las competencias activa y pasiva en la lengua alemana)
2. Trabajos dirigidos
3. Pruebas escritas

#### 4. Pruebas orales (p. ej.: traducciones a la vista).

##### Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno (5% asistencia y 5% participación activa).

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre (obsérvese que esa media podrá incluir las tareas realizadas mediante cómputo simple o doble, según la complejidad de la tarea, en cada caso).

El número de tareas que se evaluarán a lo largo del semestre oscilará entre 5 y 8, aproximadamente.

No obstante, el número concreto de trabajos obligatorios que se evaluarán estará sujeto a modificaciones, y se adaptará al progreso del grupo en su conjunto. Obsérvese que no todas las tareas obligatorias serán calificadas con nota; ni todas las tareas que obtengan nota necesariamente entrarán en la evaluación continua (es decir: habrá ejercicios de orientación con y sin nota; ¡el carácter orientativo no quita su obligatoriedad!).

Las tareas obligatorias consistirán, p. ej., en: traducciones directas e inversas (grupales e individuales); presentaciones en clase; resúmenes de clase; lecturas teóricas más resumen; ejercicios de reflexión teórica; trabajos de documentación y búsqueda de terminología; lectura y resumen de textos suplementarios y paralelos; trabajos lexicográficos vinculados a los textos tratados en clase; trabajos autónomos de entrenamiento audio-visual; etc.

Según el progreso del grupo en su conjunto, se realizará un examen parcial (teórico y práctico) sobre la semana 10.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. La prueba final consistirá en una parte teórica (20% de la nota de esa prueba; 2-5 preguntas abiertas, aproximadamente) y una traducción alemán-español (80% de la nota de esa prueba), de aprox. 450-550 palabras, según un encargo concreto, e incluyendo, en su caso, un comentario-razonamiento de traducción (facultativo u obligatorio, según fijado por la profesora).

Dependiendo del progreso del grupo en su conjunto (cf. arriba) la integración de la teoría en este examen puede variar. En el caso de que los alumnos hubieran superado la materia teórica impartida en esta asignatura a través de ejercicios teóricos (trabajos de reflexión; resúmenes; lecturas teóricas; trabajos lexicográficos; etc.) o a través de un examen teórico parcial, el examen final consistiría solo en una traducción (más comentario-razonamiento, en su caso; cf. arriba).

En el caso de que el comentario-razonamiento se establezca como tarea obligatoria, este podrá entrar en la nota de la parte práctica según un porcentaje determinado (fijado por la profesora, según el caso).

En el caso de un examen virtual (cf. abajo), estos parámetros podrán variar.

Obsérvese que para aprobar el examen en su conjunto, todas las partes (teoría y práctica) tienen que aprobarse con la nota mínima de 5.0. La duración de ese examen será de 2h.

Las pruebas parciales de la evaluación continua, los exámenes finales de la asignatura y los exámenes de las convocatorias ordinaria, extraordinaria y especial se realizarán con las herramientas indicadas por la profesora en su momento, según la situación exterior y el progreso del grupo en su conjunto (con/sin internet; con/sin diccionarios etc.).

b) Para superar la asignatura por evaluación continua es necesario obtener la calificación mínima de 5.0 en cada uno de los componentes, es decir, tanto en la parte de asistencia y participación (5% + 5%), como en la nota media de los trabajos presentados y/o entregados (50%), como en la prueba final (40%).

El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial. El examen de esas convocatorias consistirá en una parte teórica y una parte práctica (20% y 80%, o 30% y 70%, respectivamente; según determine en su momento la profesora). La prueba teórica consistirá en 3-5 preguntas abiertas, aproximadamente, y se orientará a los contenidos teóricos impartidos en clase más las lecturas teóricas obligatorias marcadas a lo largo del cuatrimestre; la parte práctica consistirá en una traducción (alemán-español), de aprox. 600-650 palabras, según un encargo concreto e incluyendo, en su caso, un comentario-razonamiento de traducción, que entrará en la nota de la parte práctica según el porcentaje establecido por la profesora en su momento.

En el caso de un examen virtual (cf. abajo), estos parámetros podrán variar.

Para aprobar el examen, ambas partes (teórica y práctica) tienen que recibir la calificación mínima de 5.0 puntos. La duración de ese examen será de entre 2,5 y 3h.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia o haber quedado registrado en los sistemas informáticos, en el 50% de las clases impartidas, como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

Tal y como indicamos en los puntos (a) y (b), la complejidad de ambas pruebas y la duración de las mismas van a ser diferentes, en cada caso.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Criterios de calificación

-----

La calificación, tanto de las pruebas parciales como de la prueba final de la asignatura como de los exámenes de las convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria y especial), se realizará en función del grado de comprensión del texto original por parte del alumno y de la capacidad de traslación a/de la lengua española con corrección y coherencia y adecuación al encargo y a la situación comunicativa meta. La calificación se realizará también en función de la capacidad argumentativa del alumno con respecto a las soluciones traslativas propuestas en su traducción. Además, la calificación incluirá aspectos teóricos y de competencia lingüística en la lengua extranjera.

Otros criterios de calificación serán:

- Puntualidad en la entrega de los trabajos.
- Capacidad de cooperación.
- Participación activa (en español y en alemán) en clase.
- Reflexión autónoma; criterio crítico.
- Adecuación de los textos traducidos al encargo y al destinatario.
- Presentación adecuada de los trabajos (conforme al encargo y a las normas formales establecidas por la profesora).
- Análisis adecuada del TO (orientado al encargo y el objetivo de la traducción); comprensión lingüística del TO.
- Justificación adecuada y coherente de las decisiones de traducción.
- Uso adecuado del metalenguaje traductológico.
- Adecuación del estilo de redacción / expresión escrita a los requisitos académicos y las pautas establecidas por la profesora.
- Corrección lingüística (cf. producción TM + elaboración del comentario-razonamiento).
- Competencia lingüística pasiva y activa en la lengua alemana (según la tarea; cf. arriba: participación activa en clase).
- Competencia cultural (cf. las culturas implicadas en la tarea de traducción)
- Uso correcto de la terminología pertinente.
- Manejo adecuado de las herramientas traductoras (dicc. mono y bilingües, fuentes informatizadas, fuentes suplementarias etc.).
- Uso correcto de las herramientas traductoras admitidas según el encargo concreto (cf. prescindir de herramientas de traducción automática en caso de que estas se descarten por el encargo).

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

## Motivos del cambio en Tareas y actividades...

Reformulaciones para mejorar la corrección estilística del texto.

## Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Aprendizaje y aplicación a ejemplos prácticos de diferentes aproximaciones traductológicas (teorías de la traducción); aprendizaje de terminología y metalenguajes traductológicos pertinentes.

Análisis textual (orientado a la traducción) de textos de diferente índole para fomentar su comprensión, determinar posibles problemas de traducción, etc.

- Documentación (material suplementario) y búsqueda de textos paralelos según requerimientos del encargo.

- Análisis del encargo; especificación del encargo.

- Análisis de problemas traslativos en textos de diferente índole.

- Comentario-razonamiento de traducción sobre la traducción elaborada.

- Traducción de textos de diferente índole, según encargo concreto: publicitarios, turísticos, periodístico, infantiles, etc.

- Resúmenes de textos (intra e interlingüístico, es decir, en la misma lengua del TO o resumir en lengua meta), oral y por escrito, de textos escritos o multimedia.

- Análisis y crítica de traducciones realizadas por otros alumnos o publicadas y comparación con sus originales.

- Ejercicios de comparación de textos (en la misma lengua [alemán o español] o entre ambas lenguas de trabajo).

- Búsqueda de terminología, y documentación sobre la temática tratada.

- Uso de fuentes suplementarias y paralelas.

- Revisión y evaluación de traducciones.

- Etc.

- Revisión puntual de aspectos de la gramática alemana, según las exigencias de los encargos de traducción y la competencia lingüística del alumnado.

## Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semanas 1-2: Introducción básica a los enfoques teóricos en los que se apoya la asignatura y a la terminología traductológica pertinente. Introducción a diferentes técnicas traslativas, problemas de traducción, dificultades específicas de la traducción de/a la lengua alemana.

Convenciones de tipo de texto y convenciones traslativas.

Semana 3-4: El encargo de traducción y las principales estrategias traslativas. El comentario-razonamiento de traducción. El análisis de texto orientado a la traducción (modelos teóricos).

Gestión de proyectos individuales y en grupos.

Semana 5: Principales enfoques y conceptos teóricos de la traducción aplicados a la práctica (contrastación de enfoques tradicionales y recientes y su impacto sobre la práctica de la traducción).

Semanas 6-7: Introducción al análisis y la traducción de textos informativo-apelativos (p. ej., textos periodísticos y textos publicitarios). Aspectos estilístico-contrastivos alemán-español.

Semana 8-10: Traducción y análisis de textos apelativos y expresivos, como p. ej., textos turísticos y literatura infantil.

Semana 11-12: Traducción y análisis de textos informativos y apelativos como p. ej., textos

periodísticos, turísticos y publicitarios. Iniciación a la revisión, corrección y crítica de traducciones.

13-14: Traducción y análisis de textos expresivos, como p. ej., cuentos infantiles y juveniles.

15: Introducción a la traducción y análisis de textos académicos o semi-especializados. Estrategias; análisis contrastivo alemán-español y español-alemán.

Este plan de temporalización podrá sufrir modificaciones si, a juicio de la profesora, así lo requiera el nivel o la heterogeneidad del grupo.

Las traducciones se realizarán como traducciones directas e indirectas (según el nivel del grupo). Todos los ejercicios de traducción podrán conllevar ejercicios o trabajos obligatorios de carácter lexicográfico (ampliación de los conocimientos de la lengua extranjera; mejora de la competencia lingüística).

Las actividades sujetas a evaluación continua incluirán trabajos individuales y en grupos, tanto en modalidades presenciales como no presenciales (según el caso y las circunstancias). También incluirán trabajos de documentación práctica en biblioteca, según indicación de la profesora, así como trabajos autónomos y con extensión temporal, según planificación concreta.

El número de trabajos obligatorios que se entregarán en fecha determinada (individuales y en grupo) puede sufrir cambios según el progreso del grupo en su conjunto.

La progresión temática podrá sufrir modificaciones según el nivel de conocimientos de los alumnos o debido a otras circunstancias que afecten la progresión didáctica.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Herramientas informáticas y recursos digitales

- Diccionarios y enciclopedias online y en papel
- Textos paralelos; fuentes secundarias
- Fuentes suplementarias (teóricas; estratégicas; temáticas; etc.)
- Fuentes suplementarias de diferentes modalidades (cf. fuentes audio-visuales)
- Documentación general y específica
- Biblioteca

La bibliografía que se indica en el apartado correspondiente de este proyecto docente será ampliada durante el curso según las explicaciones específicas de la profesora.

Las indicaciones pertinentes con respecto al carácter obligatorio o facultativo de la bibliografía de la asignatura se darán en clase. No obstante, obsérvense la indicación de "básico" en la lista bibliográfica.

La bibliografía obligatoria (sujeta a examen) será indicada por la profesora conforme al progreso y temporalización de tareas y actividades.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- Poder determinar los problemas traslativos de cada tipo de texto trabajado en el curso y elegir las soluciones más idóneas para cada situación comunicativa. Saber argumentar acerca de las soluciones elegidas. (CE1,2; CT1, 2, 3, 4; OBJ 1, 2, 3, 5)
- Comprender correctamente y ser capaz de traducir textos similares a los trabajados durante el curso. (CE 1, 2; CT 2, 3, 4, 5, 6; OBJ 1, 2, 4, 5)
- Asimilar los conceptos de encargo y análisis textual, y conocer de manera general los diferentes enfoques traductológicos trabajados en el semestre. (CE 1, 2, 3; CT 1; 2; OBJ 3, 4)
- Manejar las herramientas básicas tratadas durante el curso. (CE 3; CT 4, 6, 7; OBJ 6)
- Manejar los recursos básicos tratados durante el curso. (CE 4; CT 4, 6, 7; OBJ 6)

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Las tutorías se realizarán de forma individual, según las tareas individuales y su evaluación por la profesora, y según las necesidades individuales del / de la alumno/a.

La atención presencial individualizada se realizará en horas de tutorías. La atención virtual quedará por determinar; se realizará preferiblemente en horario de tutoría.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes (presencial o virtual; según las circunstancias):

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Se recomienda a aquellos alumnos que opten por presentarse a los exámenes de las convocatorias ordinaria, extraordinario, o especial, y que, por tanto, no asistirán a las clases, contactar regularmente con la profesora y pasar por las tutorías pertinentes.

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar la modalidad no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Las tutorías se realizarán en grupo según las tareas grupales repartidas en cada caso y su correspondiente evaluación por la profesora, y según las necesidades de los grupos de trabajo.

La atención presencial a grupos de trabajo se realizará en horas de tutorías; la atención virtual se realizará preferiblemente también en horario de tutoría.

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar la modalidad no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

En horario de tutoría.

(928-451722).

Solo consultas puntuales.



## Atención virtual (on-line)

A través del correo electrónico, según las indicaciones pertinentes de la profesora.  
La plataforma virtual servirá de vía de comunicación habitual, y según las indicaciones de la profesora.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Heidrun Witte</b> (COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Ámbito:</b> 814 - Traducción E Interpretación
<b>Área:</b> 814 - Traducción E Interpretación
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Teléfono:</b> 928451722 <b>Correo Electrónico:</b> heidrun.witte@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Traducir, una actividad con propósito: introducción a los enfoques funcionalistas /

Christiane Nord ; traducción y adaptación del inglés por Georges L. Bastin. Mayra S. Parra y Christiane Nord.  
Frank & Timme., Berlín :

9783732904105 (Observaciones: Traducción al español del libro de Chr. Nord: Translating as a purposeful activity.  
Introducción básica al funcionalismo, que, a su vez, constituye la base teórica de la asignatura)

### [2 Básico] Traducción y percepción intercultural /

Heidrun Witte.

Comares., Granada : (2008)

9788498364101 (Observaciones: Libro en el que se basa la fundamentación teórica de la asignatura)

### [3 Básico] Blickwechsel :Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln /

Heidrun Witte.

Frank & Timme., Berlin : (2017)

978-3-7329-0333-7 (Observaciones: Recomendada para ULPGC; básica para alumnos intercambio con lengua A alemán)

### [4 Recomendado] Translating as a purposeful activity : functionalist approaches explained /

Christiane Nord.

St. Jerome., Manchester : (1997)

1900650029

### [5 Recomendado] Texto base, texto meta :un modelo funcional de análisis pretraslativo /

Christiane Nord ; traducido y adaptado del alemán por Christiane Nord.

Publicacions de la Universitat Jaume I., Castelló de la Plana : (2012)

### [6 Recomendado] Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch :ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich /

Cristiane Nord.

Gottfried Egert., Wilhelmsfeld : (2003)

3-926972-99-8 (Observaciones: Recomendado para alumnos de intercambio, con Lengua A alemán)

---

**[7 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /**

*David Katan.*

*St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)*

1900650738

---

**[8 Recomendado] Translating CulturesAn Introduction for Translators, Interpreters and Mediators /**

*David Katan, Mustapha Taibi.*

*Routledge,, Oxford, Reino Unido : (2021) - (3ª ed.)*

9781138344464

---

**[9 Recomendado] Routledge encyclopedia of translation studies /**

*edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha.*

*Routledge,, Oxon, Reino Unido : (2020) - (3ª ed.)*

9781138933330

---

**[10 Recomendado] Fundamentos para una teoría funcional de la traducción /**

*Katharina Reiss, Hans J. Vermeer.*

*Akal,, Torrejón de Ardoz (Madrid) : (1996)*

8446004747

---

**[11 Recomendado] Verstehen und Übersetzen: ein Lehr-und Arbeitsbuch /**

*Paul Kussmaul.*

*Gunter Narr,, Tübingen : (2007)*

978-3-8233-6350-7

---

**[12 Recomendado] Training the translator /**

*Paul Kussmaul.*

*John Benjamins,, Amsterdam : (1995)*

9027216096

---



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40319 - INTERPRETACIÓN  
CONSECUTIVA B I INGLÉS**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40319 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B I INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48027-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B I INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48724-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B I INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 3      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:** 3

## SUMMARY

Consecutive Interpreting B I English constitutes a first approach to Interpreting Studies and the learning of interpreting skills, most specifically to Consecutive Interpreting. Students will receive an intensive introduction on interpreting theoretical notions; they will also practice the techniques needed such as note taking and listening and they will learn how to summarize discourses and improve their oral expression in Spanish as well. The general aim is to provide students with solid skills to interpret a speech of no more than five minutes duration from English into Spanish at the end of the semester. Advanced English and Spanish is required.

[Learning outcomes] At the end of this course, students will be able to:

- a) manage oral communication to a specialized and non- specialized audience properly;
- b) prepare and solve interpretation tasks by yourself and in teams;
- c) prepare oral original speeches in an autonomous manner;
- d) interpret discourses into Spanish with quality parameters;
- e) manage memory properly;
- f) analyze and coherently synthesize the meaning of a discourse;
- g) apply the technique of note-taking to practice;
- h) provide adequate strategies for interpreting;
- i) evaluate self learning and team learning;
- j) manage documentation and terminology properly.

## REQUISITOS PREVIOS

Dado que se trata de la primera toma de contacto con la interpretación de conferencias y comunitaria, no es necesario contar con formación previa en este campo. No obstante, se requieren conocimientos avanzados de lengua inglesa y española, por lo que se recomienda tener aprobadas las asignaturas Lengua B IV Inglés y Lengua A IV Español.

**Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)**

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los créditos destinados a la materia de Interpretación Consecutiva BI y BII se destinan a la adquisición de competencias generales de interpretación consecutiva y de enlace, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural. Estas asignaturas se ven completadas por las asignaturas de Interpretación Simultánea de cuarto curso, pensadas para alcanzar las competencias básicas en interpretación simultánea, que aseguran la base para una posterior especialización en el posgrado.

La Interpretación Consecutiva BI Inglés constituye el primer nivel de esta materia, que supone una introducción a la interpretación, tanto a la modalidad consecutiva como a la simultánea relacionadas con los distintos perfiles profesionales, como puede ser el intérprete de congresos, de enlace o el intérprete de simultánea en cualquiera de los campos profesionales (el turístico-comercial, económico-jurídico o científico-técnico, etc.).

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas

CE1 - Habilidad para aplicar la técnica de la interpretación consecutiva con y sin toma de notas.

CE2 - Dominio de las destrezas necesarias para interpretar de forma consecutiva: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en la lengua de llegada discursos orales.

Competencias transversales

CT1- Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CT2- Capacidad de análisis y síntesis.

CT3- Toma de decisiones.

CT4- Habilidades en las relaciones interpersonales.

CT5- Aprendizaje autónomo.

CT6- Adaptación a nuevas situaciones.

CT7- Creatividad.

CT8- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT9- Capacidad de trabajo individual.

Competencias generales:

- Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

## Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj 1- Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español.

Obj 2 - Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

Obj 3- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

## Motivos del cambio en Contenidos:

Introducir un atenuante de acuerdo con la secuenciación entre Consecutiva BI y BII

## Contenidos:

1. Introducción a la Interpretación
  - 1.1. Definición (versus la traducción)
  - 1.2. Modalidades y contextos
  - 1.3. Los procesos y fases
  - 1.4. Las competencias y la profesionalidad del intérprete
2. Breve historia de la interpretación
3. Los discursos
  - 3.1. La forma: voz, acento, entonación, ritmo, fluidez.
  - 3.2. El fondo: sentido, intención, estrategias
  - 3.3. La preparación: documentación y terminología
4. Técnicas y ejercicios para la interpretación consecutiva.
  - 4.1. Para la comprensión, análisis y síntesis del sentido
  - 4.2. Para la expresión en la lengua meta.
  - 4.3. Para la memoria y la concentración.
  - 4.4. Para la gestión de las emociones y el control del cuerpo.
5. Introducción a la toma de notas
6. Práctica de la interpretación consecutiva con o sin toma de notas.

## Motivos del cambio en Metodología:

Para unificar los PD de la misma asignatura en los dos grados.

## Metodología:

- Clases magistrales y presentaciones sobre distintos aspectos teóricos de la interpretación en general y de la interpretación consecutiva en particular.
- Clases magistrales y presentaciones sobre los eventos y corrientes de investigación más importantes de la Historia de la Interpretación
- Actividades teórico-prácticas sobre el proceso y fases de la interpretación consecutiva y sobre la toma de notas.
- Ejercicios de comprensión, análisis y síntesis, de expresión, de memoria y concentración y de gestión de las emociones y del cuerpo.
- Búsquedas documentales y terminológicas sobre los temas tratados.
- Ejercicios de interpretación consecutiva con y sin toma de notas.
- Ejercicios de traducción a la vista.

Se combinarán las actividades dirigidas en el aula con el trabajo autónomo, así como el trabajo individual con el trabajo en grupo.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
Mejorar la distribución de la información.

Sistemas de evaluación

-----  
Criterios de calificación

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas orales como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Trabajos autónomos dirigidos individuales y en grupo.
4. Pruebas escritas.
5. Pruebas de interpretación consecutiva con o sin toma de notas.

A lo largo del semestre se establecerán distintas tareas con fecha de entrega fija. Estas evidencias formarán parte de la evaluación continua.

Sistemas de evaluación

-----  
a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno: 5%, asistencia; 5%, participación en actividades concretas en el aula y en el campus virtual, en forma de ejercicios preparatorios a la interpretación: ejercicios de comprensión, análisis y síntesis; ejercicios de oratoria en español, ejercicios de memoria, sinonimia, registro, terminología, de control corporal y emocional, entre otros).

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene de la nota media de las siguientes pruebas de evaluación realizadas entre la semana 1 y la semana 15 del semestre.

- 10%: control teórico sobre los temas 1 y 2 (semanas 5 o 6, aproximadamente), mediante prueba escrita;

- 15%: control práctico de la toma de notas (semanas 7 o 8 aproximadamente), mediante prueba escrita en la que el estudiante realiza la toma de notas con un texto escrito en inglés (5%) y oral, en la que el estudiante demuestra la aplicación de la toma de notas al interpretar del inglés al español mediante los ejercicios realizados en clase (semanas 9 y 10) (10%);

- 25%: control de interpretación consecutiva, con o sin toma de notas, durante las semanas

11-15.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Consistirá en la interpretación consecutiva de un discurso de cinco minutos de duración aproximadamente, del inglés al español, con toma de notas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a las convocatorias extraordinaria y especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, que consiste en una prueba de interpretación consecutiva con toma de notas de unos cinco minutos de duración del inglés al español. Esta prueba se evaluará de una manera más exigente a la de la evaluación continua.

c) Los estudiantes optan a la forma de evaluación básica descrita en a) de forma automática cuando asistan como mínimo al 50% de las clases. Es decir, los alumnos deben haber firmado la asistencia en el 50% de las clases como mínimo.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) de interpretación consecutiva con toma de notas para los estudiantes que han cumplido con la evaluación continua.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) de interpretación consecutiva con toma de notas para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos

clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas e un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

### Criterios de calificación

-----

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

- Conocimiento adecuado de los contenidos teóricos de la asignatura.
- Desarrollo adecuado de las distintas competencias, técnicas y estrategias necesarias para la interpretación consecutiva.
- Dominio adecuado de la técnica y la práctica de la toma de notas.
- Conocimiento adecuado y uso correcto de la terminología propia de la materia y los temas tratados.
- Adecuación al contenido del discurso (sentido, precisión semántica, reformulación).
- Adecuación de la expresión escrita y oral (registro, tono, articulación, fluidez, ritmo, seguridad).
- Demostración de fiabilidad y profesionalidad.
- Cumplimiento de plazos de entrega.
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

La asignatura es eminentemente práctica por lo que los alumnos accederán a los contenidos teóricos por medio de las presentaciones de las docentes, pero también por medio de distintas actividades prácticas tanto presenciales como autónomas.

- Actividades de acercamiento al proceso de la interpretación consecutiva: para la fase de escucha y análisis, y para la fase de producción, y sobre las competencias asociadas al perfil profesional.
- Búsquedas documentales y terminológicas.
- Prácticas de toma de notas en distintas situaciones (de pie, sentados, en movimiento).
- Prácticas de interpretación consecutiva con y sin toma de notas.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semanas 1 – 10:

Presentaciones y clase magistral con debate sobre la interpretación, modalidades, profesión, código deontológico, proceso, competencias del intérprete. Presentación y clase magistral con



debate sobre los hitos y corrientes investigadoras más importantes de la historia de la Interpretación.

Actividades de análisis del discurso (parámetros de forma: fluidez, entonación, dicción, estilo; y fondo: significado, sentido, intención, cohesión).

Actividades para la fase de escucha y análisis (comprensión, síntesis, memoria).

Actividades para la fase de producción (reformulación, expresión en lengua meta, lenguaje no verbal, hablar en público, lenguaje no verbal, registro, terminología).

Actividades para el control del cuerpo y de las emociones y la concentración.

Preparación de discursos.

Búsquedas terminológicas y documentales.

Actividades para la introducción y asimilación de la toma de notas.

Prácticas de la interpretación con y sin toma de notas.

Semanas 11-15:

Búsquedas documentales y terminológicas.

Preparación de discursos y de interpretaciones.

Prácticas de interpretación consecutiva con y sin toma de notas.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Herramientas informáticas (recursos documentales en línea, bases de datos).
- Medios de comunicación impresos y digitales.
- Diccionarios monolingües y bilingües en línea o impresos.
- Recursos de la Biblioteca de la ULPGC.
- Consulta a expertos.
- Audios y vídeos.
- Libreta de notas de interpretación consecutiva.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

En función de los objetivos formativos, las competencias específicas, generales y transversales se señalan a continuación los siguientes resultados de aprendizaje:

- Gestionar de forma adecuada la comunicación oral a un público especializado y no especializado (CE1, CT1, Obj 1).
- Preparar y resolver encargos de interpretación por sí mismo y en equipo (CT4, CT5, CT9, Obj 2 Obj 3).
- Preparar de manera autónoma discursos orales originales (CT5, CT9, Obj 2, Obj 3).
- Interpretar discursos al español con parámetros de calidad (CE1, CE2, CT1,CT7,CT8, Obj 1, Obj 3).
- Gestionar de forma adecuada la memoria (CE2, CT2, Obj 1).
- Analizar y sintetizar coherentemente el sentido de un discurso (CE1, CE2, CT2, CT8, Obj 1).
- Aplicar la técnica de toma de notas a la práctica (CE1, CT1, CT8, Obj 1).
- Aportar estrategias adecuadas a la interpretación (CE2, CT3, CT4, CT6, Obj1).
- Evaluar el propio aprendizaje y el aprendizaje en equipo (CT4, CT5, CT9, Obj 2, Obj 3).
- Gestionar de forma adecuada la documentación y la terminología (CT8, CT9, Obj 1, Ob 3).

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por el docente para resolver las dudas sobre los contenidos o metodología de las sesiones presenciales, no en sustitución de estas. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

Se realizará en las horas de atención presencial.

### Atención virtual (on-line)

Se realizará por medio del correo electrónico y del campus virtual de la asignatura.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Heather Mary Adams** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 320 - Filología Alemana

**Área:** 345 - Filología Inglesa

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451742 **Correo Electrónico:** heather.adams@ulpgc.es

**Dr./Dra. Heather Mary Adams** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 345 - Filología Inglesa

**Área:** 345 - Filología Inglesa

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451742 **Correo Electrónico:** heather.adams@ulpgc.es

**D/Dña. David Jacques Bovy**

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451740 **Correo Electrónico:** dbovy@dfm.ulpgc.es

**D/Dña. Beneharo Álvarez Pérez**

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** **Correo Electrónico:** beneharo.alvarez@ulpgc.es

### Bibliografía

#### [1 Básico] Note-taking for consecutive interpreting: a short course /

*Andrew Gillies.*

*St. Jerome., Manchester : (2005)*

1900650827

#### [2 Básico] Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva /

*Catalina Iliescu Gheorghiu.*

*Universidad de Alicante., San Vicente del Raspeig : (2001)*

84-7908-602-5

#### [3 Básico] Manual de interpretación bilateral /

*coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.*

*Comares., Granada : (2001)*

8484443094

---

**[4 Básico] Basic concepts and models for interpreter and translator training /**

*Daniel Gile.*

*John Benjamins., Amsterdam : (1995)*

9027216053

---

**[5 Básico] Routledge encyclopedia of interpreting studies /**

*edited by Franz Pöchhacker ; associate editor, Nadja Grbic ; consultant editors, Peter Mead and Robin Setton.*

*Routledge., Abingdon, Oxon : (2015)*

978-0-415-63432-8

---

**[6 Básico] The INTERPRETING studies reader /**

*edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger.*

*Routledge., New York : (2002)*

9780415224789

---

**[7 Básico] The Routledge Handbook of Conference Interpreting /**

*Edited by Michaela Albl-Mikasa, Elisabet Tiselius.*

*Routledge., Oxon, Reino Unido : (2021)*

978-0-367-27789-5

---

**[8 Básico] Introducing interpreting studies /**

*Franz Pöchhacker.*

*Routledge., London : (2004)*

0415268877(rústica)

---

**[9 Básico] Interpretation :techniques and exercises /**

*James Nolan.*

*Multilingual Matters., Buffalo : (2005)*

1853597902 (pbk : alk. paper)

---

**[10 Básico] Manuel de l'interprète :comment on devient interprète de conférences /**

*Jean Herbert.*

*Librairie de l'Université., Genève : (1952)*

---

**[11 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu Konsekwentnym /**

*Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.*

*Tertium., Kraków : (2004)*

8391476480

---

**[12 Básico] La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg /**

*Jesús Baigorri Jalón.*

*Comares., Albolote (Granada) : (2000)*

84-8444-055-9

---

**[13 Básico] Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I [Archivo de ordenador] /**

*Jesús Baigorri Jalón (dir.) ; Iciar Alonso Araguás, Marina Pascual Olaguíbel.*

*Ediciones Universidad de Salamanca., Salamanca : (2004)*

8478006443

---

**[14 Básico] Conference interpreting explained /**

*Roderick Jones.*

*St. Jerome., Manchester : (1998)*

1-900650-09-6

---

Notation /

*Heinz Batsysek.*

*Groos,, Heidelberg : (1989)*

*3872766163 oc*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40320 - HERRAMIENTAS DE LA  
TRADUCCIÓN ASISTIDA POR  
ORDENADOR**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40320 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48019-HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48723-HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDAS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.09      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 3      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 6      **INGLÉS:** 0

## SUMMARY

The course focuses on developing student's ability to handle relevant translation tools. In particular, the course provides basic knowledge and skills in the field of translation memory and terminology management systems, localization tools, and machine translation systems. Students will learn how to prepare and execute translation projects using professional translation tools, means to analyze and prepare source files, set up the corresponding project environment, translate source files, and create project resources for further use.

At the end of this course, students will be able to:

- Apply fundamental theorems concerning translation tools;
- Distinguish different uses cases and translation tool types;
- Analyze and evaluate translation tools;
- Use translation memory systems in conjunction with terminology management systems;
- Perform common translation tasks such as analyzing and preparing source files from a functional and linguistic point of view, elaborating quotes, creating terminology databases, translating source files, and reviewing target files.

## REQUISITOS PREVIOS

Es recomendable haber cursado la asignatura "Informática" del primer curso del grado. En concreto, el alumnado que acceda a esta asignatura deben ser capaces de manejar el sistema operativo, el procesador de textos e internet a un nivel básico.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Las herramientas y tecnologías informáticas son imprescindibles para las diferentes salidas profesionales del Grado de Traducción e Interpretación (traductor/a, intérprete, terminóloga/o, ingeniera/o lingüística/o, consultor/a, community manager, etc.) y garantizan lograr los niveles necesarios de productividad, de rentabilidad y de calidad en la labor profesional de la traslación.

## Motivos del cambio en Competencias que tiene asignadas:

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de junta de facultad

## Competencias que tiene asignadas:

Básicas y generales:

C1. Que el alumnado tenga la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

C2. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

C3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

C4. Capacidad de trabajo individual

Transversales:

C5. Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio.

C6. Capacidad de gestión de la información.

C7. Aprendizaje autónomo

C8. Resolución de problemas.

C9. Razonamiento crítico.

Competencias específicas de la asignatura (CEA):

CEA1: Dominio de los fundamentos teóricos de las herramientas de traducción.

CEA2: Capacidad de distinguir diferentes tipos de casos de uso y de herramientas de traducción.

CEA3: Capacidad de analizar y evaluar herramientas de traducción.

CEA4: Manejo de memorias de traducción y de bases de datos terminológicas.

CEA5: Capacidad de llevar a cabo tareas de traducción comunes tales como configurar el entorno de trabajo, crear proyectos, analizar y preparar archivos de origen (tanto desde el punto lingüístico como desde el punto de vista funcional), elaborar presupuestos, crear y conectar bases de datos terminológicas y memorias de traducción, traducir archivos de origen y generar archivos de destino, revisar archivos de destino y exportar/importar memorias de traducción y bases de datos terminológicas.

## Motivos del cambio en Objetivos:

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de junta de facultad

## Objetivos:

O1. Adquirir nociones básicas de las herramientas de traducción y de su uso.

O2. Conocer diferentes tipos de herramientas de traducción.

O3. Conocer las funcionalidades básicas de herramientas de traducción.

O4. Usar e integrar distintas herramientas de traducción de forma eficaz y con resultados de calidad.

O5. Utilizar los recursos de apoyo más apropiados para cada proyecto de traducción.

O6. Evaluar herramientas de traducción alternativas a aquellas utilizadas en clase.

O7. Orientarse hacia el autoaprendizaje.

## Motivos del cambio en Contenidos:

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de junta de facultad

## Contenidos:

En esta asignatura se abordan los siguientes bloques temáticos:

- Introducción a las herramientas de traducción (conceptos básicos y tipos).
- Gestión de proyectos de traducción:
  - Análisis del encargo y del material enviado. Elaboración de presupuestos.
  - Configuración del proyecto: preparación del entorno de trabajo y de los archivos.
  - Creación/Incorporación de recursos adicionales al proyecto (memorias de traducción, bases de datos terminológicas, etc.).
    - Traducción.
    - Control de calidad.
    - Gestión de memorias de traducción y alienación de textos.
- Gestión terminológica:
  - Creación de bases de datos terminológicas.
  - Gestión de bases de datos terminológicas (búsquedas, filtros, exportación e importación)
- Introducción a la localización.
- Introducción a la traducción automática.

## Motivos del cambio en Metodología:

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de junta de facultad

## Metodología:

Presentación, contextualización y explicación de los contenidos, seguido de ejercicios dirigidos y de ejercicios libres que culminarán en pruebas parciales individuales, prueba final o exámenes.

En el Campus Virtual (CV) de la ULPGC podrán:

- Consultar y descargar apuntes, material usado en clase y demás documentación de interés.
- Encontrar ejercicios de apoyo.
- Participar en los foros.
- Consultar las calificaciones provisionales de las pruebas.

Además, en el CV se facilitarán las fechas, los enunciados y criterios de evaluación de las pruebas. También contará con recursos de apoyo con el fin de que el alumnado pueda autoevaluarse cuantas veces considere necesario durante toda la asignatura.

En el aula se utilizará un software de gestión de aulas que permite al profesor:

- Visualizar los contenidos de cada uno de los monitores en tiempo real y de forma simultánea en el monitor del profesor.
- Visualizar el contenido de cualquier monitor en los demás monitores.
- Habilitar y deshabilitar URL en cualquier navegador instalado en los equipos.
- Bloquear pantalla, teclado y ratón en los equipos.

Al impartirse toda la docencia en un aula de informática no se permite el uso de portátiles, tablets, smartphones o cualquier otro dispositivo particular similar sin autorización expresa del profesorado.



En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollará a través del Aula Virtual de la asignatura.

Nota aclaratoria: Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables por motivos de fuerza mayor (avería de equipos, inestabilidad prolongada de la red, pandemia, etc.) y para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de junta de facultad

Sistemas de evaluación

-----  
Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de junta de facultad

Criterios de calificación

-----  
Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de junta de facultad

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
La evaluación se centrará en la valoración del trabajo individual del alumnado. La actividad presencial y el trabajo autónomo del alumnado son los elementos fundamentales del aprendizaje y de la adquisición de competencias. Las fuentes para la evaluación serán las siguientes:

- Asistencia/Participación
- Pruebas parciales individuales
- Prueba final/Examen

Sistemas de evaluación

-----  
Variante 1

La calificación de la evaluación continua se basará en:

1. Asistencia/Participación: 10% de la nota final global. Se corresponde a la suma ponderada de los dos siguientes apartados:

- Asistencia: 75%.
- Participación: 25%.

2. Pruebas parciales individuales: 50% de la nota final global. Se prevén un total de 2 a 3 pruebas parciales, que se realizarán en el aula sobre los distintos bloques temáticos de la asignatura. Cada prueba parcial tendrá el mismo peso en la suma de la nota final de las pruebas parciales individuales.

3. Prueba final (que tendrá lugar en la misma fecha que la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente): 40% de la nota final global.

Variante 2

Examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial cuya calificación supondrá el 100%

de la nota final global.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, se tendrá en cuenta la asistencia/participación en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura. En su caso, las pruebas y los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

La evaluación continua requerirá una asistencia a clase de al menos el 50%. De lo contrario, el alumnado deberá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial en el que será evaluado únicamente de los conocimientos y competencias mostrados en este examen.

La evaluación del alumnado Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios. El alumnado Erasmus outgoing que quiera examinarse en la FTI de una asignatura, no podrá beneficiarse de la evaluación continua. Será evaluado en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente los conocimientos y competencias mostrados en este examen.

En lo relativo a las ausencias del alumnado se aplicará lo estipulado en el art. 26 del Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

Criterios de calificación

-----  
El alumnado tendrá que demostrar a través de las pruebas parciales individuales y de la prueba final (evaluación continua) o de los exámenes (convocatorias ordinaria, extraordinaria, especial) que ha adquirido los conocimientos y competencias de la asignatura.

- Asistencia: Se calificará en función del número de las firmas de asistencia.
- Participación: Se calificará en función de la participación activa en clase y actividades complementarias como foros, realización de cuestionarios, etc.
- Pruebas: Se valorará el uso adecuado de las herramientas, el grado de cumplimiento de los objetivos que se establezcan en cada una de las pruebas, así como la productividad a la hora de conseguir el resultado.
- Exámenes: Se valorará el uso adecuado de las herramientas, el grado de cumplimiento de los objetivos que se establezcan en cada una de las pruebas, así como la productividad a la hora de conseguir el resultado.

En relación con las actuaciones fraudulentas se atenderá a lo estipulado a los art. 28, 29 y 30 del Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de junta de facultad

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Adquirir conceptos fundamentales de las herramientas de traducción.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas y agregarlos a proyectos de traducción.
- Configurar y llevar a cabo proyectos en herramientas de traducción (crear memorias de traducción, traducir y revisar documentos, generar documentos de destino, exportar e importar datos de recursos asociados al proyecto como memorias de traducción y/o bases de datos

terminológicos).

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

La siguiente temporalización tendrá un carácter orientativo y podrá estar sujeta a modificaciones (véase nota aclaratoria en el apartado “Metodología”):

- Semana 1: Presentación del proyecto docente, de los conceptos fundamentales en el ámbito de las herramientas de traducción.
- Semana 2-5: Introducción a la gestión terminológica, creación y gestión de bases de datos terminológicas.
- Semana 6-13: Introducción a las memorias de traducción, creación y gestión de proyectos de traducción.
- Semana 14: Introducción a la localización.
- Semana 15: Introducción a la traducción automática.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Apuntes proporcionados por el profesorado.
- Bibliografía proporcionada por el profesorado.
- Software (incluyendo manuales y ayuda) instalado en los ordenadores del aula de informática y en MiAula de la ULPGC.
- Documentación proporcionada por los respectivos sitios web en relación con las herramientas de traducción.
- Campus Virtual.

### **Motivos del cambio en Resultados de aprendizaje...**

Unificación de los proyectos docentes de las asignaturas 40320 y 40420 por acuerdo de junta de facultad

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- Diferenciar casos de uso y tipos de herramientas de traducción (C1-11, O1-7).
- Diferenciar formatos de archivos y tipos de procesamiento (C1-11, O1-7).
- Manejar herramientas de traducción (C1-11, O1-7).

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

- Despacho 4
- En horario de tutoría
- Cita previa obligatoria
- El horario de tutorías del profesor será publicado en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el CV.
- Acciones dirigidas al alumnado en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:
  - Reunión inicial a petición de del alumnado para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.

- Reuniones periódicas con el alumnado para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar a la/al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo de la forma descrita en el apartado Atención virtual (on-line).

### Atención presencial a grupos de trabajo

No se atenderá al alumnado en grupos de trabajo. Todas las pruebas serán de carácter individual.

### Atención telefónica

En horario de tutoría y con cita previa.

### Atención virtual (on-line)

En horario de tutoría a través del CV o del correo electrónico institucional y con cita previa.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Detlef Reineke</b>	(COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Ámbito:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Área:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Teléfono:</b> 928451721	<b>Correo Electrónico:</b> detlef.reineke@ulpgc.es

### Bibliografía

#### [1 Recomendado] Traducción y tecnologías /

*Antoni Oliver, Joaquim Moré ; Salvador Climent (coordinador).  
UOC,, Barcelona : (2008)  
978-84-9788-740-3*

#### [2 Recomendado] Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías /

*Detlef Reineke (director-coordinador).  
Anroart,, Las Palmas de Gran Canaria : (2005)  
84-96577-08-2*

#### [3 Recomendado] Nuevas Tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza /

*edición a cargo de Mario Cal Varela ... [et al.].  
Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións,, Santiago de Compostela : (2005)  
84-9750-518-2*

#### [4 Recomendado] Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción /

*Gloria Corpas Pastor, M José Varela Salinas.  
Atrio,, Granada : (2003)  
84-96101-15-0*

---

**[5 Recomendado] Traducir (con) software libre /**

*Oscar Díaz Fouces, Marta García González (eds.).*

*Comares,, Granada : (2008)*

978-84-9836-487-3



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40321 - TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN  
Y PROFESIÓN**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40321 - TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y PROFESIÓN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48018-TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y PROFESIÓN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48733-TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y PROFESIÓN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 3      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 6      **INGLÉS:**

## SUMMARY

In this course, different aspects of the professional environments of translation and interpreting are introduced and recreated in the classroom. In groups, students will play the role of professionals of the different profiles and complete a series of tasks about administrative, fiscal, promotional, project-management, legal, and ethical matters.

Learning outcomes

At the end of this course, students will be able to:

1. Identify and describe the main professional profiles related to translation and interpreting;
2. identify the social factors that influence these professions;
3. carry out the administrative and fiscal formalities required to exercise these professions;
4. design work management environments and promotion strategies adapted to the different professional profiles;
5. apply professional ethics and values, and
6. maintain quality standards.

## REQUISITOS PREVIOS

No hay requisitos previos.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura proporciona las competencias asociadas a los aspectos administrativos, fiscales, legales, de promoción y éticos relacionados con los perfiles profesionales de la traducción y de la interpretación.

## Motivos del cambio en Competencias que tiene asignadas:

La nueva redacción actualiza lo que indica la memoria de verificación correspondiente a esta asignatura para este apartado.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas del título (CET):

CET1. Comunicarse de forma adecuada y respetuosa con diferentes audiencias (clientes, colaboradores, promotores, agentes sociales, etc.), utilizando los soportes y vías de comunicación más apropiados (especialmente las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación) de modo que se pueda llegar a comprender los intereses, necesidades y preocupaciones de las personas y las organizaciones, así como expresar claramente el sentido de la misión que tiene encomendada y la forma en que puede contribuir, con sus competencias y sus conocimientos profesionales, a la satisfacción de esos intereses, necesidades y preocupaciones.

Competencias transversales (CT):

CT1. Toma de decisiones.

CT2. Compromiso ético.

CT3. Motivación por la calidad.

CT4. Aprendizaje autónomo.

CT5. Iniciativa y espíritu emprendedor.

CT6. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT7. Capacidad de trabajo individual.

CT8. Capacidad de gestión de la información.

Competencias específicas de la asignatura (CEA):

CEA1. Conocer los perfiles profesionales más demandados en el ámbito de la traducción y la interpretación.

CEA2. Reflexionar sobre las circunstancias sociales que condicionan el desempeño de estas profesiones.

CEA3. Conocer los procedimientos administrativos y contables básicos necesarios para el desempeño de estas profesiones.

CEA4. Respetar y defender la ética profesional.

## Motivos del cambio en Objetivos:

La nueva redacción deja equiparados los Proyectos Docentes de ambos Grados, conforme a lo que estipula la normativa vigente.

## Objetivos:

Formativos (OF):

OF1. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad. [CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CEA4]

OF2. Aprender conocimientos sobre el mercado, nociones de estructura y funcionamiento empresarial y marco legal de los perfiles profesionales. [CEA1, CEA2, CEA3]

Específicos (OE):

- OE1. Manejar trámites de iniciación en el ejercicio de la profesión. [CEA3]
- OE2. Manejar aspectos de promoción. [CT6, CEA2]
- OE3. Manejar herramientas/tecnologías de gestión de trabajo. [CE3]
- OE4. Manejar aspectos de contabilidad, legales, fiscales, etc. [CE3]
- OE5. Manejar principios éticos asociados a la profesión. [CE4]

### **Motivos del cambio en Contenidos:**

La nueva redacción refleja de forma más precisa los subapartados que se imparten en la asignatura. Por ejemplo, el Tema 3 no solo aborda los procedimientos administrativos y fiscales ante la Administración, sino también las tarifas de mercado y cómo elaborar presupuestos y facturas en régimen de autónomos.

### **Contenidos:**

1. Perfiles profesionales de traductores e intérpretes. Salidas profesionales para el Grado en Traducción e Interpretación.
2. El mercado laboral. Búsqueda de empleo. Elaboración de CV. Estrategias de promoción. Asociaciones profesionales y recursos web.
3. La traducción y la interpretación en régimen de autónomos. Obligaciones fiscales y administrativas. Tarifas, presupuestos y facturación.
4. El emprendimiento. Proyecto de empresa.
5. La traducción y la interpretación por cuenta ajena. Integración en equipos de trabajo. Gestión de proyectos.
6. Diseño de un entorno de gestión de trabajo. Higiene, salud y seguridad. Ergonomía y prevención de riesgos.
7. Aspectos legales (responsabilidad civil/penal, derechos de autor).
8. Ética y deontología. Mejores prácticas profesionales.

### **Motivos del cambio en Metodología:**

Se introduce un pequeño cambio de perspectiva de género, para incluir la posibilidad de que lo imparta un profesor o varios/as profesores/as.

### **Metodología:**

El profesorado introducirá los temas y propondrá una serie de actividades para cada uno de ellos. Los alumnos trabajarán individualmente y en equipos; cada equipo elegirá un perfil profesional para el que irá elaborando los materiales y realizando las prácticas de cada bloque temático. Los trabajos se pondrán en común y se discutirán con el conjunto de la clase. Además, cada alumno deberá elaborar un trabajo individual en el que profundizará sobre un aspecto concreto del temario.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.



## Motivos del cambio en evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

Revisar, puede que se haya realizado algún cambio sin exponer el motivo

### Sistemas de evaluación

-----

La nueva redacción recoge las instrucciones aprobadas en Junta de Facultad, consistentes en especificar la cantidad de pruebas y tareas evaluables para la modalidad de Evaluación Continua. Adicionalmente, por criterios pedagógicos se incorpora un sistema de penalización/reconocimiento a la autogestión del control de calidad. Esta medida tiene como objetivo (a) entrenarles las CT5-CT7 y la CT9, (b) alcanzar los OF1, OE3 y OE7 y (c) conseguir que la progresión de aprendizaje en materia de calidad les resulte menos abrupta, ya que tanto en las siguientes asignaturas, como en la defensa del TFG, una cantidad superior a 3 erratas puede suponer un suspenso. Este estándar de calidad responde a varios motivos, entre los que se encuentran el proceso de auto revisión y el uso necesario de las herramientas de autocorrección disponibles en los procesadores de texto antes de realizar una entrega (mejor práctica profesional).

### Criterios de calificación

-----

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de conocimientos, habilidades y competencias requiere la actividad tutelada tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Trabajos dirigidos en grupo.
4. Trabajos dirigidos individuales.
5. Presentaciones orales.
6. Pruebas escritas.

### Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. La presentación de un trabajo con demora (hasta 1 h. con respecto al plazo especificado) sufrirá una penalización de -0,5 puntos. No se admitirán entregas una vez que hayan vencido las tareas en el campus virtual.

Los trabajos con más de 3 errores ortogramáticos supondrán un suspenso (control de calidad). Las tareas evaluables consistirán en: 3 tareas individuales y 3 tareas grupales. Cada actividad especificará en las instrucciones su ponderación correspondiente dentro de la evaluación continua. Adicionalmente, se realizarán 6 tareas no evaluables de carácter formativo..

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria

ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Consistirá en hacer un examen de una hora, centrado en algunos de los temas de la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, que durará tres horas y hará un repaso general por los distintos temas de la asignatura.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un

certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones en grupo. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes

1. Calidad y pertinencia de la información y coherencia y puntualidad en su presentación.
2. Adecuación de la información a cada perfil profesional y sus circunstancias específicas.
3. Adecuación de los procedimientos administrativos y fiscales aplicados.
4. Calidad en el diseño de entornos de gestión y estrategias de promoción.
5. Coherencia en la reflexión sobre cuestiones éticas y en la aplicación de la deontología de la profesión.
6. Participación activa en los trabajos en equipo.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Elaboración y presentación de trabajos individuales y en equipo.
- Diseño de entornos de gestión de trabajo.
- Elaboración de presupuestos y facturas.
- Gestión de proyectos.
- Diseño de medios de promoción.
- Aplicación de procedimientos administrativos y fiscales.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

- Semana 1: Presentación de la asignatura (contenidos, trabajos que se realizarán durante el semestre). Introducción: perfiles profesionales de traductores e intérpretes. Creación de grupos de trabajo.
- Semanas 2 y 3: La traducción y la interpretación autónomas. Aspectos administrativos y fiscales.
- Semanas 4 a 7: El mercado. Elaboración de CV. Estrategias de promoción. Asociaciones profesionales y recursos web.
- Semanas 8 a 10: Diseño de un entorno de gestión del trabajo (tarifas, presupuestos, facturación, contabilidad).
- Semana 11: Gestión de proyectos (negociación con clientes, plazos, planificación, ejecución, control de calidad).
- Semanas 12 y 13: Plan de empresa.
- Semana 14: Aspectos legales (responsabilidad civil/penal, derechos de autor).
- Semana 15: Ética y deontología.

Esta temporización puede estar sujeta a modificación en función de la evolución del aprendizaje del alumnado.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

El alumnado tiene a su disposición en el Campus Virtual los documentos necesarios para el seguimiento de la asignatura.

Además, el alumnado dispondrá de los siguientes recursos:

- Biblioteca.
- Fuentes documentales digitales.
- Programas y herramientas digitales de diseño y gestión.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Al terminar con éxito esta asignatura, los estudiantes serán capaces de:

1. Identificar y describir los principales perfiles profesionales del ámbito de la traducción y la interpretación. [CEA1,OF2].
2. Identificar las circunstancias sociales que influyen en el desempeño de estas profesiones. [CEA2,OF2].
3. Aplicar los procedimientos administrativos y fiscales necesarios para ejercer estas profesiones. [CEA3,OE1,OE4]
4. Diseñar entornos de gestión de trabajo y estrategias de promoción adecuados a los distintos perfiles profesionales. [CEA1,CEA3,OE2,OE3,OE4].
4. Aplicar la ética profesional y las normas de control de calidad en el trabajo producido. [CEA4,OF1,OE5].

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Se podrán acordar tutorías por correo, para evitar esperas innecesarias.

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

Procedimiento para la tutela de los estudiantes que se encuentran en 5ª, 6ª o 7ª convocatoria

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante.
- Reuniones periódicas en horario de tutoría para tratar las cuestiones relativas a las asignaturas que supongan dificultades especiales.
- Por parte del estudiante, asistencia regular a clase para participar en la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención presencial a grupos de trabajo

Igual que la individualizada.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

- En horario de tutoría.
- Cita previa obligatoria.

## Atención virtual (on-line)

- En horario de tutoría.
- Cita previa obligatoria.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Concepción Hernández Guerra** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Ámbito:** 320 - Filología Alemana  
**Área:** 345 - Filología Inglesa  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Teléfono:** 928458903 **Correo Electrónico:** conchi.hernandez@ulpgc.es

**Dr./Dra. Concepción Hernández Guerra** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Ámbito:** 345 - Filología Inglesa  
**Área:** 345 - Filología Inglesa  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Teléfono:** 928458903 **Correo Electrónico:** conchi.hernandez@ulpgc.es

**D/Dña. Helena Luezas Hernández**  
**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación  
**Área:** 814 - Traducción E Interpretación  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Teléfono:** 928452954 **Correo Electrónico:** helena.luezas@ulpgc.es

## Bibliografía

[1 Básico] Servicios de traducción :requisitos para la prestación del servicio = Translation services : service requirements = Services de traduction : exigences requises pour la prestation du service.

AENOR,, Madrid : (2006)

---

**[2 Recomendado] Libro blanco de la traducción editorial en España /**

*Observatorio de la Lectura y el Libro.*

*Ministerio de Cultura,, Madrid : (2010)*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

## 40322 - TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40322 - TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48031-TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48740-TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 3      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 4,8      **INGLÉS:** 1,2

### SUMMARY

This subject is an introduction to the different types of audiovisual translation, such as dubbing, voice-over, impaired hearing subtitling and audio-description, where the student will learn the different conventions and develop the skills necessary for each type of audiovisual translation.

Learning outcomes:

- 1) Identify cultural and linguistic conventions in English and Spanish audiovisual texts (general competence 1; specific competence 1; transversal competence 9; formative objectives 1, 5 and 6).
- 2) Translate and make accesible audiovisual texts of different genders of average difficulty through the selection and implementation of the necessary strategies (general competence 1; specific competences 2 and 5; transversal competences 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 and 10; formative objectives 1, 2, 3, 5 and 6).
- 3) Use properly documentary and computer tools necessary for the audiovisual translation and accessibility (specific competences 2, 3, 4 and 5; transversal competences 1, 5, 6, 9 and 10; formative objetives 1, 2 and 5).
- 4) Select and apply revision tools for audiovisual and accesible texts according to quality norms and procedures (general competence 1; specific competences 1, 2, 3 and 4; transversal competences 1, 2, 3, 5, 9 and 10; formative objectives 3, 4 and 6).

### REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda haber superado las asignaturas de Lengua B Inglés (BI, BII, BIII y BIV) de los dos primeros cursos del Grado en Traducción e Interpretación, de tal forma que el estudiante tenga un nivel avanzado de inglés, así como la Introducción a la Traducción General B Inglés y la Traducción General B Inglés.

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura contribuirá a que el futuro egresado haya adquirido competencias profesionales en traducción audiovisual y en las modalidades de accesibilidad a los medios audiovisuales que le permitirán desempeñar encargos sencillos de traducción en estos ámbitos.

Asimismo, contribuirá a que el futuro egresado haya adquirido competencias relacionadas con los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y, en definitiva, que posean un espíritu crítico/científico y una sensibilidad hacia las barreras de comunicación que impiden el desarrollo de una vida normalizada a las personas con discapacidad sensorial.

### Competencias que tiene asignadas:

#### COMPETENCIAS GENERALES

1) Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

#### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- 1) Toma de decisiones.
- 2) Reconocimiento de los derechos fundamentales y de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, de los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y de los valores propios de una cultura de la paz y de valores democráticos.
- 3) Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
- 4) Trabajo en equipo
- 5) Motivación por la calidad
- 6) Aprendizaje autónomo
- 7) Creatividad
- 8) Liderazgo
- 9) Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- 10) Capacidad de trabajo individual

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- 1) Comprender la especificidad del texto audiovisual por la interacción de diferentes códigos semióticos.
- 2) Conocer, de forma general, las características del subtítulo interlingüístico y de la traducción para el doblaje.
- 3) Desarrollar un espíritu crítico y científico acerca de las barreras de comunicación de las personas con discapacidad sensorial para el desarrollo de la vida normalizada.
- 4) Conocer, de forma general, las características del subtítulo para sordos y de la audiodescripción.
- 5) Manejar las herramientas tecnológicas de la accesibilidad, así como los recursos multimedia para la práctica de la traducción audiovisual.

### Objetivos:

#### OBJETIVOS FORMATIVOS

1) Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia, al menos, dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.



- 2) Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.
- 3) Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- 4) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
- 5) Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.
- 6) Conocer las nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

## Contenidos:

Unidad 1. El lenguaje audiovisual: la interacción de los distintos códigos semióticos que intervienen en el texto audiovisual.

Unidad 2. Los géneros y formatos cinematográficos y televisivos: su influencia en la selección de estrategias de traducción.

Unidad 3. Introducción a la traducción para doblaje: convenciones y restricciones profesionales que afectan al doblaje y a la traducción para el doblaje.

Unidad 4. Introducción a la traducción para voice-over: convenciones y restricciones profesionales que afectan al voice-over y a la traducción para el voice-over.

Unidad 5. Introducción al subtítulado: convenciones y restricciones profesionales que afectan al subtítulado y a la traducción para el subtítulado. Herramientas informáticas de subtitulación.

Unidad 6. Introducción al subtítulado para sordos (SPS): las barreras de comunicación para las personas con discapacidad auditiva, formas de discapacidad auditiva y legislación; normas de estilo y restricciones profesionales que afectan al SPS. Herramientas informáticas de subtitulación para sordos.

Unidad 7. Introducción a la audiodescripción (AD): las barreras de comunicación para las personas con discapacidad visual, formas de discapacidad visual y legislación; normas de estilo y restricciones profesionales que afectan a la AD.

Unidad 8. Prácticas de TAV (Inglés-Español - Español-Inglés) y accesibilidad a los medios audiovisuales.

## Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de las modalidades de traducción audiovisual interlingüística (TAV) e intralingüística (accesibilidad). Por lo tanto, tendrán lugar clases magistrales a través de las cuales el profesor expondrá los aspectos teóricos y prácticos que los alumnos deberán aplicar posteriormente a las actividades presenciales, tanto individuales como en grupo, y a las actividades autónomas fuera del aula. Así, la metodología se basará en las siguientes acciones:

- Clases magistrales
- Prácticas presenciales en aula o laboratorio
- Actividades dirigidas individuales
- Actividades dirigidas en grupo
- Actividades autónomas

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a interrumpir la docencia presencial, la docencia se desarrollará de manera no presencial través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las actividades presenciales como el trabajo autónomo, junto con el examen evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Los instrumentos de evaluación son los siguientes:

- 1) Asistencia y participación
- 2) Trabajos individuales
- 3) Pruebas escritas teóricas y prácticas

La calificación de todas las actividades evaluables, así como la calificación global de la asignatura consistirá en una nota del 0 al 10. El alumno deberá aprobar tanto la parte teórica como la parte práctica para aprobar la asignatura, alcanzar los objetivos y competencias señalados anteriormente, para lo cual, deberá obtener un mínimo del 50% en cada una de las actividades de evaluación.

Para poder optar a la evaluación continua, el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases presenciales. Si se diese una eventualidad que obligase a suspender la docencia presencial, se contabilizará esta a través de las herramientas del Campus Virtual.

El examen final de la evaluación continua tendrá lugar el mismo día de la convocatoria ordinaria.

El examen de la convocatoria ordinaria (junio) lo realizarán solo aquellos alumnos que no hayan superado la evaluación continua, es decir, los que no hayan alcanzado un 50% en la suma de los componentes mencionados y no se podrá usar como medio para mejorar nota.

En las convocatorias extraordinaria y especial se evaluarán todos los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura, con una calificación del 0 al 10 en virtud de las competencias mostradas en el examen correspondiente y teniendo en cuenta los criterios de calificación que se señalan en este proyecto docente.

La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 24 de mayo de 2011 y publicado en el BOULPGC nº 6 de 2011, de 6 de junio), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 0 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta las competencias mostradas en este examen.

En caso de una eventualidad que obligue a interrumpir la docencia presencial, la asistencia a clase y la participación se evaluará a través de las herramientas del Campusdocencia se desarrollará de manera no presencial través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de

-----  
a) La evaluación de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5) que se desglosa de la siguiente manera:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno (5% en concepto de asistencia y un 5% en concepto de participación). El alumno podrá justificar la ausencia a las clases conforme al artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC.

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre, una tarea o examen por tema de la asignatura.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura a través de la traducción de textos audiovisuales.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial y obtendrá una nota entre 0 y 10 de acuerdo con las competencias mostradas en este examen. En dicho examen deberá superar una prueba teórica y otra práctica. La práctica consistirá en la realización de dos traducciones de diferentes modalidades de traducción audiovisual.

c) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

Si se diese una eventualidad que obligase a suspender la docencia presencial, la evaluación se hará a través de pruebas y exámenes de manera virtual a través de las herramientas del Campus Virtual.

Criterios de calificación

-----  
La calificación se basará en los siguientes criterios generales para las convocatorias ordinaria, extraordinaria y especial:

1) Demostrar conocimiento de las especificidades del texto audiovisual y de las modalidades de TAV y de accesibilidad audiovisual.

2) No cometer errores graves de sentido al traducir textos audiovisuales.

3) Redactar correctamente al traducir textos audiovisuales (sin faltas ortotipográficas y usando el estilo y el registro adecuados en función de las características del documento audiovisual).

4) Resolver problemas de traducción en las distintas modalidades de TAV.

5) Aplicar correctamente las convenciones técnicas de cada modalidad de TAV y de accesibilidad.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

1) Análisis de textos audiovisuales para identificar las características, el lenguaje empleado, los géneros y los formatos, la situación y la contextualización de la producción y la recepción, así como los problemas que suponen para la traducción.

2) Revisión y evaluación de textos audiovisuales traducidos y accesibles.

3) Realización de prácticas sencillas de traducción para doblaje, subtulado, voice-over y videojuegos, atendiendo a las normas de estilo y las restricciones profesionales, empleando herramientas informáticas disponibles para ello.

4) Realización de prácticas sencillas de accesibilidad para personas sordas y ciegas, atendiendo a las normas de estilo y las restricciones profesionales, empleando herramientas informáticas disponibles para ello.

## **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

SEMANA 1 (4 horas)

Unidad 1. El lenguaje audiovisual: la interacción de los distintos códigos semióticos que intervienen en el texto audiovisual.

SEMANA 2 (4 horas)

Unidad 2. Los distintos géneros y formatos cinematográficos y televisivos: su influencia en la selección de estrategias de traducción.

SEMANAS 3, 4 y 5 (12 horas)

Test parcial

Unidad 3. Introducción al doblaje: convenciones y restricciones profesionales que afectan al doblaje y a la traducción para el doblaje.

SEMANA 6 y 7 (8 horas)

Unidad 4. Introducción al voice-over: convenciones y restricciones profesionales que afectan al voice-over y a la traducción para el voice-over.

SEMANAS 8 y 9 (8 horas):

Test parcial

Unidad 5. Introducción al subtulado: convenciones y restricciones profesionales que afectan al subtulado y a la traducción para el subtulado. Herramientas informáticas de subtulación.

SEMANAS 10, 11 y 12 (12 horas)

Unidad 6. Introducción al subtulado para sordos (SPS): las barreras de comunicación para las personas con discapacidad auditiva, formas de discapacidad auditiva y legislación; normas de estilo y restricciones profesionales que afectan al SPS. Herramientas informáticas de subtulación para sordos.

Test parcial

SEMANAS 13 (4 horas):

Unidad 7. Introducción a la audiodescripción (AD): las barreras de comunicación para las personas con discapacidad visual, formas de discapacidad visual y legislación; normas de estilo y restricciones profesionales que afectan a la AD.

SEMANAS 14 y 15 (8 horas):

Unidad 8. Audioguías adaptadas y accesibilidad al patrimonio cultural.

## **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Diccionarios monolingües y bilingües generales y especializados.
- Fuentes de documentación impresas y electrónicas.

- Recursos multimedia.
- Herramientas informáticas aplicadas a la traducción audiovisual y la accesibilidad.

## **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- 1) Identificar las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español, de textos audiovisuales (competencia general 1; competencia específica 1; competencia transversal 9; objetivos formativos 1, 5 y 6).
- 2) Traducir y hacer accesibles, tanto de forma individual como en equipo, textos audiovisuales de distintos géneros de dificultad media, a través de la selección y la aplicación de las estrategias necesarias (competencia general 1; competencias específicas 2 y 5; competencias transversales 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 y 10; objetivos formativos 1, 2, 3, 5 y 6).
- 3) Utilizar adecuadamente las herramientas documentales e informáticas necesarias para la traducción y la accesibilidad audiovisuales. (competencias específicas 2, 3, 4 y 5; competencias transversales 1, 5, 6, 9 y 10; objetivos formativos 1, 2 y 5).
- 4) Seleccionar y aplicar los mecanismos de revisión y corrección de textos audiovisuales traducidos y accesibles según normas y procedimientos estándares de calidad (competencia general 1; competencias específicas 1, 2, 3 y 4; competencias transversales 1, 2, 3, 5, 9 y 10; objetivos formativos 3, 4 y 6).

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Al principio del semestre se citará a los estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria a una tutoría y se les presentará un listado de tareas que deberán realizar y un calendario de reuniones en el horario de tutorías a las que deben asistir. Las reuniones servirán para el seguimiento de la realización de las tareas propuestas por el profesor, así como para comprobar si los alumnos hacen progresos, van desarrollando las competencias que tiene asignada la asignatura y, por lo tanto, si están en disposición de superar la asignatura.

La atención presencial individualizada tendrá lugar en el despacho 5 dentro del horario de tutorías establecido en la página web de la FTI: <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

Si se diese una eventualidad que obligase a suspender la docencia presencial, la atención individualizada se hará a través de las herramientas del Campus Virtual o telefónicamente.

### **Atención presencial a grupos de trabajo**

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, (1) cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo y (2) cuando lo necesite y solicite el grupo de trabajo para la aclaración de dudas.

Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

Si se diese una eventualidad que obligase a suspender la docencia presencial, la atención a grupos de trabajo se hará a través de las herramientas del Campus Virtual.

## Atención telefónica

Los estudiantes dispondrán de atención tutorial telefónica en el horario de tutorías establecido por el profesor.

Número de teléfono: 928451722

## Atención virtual (on-line)

Los alumnos tendrán, asimismo, la posibilidad de realizar consultas al profesor a través de la plataforma Moodle del Campus Virtual de la ULPGC y del correo electrónico.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Gisela Marcelo Wirnitzer** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451722 **Correo Electrónico:** gisela.marcelo@ulpgc.es

## Bibliografía

**[1 Recomendado] Traducción y accesibilidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos : nuevas modalidades de traducción audiovisual /**

*Catalina Jiménez Hurtado, (ed.).*

*Peter Lang,, Frankfurt am Main : (2007)*

978-3-631-56761-6

**[2 Recomendado] Patrimonio cultural para todos :investigación aplicada en traducción accesible /**

*Cristina Álvarez de Morales y Catalina Jiménez Hurtado (eds.).*

*Tragacanto,, Láchar, Granada : (2016)*

978-84-943722-3-0

**[3 Recomendado] El arte cinematográfico /**

*David Bordwell, Kristin Thompson.*

*McGraw-Hill,, México : (2003) - (6ª ed.)*

9701037863

**[4 Recomendado] Topics in audiovisual translation /**

*edited by Pilar Orero.*

*John Benjamins Publishing,, Amsterdam ; (2004)*

1588115690 (U.S.)

**[5 Recomendado] Cine y traducción /**

*Frederic Chaume.*

*Cátedra,, Madrid : (2004)*

8437621364

**[6 Recomendado] Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español /**

*Jorge Díaz Cintas ; [prólogo de Roberto Mayoral Asensio].*

*Ariel,, Barcelona : (2003) - ([1ª ed.].)*

84-344-6812-3

---

**[7 Recomendado] La TRADUCCIÓN para el doblaje y la subtitulación /**

*Miguel Duro (coord.) ; Rosa Agost ... [et al.].*

*Cátedra,, Madrid : (2001)*

84-3761893-2

---

**[8 Recomendado] Pénitence /**

*Philip Kerr ; traduit de l'anglais par Philippe Bonnet.*

*Éditions du Masque,, Paris : (2017)*

978-2-7024-4111-4

---

**[9 Recomendado] Los géneros cinematográficos /**

*Rick Altman.*

*Paidós,, Barcelona : (2000)*

8449309794

---

**[10 Recomendado] Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes /**

*Rosa Agost.*

*Ariel,, Barcelona : (1999)*

84-344-2838-5

---

**[11 Recomendado] La traducción en los medios audiovisuales /**

*Rosa Agost, Frederich Chaume (eds.).*

*Publicacions de la Universitat Jaume I,, Castelló de la Plana : (2001)*

8480213213

---



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40323 - TRADUCCIÓN  
ECONÓMICO-JURÍDICA B INGLÉS**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40323 - TRADUCCIÓN ECONÓMICO-JURÍDICA B INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48022-TRADUCCIÓN ECONÓMICO-JURÍDICA B INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48730-TRADUCCIÓN ECONÓMICA-JURÍDICA B INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 3      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:** 3

## SUMMARY

Legal and Economic Translation (English - Spanish) is one of the subjects introducing students into the various fields of specialised translation. Specifically, it covers the several tasks involved in translating texts used and created in the context of legal and economic relations. These tasks include not only the analysis, translation and proofreading of texts, but also research into the relevant legal and economic aspects dealt with in those texts. At the end of this course, students will be able to:

- acknowledge the basic linguistic and cultural conventions of the legal and economic texts in English and Spanish which are more prone to translation in the context of the Canary Islands;
- translate basic legal and economic texts and solve translation problems, both as an individual translator and as part of a translation team, by paying attention to the task brief and the text type involved;
- use appropriate tools for terminology and documentation for legal and economic translation;
- proofread, both as an individual translator and as part of a translation team, legal and economic texts according to standard procedures within set time limits.

## REQUISITOS PREVIOS

Resulta conveniente que el alumno haya cursado con éxito las asignaturas correspondientes a las lenguas A y B de los dos primeros cursos, así como las asignaturas relacionadas con la traducción en lengua B impartidas en los semestres anteriores. De este modo, se garantiza que cuenta con un nivel suficiente de comprensión y de expresión en los idiomas inglés y español; así como se entiende que ya se ha iniciado en los fundamentos de la teoría y de la práctica de la traducción.

En especial, más allá de haber logrado un aprobado en las asignaturas correspondientes, los propios alumnos deben evaluar su competencia real en las lenguas implicadas. Como resultado de esta valoración y con la orientación del profesor, deben diseñar estrategias de autoaprendizaje a través de las cuales puedan superar posibles deficiencias. Estas estrategias han de tener como objetivo, además del paso satisfactorio por esta asignatura, la preparación sólida para la futura trayectoria profesional.



**Contribución de la asignatura al perfil profesional:**

Dentro de los créditos destinados a la materia de Traducción Lengua B, los créditos de la asignatura Traducción Económico-Jurídica B Inglés se destinan a la adquisición de competencias de traducción aplicadas a uno de los principales campos de la actividad profesional de los futuros egresados: el ámbito económico-jurídico. Pretenden asegurar, asimismo, una formación generalista.

**Motivos del cambio en Competencias que tiene asignadas:**

Ajuste de las competencias específicas a los resultados de evaluación.

**Competencias que tiene asignadas:**

**COMPETENCIAS GENERALES:**

1) Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

**COMPETENCIAS TRANSVERSALES:**

- 1) Toma de decisiones.
- 2) Reconocimiento de los derechos fundamentales y de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, de los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y de los valores propios de una cultura de la paz y de valores democráticos.
- 3) Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
- 4) Trabajo en equipo.
- 5) Motivación por la calidad.
- 6) Aprendizaje autónomo.
- 7) Creatividad.
- 8) Liderazgo.
- 9) Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos de la traducción a la práctica.
- 10) Capacidad de trabajo individual.

**COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA:**

- 1) Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español, de textos básicos de carácter económico y jurídico demandados socialmente.
- 2) Aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto económico-jurídico.
- 3) Manejar las herramientas terminológicas, documentales y técnicas más adecuadas para la traducción económico-jurídica.

**Objetivos:**

**OBJETIVOS FORMATIVOS:**

- 1) Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia, al menos, dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.
- 2) Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- 3) Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- 4) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según

normas y procedimientos estándares.

5) Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.

6) Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

7) Aprender conocimientos sobre el mercado, nociones de estructura y funcionamiento empresarial y marco legal de los perfiles profesionales.

## Contenidos:

TEMA 1: Introducción al lenguaje especializado de los profesionales del Derecho y de la Economía en España y en los países de habla inglesa.

- Los rasgos complejos de los lenguajes relacionados con el Derecho y la Economía.
- Los movimientos a favor de la claridad en el lenguaje jurídico, administrativo y económico.
- Estrategias de claridad en la traducción de documentos jurídicos y administrativos.

TEMA 2: Introducción a los conceptos y prácticas esenciales en el ámbito judicial.

- El sistema jurídico español y la tradición del civil law.
- El sistema jurídico anglosajón y la tradición del common law.
- Las jurisdicciones civil y penal.
- Los participantes en un procedimiento judicial.
- Análisis de textos relacionados: documentos judiciales en la jurisdicción civil.

TEMA 3: Introducción a conceptos esenciales de carácter económico y comercial.

- Canarias en el contexto de la economía mundial.
- La creación de empresas.
- Estudio y análisis de textos relacionados: contratos de diverso carácter, y documentos de creación y de registro de una empresa.

TEMA 4: Análisis contrastivo textual en los ámbitos económico y jurídico, y aplicación a la traducción.

- Convenciones culturales y discursivas en los sistemas de la lengua A y de la lengua B, de algunos de los textos económico-jurídicos más susceptibles de ser traducidos en el contexto de las islas Canarias:
- Acuerdos en el ámbito familiar.
- Testamentos.
- Testamentos vitales
- Documentos objeto de traducción jurada.
- Certificaciones del Registro Civil y de otras figuras fedatarias.

TEMA 5: Prácticas de traducción.

- Estudio teórico y aplicación práctica de las estrategias y técnicas de traducción a textos económico-jurídicos.
- Aplicación de estrategias y técnicas de traducción a textos de la tipología estudiada en los temas anteriores.

TEMA 6: Estudio de las fuentes documentales y terminológicas básicas para la realización adecuada de las tareas de análisis y traducción de estos textos (tema transversal).

TEMA 7: Aplicación de los recursos informáticos básicos para la realización de tareas relacionadas con la documentación, la terminología y la traducción (tema transversal).

## Motivos del cambio en Metodología:

Adecuación de la metodología al perfil de los estudiantes y de los avances tecnológicos en la traducción.

## Metodología:

A pesar de la duración semestral de la asignatura y de su orientación introductoria y general, los alumnos entrarán en contacto con una gran variedad de textos, de forma que tengan la posibilidad de conocer una parte importante de los documentos a los que habrán de enfrentarse tras su paso por las aulas universitarias.

Por esta razón, además de la impartición de una serie de conceptos y premisas teóricas iniciales, la asignatura consta, básicamente, del estudio de textos reales y de actividades complementarias cuyo objetivo será el de propiciar el trabajo personal del alumno. Guiados por las indicaciones del profesor y por su propia iniciativa, los estudiantes llevarán a cabo tareas relacionadas con la búsqueda de información específica, con la elaboración de glosarios, con la realización de traducciones de acuerdo con ciertas directrices, con la exposición de problemas y la justificación de soluciones de manera científica y bien argumentada, y con la reflexión sobre el hecho mismo de la traducción.

De este modo, los contenidos teóricos siempre irán acompañados de actividades prácticas complementarias que se realizarán tanto en el aula como fuera de ella. Estas actividades consistirán, sobre todo, en prácticas de traducción de los tipos de texto tratados y en la revisión de estas de manera conjunta con el profesor, centrando la atención en el entrenamiento de la capacidad crítica, la toma de decisiones rápida y su justificación argumentada por parte del alumno, basándose en los aspectos teóricos impartidos anteriormente.

Justamente para potenciar el pensamiento crítico, y la capacidad de razonar y argumentar, varias de las tareas y de las sesiones se llevarán a cabo sin el apoyo de herramientas tecnológicas.

Los temas 6 y 7 (ver CONTENIDOS) suponen un eje transversal que estará presente en todas las actividades que se realicen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollará por medio del Aula Virtual de la asignatura, y de sus herramientas de enseñanza virtual y de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
La evaluación en esta asignatura se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Trabajos dirigidos
4. Pruebas escritas
5. Presentaciones orales

Estas fuentes son de aplicación también en el caso de que la docencia se realice de modo no presencial (por medio del Aula Virtual, y de sus herramientas de docencia y videoconferencia) si hubiese una eventualidad que obligase a ello.

Sistemas de evaluación

-----  
a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno. De este 10%, el 5% se reserva para la asistencia (que se refleja en el registro de asistencia) y el otro 5%, para la participación activa (tanto en el aula como en lo tocante al trabajo autónomo que ha de llevarse a cabo fuera de ella).
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 5 y 15 del semestre. Se realizarán cuatro tareas y estas se celebrarán, aproximadamente, en las semanas 5, 8, 10 y 13. Para estas pruebas, los estudiantes podrán hacer uso de todos los recursos que tengan a su alcance en ese momento, aunque el profesor podrá restringir el acceso a ciertos recursos en algunas de estas pruebas para valorar competencias específicas.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Esta evaluación obligatoria consistirá en la traducción de un documento de carácter económico-jurídico de entre 400 y 500 palabras, y durará dos horas.

**EL ESTUDIANTE DEBERÁ OBTENER AL MENOS UNA CALIFICACIÓN DE 5 EN CADA UNO DE LOS COMPONENTES DE LA EVALUACIÓN CONTINUA PARA PODER SUPERAR ESTA.**

b) El alumno que haya seguido la evaluación continua y que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. El examen tanto de la convocatoria extraordinaria como el de la especial consistirá en la traducción de un documento de carácter económico-jurídico de entre 600 y 700 palabras, y durará tres horas. **EN TODOS LOS CASOS, EL ESTUDIANTE QUE EMPLEE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA PARA REALIZAR LAS ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN OBTENDRÁ UN SUSPENSO EN LA PRUEBA O EXAMEN CORRESPONDIENTE.**

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe figurar en el registro de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

**POR LO TANTO, EN LA CONVOCATORIA ORDINARIA SE REALIZARÁN DOS PRUEBAS DIFERENTES:**

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que hayan ido

superando la asignatura mediante la evaluación continua: esta consistirá en la traducción de un documento de carácter económico-jurídico de entre 400 y 500 palabras, y durará dos horas.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no hayan cumplido los requisitos de la evaluación continua: esta consistirá en la traducción de un documento de carácter económico-jurídico de entre 600 y 700 palabras, y durará tres horas.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. En ese caso, las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del "Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC" establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Criterios de calificación

Los criterios de calificación de la asignatura, tanto para la evaluación continua como para cada una de las convocatorias ordinaria, extraordinaria y especial, están vinculados directamente a las competencias, los objetivos y los resultados de aprendizaje contemplados para esta asignatura. Es decir, en la calificación de las distintas pruebas que realice el alumno, se evaluará, de modo general, lo siguiente:

- 1) Un nivel adecuado de competencia en inglés y en español, para comprender textos especializados y para expresarse con suficiente propiedad y naturalidad.
- 2) La capacidad de reconocer y de gestionar de forma adecuada las convenciones culturales y lingüísticas vinculadas a los sistemas de partida y de llegada.
- 3) La capacidad de aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto económico-jurídico, y poder argumentar y justificarlas de manera coherente y según las pautas traductológicas tratadas en la asignatura.
- 4) La capacidad de emplear de forma significativa herramientas básicas de carácter terminológico, documental y técnico para realizar encargos de traducción especializada del ámbito económico-jurídico.

Cada uno de estos criterios no se refleja en un porcentaje concreto de la calificación correspondiente. Los criterios se valorarán de manera conjunta y se tendrá en cuenta, sobre todo, que todos ellos se combinen adecuadamente para ajustarse a las exigencias de la prueba de que se trate (en especial, que se ajusten a las exigencias de un encargo de traducción determinado). Por último, debido a que se tiene que cumplir unos estándares de calidad en la producción de este tipo de traducciones especializadas, a partir de tres faltas de ortografía se considerará cualquier prueba como suspendida.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Realización de lecturas y visionados de material audiovisual como preparación a los distintos temas.
- Búsqueda de documentación.
- Realización de actividades lexicográficas.
- Análisis contrastivo de textos en las dos lenguas.
- Análisis textual previo a la traducción.
- Realización de encargos básicos de simulación de traducción profesional.
- Evaluación de traducciones propias y ajenas.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

SEMANA 1: Introducción al lenguaje especializado de los profesionales del Derecho y de la Economía.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 2: Introducción al lenguaje especializado de los profesionales del Derecho y de la Economía.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 3: Estudio contrastivo de los sistemas jurídicos del civil law y el common law.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 4: Los documentos judiciales de la jurisdicción civil.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 5: Introducción a conceptos básicos de carácter económico y comercial.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 6: Los contratos, y los documentos de creación y de registro de una empresa.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 7: Análisis contrastivo de los acuerdos en el ámbito familiar.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 8: Análisis contrastivo de los testamentos y testamentos vitales

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 9: Análisis contrastivo de las certificaciones del Registro Civil.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 10: Análisis contrastivo de las certificaciones de figuras fedatarias.

- Docencia presencial (4 horas): Presentación teórica y comentario sobre las actividades no presenciales.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 11: Prácticas de traducción.

- Docencia presencial (4 horas): Realización y evaluación de prácticas de traducción.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 12: Prácticas de traducción.

- Docencia presencial (4 horas): Realización y evaluación de prácticas de traducción.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 13: Prácticas de traducción.

- Docencia presencial (4 horas): Realización y evaluación de prácticas de traducción.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 14: La práctica profesional del traductor jurado.

- Docencia presencial (4 horas): Realización y evaluación de prácticas de traducción.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

SEMANA 15: Prácticas de traducción.

- Docencia presencial (4 horas): Realización y evaluación de prácticas de traducción.
- Docencia no presencial (6 horas): Realización de tareas y actividades de trabajo autónomo.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Documentación impresa y digital.
- Programas informáticos o equipos de reproducción multimedia.
- Diccionarios, glosarios y bases de datos monolingües y bilingües, tanto generales como especializados.
- Recursos físicos y en línea de la Biblioteca de la ULPGC.
- Programas informáticos de edición de textos.
- Plataforma virtual Moodle (Aula Virtual).

### **Motivos del cambio en Resultados de aprendizaje...**

Ajuste de los resultados de aprendizaje a las competencias específicas que se desarrollan en la asignatura.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- 1) Identificar las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español, de los textos jurídicos y económicos más demandados socialmente (competencia específica 1; objetivo formativo 6).
- 2) Traducir y resolver problemas de traducción de forma autónoma y en equipo, según el encargo y el tipo de texto económico-jurídico (competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos formativos 1, 2, 3, 5 y 7).
- 3) Utilizar las herramientas terminológicas, documentales y técnicas más adecuadas para la traducción económico-jurídica (competencia específica 3; objetivos formativos 2 y 3).
- 4) Revisar y corregir, de forma autónoma y en equipo, textos económico-jurídicos según normas y procedimientos estándares de calidad en plazos cronológicos específicos (competencias específicas 1, 2 y 3; objetivos formativos 2 y 4).



### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos podrán recibir atención tutorial de manera presencial e individual en el despacho 119 del edificio anexo de Humanidades. El horario actualizado de estas tutorías puede consultarse en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>), aunque el siguiente es el horario previsto durante el segundo semestre: martes (10-13 h) y miércoles (16-19 h).

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura. Estas tutorías se fijarán de antemano con la aprobación del profesor.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza o que impida la realización de tutorías de forma presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

**PARA LOS ESTUDIANTES QUE SE ENCUENTREN EN 5ª, 6ª Y 7ª CONVOCATORIA:** Se planificará una reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías. A continuación, se mantendrán encuentros frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Por último, se procurará inculcar en el estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y de que se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

### Atención presencial a grupos de trabajo

El profesor de esta asignatura prestará atención especial a grupos de trabajo en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

Durante los horarios de tutoría correspondientes al profesor, este podrá atender por teléfono preguntas y dudas de los alumnos (en el número que se indica en el apartado de profesorado).

### Atención virtual (on-line)

Durante los horarios de tutoría correspondientes al profesor, se atenderá, en la medida de lo posible, a las preguntas y dudas que se planteen a través de la plataforma virtual Moodle, y a través del correo electrónico institucional.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Víctor Manuel González Ruiz**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928458907 **Correo Electrónico:** victor.gonzalez@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Recomendado] El texto jurídico inglés y su traducción al español /

*Anabel Borja Albi.*

*Ariel,, Barcelona : (2000)*

*84-344-8115-4*

### [2 Recomendado] Legal translation in context :professional issues and prospects /

*Anabel Borja Albi and Fernando Prieto Ramos (eds).*

*Peter Lang,, Bern, Switzerland : (2013)*

*978-3-0343-0284-5*

### [3 Recomendado] A dictionary of modern legal usage /

*Bryan A. Garner.*

*Oxford University Press,, Oxford : (1995) - (2nd ed.)*

*0195077695*

### [4 Recomendado] The language of the law /

*by David Mellinkoff.*

*Little Brown,, Boston : (1994)*

### [5 Recomendado] The Spanish legal system /

*by Elena Merino-Blanco.*

*Sweet & Maxwell,, London : (1996)*

*0-421-54930-0*

### [6 Recomendado] English legal system /

*Catherine Elliott and Frances Quinn.*

*Pearson Education,, Harlow, England : (2000) - (3rd ed.)*

*0-582-42353-8*

### [7 Recomendado] Legal writing : sense and nonsense /

*David Mellinkoff.*

*West,, St. Paul (Minneapolis) : (1982)*

*0314632751*

### [8 Recomendado] Translation Issues in Language and Law /

*edited by Frances Olsen, Alexander Lorz and Dieter Stein.*

*Palgrave Macmillan,, Basingstoke (Hampshire) : (2009)*

*978-0-230-20350-1*

---

**[9 Recomendado] NEW Palgrave dictionary of Economics and the Law /**

*edited by Peter Newman.*  
*Macmillan,, London : (1998)*  
*0-333-67667-X*

---

**[10 Recomendado] Legal language in action :translation, terminology, drafting and procedural issues /**

*edited by Susan Sarcevic.*  
*Nakladni Zavod Globus,, Zagreb : (2009)*  
*978-953-167-226-9*

---

**[11 Recomendado] La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: retos para la Europa de los ciudadanos /**

*Emilio Ortega Arjonilla, director ; coordinadores de la edición, Emilio Ortega Arjonilla ...[et al.].*  
*Comares,, Granada : (2008)*  
*978-84-9836-273-2*

---

**[12 Recomendado] El español jurídico /**

*Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes.*  
*Ariel,, Barcelona : (2009) - (2ª ed.)*  
*9788434426719*

---

**[13 Recomendado] Diccionario de términos jurídicos: inglés-español = A dictionary of legal terms : Spanish-English /**

*Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes ; prólogo de Ramón Martín Mateo.*  
*Ariel,, Barcelona : (2007) - (10ª ed. act. = 10th update ed.)*  
*978-84-344-3263-5*

---

**[14 Recomendado] El inglés jurídico norteamericano /**

*Enrique Alcaraz Varó, Miguel Ángel Campos Pardillos, Cynthia Miguélez.*  
*Ariel,, Barcelona : (2006) - (3 ed.)*  
*84-344-3255-2*

---

**[15 Recomendado] Ensayos sobre traducción jurídica e institucional =Essays on legal and institutional translation /**

*Iciar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón, Helen J.L. Campbell (eds.).*  
*Comares,, Granada : (2012)*  
*978-84-9836-920-5*

---

**[16 Recomendado] Reflexiones sobre la traducción jurídica= Reflections on legal translation /**

*Jesús Baigorri Jalón, Helen J. L. Campbell (eds.).*  
*Comares,, Granada : (2009)*  
*978-84-9836-483-5*

---

**[17 Recomendado] Lenguas, lenguaje y derecho /**

*Jesús Prieto de Pedro.*  
*Civitas,, Madrid : (1991)*  
*8473988892*

---

**[18 Recomendado] El lenguaje jurídico actual /**

*Luis María Cazorla Prieto ; prólogo, Eduardo García de Enterría.*  
*Editorial Aranzadi, S.A., Pamplona : (2007)*  
*9788483552391*

---

**[19 Recomendado] Plain language for lawyers /**

*Michèle M. Asprey.*  
*Federation,, SidneySidney : (1996) - (2nd ed.)*  
*1862872058*

---

**[20 Recomendado] Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos /**

*Pedro San Ginés Aguilar, Emilio Ortega Arjonilla (editores).*  
*Comares,, Granada : (1997) - (2ª ed.)*  
8481515566

---

**[21 Recomendado] Diccionario de economía y finanzas /**

*Ramón Tamames, Santiago Gallego.*  
*Alianza,, Madrid : (2006) - (13ª ed. rev. y amp.)*  
84-206-4863-9

---

**[22 Recomendado] Legal drafting in plain English /**

*Robert C. Dick.*  
*Carswell,, Ontario : (1995)*  
0459553070

---

**[23 Recomendado] Translating official documents /**

*Roberto Mayoral Asensio.*  
*St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2003)*  
1-900650-65-7

---

**[24 Recomendado] New approach to legal translation /**

*Susan Sarcevic.*  
*Kluwer Academic,, Boston : (1997)*  
9041104011

---

**[25 Recomendado] La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo /**

*Víctor M. González Ruiz.*  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Planificación y Calidad,, Las Palmas de Gran Canaria : (2004)*  
84-96131-82-3

**40324 - TRADUCCIÓN  
TURÍSTICO-COMERCIAL B INGLÉS**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40324 - TRADUCCIÓN TURÍSTICO-COMERCIAL B INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48023-TRADUCCIÓN TURÍSTICO-COMERCIAL B INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48732-TRADUCCIÓN TURÍSTICO-COMERCIAL B INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 3      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:** 3

## SUMMARY

This subject comprises two modules covering the translation of both tourist and commercial text types. Translating for International trade or Tourism involves several stages, comprises different text types and creates specific problems that will be dealt with in this subject during the semester. Since students generally have no previous experience or knowledge in International Trade or Tourism, translation competences regarding these particular subject areas will be developed on the part of the student such as thematic and generic and research competences. Also, in order to enable students to translate for these specific purposes, they will cope with the translation of authentic and the most demanded text types in the labour market (correspondence, Invoices, Bills of Lading, tourist leaflets, menus, webpages and so on). At the end of this course, students will be able to:

- 1) Identify and become familiar with the textual, cultural, social and linguistics conventions of the most socially demanded commercial and tourist texts types both in English and Spanish;
- 2) Use and produce the most appropriate terminological and documentary tools and multimedia resources for commercial and tourist translation;
- 3) Translate commercial and tourist texts properly in an autonomous way and in team work and apply the corresponding translation techniques according to the translation "skopos" and text type;
- 4) Identify and correct the quality standards of source and target commercial and tourist texts.

## REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda que el estudiante cuente con:

-Conocimiento de las estrategias traslativas básicas según los diversos tipos de textos y encargos de traducción B/A y A/B con una perspectiva profesional en condiciones de trabajo similares a las del mercado laboral.

-Dominio del análisis de los factores que influyen en el proceso traslativo y los participantes en dicho proceso.

-Capacidad de evaluar las dificultades de traducción en textos en inglés y en español y el grado de aceptabilidad de las diversas soluciones posibles.

-Manejo de diccionarios especializados y recursos documentales informáticos y multimedia aplicados a la traducción avanzados.

**Contribución de la asignatura al perfil profesional:**

Constituye una introducción a la traducción turístico-comercial dentro del concepto de formación de traductores generalistas del Grado que permite al egresado asumir encargos de traducción turístico-comercial de dificultad media.

**Competencias que tiene asignadas:**

Competencias Generales:

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias Transversales:

1. Toma de decisiones
2. Trabajo en equipo
3. Motivación por la calidad
4. Aprendizaje autónomo
5. Creatividad
6. Liderazgo
7. Sensibilidad hacia temas medioambientales
8. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
9. Capacidad de trabajo individual

Competencias Específicas:

1. Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español, de los textos turísticos y comerciales más demandados socialmente: folletos, páginas web y catálogos turísticos; correspondencia, facturas y documentos mercantiles relacionados con el comercio internacional.
2. Aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto turístico-comercial (B/A y A/B).
3. Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción turístico-comercial en inglés y en español.
4. Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción turístico-comercial.

**Objetivos:**

1. Adquirir competencia traductora general y especializada hacia al menos dos lenguas. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto.
2. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
5. Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.
6. Lograr nociones básicas de los campos del saber turístico y comercial que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

## Contenidos:

Tema 1. Importancia de la traducción turístico-comercial para el contexto canario.

1.1. El particular enclave geográfico de la Comunidad Autónoma de Canarias: destino turístico, receptor de cruceros y centro de actividades comerciales.

Tema 2. La traducción comercial: características generales del lenguaje comercial en inglés y en español.

2.1. Introducción teórica al campo de especialidad del comercio internacional y a la terminología de especialidad en inglés y en español.

2.2. Contextualización, estudio y análisis de distintos tipos textuales y de sus características principales en inglés y en español (la intertextualidad, la terminología jurídica y comercial y la normalización internacional).

2.2.1. La correspondencia comercial: la carta comercial y el correo electrónico.

2.2.2. Documentos mercantiles: la factura comercial, la letra de cambio, conocimiento de embarque, etc.

2.3. Recursos documentales e informáticos más adecuados para la traducción de este tipo de textos.

2.4. Ejemplos y tareas.

Tema 3. Encargos de traducción de los textos comerciales más demandados por los profesionales del Comercio Exterior (B/A y A/B). Trabajo grupal de un documento mercantil siguiendo las pautas de la profesora.

Tema 4. La traducción turística: convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en inglés y en español.

4.1. Introducción teórica al campo de especialidad y a la tipología textual en inglés y en español.

4.2. Estudio y análisis de distintos tipos textuales demandados profesionalmente en inglés y en español y de sus convenciones textuales principales.

4.3. La traducción de los culturemas, terminología turística y nombres propios, entre otras características propias de los textos turísticos en inglés y en español.

4.4. Recursos documentales y multimedia más adecuados para la traducción turística.

4.5. Ejemplos y tareas

Tema 5. Encargos de traducción de los textos turísticos más demandados por los profesionales del Turismo (B/A y A/B) y análisis de la calidad de originales y textos traducidos, corrección y revisión.

5.1. Ejemplos y tareas.

## Metodología:

La asignatura es eminentemente práctica, por lo que los estudiantes accederán a los contenidos teóricos a través de las diferentes tareas tanto presenciales como autónomas. Se seguirá la metodología propia de la materia, centrada en la concepción de taller participativo a partir de un modelo didáctico flexible centrado en la realización de ejercicios y actividades prácticas individuales o en equipo. El enfoque del aprendizaje se basa, en consecuencia, en la resolución de encargos de tareas mediante el aprendizaje autónomo y cooperativo.

De este modo, la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales y no presenciales y, en especial, en el aprendizaje a partir de la evaluación de las tareas en el aula. Igualmente, a lo largo del curso, los docentes fijarán, según su criterio, las características del grupo y la complejidad del tema tratado, el tipo y número de tareas individuales y grupales, si bien habrá que realizar un mínimo de una actividad autónoma individual y en equipo por bloque temático.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal

conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

### Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Sistemas de evaluación

-----

redacción

Criterios de calificación

-----

### Evaluación:

Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
2. Trabajos dirigidos
3. Pruebas escritas

Sistemas de evaluación

-----

La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia (3%) y participación del alumno (7%) que se basará en la observación directa de la actitud del estudiante (interés, participación, calidad de las aportaciones, realización de las tareas, etc.).
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre, un mínimo de una actividad individual y otra grupal por bloque temático (desarrollo de glosarios, portafolio, presentaciones orales, traducciones individuales y colectivas, etc.). Para aprobar la asignatura por evaluación continua, el alumno deberá obtener un mínimo de 5 sobre 10 de nota media en los trabajos del curso tanto en la parte turística como en la comercial.
- 40% en concepto de pruebas finales escritas. La primera prueba se realizará en la semana 7-8 coincidiendo con el cierre del bloque temático comercial en la que es necesario obtener un 5 sobre 10. La segunda prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre. El objetivo de las pruebas es evaluar las competencias globales (teórico-prácticas) asociadas a la asignatura. El alumno/a que no haya superado la prueba del bloque comercial por evaluación continua, tendrá la oportunidad de aprobarlo en la fecha establecida para la convocatoria ordinaria en cuyo caso realizaría las dos pruebas correspondientes a cada bloque temático que deberá



aprobar de forma independiente con un mínimo de 5 sobre 10. Dicha prueba consistirá en la traducción de un texto turístico, y si fuera el caso, otro comercial, en función de un encargo de traducción específico y sobre los contenidos teórico-prácticos abordados en la asignatura, con una extensión de unas 400 palabras cada uno. El hecho de no superar alguna de dichas pruebas con una nota igual o superior a 5 implicará que el alumno/a no ha superado la materia y deberá presentarse en sucesivas convocatorias a toda la asignatura.

El alumno/a que no logre un 50% en la suma de estos componentes, teniendo en cuenta la premisa anterior de la obligación de obtener al menos una calificación de 5 en cada bloque temático, podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este/a alumno/a será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Dicha prueba consistirá en la traducción de un texto turístico y otro comercial, en función de un encargo de traducción específico, sobre los contenidos teórico-prácticos abordados en la asignatura y con una extensión de unas 400 palabras cada uno. El alumno deberá obtener un mínimo de aprobado (5) en cada prueba. El hecho de no superar alguna de dichas pruebas con una nota igual o superior a 5 implicará que el alumno o la alumna no ha superado la materia y deberá presentarse a sucesivas convocatorias a toda la asignatura.

Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen cuyas características se recogen en el apartado anterior.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

- a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite

su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones de grupo. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Criterios de calificación

-----  
La evaluación se realizará teniendo en cuenta la valoración continua del trabajo del estudiante por lo que la asistencia a clase constituye un requisito fundamental. El carácter práctico de la asignatura exige la evaluación de la aportación del alumno en las actividades presenciales, además de las notas obtenidas en las actividades dirigidas individuales y colectivas, el trabajo autónomo, las pruebas realizadas a lo largo del semestre y la prueba o pruebas finales. En general, los criterios de calificación serán:

Cumplimiento de plazos de entrega

Calidad en la expresión

Conocimiento y uso adecuado de conceptos y términos manejados en la asignatura

Elaboración de glosarios terminológicos y fraseológicos

Corrección y revisión de textos

Calidad en la comprensión

Exposiciones orales

Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos

Capacidad investigadora

Espíritu crítico

Aportaciones de calidad

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Clases magistrales.
- Actividades dirigidas individuales y colectivas.
- Actividades autónomas.
- Búsqueda de documentación.
- Lecturas de artículos de investigación recomendados.
- Análisis de textos.
- Búsqueda de terminología y desarrollo de glosarios.
- Encargos de traducciones.

-Evaluación de traducciones y originales.

## **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semana 1. Introducción al ámbito del comercio internacional, a la traducción comercial y a la tipología textual del ámbito de especialidad. Búsqueda de información de acuerdo con las indicaciones del profesor acerca del sector comercial en Canarias. Presentación y evaluación.

Semana 2. Tipología textual: la correspondencia comercial: la carta y el correo electrónico. Convenciones textuales. Análisis de distintos tipos textuales en inglés y en español. Iniciación en la elaboración de un glosario terminológico y fraseológico. Práctica de traducciones y evaluación.

Semana 3. Práctica de la traducción de la correspondencia comercial (A/B y B/A). Introducción a los documentos mercantiles.

Semana 4. Tipología textual: los documentos mercantiles. Contextualización de los documentos y descripción del propósito comunicativo. El juego de documentos. Tareas. Convenciones discursivas de los documentos mercantiles en inglés y en español. -Tareas.

Semana 4. La traducción comercial: características generales del lenguaje comercial de los documentos mercantiles. -Tareas. Estudio y análisis textual de distintos tipos textuales y de sus características principales en inglés y en español (la intertextualidad la terminología jurídica y comercial) de acuerdo con las indicaciones del profesor/a: documentos mercantiles (el certificado de origen, etc.). Búsqueda de textos paralelos y documentación de acuerdo con las indicaciones del profesor. -Presentación y evaluación.

Semana 5. Fuentes de documentación para la traducción comercial: importancia de los textos paralelos, estudio contrastivo textual e identificación y aplicación de los recursos documentales más adecuados. -Presentación y tareas P (Presencial).

Semana 6 y 7. Estudio, análisis textual y traducción de documentos de un juego de documentos o de los documentos más representativos de una transacción comercial y de sus características principales en inglés y en español de acuerdo con las indicaciones del profesor/a. Búsqueda de textos paralelos y documentación de acuerdo con las indicaciones del profesor y actualización del glosario terminológico de elaboración propia. Trabajo con otros documentos demandados en el comercio internacional (a criterio de la docente).

Semana 8. Prueba de traducción comercial (2 horas) de textos comerciales más demandados por los profesionales del sector.

Semana 9 y 10, La traducción turística: aspectos teóricos, convenciones culturales y discursivas de los textos turísticos en inglés y en español.

- Realización de tareas y actividades individuales o grupales de acuerdo con las indicaciones del docente (Lecturas y actividades relacionadas con la traducción turística; Localización de convenciones textuales y traducción. Presentaciones y evaluación).

Semana 11. Traducción de textos turísticos más demandados por los profesionales del turismo (B/A y A/B): tratamiento de los culturemas en la traducción turística. Tareas y actividades de forma autónoma o grupal de acuerdo con las indicaciones del profesor/a. -Presentación y evaluación.

Semana 12, 13, 14 y 15. Encargos de traducción de los textos turísticos más demandados por los

profesionales del Turismo. Prácticas de traducción.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Herramientas de Internet (buscadores, portales y páginas de Internet, bases de datos, procesadores de texto, etc.).
- Medios de comunicación impresos y digitales.
- Manuales y artículos impresos y digitales.
- Documentos semi-especializados impresos y digitales.
- Fuentes orales (consultas con expertos).
- Biblioteca (diccionarios y otras fuentes de referencia).
- Plataforma Moodle (Aula virtual)

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- Identificar y conocer las convenciones culturales, lingüísticas y sociales tanto en inglés como en español, de los textos turístico-comerciales más demandados socialmente (competencias específicas 1 y 2; competencias transversales 8 y 9; objetivos formativos 5 y 6).
- Utilizar y generar las herramientas y recursos terminológicos y documentales, y multimedia más adecuados para la traducción turístico-comercial. (competencias específicas 3 y 4; competencias transversales 4, 5 y 6; objetivos formativos 2, 5)
- Traducir adecuadamente, de forma autónoma y en equipo, textos turístico-comerciales y aplicar las estrategias traslativas más adecuadas según el encargo y el tipo textual (competencia específica 2; competencias transversales 1, 2, 4, 7, 8 y 9; competencia general 1; objetivos formativos 1, 2, 3)
- Reconocer y corregir el nivel de calidad de los textos originales y traducidos de carácter turístico-comercial (competencias específicas 1 y 2; competencias transversales 1, 3, 4, 5, 7, 8 y 9 objetivos formativos 3 y 4).

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

El horario de tutorías puede consultarse en el siguiente enlace:  
<http://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial, a petición del estudiante tal y como recoge el Plan de Acción Tutorial, en horario de tutoría para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene el estudiante de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre que sea posible, a la evaluación continua.

La atención presencial individualizada se realizará dentro del horario de tutorías que se puede consultar en la web.

En el caso de que se produzcan cambios en los horarios de tutorías se informará a los estudiantes a través del campus virtual.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Se podrán llevar a cabo sesiones tutoriales en grupo, en el horario de tutorías. Para estas sesiones es imprescindible que los estudiantes acuerden la fecha y hora con el docente correspondiente previamente.

Las tutorías presenciales se realizarán dentro del horario de tutorías que se puede consultar en la web.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

En horario de tutoría se atenderá a los estudiantes en los siguientes teléfonos:

-Karina Socorro Trujillo: 928451741

### Atención virtual (on-line)

A través del Campus Virtual (foros, tableros de noticias, diálogos privados de tutoría). Se debe evitar en lo posible el uso del correo electrónico. En caso necesario, se ruega a los estudiantes utilizar siempre el correo institucional del que disponen si quieren que su consulta sea atendida. Los correos de los profesores son los siguientes:  
karina.socorro@ulpgc.es

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. María Karina Socorro Trujillo</b>	(COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Ámbito:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Área:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Teléfono:</b> 928451741	<b>Correo Electrónico:</b> karina.socorro@ulpgc.es

### Bibliografía

[1 Básico] Inglés: escribir cartas : los principales recursos para la correspondencia profesional y privada

[autora, Rachel Armitage Amato ; traducción y adaptación, Elvira Sancho].  
Difusión,, Barcelona : (2005)  
8484433412

---

**[2 Básico] Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español = A dictionary of economic financial and commercial terms : spanish-english /**

*Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes.*  
*Ariel,, Barcelona : (2008) - (5ª ed., amp. y act.)*  
978-84-344-4546-8

---

**[3 Básico] La traducción especializada: en inglés y español en géneros de economía y empresa /**

*Francisca Suau Jiménez.*  
*Arco/Libros,, Madrid : (2010)*  
978-84-7635-791-0

---

**[4 Básico] Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional: herramientas aplicables a la formación de traductores /**

*Karina Socorro Trujillo.*  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2008)*  
978-84-96971-57-8

---

**[5 Básico] La traducción de los nombres propios /**

*Virgilio Moya.*  
*Cátedra,, Madrid : (2000)*  
8437618711

---

**[6 Recomendado] La traducción en el sector turístico /**

*Adrián Fuentes Luque, editor.*  
*Atrio,, Granada : (2005)*  
8496101401

---

**[7 Recomendado] Diccionario jurídico-comercial del transporte marítimo : [inglés-español, español-inglés] /**

*Cesar Alas.*  
*Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones,, Oviedo : (1983)*  
8474680913

---

**[8 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /**

*David Katan.*  
*St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)*  
1900650738

---

**[9 Recomendado] Escribir cartas: inglés /**

*de Rachel Armitage Amato.*  
*Difusión,, Barcelona : (1994)*  
84-87099-58-0

---

**[10 Recomendado] Ortografía y ortotipografía del español actual :(OOTEA 3) /**

*José Martínez de Sousa.*  
*Trea,, Somonte-Cenero, Gijón : (2014) - (3ª ed.)*  
978-84-9704-724-1

---

**[11 Recomendado] MANUAL de redacción y estilo /**

*Manuel Alvar Ezquerro ... [et al.].*  
*Istmo,, Madrid : (1998)*  
84-7090-338-1



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40325 - INTERPRETACIÓN  
CONSECUTIVA B II INGLÉS**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40325 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B II INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48032-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B II INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48729-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B II INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 3      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:** 3

## SUMMARY

This subject aims to improve students' Consecutive Interpreting and Communication skills. The students will continue to improve and consolidate their active listening, note-taking and production of the message into Spanish. General knowledge of current affairs is required to be able to deal with the subjects covered. Advanced Consecutive Interpreting with notes as well as liaison Interpreting without notes will be practised.

At the end of this course, students will be able to:

- a) appropriately understand and produce oral communication thanks to the following skills: due preparation of team interpreting assignments; due independent preparation of original and interpreted speeches; appropriate use of memory.
- b) interpret short speeches from English into Spanish in consecutive mode without notes, as well as a 5-minute speech from English into Spanish in consecutive mode, drawing on their understanding of the messages conveyed in the original text; use of correct and appropriate syntax and lexis in the target language; recall of the idea/speaker's intention to ensure coherence between ideas/sentences; practice in divided attention to analyse the original idea while noting it accurately, paying particular attention to the logical connection between ideas.
- c) present in public, demonstrating control over stress and non-verbal language.

## REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda haber cursado y, preferiblemente aprobado, la asignatura Interpretación Consecutiva BI Inglés (Código de la ULP GC 40419). Se requieren conocimientos avanzados de lengua inglesa y española, por lo que también se recomienda tener aprobadas las asignaturas Lengua B IV Inglés y Lengua A IV Español.

**Contribución de la asignatura al perfil profesional:**

Los créditos destinados a la materia de Interpretación Consecutiva BI y BII se destinan a la adquisición de competencias generales de interpretación consecutiva y de enlace, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural. Estas asignaturas se ven completadas por las asignaturas de Interpretación Simultánea de cuarto curso, pensadas para alcanzar las competencias básicas en interpretación simultánea, que aseguran la base para una posterior especialización en el posgrado. La Interpretación Consecutiva BII Inglés constituye el segundo nivel de esta materia.

**Competencias que tiene asignadas:**

Competencias específicas:

- Utilizar de forma efectiva la técnica de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales (C-1).
- Consolidar las destrezas necesarias para interpretar de forma consecutiva: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales (C-2).

Competencias transversales:

- Toma de decisiones (C-3).
- Motivación por la calidad (C-4).
- Aprendizaje autónomo (C-5).
- Creatividad (C-6).
- Liderazgo (C-7).
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica (C-8).
- Capacidad de trabajo individual (C-9).

**Objetivos:**

Objetivos formativos:

- Comunicarse oralmente en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español (O-1).
- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo (O-2).
- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad (O-3).

Objetivos específicos de la asignatura:

El objetivo general es la interpretación de conferencias en la modalidad de interpretación de consecutiva con toma de notas y la interpretación comunitaria en su modalidad de interpretación a primera vista y bilateral de discursos o intervenciones de dificultad avanzada.

Como objetivos específicos se trabajarán los siguientes bloques:

- Consolidar el sistema de notas con el desarrollo de símbolos personales y la anotación de la información de precisión (O-4).
- Ampliar los contextos socio-culturales de la interpretación consecutiva o bilateral (O-5).
- Realizar ejercicios orientados a adquirir técnicas de la interpretación bilateral con o sin toma de notas. Interpretar acentos regionales y hablantes no nativos (O-6).
- Presentar encargos orientados a aplicar estrategias de documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación bilateral y a la interpretación consecutiva (O-7).
- Realizar ejercicios orientados a mejorar la memoria (O-8).
- Gestionar los aspectos formales de presentación: registros y tonos formales, sintáctico-léxicos



(O-9).

## Contenidos:

1. Estrategias de comunicación
  - 1.1. Lenguaje no verbal
  - 1.2. Gestión del estrés
2. Consolidación del sistema de notas
3. Técnicas y estrategias de la Interpretación consecutiva
  - 3.1. Escucha, análisis y comprensión de la estructura semántico-lógica
    - 3.1.1. Mecanismos de coherencia
    - 3.1.2. Mecanismos de cohesión
    - 3.1.3. La pragmática del discurso
  - 3.2. Aspectos formales de presentación y producción: registro y tono
4. Documentación y gestión terminológica
5. Introducción a la Interpretación bilateral

## Metodología:

- Ejercicios para consolidar el sistema de toma de notas y la memoria.
- Análisis teórico-práctico de las distintas fases del proceso de interpretación consecutiva, con y sin toma de notas.
- Estudio aplicado a la interpretación consecutiva y bilateral de las características lingüísticas, discursivas y estilísticas de la lengua inglesa y del español.
- Búsquedas documentales y terminológicas sobre los temas tratados.
- Interpretaciones consecutivas corta (sin toma de notas) en situaciones de interpretación bilateral (juegos de rol con o sin preparación previa).
- Interpretaciones consecutivas con toma de notas de discursos o fragmentos de discurso de dificultad avanzada.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Armonizar con lo recogido en la Guía Docente del Grado Inglés-Francés  
Sistemas de evaluación

-----

Armonizar con lo recogido en la Guía Docente del Grado Inglés-Francés  
Criterios de calificación

-----

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas orales como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Trabajos dirigidos
4. Pruebas orales

Se realizará un sistema combinado de evaluación continuada de todos los esfuerzos (trabajos dirigidos individuales o trabajos dirigidos colectivos), participación activa y evaluación final. Se realizarán varias pruebas de evaluación individual en el horario de clase o, si fuera necesario, fuera del horario en aulas de interpretación.

A lo largo del semestre se establecerán distintas tareas con fecha de entrega fija. Estas evidencias formarán parte de la evaluación continua.

Las pruebas de evaluación se grabarán con los medios técnicos pertinentes para un registro adecuado de la Interpretación Consecutiva.

La calificación de la asistencia se realizará mediante el control diario de asistencia a las dos horas de clase. La calificación de la participación se realizará a partir de las tareas propuestas en el aula o en el campus virtual.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

### Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno (3%, asistencia; 7%, participación en actividades concretas en el aula y en el campus virtual).

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene de la nota media de los dos controles realizados entre la semana 1 y la semana 15 del semestre. Cada uno de esos controles tendrá un valor porcentual idéntico dentro de este 50%, es decir, un 25%.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Consistirá en la interpretación consecutiva de un discurso de cinco minutos de duración aproximadamente, realizada en cabina.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la

convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, que consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva (con notas) de aproximadamente cinco minutos de duración, en el que se evaluarán los contenidos y competencias trabajados durante todo el semestre, y que se realizará en cabina.

c) Los estudiantes optan a la forma de evaluación básica descrita en a) de forma automática cuando asistan como mínimo al 50% de las clases. Es decir, los alumnos deben haber firmado la asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, en el que se evaluarán los contenidos y competencias trabajados durante todo el semestre y que consistirá de un ejercicio de interpretación consecutiva (con notas) de aproximadamente cinco minutos de duración, que se realizará en cabina.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua sobre los temas y competencias trabajados en el último bloque, realizada en cabina.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua sobre los temas y competencias trabajados a lo largo de todo el semestre. Este examen consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva (con notas) de aproximadamente cinco minutos de duración, que se hará en cabina, además de un ejercicio adicional de interpretación a la vista. Los exámenes de la convocatorias extraordinaria y especial se ajustarán a este modelo. En este modelo de prueba, el ejercicio de interpretación consecutiva tendrá un valor total del 70% sobre el porcentaje total de la calificación final, mientras que el ejercicio de traducción a la vista corresponderá al 30% restante. La nota final del/de la estudiante será la resultante de aplicar dichos porcentajes sobre las calificaciones alcanzadas en cada uno de los ejercicios, sin que exista necesidad de superar con una nota igual o superior a 5 cada una de las pruebas de forma independiente.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función

representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas e un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

-----

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes:

- Uso adecuado de las técnicas de interpretación consecutiva.
- Adecuación de los parámetros de fondo (correcta y completa transmisión del sentido, coherencia lógica y uso de la terminología propia de los temas tratados).
- Adecuación de los parámetros de forma (estilo adecuado, voz agradable, seguridad, fluidez, tono, dicción).
- Demostración de fiabilidad y profesionalidad.
- Adecuación de la expresión escrita.
- Cumplimiento de los plazos de entrega.
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

La calificación de la asistencia se realizará mediante el control diario de asistencia a las dos horas de clase.

La toma de notas se evaluará proporcionalmente en función de la aplicación de los principios básicos de Rozan vistos en la asignatura de Interpretación Consecutiva B I y afianzados en esta asignatura.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

En esta segunda asignatura de Interpretación, se introducirán en las actividades de interpretación consecutiva y bilateral, así como en las tareas y actividades de preparación previa, temas relacionados con la actualidad, el conocimiento general del mundo y distintos contextos

profesionales semi-especializados.

Se introducirán aspectos minimizadores y maximizadores de la calidad que afectan a la profesionalidad del intérprete.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semanas 1-10, en el aula, en el campus virtual y de modo autónomo:

Ejercicios de consolidación del toma de notas (información de precisión).

Análisis lingüístico, discursivo y estilístico de los discursos en LO y LM.

Actividades de documentación y gestión terminológica aplicadas a la Interpretación Consecutiva.

Exposición en clase y juego de rol.

Ejercicios de interpretación bilateral.

Resolución de conflictos o problemas de interpretación.

Interpretación consecutiva y bilateral de discursos de distintas temáticas.

Semanas 5 y 10: Controles de interpretación consecutiva, con o sin toma de notas.

Semanas 11-15: Prácticas de interpretación consecutiva y bilateral.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Recursos de documentación en línea y trabajo en equipo cooperativo (foros, chats, blogs...).
- Búsqueda de información sobre las diferentes temáticas que se traten durante el curso.
- Toma de notas en diferentes situaciones de acústica o en diferentes contextos (sentado, de pie, caminando...).

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- Gestionar de forma adecuada la comunicación oral (C-4; O-1;O-9).
- Preparar y resolver encargos de interpretación en equipo (C-3; C-4; C-7; O-2).
- Preparar de manera autónoma discursos orales originales e interpretados con parámetros de calidad (C-5; C-9; O-1; O-3; O-5).
- Gestionar de forma adecuada la memoria (C-8; C-9; O-6; O-8).
- Comprender las ideas expresadas en el discurso (C-1; C-2; O-6).
- Elegir una reformulación sintáctica y léxica correcta en español (C-6; C-4; O-1; O-2; O-9).
- Recordar la idea para cohesionar la siguiente frase (C-1; C-2; C-5; C-6; O-6).
- Practicar la atención dividida para analizar la idea expresada en inglés y anotar la información clave y de precisión (C-1; C-2; C-5; C-6; O-6).
- Apuntar las relaciones lógicas entre ideas (C-1; C-2; C-5; C-6; O-6).
- Evitar silencios prolongados (C-4; C-6; O-9).
- Controlar la propia emisión de voz, el nerviosismo en cabina (C-8; O-1; O-6).
- Realizar interpretación consecutiva con y sin toma de notas, lo que implica analizar, seleccionar información (toma de notas), memorizar, producir (C-1; C-2; O-1; O-4; O-6; O-7; O-9).

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por los docentes, para resolver dudas sobre los contenidos o la metodología que no se han comprendido en las sesiones presenciales, no para sustituir a estas.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Se les convocará a una reunión inicial al principio del semestre para conocer sus circunstancias y las necesidades específicas.
- Se acordará al principio del semestre un calendario de tutorías para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales para adquirir las competencias exigidas.
- Se les animará a que acudan con regularidad a clase y se atengan a la evaluación continua, siempre y cuando les sea posible, para lograr alcanzar progresivamente los objetivos de la asignatura.

Aquel estudiante que no participe desde el inicio del semestre en este plan de atención deberá adaptarse a las circunstancias y consecuencias que suponga no trabajar periódica y gradualmente.

El horario de atención presencial se puede consultar en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

El profesor que impartirá esta asignatura será:

Beneharo Álvarez Pérez ([beneharo.alvarez@ulpgc.es](mailto:beneharo.alvarez@ulpgc.es))

Recibirá sus tutorías en el Seminario de Filología Moderna (tel.: 928458919)

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

La atención presencial a grupos de trabajo podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por los docentes, para resolver dudas sobre los contenidos o la metodología que no se han comprendido en las sesiones presenciales, no para sustituir a estas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

El profesor que impartirá esta asignatura será:

Beneharo Álvarez Pérez ([beneharo.alvarez@ulpgc.es](mailto:beneharo.alvarez@ulpgc.es))

Recibirá sus tutorías en el Seminario de Filología Moderna (tel.: 928458919)

## Atención telefónica

Se realizará en las horas de atención presencial.

## Atención virtual (on-line)

La atención virtual se realizará por medio del correo electrónico y por medio de las herramientas diseñadas a tal efecto en el campus virtual de la ULPGC de apoyo a la docencia.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Marcos Antonio Sarmiento Pérez** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451723 **Correo Electrónico:** marcos.sarmiento@ulpgc.es

**D/Dña. Beneharo Álvarez Pérez**

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** **Correo Electrónico:** beneharo.alvarez@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Note-taking for consecutive interpreting: a short course /

*Andrew Gillies.*

*St. Jerome,, Manchester : (2005)*

1900650827

### [2 Básico] Técnicas de interpretación consecutiva :la toma de notas, manual para el estudiante /

*Clara Bosch March.*

*Comares,, Granada : (2012)*

9788490450055

### [3 Básico] Manual de interpretación bilateral /

*coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.*

*Comares,, Granada : (2001)*

8484443094

### [4 Básico] Lengua, lingüística y traducción /

*Gracia Piñero Piñero ... [et al.].*

*Comares,, Granada : (2008)*

978-84-9836-422-4

### [5 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu Konsekwentnym /

*Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.*

*Tertium,, Kraków : (2004)*

8391476480

---

**[6 Básico] La toma de notas en interpretación consecutiva /**

*Jean-François Rozan ; prólogo de Robert Confino.*

*Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua,, Bilbao :*

(2007)

978-84-8373-994-5

---

**[7 Básico] Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español /**

*María Amparo Jiménez Ivars.*

*Universitat Jaume I,, Castelló de la Plana : (2012)*

978-84-7711-994-4

---

**[8 Básico] Conference interpreting explained /**

*Roderick Jones.*

*St. Jerome,, Manchester : (1998)*

1-900650-09-6

---

**[9 Recomendado] La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia /**

*Ángela Collados Aís ... [et al.] (eds.).*

*Comares,, Granada : (2007)*

84-9836-057-9

---

**[10 Recomendado] Interpretation :techniques and exercises /**

*James Nolan.*

*Multilingual Matters,, Buffalo : (2005)*

1853597902 (pbk : alk. paper)





UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

## 40326 - TRADUCCIÓN GENERAL C ALEMÁN

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40326 - TRADUCCIÓN GENERAL C ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48024-TRADUCCIÓN GENERAL C ALEMÁN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48731-TRADUCCIÓN GENERAL C ALEMÁN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12    **TIPO:** Obligatoria    **CURSO:** 3    **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6    **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3    **INGLÉS:**    **Alemán:** 3

### SUMMARY

This course consolidates the basics of the course *Introducción a la Traducción C Alemán*.

After an introduction to the theoretical basics (Functionalist Translation Theory; Intercultural Communication Theory), general texts are translated from German into Spanish (and partly also from Spanish into German). These are primarily informative and appellative texts from various fields (e. g. popular science texts; children's literature).

The translations are done by the students in individual or group work.

Both the intermediate examination and the final examination consists of a theoretical and a practical part (German-Spanish translation).

At the end of this course, students will be able to:

Apply translation strategies as treated in this course with regard to translation as a special form of intercultural communication; use different instruments of translation; analyze target receptor situations; understand and distinguish between different theoretical approaches to translation and identify theoretical models as treated in this course.

Students are encouraged to attend classes on a regular basis.

### REQUISITOS PREVIOS

Altamente recomendado un conocimiento medio de la lengua y la cultura alemanas, y un conocimiento avanzado de la lengua y cultura españolas.

Se considera altamente recomendable tener aprobadas las asignaturas de Lengua C I - IV alemán y la asignatura de Introd. a la Trad. C Alemán.

Obsérvese que las lenguas del trabajo en esta asignatura serán el español y el alemán.

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Motivos del cambio en Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Mejoras lingüístico-estilísticas

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La asignatura de Traducción General C Alemán constituye el segundo nivel de la materia Traducción Lengua C Alemán, y se plantea como continuación teórica y práctica de la asignatura de Introducción a la Traducción C Alemán 3º. Su objetivo básico es preparar al alumno para abordar la traducción de textos de bajo grado de especialización y de distinto tipo, ofreciéndole herramientas para la producción de traducciones (alemán/español/alemán) en distintos campos de la actividad profesional.

Al abordar textos de diferentes tipos textuales y distintos grados de complejidad se prepara al alumno para continuar su especialización en distintos ámbitos profesionales.

## Competencias que tiene asignadas:

- Competencias específicas:

- (CE-1) Aplicar estrategias traslativas según los diversos tipos de texto de acuerdo con una perspectiva profesional de la traducción.
- (CE-2) Reconocer y tratar la terminología especializada de campos generales del saber organizados en bloques temáticos especializados, como paso previo a la intensificación en este ámbito que supone la Introducción a la traducción especializada.
- (CE-3) Valorar las dificultades de traducción y evaluar el grado de aceptabilidad de las diversas soluciones posibles.
- (CE-4) Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Competencias transversales:

- (CT-1) Toma de decisiones.
- (CT-2) Trabajo en equipo.
- (CT-3) Motivación por la calidad.
- (CT-4) Aprendizaje autónomo.
- (CT-5) Creatividad.
- (CT-6) Liderazgo
- (CT-7) Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- (CT-8) Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

### OBJETIVOS FORMATIVOS

- (-OBJ-1) Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia, al menos, dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.
- (OBJ-2) Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- (OBJ-3) . Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- (OBJ-4) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
- (OBJ-5) Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus

aplicaciones prácticas.

(OBJ-6) Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Objetivos específicos:

- (OBJES-1) Comprender el proceso de traducción en su contexto social y profesional.
- (OBJES-2) Aprender a traducir textos de diferente índole adecuándose a un encargo concreto.
- (OBJES-3) Familiarizarse con el uso adecuado y profesional de las diferentes herramientas traductoras (informatizadas, en papel [dicc. monolingües en los dos idiomas; dicc. bilingües etc.], textos paralelos, fuentes secundarias, etc.)
- (OBJES-4) Aprender a relacionar las decisiones micro-textuales con la situación comunicativa global.
- (OBJES-5) Aprender a argumentar las propias decisiones traductores de acuerdo con un encargo concreto.
- (OBJES-6) Entender la importancia de diferentes conceptualizaciones teóricas para la práctica traductora.
- (OBJES-7) Desarrollar una visión profesional de la traducción.

### **Motivos del cambio en Contenidos:**

Mejoras estilísticas; correcciones ortotipográficas; modificación de formulaciones poco claras.

### **Contenidos:**

Ampliación de la base teórica de la asignatura (cf. fundamentos adquiridos en la asignatura de Introd. a la Trad. C Alemán 3º).

Análisis y traducción directa e inversa de textos de diferente tipología, con orientación hacia la práctica profesional de la traducción.

Introducción a los recursos terminológicos y documentales necesarios para la traducción general y especializada.

A. Traducción al/del español del/al alemán de textos no especializados de dificultad media:

Por ejemplo:

Textos publicitarios (cf. publicidad en el turismo; salud y productos farmacéuticos; etc.)

Folletos turísticos (cf. islas canarias)

Relatos cortos (cf. literatura juvenil)

Textos de divulgación científica (cf. folletos farmacéuticos; medicina; zoología; biología).

B. Modelos teóricos del proceso traslativo. Diferentes enfoques teóricos, con especial énfasis sobre las Teorías Funcionalistas de la Traducción y la Teoría de la Comunicación Intercultural (aplicada a la Traducción).

C. Gestión de proyectos de traducción basados en encargos reales o simulados: el encargo de traducción; cooperación de los participantes en el marco de acciones traslativas; diseño, edición y control de calidad.

D. Detección y solución de problemas de traducción: reformulación textual; adecuación al encargo; desarrollo del perfil del destinatario; grado necesario de explicitación.

E. Gestión de recursos terminológicos y documentales orientados a la traducción semiespecializada. Búsqueda y uso de textos paralelos, bases de datos etc.

F. Estrategias avanzadas de análisis y producción textual. Convenciones de tipo textual; convenciones de traducción. Producción de textos de diferentes tipos textuales.

G. Estrategias de revisión, edición y crítica de traducciones.

H. El comentario-razonamiento de traducción. Uso del metalenguaje traductológico. Fundamentación argumentativa de las decisiones de traducción.

I. Aspectos puntuales de la gramática alemana, según los encargos de traducción y la competencia lingüística de los alumnos en la lengua extranjera. Estrategias de ampliación y perfeccionamiento de las competencias lingüística y cultural en la lengua extranjera, relacionadas con el encargo de traducción

J. Aspectos audio-visuales relacionados con el encargo de traducción.

La progresión y jerarquía de relevancia de los contenidos se adaptarán a la clase, y, con ello, a los conocimientos (previos) del alumnado, de forma que los contenidos pueden sufrir modificaciones.

### **Motivos del cambio en Metodología:**

Corrección apartado COVID.

### **Metodología:**

- Prácticas presenciales en el aula, debate y presentación (20%).
- Actividades dirigidas individuales o colectivas (20%)
- Actividades autónomas (60%).

A lo largo del semestre se irán realizando diferentes proyectos de traducción, en grupo e individuales. Algunos de los trabajos se comentarán en clase con todo el grupo y se discutirá la adecuación de las soluciones aportadas en cada caso. Las prácticas se orientarán a la realidad profesional, los estudiantes deberán asumir la responsabilidad de los proyectos que decidan llevar a cabo desde el inicio hasta la presentación del trabajo final. Los trabajos en grupo servirán de andamiaje para la elaboración de trabajos individuales de corte similar.

Las lenguas de trabajo serán el español y el alemán.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones sincrónicas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

### **Motivos del cambio en evaluación:**

Criterios de evaluación

-----

Aclaración cómputo de la nota media.

Sistemas de evaluación

-----

Mejorar el estilo de redacción.

Criterios de calificación

-----

Concretar y mejorar la expresión de los aspectos mencionados.

### Criterios de evaluación

-----

La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. Entre los trabajos que entran en esa media habrá tareas que se computan por doble, según la complejidad de la tarea. Obsérvese que no todas las tareas obligatorias serán calificadas con nota; ni todas las tareas que obtengan nota necesariamente entrarán en la evaluación continua (es decir: habrá ejercicios de orientación con y sin nota; el carácter orientativo no quita su obligatoriedad).

- 40% en concepto de prueba final. Prueba final: su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o la especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Para poder superar la asignatura por evaluación continua es necesario tener una calificación mínima de aprobado (5.0) en cada uno de los siguientes componentes: asistencia y participación; trabajos entregados (promedio); examen final asignatura.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales,

campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Los criterios de evaluación son:

- asistencia (5%) y participación activa en las clases (5%),
- entrega puntual de los trabajos propuestos a lo largo del semestre, con un buen nivel de calidad y de adecuación al encargo; en su caso, tests presenciales o virtuales de diferente índole (50%),
- prueba final sobre el contenido de la asignatura (40%).

Para aprobar la asignatura en su totalidad, es imprescindible aprobar cada una de las partes indicadas (del 10, 50 y 40%, respectivamente) con una nota mínima de aprobado (5.0).

Los trabajos que se realizarán en el marco de la evaluación continua, así como el examen final de la asignatura y los exámenes de las convocatorias ordinaria y extraordinaria y especial, se llevarán a cabo con diferentes herramientas, según indicación de la profesora, en cada caso (con/sin internet; con/sin diccionarios etc.) La duración del examen podrá variar entre el examen final (40%; normalmente, 2h) y los exámenes 100% (normalmente, 3h), así como según la modalidad (presencial o virtual; cf. abajo).

#### Sistemas de evaluación

-----

- Evaluación continua: para los alumnos que asisten regularmente a clase. Se valora la asistencia (5%) y participación activa en clase (5%), los trabajos del curso (50%) y el examen final individual (40%).

Para aprobar la asignatura en su totalidad, cada una de estas partes (asistencia y participación; evaluación continua de los trabajos entregados o pruebas realizadas; evaluación final sobre los contenidos del cuatrimestre) tiene que aprobarse por separado con la nota mínima de aprobado (5.0).

El número de tareas que se evaluarán a lo largo del semestre oscilará entre 6-9, aproximadamente. No obstante, el número concreto de trabajos obligatorios que se evaluarán estará sujeto a modificaciones, y se adaptará al progreso del grupo en su conjunto. Obsérvese que no todas las tareas obligatorias serán calificadas con nota; ni todas las tareas que obtengan nota necesariamente entrarán en la evaluación continua (es decir: habrá ejercicios de orientación con y sin nota; ¡el carácter orientativo no quita su obligatoriedad!).

Las tareas obligatorias consistirán. p. ej., en: traducciones directas e inversas; resúmenes de clase; ejercicios de reflexión teórica; lecturas teóricas más resumen; resúmenes textuales (también de textos audio-visuales); trabajos de documentación y búsqueda de terminología; lectura de textos suplementarios y paralelos; trabajos lexicográficos (dependiendo del nivel de competencia en lengua extranjera del alumnado); trabajos autónomos de entrenamiento audio-visual; etc.

Se reserva la decisión sobre la realización de un examen parcial (teórico y/o práctico) sobre la semana 10 (la realización dependerá del progreso del grupo en su conjunto).

El examen final de la asignatura consistirá en una traducción (alemán-español; aprox. 500-550 palabras) más comentario-razonamiento obligatorio (80% y 20% o 70% y 30%, según fijado por la profesora). Las herramientas admitidas se determinarán en su momento. El examen tendrá una duración de 2-2,5h.

- Convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria, especial): para aquellos alumnos que no

cumplen los requisitos para poder optar a la evaluación continua (cf. arriba). La evaluación de estos exámenes oficiales se regirá por: el grado de conocimiento de la teoría tratada; la capacidad de contestar correcta y coherentemente a las preguntas teóricas; por el grado de comprensión del texto original y la capacidad de producción textual del texto meta según encargo concreto para una finalidad y situación meta determinadas. Con respecto a la producción del texto meta, se valorará tanto la capacidad lingüística (expresión correcta, coherente y estilísticamente adecuada) como la capacidad traductora (cumplimiento del encargo, según el caso) del alumnado.

El examen de las convocatorias oficiales consistirá en una prueba teórica de 3-5 preguntas abiertas, aproximadamente, que se orientará a los contenidos teóricos impartidos en clase más las lecturas teóricas obligatorias marcadas a lo largo del cuatrimestre, y de una parte práctica. Esta parte práctica consiste en una traducción (alemán-español), de aprox. 600-650 palabras, según un encargo concreto, más un comentario-razonamiento de traducción, que entrará en la nota de la parte práctica según el porcentaje establecido por la profesora en su momento.

El examen tendrá una duración de 3h.

Para poder aprobar la asignatura en su conjunto, cada una de las dos partes del examen oficial se tiene que aprobar con la calificación mínima de aprobado (5.0).

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones sincrónicas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Criterios de calificación

La calificación, tanto de las pruebas parciales como de la prueba final de la asignatura como de los exámenes de las convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria y especial), se realizará en función del grado de comprensión del texto original por parte del alumno y de la capacidad de traslación a/de la lengua española con corrección y coherencia y adecuación al encargo y a la situación comunicativa meta. La calificación se realizará también en función de la capacidad argumentativa del alumno con respecto a las soluciones traslativas propuestas en su traducción. Además, la calificación incluirá aspectos teóricos y de competencia lingüística en la lengua extranjera.

Otros criterios de calificación serán:

- Puntualidad en la entrega de los trabajos.
  - Capacidad de cooperación.
  - Participación activa (en español y en alemán) en clase.
  - Reflexión autónoma; criterio crítico.
  - Adecuación de los textos traducidos al encargo y al destinatario.
  - Presentación adecuada de los trabajos (conforme al encargo y a las normas formales establecidas por la profesora).
- Análisis adecuada del TO (orientado al encargo y el objetivo de la traducción); comprensión lingüística del TO.
- Justificación adecuada y coherente de las decisiones traductorales.
  - Dominio adecuado del metalenguaje traductológico.
  - Adecuación del estilo de redacción / expresión escrita a los requisitos académicos y las pautas establecidas por la profesora.
  - Corrección lingüística (cf. producción TM + elaboración del comentario-razonamiento).
  - Competencia lingüística pasiva y activa en la lengua alemana (según la tarea; cf. arriba: participación activa en clase).
  - Competencia cultural (cf. las culturas implicadas en la tarea de traducción)

- Uso correcto de la terminología pertinente.
- Manejo adecuado de las herramientas traductoras (dicc. mono y bilingües, fuentes informatizadas, fuentes suplementarias etc.).
- Uso correcto de las herramientas traductoras admitidas según el encargo concreto (cf. prescindir de herramientas de traducción automática en caso de que estas se descarten por el encargo).

Todos los criterios mencionados se adaptarán al nivel de conocimientos exigido en esta asignatura. No obstante, este nivel podrá sufrir modificaciones con respecto al progreso del alumnado en su conjunto.

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

Mejorar estilo redacción

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Traducción de textos de distintos tipos textuales.
- Corrección y crítica de traducciones.
- Discusión en grupo de problemas y soluciones de traducción.
- Argumentación y razonamiento de las propias propuestas de traducción.
- Debate acerca de diferentes aproximaciones teóricas y su utilidad para la práctica de la traducción.
- Diseño y gestión de proyectos de traducción orientados a la práctica profesional.
- Búsqueda de documentación y de textos paralelos.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semanas 1-2: Marco teórico: Funcionalismo traductológico y Teoría de la Comunicación Intercultural. Modelos de análisis del TO. Trabajo con textos de tipo informativo o apelativo.

Semanas 2-3: Gestión de proyectos de traducción en grupos o a título individual (traducción directa e inversa). Metalenguaje traductológico.

Semana 4-5: Gestión de proyectos de traducción en grupos o a título individual: textos turísticos, publicitarios, etc. Estrategias de documentación y textos paralelos.

Semana 6-7: Análisis y traducción de textos expresivos cortos (cf. literatura infantil). Comparación de traducciones (traducciones del alumnado :: traducciones profesionales).

Semana 8: Revisión y crítica de traducciones.

Semana 9-10: Tareas prácticas de diferente índole: repasar los problemas de traducción tratados en las semanas anteriores. Profundización y, en su caso, presentación en clase de trabajos en grupo.

Semana 11: Traducciones prácticas (directa e inversa): traducción a la vista; traducción-resumen; etc.

Semana 12: Gestión de trabajos en grupo o a título individual: repaso: análisis y especificación del



encargo de traducción; comentario-razonamiento traslativo.

Semana 13-15: Textos de divulgación científica y textos académicos. Repaso: estrategias de documentación.

Las actividades sujetas a evaluación continua incluirán trabajos individuales y en grupo, tanto en modo de presencialidad como en no presencialidad. T

También incluirán trabajos de documentación práctica en biblioteca, según indicación de la profesora. El número de trabajos obligatorios que se entregarán en fecha determinada (individuales y en grupo) puede sufrir cambios según el progreso de todo el grupo.

La progresión temática y la temporalización en sí podrán sufrir modificaciones según el nivel de conocimientos del alumnado o debido a otras circunstancias que afecten la progresión didáctica.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Herramientas informáticas y recursos digitales
- Diccionarios y enciclopedias online y en papel
- Textos paralelos; fuentes secundarias
- Fuentes suplementarias (teóricas; estratégicas; temáticas; etc.)
- Documentación general y específica
- Biblioteca

La bibliografía que se indica en el apartado de "Bibliografía" será ampliada en el curso según las explicaciones específicas de la profesora. Las explicaciones pertinentes con respecto al carácter obligatorio o facultativo de la bibliografía de la asignatura se darán en clase.

La bibliografía obligatoria (sujeta a examen o test o ejercicios de reflexión teórica) será indicada por la profesora conforme al progreso y temporalización de tareas y actividades.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- Interpretar el proceso de traducción en su contexto social y profesional. (CE1; CT 1, 2, 3; OBJ 1, 2, 3; OBJES 1, 6)
  - Aplicar las estrategias traductorales tratadas durante el curso para traducir textos de diferente índole según un encargo concreto.(CE 1, 2, 3, 4; CT 1, 2, 3, 4, 7, 8; OBJ 1, 2, 3, 6; OBJES 2, 3, 4, 5, 7)
  - Aplicar las herramientas traductorales pertinentes (informatizadas, en papel (dicc. mono- y bilingües), fuentes secundarias, etc.) (CE 2, 3, 4; CT 4, 8; OBJ 1, 2; OBJES 2, 3, 7)
  - Identificar y aplicar las decisiones micro-textuales con respecto a la situación comunicativa global del texto. (CE 1, 2; CT 1, 2, 4, 8; OBJ 1, 2, 3; OBJES 2, 4, 5)
- Distinguir entre diferentes conceptualizaciones teóricas de la traducción y entender su importancia para la práctica traductora. (CE 1; CT6, 7; OBJ 1, 5; OBJES 1, 6)
- Distinguir entre conceptos profesionales frente a aspectos legos de la traducción. (CE 1; CT 6, 7; OBJ 1, 5; OBJES 1, 6)

## **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Las tutorías se realizarán en plan individual y según las tareas individuales y su evaluación por la profesora.

La atención presencial individualizada se realizará en horas de tutorías.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En el caso de que el / la alumno/a no asista a clase y, por tanto, opte a presentarse en las convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria, y especial), se recomienda que contacte regularmente con la profesora, y pase por las tutorías pertinentes.

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## **Atención presencial a grupos de trabajo**

Las tutorías se realizarán en grupo según las tareas repartidas para los grupos y su correspondiente evaluación por la profesora.

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## **Atención telefónica**

928-451722, en horario de tutoría.  
(Solo consultas puntuales.)

## **Atención virtual (on-line)**

A través del correo electrónico, según las indicaciones de la profesora.

La plataforma virtual servirá de vía de comunicación habitual, y según las indicaciones de la profesora.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Heidrun Witte** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación  
**Área:** 814 - Traducción E Interpretación  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Teléfono:** 928451722 **Correo Electrónico:** heidrun.witte@ulpgc.es

### Bibliografía

#### [1 Básico] Traducir, una actividad con propósito: introducción a los enfoques funcionalistas /

*Christiane Nord ; traducción y adaptación del inglés por Georges L. Bastin. Mayra S. Parra y Christiane Nord. Frank & Timme., Berlín : 9783732904105*

#### [2 Básico] Traducción y percepción intercultural /

*Heidrun Witte. Comares,, Granada : (2008) 9788498364101 (Observaciones: Básica para todos los alumnos. Este libro constituye la base teórica de la asignatura (cf. también la asignatura de Introd. a la Trad. Alemán C 3°).)*

#### [3 Básico] Blickwechsel :Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln /

*Heidrun Witte. Frank & Timme,, Berlin : (2017) 978-3-7329-0333-7 (Observaciones: Básica para alumnos de intercambio con alemán como primera lengua.)*

#### [4 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /

*David Katan. St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.) 1900650738*

#### [5 Recomendado] Die Kulturkompetenz des Translators : Begriffbestimmung und Didaktisierung /

*Heidrun Witte. Stauffenburg,, Tübingen : (2000) - (2ª ed.) 978-3-86057-248-1 (Observaciones: Recomendada para alumnos incoming con Lengua A alemán.)*

#### [6 Recomendado] Fundamentos para una teoría funcional de la traducción /

*Katharina Reiss, Hans J. Vermeer. Akal,, Torrejón de Ardoz (Madrid) : (1996) 8446004747*

#### [7 Recomendado] Training the translator /

*Paul Kussmaul. John Benjamins,, Amsterdam : (1995) 9027216096*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40327 - INTRODUCCIÓN A LA  
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C  
ALEMÁN**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40327 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA C ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48028-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZ - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48736-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZ - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:**      **alemán:** 3

## SUMMARY

In this course, on the basis of Functionalist Translation Theory, different aspects of the translation of specialized texts are introduced, such as the use of bilingual terminological data bases, the cooperation between the participants in the translation process and the analysis of the addressees' needs and previous knowledge, in order to provide a scaffolding for the translation of specialized texts of different areas.

Learning outcomes

At the end of this course, students will be able to:

1. distinguish between different theoretical concepts related to specialized translation and identify their relevance to professional practice;
2. apply different translation strategies to the translation of specialized texts (German-Spanish; Spanish-German) of different text type and different degrees of complexity, on the basis of a specified translation brief;
3. identify intercultural problems in specialized translation;
4. identify textual conventions and translational conventions of specialized texts of different kinds;
5. correctly use translational metalanguage;
6. apply argumentation strategies to explain and justify their translation decisions.

## REQUISITOS PREVIOS

Se considera altamente recomendable tener aprobadas las asignaturas de Lengua C I - IV Alemán, y las asignaturas de Introd. a la Trad. C Alemán 3º y Trad. Gen. C Alemán 3º.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Los créditos de la materia de Traducción Lengua C Alemán se destinan a la adquisición de competencias de traducción aplicadas a los principales campos de la actividad profesional de los futuros egresados. Pretenden asegurar, asimismo, una formación generalista.

La asignatura de Introducción a la Traducción Esp. C Alemán constituye el tercer nivel de esta materia. En ella se introduce a los estudiantes en la traducción especializada en diferentes ámbitos.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas de la asignatura:

- (CE-1) Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en alemán como en español, de los textos especializados más demandados socialmente.
- (CE-2) Aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto especializado.
- (CE-3) Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción de los textos especializados más demandados.
- (CE-4) Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Competencias transversales:

- (CT-1) Toma de decisiones.
- (CT-2) Aprendizaje autónomo.
- (CT-3) Creatividad.
- (CT-4) Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- (CT-5) Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS:

- (OBJ-1) Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.
- (OBJ-2) Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- (OBJES-1) Conocer la interrelación entre conceptos teóricos y práctica profesional de la traducción.
- (OBJES-2) Conocer estrategias de traducción para la traducción de textos especializados del alemán al español y del español al alemán, con respecto a diferentes tipos de textos y diferentes niveles de dificultad, así como con respecto a diferentes encargos, pertinentes a diferentes ámbitos de la traducción especializada.
- (OBJES-3) Conocer la problemática intercultural de la traducción especializada.
- (OBJES-4) Comprender la necesidad y desarrollar la capacidad de argumentar las propias decisiones de traducción de acuerdo con un encargo concreto.
- (OBJES-5) Familiarizarse con las convenciones textuales de textos especializados de diferente índole de forma contrastiva (esp. - alemán).
- (OBJES-6) Aprender a traducir textos especializados según encargo concreto.

## Motivos del cambio en Contenidos:

Mejorar aspectos estilísticos en la formulación del texto.

## Contenidos:

1.- Traducción de textos especializados de distintos ámbitos: textos de divulgación científica, textos sobre política, economía y medio ambiente, publicidad, prospectos farmacéuticos y textos académicos, entre otros.

2.- Los lenguajes especializados. Terminología. Metáforas en el lenguaje científico. Uso de bases de datos terminológicas especializadas.

3.- Gestión de proyectos de traducción especializada. Coordinación de tareas en grupos.

4.- Análisis del encargo de traducción, elaboración de perfiles de los destinatarios e identificación de sus necesidades y conocimientos previos. Análisis de la situación de recepción meta con respecto al contexto cultural meta.

5. - Comentario-razonamiento de traducción.

6.- Revisión, corrección y crítica de traducciones.

### **Motivos del cambio en Metodología:**

Mejorar aspectos de la formulación del texto. Especificar aspectos concretos. \_\_Corregir el párrafo acerca de las eventualidades COVID según indicaciones de la Decana.

### **Metodología:**

- Trabajo guiado: 46 horas
- Trabajo supervisado: 10 horas
- Trabajo autónomo: 90 horas
- Evaluación: 4 horas

El cálculo se considera aproximado y podrá sufrir modificaciones debido a circunstancias exteriores (cf. abajo) o aspectos del progreso del grupo en su conjunto.

El calendario del semestre incluye 15 semanas, que suponen 60 horas de clase (4 horas semanales). El trabajo en el aula incluye tareas guiadas y tareas supervisadas. Las tareas guiadas corresponden a trabajo de grupos e individual en el aula. Durante estas horas, recibirán el apoyo del docente, que les proporcionará información y claves para la toma de decisiones. Las tareas supervisadas incluyen presentaciones, puestas en común y debates. Las horas de trabajo autónomo se dedicarán a completar las tareas individuales y de grupo que así lo requieran.

A lo largo del semestre se irán realizando diferentes proyectos de traducción, en grupo o individuales. Las prácticas se orientarán a la realidad profesional, y los estudiantes deberán asumir la responsabilidad de los proyectos desde el inicio hasta la presentación del trabajo final. El grado de autonomía de los estudiantes irá aumentando a lo largo del semestre; en las últimas semanas del cuatrimestre, los estudiantes deberán trabajar de forma autónoma en lo que respecta a la coordinación, ejecución y control de calidad de las traducciones.

Las lenguas de trabajo serán el español y el alemán.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
Sugerencia de modificación por parte de la CAD\_\_Sugerencia modificación

Sistemas de evaluación

-----  
Correcciones de errores detectados en el texto. Modificaciones con respecto a la claridad de las formulaciones.

Criterios de calificación

-----  
Concretar determinados aspectos del sistema de evaluación\_\_\_\_Sugerencia de modificación por parte de la CAD\_\_

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad guiada tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
2. Trabajos dirigidos
3. Pruebas escritas

Sistemas de evaluación

-----  
a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno (5% + 5%). Aprobar esta parte con la calificación mínima de aprobado (5.0) es requisito indispensable para poder entrar en la evaluación continua.

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre: entre 6-8 tareas, aproximadamente. La media calculada incluirá tareas que se computan por doble o simple, dependiendo del grado de complejidad de la tarea. Cabe destacar que a lo largo del cuatrimestre se realizarán también tareas sin nota. El cumplimiento de estas tareas por parte del alumnado se tendrá en cuenta en la nota de la participación activa.

Para poder aprobar la asignatura a través de la evaluación continua, esta parte del 50% tiene que aprobarse con la calificación mínima de aprobado (5.0).

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Esta prueba consistirá en traducir un texto de alguno de los tipos textuales trabajados durante el semestre (la duración de este examen será de 2-2,5h; la extensión del texto dependerá del grado de complejidad [aprox. 600 palabras]), más comentario-razonamiento obligatorio. La aprobación de esta prueba (mín. 5.0) es condición indispensable para participar en la evaluación continua.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a las convocatorias extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. [Este examen consistirá en traducir un texto especializado de alguna de las áreas mencionadas en este proyecto, más comentario-razonamiento obligatorio; aprox. 3h.]

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente. Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la



asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones en grupo. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

-----

El sistema de evaluación de las traducciones es holístico y los criterios se orientan a la traducción profesional. A continuación se presentan los principales criterios de evaluación con sus indicadores y los trabajos que permitirán valorar en qué grado se han alcanzado los resultados de aprendizaje previstos:

1. RESULTADO DEL APRENDIZAJE: Gestionar proyectos de traducción especializada en equipo o a título individual.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN: Planificación, coordinación, profesionalidad, control de calidad.

INDICADORES: Adecuación al encargo y al destinatario. Adecuación de la información. Adecuación terminológica. Coherencia y cohesión textual. Puntualidad en la entrega. Calidad de la traducción. Ortotipografía. Adecuación léxica y morfosintáctica. Adecuación de estructuras y convenciones textuales.

INSTRUMENTOS: Traducciones en grupo o individuales.

2. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE: Formular adecuadamente las necesidades de información para traducir textos de especialización media y alta. Gestionar recursos terminológicos y documentales específicos en el ámbito de la especialización. Manejar recursos de documentación.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN: Identificación de necesidades de documentación. Gestión eficaz de recursos terminológicos.

INDICADORES: Adecuación de las búsquedas de información. Adecuación de los términos al campo de especialización. Calidad de las traducciones. Adecuación terminológica.

INSTRUMENTOS: Glosarios. Trabajos de búsqueda terminológica. Traducciones.

3. RESULTADO DEL APRENDIZAJE: Revisar, corregir y criticar traducciones especializadas.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN: Eficacia en la revisión de traducciones.

INDICADORES: Adecuación de las correcciones introducidas.

INSTRUMENTOS: Revisiones de textos. Calidad de las traducciones presentadas.

CRITERIOS GENERALES DE EVALUACIÓN:

- Observación de fechas y plazos de entrega.
- Participación activa (en español y en alemán) en clase.
- Competencia lingüística pasiva y activa en la lengua alemana.
- Competencia cultural (cf. las culturas implicadas en la tarea de traducción).
- Reflexión autónoma; criterio crítico.
- Presentación adecuada de los trabajos (conforme al encargo y a las normas formales establecidas por la profesora).
- Análisis adecuada del TO (orientado al encargo y el objetivo de la traducción); comprensión lingüística del TO; reflejo de la comprensión del TO en la argumentación del comentario-razonamiento de traducción.
- Justificación adecuada y coherente de las decisiones de traducción (cf. comentario-razonamiento de traducción).
- Uso adecuado del metalenguaje traductológico.
- Corrección lingüística, tanto en el TM como en la elaboración del comentario-razonamiento.
- Uso correcto de las herramientas traductorales admitidas según el encargo concreto (cf. prescindir de herramientas de traducción automática en caso de que estas se descarten por el encargo).

**Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

Mejora de la formulación del texto.

**Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Análisis y especificación de encargos de traducción y elaboración de perfiles de destinatarios potenciales.
- Identificación de las necesidades de información de los destinatarios (según encargo concreto); análisis de la situación de recepción meta y de los conocimientos previos de los destinatarios.
- Análisis de posibles problemas interculturales.
- Análisis de textos (TO y TM), identificación de convenciones textuales.
- Identificación y especificación de convenciones de traducción.
- Identificación de términos especializados y formulación de las necesidades de documentación y búsqueda terminológica.
- Producción textual (trad. directa o inversa) según encargo concreto.
- Revisión, corrección y crítica de traducciones.
- Según tareas concretas: uso crítico de herramientas de traducción automática; postedición de textos traducidos automáticamente.

**Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semana 1: Presentación de la asignatura y de las tareas que se realizarán a lo largo del semestre. Introducción sobre la base teórica de la asignatura; introducción de aspectos generales de la traducción especializada, de la especificación del encargo y de la documentación acerca de la terminología especializada.

Semanas 2-4: Análisis de textos académicos y de divulgación científica sobre temas de diferente índole. Análisis de aspectos interculturales de las convenciones textuales ("dimensiones culturales"); textos altamente convencionalizados versus textos menos convencionalizados; metáforas en el texto especializado; léxico y sinonimia en el texto especializado. Elaboración de glosarios. Uso de bases de datos terminológicas especializadas.

Semana 5-6: Traducción individual o en grupo (textos ecológicos, farmacéuticos, médicos, etc.). Presentación y argumentación de la traducción. Elaboración de comentario-razonamiento, justificando las decisiones traductoras y especificando las herramientas y fuentes utilizadas.

Semanas 7-8: Gestión de proyectos de traducción especializada en grupo. Coordinación de tareas en grupos. Traducción de textos informativos (directa e inversa), de diferente índole. Comentario-razonamiento de traducción. Fuentes y herramientas de traducción.

Semanas 9-10: Análisis del encargo de traducción, orientación al cliente, elaboración de perfiles de los destinatarios e identificación de sus necesidades y conocimientos previos, aspectos interculturales. Traducción de textos publicitarios, en grupos e individual. Repaso de la base teórica, aplicada a las distintas tareas de traducción.

Semanas 11-15: Traducción de textos expresivos y apelativos; comentario-razonamiento de traducción; crítica de traducciones; postedición y revisión de textos (directa e inversa).

## Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas de búsqueda (documentación).
- Bases de datos terminológicas especializadas.
- Textos paralelos y material suplementario.
- Fuentes bibliográficas.

## Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Distinguir entre diferentes conceptos teóricos con respecto a la trad. esp., e identificar su relevancia para la práctica profesional. (CE 1, 2; CT 2, 4; OBJ 1, 2; OBJES 1, 2, 3)
- Aplicar las estrategias de traducción tratadas, en la traducción de textos esp. (ale-esp. y esp.-ale) de diversa índole, según encargo concreto. (CE 2; 3, 4; CT 1, 2, 3, 4; OBJ 1, 2; OBJES 2, 3, 5, 6)
- Identificar problemas interculturales de la trad. esp. (CE 1, 2; CT 2, 5; OBJ 1, 2; OBJES 3, 5)
- Distinguir las diferentes convenciones textuales de textos esp. de diversa índole. CE 1; CT2, 5; OBJ 1, 2; OBJES 2, 3, 5)
- Aplicar las estrategias de argumentación tratadas para poder argumentar las propias decisiones de traducción.(CE 2, 4; CT 1, 4; OBJ 1, 2; OBJES 1, 2, 3, 4)

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

Procedimiento para la tutela de los estudiantes que se encuentran en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante.
- Reuniones periódicas en horario de tutoría para tratar las cuestiones relativas a las asignaturas que supongan dificultades especiales.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

La atención presencial a grupos se realizará en horas de tutoría.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

928-45 17 22.  
En horario de tutoría.  
Según indicaciones de la profesora.

## Atención virtual (on-line)

A través del correo electrónico [heidrun.witte@ulpgc.es](mailto:heidrun.witte@ulpgc.es)

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Heidrun Witte</b>	(COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Ámbito:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Área:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Teléfono:</b> 928451722 <b>Correo Electrónico:</b> <a href="mailto:heidrun.witte@ulpgc.es">heidrun.witte@ulpgc.es</a>	

## Bibliografía

### [1 Básico] Traducir, una actividad con propósito: introducción a los enfoques funcionalistas /

*Christiane Nord ; traducción y adaptación del inglés por Georges L. Bastin. Mayra S. Parra y Christiane Nord.  
Frank & Timme., Berlín :  
9783732904105*

### [2 Básico] Traducción y percepción intercultural /

*Heidrun Witte.  
Comares., Granada : (2008)  
9788498364101*

### [3 Recomendado] Contenedores, recorridos y metas: metáforas en la traductología funcionalista /

*Celia Martín León.  
Peter Lang., Berlin : (2005)  
3631541287*

### [4 Recomendado] Translating as a purposeful activity : functionalist approaches explained /

*Christiane Nord.  
St. Jerome., Manchester : (1997)  
1900650029*

### [5 Recomendado] Texto base, texto meta :un modelo funcional de análisis pretraslativo /

*Christiane Nord ; traducido y adaptado del alemán por Christiane Nord.  
Publicacions de la Universitat Jaume I., Castelló de la Plana : (2012)*

### [6 Recomendado] Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch :ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich /

*Cristiane Nord.  
Gottfried Egert., Wilhelmsfeld : (2003)  
3-926972-99-8*

---

**[7 Recomendado] Translating Cultures An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators /**

*David Katan, Mustapha Taibi.*

*Routledge,, Oxford, Reino Unido : (2021) - (3ª ed.)*

9781138344464

---

**[8 Recomendado] Translation and quality /**

*edited by Christina Schaffner.*

*Multilingual Matters,, Clevedon, GB : (1998)*

1853594148

---

**[9 Recomendado] Routledge encyclopedia of translation studies /**

*edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha.*

*Routledge,, Oxon, Reino Unido : (2020) - (3ª ed.)*

9781138933330

---

**[10 Recomendado] Konstruktives Übersetzen /**

*Hans G. Honig.*

*Stauffenburg,, Tübingen : (1995)*

3860572407

---

**[11 Recomendado] Blickwechsel :Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln /**

*Heidrun Witte.*

*Frank & Timme,, Berlin : (2017)*

978-3-7329-0333-7

---

**[12 Recomendado] Training the translator /**

*Paul Kussmaul.*

*John Benjamins,, Amsterdam : (1995)*

9027216096

---

**[13 Recomendado] Verstehen und Übersetzen: ein Lehr-und Arbeitsbuch /**

*Paul Kussmaul.*

*Gunter Narr,, Tübingen : (2007)*

978-3-8233-6350-7

---

**[14 Recomendado] Introducción a la terminología /**

*Reiner Arntz, Heribert Picht.*

*Fundación Germán Sánchez Ruipérez,, Madrid : (1995)*

8486168953

---



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40328 - TRADUCCIÓN  
CIENTÍFICO-TÉCNICA B INGLÉS**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40328 - TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA B INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48026-TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA B INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48737-TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA B INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:** 3

## SUMMARY

This subject aims to introduce students to the basics of scientific and technical translation, as well as the documentation and quality evaluation procedures involved. Other aspects related to the translation process are also studied in class (scientific and technical terminology, contrastive analysis of English and Spanish text conventions in fields such as Medicine and Information Technology, etc.). As far as learning outcomes are concerned, at the end of this course students will be able to:

- distinguish properly the different fields of science and technology;
- use reliable sources of scientific and technical documentation;
- use different computer resources and tools for professionals;
- identify and analyse conventions of scientific and technical texts, especially the most relevant text types in the professional market;
- recognize the main features of the specialized languages of science and technology;
- work in similar conditions to the professional market of scientific and technical translation;
- write scientific and technical texts in an efficient way with variations in target, register, etc.

## REQUISITOS PREVIOS

Se recomiendan los siguientes:

- Familiaridad con los principios básicos de la traducción profesional.
- Capacidad de análisis de los procesos comunicativos de los TO y los TM desde el punto de vista de la traducción.
- Capacidad de evaluar las dificultades de traducción en textos de diversos grados de especialización en inglés y en español, y el grado de aceptabilidad de diversas soluciones.
- Uso profesional de diccionarios especializados y recursos documentales, informáticos y de multimedia.
- Elaboración de presupuestos y facturas de trabajos de traducción.

**Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)**

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Introducción a la traducción científico-técnica como vertiente de la formación como traductor generalista del Grado. Debe permitir al egresado efectuar con solvencia encargos de traducción científica y técnica no complejos.

## Competencias que tiene asignadas:

### COMPETENCIA GENERAL

CG1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

CT1. Toma de decisiones.

CT2. Trabajo en equipo.

CT3. Motivación por la calidad.

CT4. Aprendizaje autónomo.

CT5. Creatividad.

CT6. Liderazgo.

CT7. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT8. Capacidad de trabajo individual.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE1. Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas, tanto en inglés como en español, de los textos científicos y técnicos más demandados socialmente: monografías y artículos científicos, casos clínicos, protocolos médicos de investigación, consentimientos informados, manuales (por ejemplo, universitarios, de montaje y mantenimiento, de instrucciones impresos y digitales), sitios web técnicos, etc.

CE2. Aplicar estrategias traslativas coherentes según el encargo y el tipo de texto científico o técnico.

CE3. Manejar las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción científica y técnica.

CE4. Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

CE5. Conocer los aspectos profesionales más importantes del ejercicio de la traducción científica y técnica.

## Objetivos:

### OBJETIVOS FORMATIVOS

OGG04. Adquirir competencia traductora general y especializada tanto hacia la lengua propia como hacia la lengua extranjera. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto.

OGG06. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

OGG07. Diseñar y coordinar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples, y desarrollos cronológicos específicos. Controlar y garantizar los niveles de calidad.

OGG10. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

OGG13. Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.

OGG15. Adquirir nociones básicas de varios campos del saber que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Estos objetivos generales se concretan en los siguientes específicos de la materia:

1. Ejercitarse en el abanico de tareas habituales para los traductores profesionales.
2. Familiarizar al alumnado con análisis textuales previos para construir hipotéticos entornos comunicativos de los originales y sus traducciones.
3. Consolidar las destrezas del alumnado abordando géneros textuales y situaciones comunicativas específicos de la ciencia y la técnica.
4. Perfeccionar las técnicas para documentarse en cualquier campo de la ciencia y la tecnología, favoreciendo el aprendizaje autónomo.
5. Profundizar en el reconocimiento y tratamiento de la terminología científica y técnica.
6. Fomentar el espíritu crítico ante diferentes soluciones para un mismo problema de traducción y desarrollar criterios fundamentados para evaluar el trabajo propio y ajeno, al traducir y revisar traducciones.
7. Capacitar al alumnado para incorporar herramientas informáticas a su práctica diaria, con el fin de mejorar la calidad y la productividad.
8. Sensibilizar al estudiantado sobre la conveniencia de adoptar una actitud flexible para adaptarse al trabajo en equipo y a las constantes innovaciones metodológicas y tecnológicas del cambiante mercado profesional.
9. Ofrecer una visión de conjunto de la bibliografía pertinente y motivar a los alumnos para que lean e investiguen aspectos relevantes para la traducción científica y técnica.

### **Motivos del cambio en Contenidos:**

Coordinación con el otro grado para que sean homogéneos.

### **Contenidos:**

Tema 1: La comunicación científica y técnica.

1. La ciencia y la tecnología: descripción y especialidades (áreas de conocimiento).
2. Áreas de conocimiento científico-técnicas.
3. Factores que influyen en el grado de especialización de la comunicación propia de la ciencia y de la tecnología.
4. Ejemplos y tareas.

Tema 2: La tipología textual de la comunicación científica y técnica.

1. El concepto de tipo de texto especializado.
2. Características distintivas de los tipos de texto científico-técnicos en inglés y en español. Actividades con documentos representativos de diferentes tipos textuales para el reconocimiento de sus convenciones (culturales, léxicas, morfosintácticas, etc.).
3. Análisis de tipos de textos científicos y técnicos desde distintas perspectivas con vistas a la determinación de su grado de especialización y traducción.
4. Ejemplos y tareas.

Tema 3: Los lenguajes especializados de la ciencia y de la tecnología.

1. Rasgos característicos de los lenguajes científico y técnico en español y en inglés. Actividades prácticas de análisis de documentos reales.
2. La multifuncionalidad de los lenguajes y textos especializados científico-técnicos.
3. Ejemplos y tareas.

Tema 4: Caracterización de la traducción científica y técnica.

1. Competencias mínimas necesarias para el profesional de la traducción científico-técnica.
2. Los mecanismos de búsqueda de documentación y de gestión terminológica como herramientas indispensables para esta rama específica de la traducción.



3. El mercado de la traducción científico-técnica y sus exigencias. Criterios de calidad.
4. Integración de las herramientas de traducción asistida y demás recursos informáticos en las distintas fases de realización de un encargo.
5. Ejemplos y tareas.

Tema 5: La traducción de los textos técnicos.

1. Realización de encargos de traducción que impliquen, entre otros, los siguientes tipos textuales.
  - Las instrucciones de uso.
  - Los manuales de montaje y mantenimiento especializados.
  - Los tipos de texto técnicos en formato digital: los sitios web de productos técnicos, las interfaces de usuario, etc.
2. Análisis textual, elaboración de glosarios terminológicos y determinación de estrategias traslativas coherentes para cada encargo.
3. Ejemplos y tareas.

Tema 6: La traducción de textos científicos.

1. Realización de encargos de traducción que impliquen, entre otros, los siguientes tipos textuales.
  - El protocolo médico de investigación.
  - El artículo de investigación especializado y el caso clínico.
  - Las monografías científicas y los manuales universitarios.Los tipos textuales reseñados pueden ser objeto de variación de acuerdo con la evolución de las demandas del mercado.
2. Análisis textual, elaboración de glosarios terminológicos y determinación de estrategias traslativas coherentes para cada encargo.
3. Ejemplos y tareas.

## Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para garantizar el acceso universal de conformidad con el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

La asignatura es eminentemente práctica, por lo que los estudiantes accederán a los contenidos teóricos a través de las diferentes tareas tanto presenciales como autónomas. Se seguirá la metodología propia de la materia, centrada en la concepción de taller participativo a partir de un modelo didáctico flexible centrado en la realización de ejercicios y actividades prácticas individuales o en equipo. El enfoque del aprendizaje se basa, en consecuencia, en la resolución de encargos de tareas mediante el aprendizaje autónomo y cooperativo.

De este modo, la metodología se apoyará fundamentalmente en las prácticas presenciales y no presenciales y, en especial, en el aprendizaje a partir de la evaluación de las tareas en el aula. Igualmente, a lo largo del curso, la docente fijará, según su criterio, las características del grupo y la complejidad de tema tratado, el número de tareas individuales y grupales, si bien cada tema tendrá un mínimo de una actividad autónoma individual o en equipo. Entre estas tareas, se encuentran la documentación bibliográfica, la recopilación y la gestión terminológicas, el análisis textual, la realización de actividades de comprensión y preparación con vistas a la traducción, la elaboración de traducciones, etc.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

Sistemas de evaluación

Adaptar el proyecto docente al fin de las medidas aplicadas para adaptar la docencia en época de pandemia.

Criterios de calificación

Coordinación de forma que los proyectos docentes de la misma asignatura sean homogéneos en ambos grados.

## Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia.
2. Participación.
3. Trabajos dirigidos, encargos de traducción y ejercicios evaluados en clase.
4. Prueba escrita final (encargo presencial de traducción).

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

-5% en concepto de asistencia, que se acreditará en la hoja de control de firmas a lo largo de todo el curso. Dado que la evaluación se realizará teniendo en cuenta la valoración continua del trabajo del estudiante, la asistencia a clase constituye un requisito fundamental. A efectos de justificación de faltas, se seguirá estrictamente la normativa al respecto recogida en el reglamento de la ULPGC, detallado en el apartado e) de este epígrafe. Por otro lado, no se permitirá la entrada al aula si han pasado más de 15 minutos del comienzo de la sesión y no existe causa justificada para la demora; asimismo, tampoco se registrará la asistencia si el estudiante sale de clase antes de que esta finalice sin justificación válida.

-5% en concepto de participación del alumno. Se obtiene mediante la observación directa de la actitud del estudiante en el aula (participación activa en todas las actividades programadas tanto individuales como en equipo, interés mostrado, calidad de las aportaciones, creatividad de las propuestas presentadas y habilidades demostradas en la búsqueda de documentación y en el manejo de los recursos informáticos).

-50% en concepto de evaluación continua, que se divide de la siguiente manera: El 20% proviene de la realización de dos pruebas principales (la entrega de un trabajo o un examen presencial), relacionadas con los dos bloques fundamentales de la asignatura. La profesora especificará en

clase, con la debida antelación, los detalles y condiciones de estas pruebas. El 30% restante se obtiene a través de la media de todas las tareas evaluadas a lo largo del curso (trabajos dirigidos, encargos de traducción, búsqueda de documentación y demás ejercicios evaluados en el aula, que recibirán una nota del 0 al 10). La profesora detallará semanalmente los trabajos y demás actividades que se realizarán y se evaluarán en clase. Al final del cuatrimestre, la nota de la evaluación continua será la media de la calificación obtenida en las dos pruebas principales (20%) y las actividades semanales descritas anteriormente (30%), siempre que el estudiante haya obtenido al menos un 15% en la nota media de dichas actividades (es decir, un 1,5 de un total de 3). En este apartado de evaluación continua en su conjunto, el estudiante ha de puntuar, como mínimo, un 2,5 de un máximo de 5 (es decir, al menos un 25% del total) para optar a superar la asignatura en la modalidad de evaluación continua.

-40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. El examen será de dos horas de duración y consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto similar a los vistos en clase durante el curso, de aproximadamente 400 palabras. Se permitirá el uso de portátil, la conexión al sistema wifi y todo tipo de recursos bibliográficos y documentales, incluyendo el material trabajado en el aula.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes o que no obtenga como mínimo un 15% en el apartado de la evaluación continua de las tareas realizadas en clase (es decir, un 1,5 de 3), podrá presentarse a las convocatorias oficiales de exámenes y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, cuyas condiciones se explican en el apartado c) (2).

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse a las convocatorias oficiales de exámenes para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

(1) Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua. Las condiciones de este examen están ya incluidas y descritas anteriormente en el apartado correspondiente a la prueba final de la evaluación continua (cf. “40% en concepto de prueba final”).

(2) Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua. Estos alumnos serán evaluados en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, que será de tres horas de duración y consistirá en un encargo de traducción presencial de un texto similar a los vistos en clase durante el curso, de aproximadamente 600 palabras. Se permitirá el uso de portátil, la conexión al sistema wifi y todo tipo de recursos bibliográficos y documentales, incluyendo el material trabajado a lo largo del cuatrimestre. Los exámenes correspondientes a la convocatoria extraordinaria y especial se registrarán también por estas mismas pautas y condiciones.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas,

tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

- a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones sincrónicas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Criterios de calificación

-----

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas, en especial las relativas a los encargos de traducción, son los siguientes:

- La adecuación a las características específicas del encargo.
- La aplicación de fuentes de documentación apropiadas.
- La pertinencia de las soluciones para resolver dificultades y problemas concretos de traducción, con especial atención a la eficiencia y la originalidad mostradas.
- La adecuación del TM a la función y las convenciones en la lengua meta del tipo de texto en cuestión.
- La riqueza y dominio del español y la precisión en su uso y manejo.
- El uso de formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.
- El cumplimiento de los plazos de entrega y de las normas de presentación.

Los encargos no entregados en fecha y hora o que no cumplan con los requisitos fijados por la profesora se considerarán no presentados (0%). Los plagios, el uso no autorizado de herramientas de traducción automática y la presencia reiterada de faltas de ortografía y erratas en las tareas realizadas en clase o entregadas llevarán al suspenso de la evaluación continua. Lo mismo se aplica en caso de examen.

**Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

Coordinación de forma que los proyectos de esta asignatura sean homogéneos en ambos grados.

**Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Búsqueda de documentación.
- Análisis textuales.
- Uso de herramientas informáticas profesionales.
- Búsqueda y tratamiento informatizado de terminología.
- Traducciones.
- Revisión y evaluación de traducciones y borradores.
- Presupuestos de traducciones.
- Facturas.

**Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semana 1. Tema 1. La comunicación científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades de forma autónoma.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 2. Tema 1. La comunicación científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades de forma autónoma.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 3. Tema 2. La tipología textual de la comunicación científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas de forma grupal.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 4. Tema 2. La tipología textual de la comunicación científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de actividades en grupo.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 5. Tema 2. La tipología textual de la comunicación científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades de forma autónoma.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 6. Tema 3. Los lenguajes especializados de la ciencia y de la tecnología.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas de forma individual.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 7. Tema 4. Caracterización de la traducción científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades de forma autónoma.
- Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 8. Tema 4. Caracterización de la traducción científica y técnica.

- Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades tanto de forma individual como en grupo.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 9. Tema 5. La traducción de los textos técnicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Realización de tareas y actividades de forma autónoma.  
Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 10. Tema 5. La traducción de los textos técnicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Encargo de traducción de textos técnicos de complejidad media-baja.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 11. Tema 5. La traducción de los textos técnicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Encargo de traducción de textos técnicos de complejidad media-baja.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 12. Tema 6. La traducción de textos científicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Encargo de traducción de textos científicos de complejidad media-baja.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 13. Tema 6. La traducción de textos científicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Encargo de traducción de textos científicos de complejidad media-baja.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 14. Tema 6. La traducción de textos científicos.

-Tareas: NP (No presencial, 6 h). Encargo de traducción de textos científicos de complejidad media-baja.

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

Semana 15. Encargo de traducción de textos científicos o técnicos de complejidad media-baja.

-Preparación: NP (No presencial, 6 h).

-Presentación y evaluación: P (Presencial, 4 h).

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

-Herramientas y recursos informáticos (incluyendo los foros de Internet especializados).

-Documentos científicos y técnicos.

-Fuentes orales (consultas a expertos).

-Biblioteca (diccionarios, revistas especializadas y otras fuentes de referencia).

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Los resultados de aprendizaje enlazan con al menos un objetivo general de aprendizaje del grado (primer OGG) preeminente en la asignatura y al menos con uno secundario (segundo OGG), así como con las diferentes competencias, del modo siguiente:

Resultado 1. Familiaridad con las distintas especialidades de la ciencia y la tecnología, y con los factores que intervienen en la comunicación científica y técnica (OGG15, OGG3, CG1, CT4, CT7, CT8, CE1, CE2).

Resultado 2. Dominio de fuentes de documentación científica y técnica fidedignas y rigurosas (OGG04, OGG08, CG1, CT3, C7, CE2, CE3, CE4, CE5).

Resultado 3. Dominio de diversas herramientas y recursos informáticos profesionales (OGG12, OGG11, CG1, CT4, CT7, CT8, CE3, CE4, CE5).

Resultado 4. Desarrollo y aplicación de criterios personales de calidad ajustados a las expectativas del mercado (OGG10, OGG02, CG1, CT1, CT3, CT5, CT6, CT8, CE3, CE4, CE5).

Resultado 5. Capacidad de identificar y analizar las convenciones tipológicas de textos científicos y técnicos y los rasgos más destacados de algunos de gran demanda en el mercado (OGG04, OGG02, CG1, CT4, CT7, CT8, CE1, CE2).

Resultado 6. Conocer los rasgos característicos de los lenguajes especializados de la ciencia y la técnica (OGG04, OGG01, CG1, CT4, CT7, CE1).

Resultado 7. Conocer el mercado de la traducción científica y técnica y sus exigencias (OGG10, OGG16, CG1, CT3, CT7, CE3, CE4, CE5).

Resultado 8. Redactar de modo eficiente y eficaz, con variaciones en destinatarios, registro y demás factores (OGG04, OGG02, CG1, CT1, CT5, CT8, CE2, CE4, CE5).

Resultado 9. Poder planificar la ejecución de un encargo con varios agentes (OGG06, OGG12, CG1, CT1, CT2, CT6, CE2, CE4, CE5).

Resultado 10. Coordinar las destrezas anteriores y profundizar en ellas (OGG04, OGG06, OGG07, OGG10, OGG12, OGG15, CG1, CT1, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT7, CT8, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5).

## Plan Tutorial

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Los estudiantes recibirán atención presencial individualizada en el despacho 118 de Humanidades. El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En este horario, también se realizarán las acciones tutoriales dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria (reunión inicial con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías; reuniones frecuentes con el estudiante en este horario para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales; inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua).

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención presencial a grupos de trabajo

Se realizarán tutorías presenciales a grupos de trabajo (Desp. 118) durante el mismo horario que se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

La atención telefónica se realizará durante el mismo horario de tutorías, que se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención virtual (on-line)

Las tutorías virtuales se realizarán de forma telemática, mediante correo electrónico, el campus virtual o alguna herramienta de videoconferencia como BBB o Microsoft Teams disponibles para tal fin, durante el horario de tutorías que se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Alicia Karina Bolaños Medina</b> (COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Ámbito:</b> 814 - Traducción E Interpretación
<b>Área:</b> 814 - Traducción E Interpretación
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Teléfono:</b> 928458905 <b>Correo Electrónico:</b> <a href="mailto:alicia.bolanos@ulpgc.es">alicia.bolanos@ulpgc.es</a>

## Bibliografía

[1 Básico] **Análisis del discurso electrónico: convenciones genéricas, lingüísticas y funcionales /**  
*Alicia Bolaños Medina, María Jesus Rodríguez Medina, Lydia Bolaños Medina, Luis J. Losada García ...[et al.].*  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2004)*  
8489528691

[2 Básico] **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información /**  
*Amparo Alcina Caudet y Silvia Gamero Pérez (eds.).*  
*Universitat Jaume I,, Castelló de la Plana : (2002)*  
84-8021-409-0



---

**[3 Básico] Technical writing : principles, strategies and readings /**

*Diana C. Reep.*  
*Allyn and Bacon,, Boston : (1991) - (3rd ed.)*  
0205260772

---

**[4 Básico] Traducción y lenguaje en medicina /**

*F. A. Navarro.*  
*Fundación Dr. Antonio Esteve,, Barcelona : (1997) - (2ª ed.)*

---

**[5 Básico] Writing technical articles, speeches, and manuals.**

*Forbes, Mark*  
*Krieger,, Malabar, FL : (1988)*  
0894646885

---

**[6 Básico] Electronic tools for translators /**

*Frank Austermühl.*  
*St. Jerome,, Manchester ; (2001)*  
1900650347

---

**[7 Básico] Scientific and technical translation explained :: a nuts and bolts guide for beginners /**

*Jody Byrne.*  
*St. Jerome Pub,, Manchester, UK ; (2012)*

---

**[8 Básico] La traducción de la morfosintaxis (inglés-español): teoría y prácticas /**

*María Jesús Rodríguez Medina.*  
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación,, Las Palmas de Gran Canaria : (2003)*  
84-96131-02-5

---

**[9 Básico] La traducción técnica inglés-español didáctica y mundo profesional /**

*Óscar Jiménez Serrano.*  
*Comares,, Granada : (2002)*  
8484445909

---

**[10 Básico] La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español) /**

*Silvia Gamero Pérez.*  
*Ariel,, Barcelona : (2001)*  
84-344-8117-0

---

**[11 Recomendado] Estudios sobre el discurso electrónico y sus aplicaciones para la traducción técnica /**

*Alicia Bolaños Medina, María Jesús Rodríguez Medina, Luis Losada García.*  
*Advana Vieja,, Valencia : (2007)*  
9788496846050

---

**[12 Recomendado] Las lenguas profesionales y académicas /**

*editado por Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez, Francisco Yus Ramos.*  
*Ariel,, Barcelona : (2007)*  
978-84-344-8122-0

---

**[13 Recomendado] Insights into scientific and technical translation /**

*edited by Rolf Gaser, Cristina Guirado, Joëlle Rey.*  
*Promociones y Publicaciones Universitarias,, Barcelona : (2004)*  
844770890X

---

**[14 Recomendado] Medicina en español II:laboratorio del lenguaje : florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico /**

*Fernando A. Navarro.*

*Fundación Lilly, Unión,, Alcobendas : (2016)*

---

**[15 Recomendado] Medicina en español : "laboratorio del lenguaje" : florilegio de recomendaciones, dudas, etimologías, errores, anglicismos y curiosidades varias del lenguaje médico /**

*Fernando A. Navarro.*

*Cátedra de Educación Médica, Fundación Lilly ;,, Alcobendas, Madrid : (2014)*

*978-84-7209-654-7*

---

**[16 Recomendado] Beyond borders :web globalization strategies /**

*John Yunker.*

*New Riders,, Indianapolis : (2003)*

*0735712085*

---

**[17 Recomendado] Ortografía y ortotipografía del español actual /**

*José Martínez de Sousa.*

*Trea,, Gijón : (2008) - (2ª ed.)*

*849704083X*

---

**[18 Recomendado] How to write and publish a scientific paper /**

*Robert A. Day, Barbara Gastel.*

*Cambridge University,, Cambridge : (2006) - (6th ed.)*

*9780521671675*

---

**[19 Recomendado] Terminología para traductores e intérpretes /**

*Silvia Montero Martínez y Pamela Faber Benítez.*

*Tragacanto,, Granada : (2008)*

*978-84-936780-0-5*

---

**[20 Recomendado] Medical translation step by step: learning by drafting /**

*Vicent Montalt Resurrecció, María González Davies.*

*St. Jerome Pub,, Manchester, UK ; (2007)*

*1900650835*

---

**[21 Recomendado] La traducción de los nombres propios /**

*Virgilio Moya.*

*Cátedra,, Madrid : (2000)*

*8437618711*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40329 - INTERPRETACIÓN  
CONSECUTIVA C ALEMÁN**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40329 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA C ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48036-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA C ALEMÁN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48734-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA C ALEMÁN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:**      **alemán:** 3

## SUMMARY

Consecutive Interpreting C German constitutes a first approach to the learning of interpreting skills, most specifically to Consecutive Interpreting in the language combination German-Spanish. Students will improve the techniques needed such as note taking and their listening competence in German. They will also learn how to summarize discourses and improve their oral expression in Spanish. The general aim is to provide students with solid skills to interpret a speech of no more than three minutes duration from German into Spanish at the end of the semester. B1 German level and B2 Spanish level are required.

[Learning outcomes] At the end of this course, students will be able to:

- a) manage oral communication appropriately;
- b) prepare and resolve interpretation tasks by yourself and in teams;
- c) prepare in an autonomous way original oral discourses;
- d) interpret speeches in Spanish with quality parameters;
- e) manage memory properly;
- f) analyze and synthesize the meaning of a speech;
- g) apply note-taking to practice.

## REQUISITOS PREVIOS

En esta materia, los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación consecutiva y de enlace de lengua C alemán, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

Se recomienda encarecidamente tener aprobadas las lenguas CI, CII, CIII y C IV y, además, haber cursado las asignaturas Interpretación Consecutiva BI inglés e Interpretación consecutiva BII inglés, dado que al ser previas a esta asignatura ya se ha impartido la toma de notas.

**Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)**

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

En esta materia, los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación consecutiva y de enlace en la lengua C alemán que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

Para cursar la asignatura se considera imprescindible y se recomienda haber aprobado lengua CI, CII, CIII y CIV de alemán y, además, haber cursado las asignaturas de Interpretación consecutiva BI inglés e Interpretación consecutiva BII inglés, dado que en estas asignaturas ya se ha impartido la toma de notas.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE1-Habilidad para aplicar la técnica de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales del alemán en función del nivel lingüístico de los estudiantes de dicha lengua.

CE2-Dominar las destrezas necesarias para interpretar de forma consecutiva: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales y ajustados al nivel lingüístico de alemán de los estudiantes.

Competencias transversales:

CT1-Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CT2-Capacidad de análisis y síntesis.

CT3-Toma de decisiones.

CT4-Habilidad en las relaciones interpersonales.

CT5-Aprendizaje autónomo.

CT6-Creatividad.

CT7-Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT8-Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj1- Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español.

Obj2-Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

Obj 3-Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Los objetivos específicos consisten en:

ObjE1-Desarrollar la capacidad de escucha, comprensión, análisis y síntesis de mensajes orales.

ObjE2-Tomar consciencia de la importancia de la memoria en la Interpretación consecutiva del alemán, ejercitarla y mejorarla

ObjE3-Desarrollar y mejorar la capacidad de concentración.

ObjE4-Reformular y sintetizar las ideas que contiene el texto discursivo por medio de la formación.

ObjE5-Familiarizarse con algunas tipologías de discurso en alemán y en español.

ObjE6-Identificar problemas de interpretación y ofrecer soluciones argumentadas bajo parámetros coherentes interpretativos, traductológicos, pragmáticos, lingüísticos y comunicativos.

ObjE7-Orientarse hacia el autoaprendizaje y la cooperación en equipos de trabajo.

ObjE8-Desarrollar la capacidad de crear nuevos símbolos personales.

ObjE9-Adquirir y mejorar la habilidad de hablar en público y expresarse con fluidez, claridad, coherencia y el rigor en la reformulación de las ideas del discurso original.

ObjE10-Adquirir una visión de conjunto de la realidad profesional del intérprete.

## Contenidos:

- Aplicación y repaso de conceptos teóricos de la traducción a la interpretación consecutiva (tipología de textos orales, documentación y terminología, entre otros aspectos).
- Proceso y contextos socioculturales y sociolingüísticos de la interpretación.
- Revisión teórica y práctica de la toma de notas.
- Revisión de consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación consecutiva.
- Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación consecutiva en lengua C.
- Ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva en lengua C (ejercicios de comprensión auditiva, ejercicios de refuerzo lingüístico, ejercicios de memoria, ejercicios para hablar en público, ejercicios de modificación de registros, ejercicios de terminología, de síntesis, de sinonimia, de dicción, de documentación, de traducción a la vista, etc.)
- Ejercicios de control emocional y corporal
- Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva de nivel de dificultad medio-alto (aunque al inicio de la asignatura se tendrá en cuenta posibles niveles de la lengua alemana de los estudiantes ajenos a los requeridos en la guía básica de la asignatura).

## Metodología:

- Clases magistrales sobre las diferencias entre la traducción e interpretación en relación con la combinación de lenguas alemán-español
  - Clases magistrales sobre la importancia de la comunicación no verbal (técnicas para hablar en público) y parámetros de calidad en la interpretación consecutiva
  - Clases magistrales sobre el código deontológico del intérprete
  - Clases magistrales combinadas con ejercicios de aplicación de la teoría sobre la técnica de toma de notas
  - Ejercicios de memoria, análisis comprensivo del discurso, síntesis, producción textual (oral), terminología, de dicción, de documentación
  - Ejercicios para el control emocional y corporal
  - Ejercicios de interpretación consecutiva corta (sin toma de notas)
  - Ejercicios de interpretación consecutiva medianamente larga, en función del nivel lingüístico de los estudiantes, con toma de notas.
- La metodología se apoyará principalmente en las prácticas presenciales en el aula, por tratarse de una asignatura eminentemente práctica.
- Asimismo, el profesor fijará, según su criterio, actividades individuales o en grupo en función de la complejidad del tema tratado.
- Las clases se impartirán en alemán y español, en especial cuando se realicen ejercicios de traducción del alemán al español para su posterior interpretación.
- Clase magistral (20-40%)
  - Prácticas presenciales de aula o laboratorio(5-70%)
  - Actividades dirigidas individuales (5-50%)
  - Actividades dirigidas colectivas (5-40%)
  - Actividades autónomas (60%)

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos expuestos oralmente en clase evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Ejercicios complementarios de comprensión auditiva: discursos orales en alemán (sencillos, de uno a dos minutos de duración), de nivel básico en su inicio, cuya estructura lingüística se va complicando a medida que se va perfeccionando la competencia auditiva del alemán. Dichos ejercicios se interpretan al español en clase y constituyen el puente metodológico para la práctica profesional de la interpretación consecutiva en lengua C
4. Ejercicios de preparación a la interpretación (de síntesis, sinonimia, terminología, oratoria en español, de control emocional y corporal, de documentación, de profundización de la toma de notas, etc.)
5. Interpretaciones de carácter consecutivo realizadas en clase de discursos profesionales de dos a tres minutos de duración (nivel básico a intermedio en función del nivel lingüístico del estudiantado)
6. Prueba de control: prueba escrita en la semana 10 para evaluar la comprensión auditiva en alemán de un discurso oral en alemán sobre un tema de carácter general de 3 minutos de duración. El estudiante realizará una traducción de dicho discurso al español por escrito y tomará notas.
7. Examen final que se realizará en la convocatoria ordinaria, que consiste en una interpretación consecutiva de un discurso del alemán al español de tres minutos de duración (con toma de notas).

La evaluación continua se califica en función de la asistencia regular a clase, el número de entregas y/o presentaciones orales sobre el total de trabajos propuestos de distinta índole y relacionados con ejercicios de preparación y ejercicios prácticos de interpretación consecutiva, con énfasis en su calidad y la mejora del estudiante en su aprendizaje.

Se evaluará tanto los parámetros de contenido (transmisión correcta y coherente del sentido; uso de la terminología adecuada) como de forma (estilo adecuado, voz agradable o fluidez).

En la semana 10 habrá una prueba de control para evaluar la competencia auditiva en relación con la comprensión oral de un texto en alemán de tres minutos de duración y la aplicación de la toma de notas, transferido correctamente y por escrito al español.

En la convocatoria ordinaria habrá un examen de evaluación continua al finalizar la impartición de la asignatura que consiste en la interpretación de un texto del alemán al español de 3 minutos con toma de notas.

### Sistemas de evaluación

-----

- a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno. Se desglosa de la siguiente manera: asistencia a clase (mediante firma en la hoja de asistencia: 5%; ejercicios preparatorios a la interpretación, ejercicios de comprensión auditiva; y participación (en la que se evalúa el razonamiento crítico del estudiante sobre el proceso de interpretación): 5%
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. Este desglose se describe de la siguiente manera: prueba de control por escrito al español de un texto en alemán pronunciado oralmente, para evaluar la comprensión auditiva del alemán y de la toma de notas en la semana 10: 25%; práctica de la interpretación consecutiva con discursos profesionales del alemán al español en las semanas 11-15: 25%
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. Dicha prueba consiste en la interpretación consecutiva de un discurso del alemán al español, cuyo tema es de carácter general y de 3 minutos de duración.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes (el alumno deberá obtener al menos un 5 en la prueba final para poder superar la evaluación continua) podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Dicha prueba consiste en la interpretación consecutiva de un discurso del alemán al español, cuyo tema es de carácter general y de 3 minutos de duración, cuya evaluación será más exigente en función de las competencias adquiridas.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante evaluación continua
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del

órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas orales y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son las siguientes:

- Desarrollo y dominio de la competencia auditiva de textos y discursos orales en alemán
- Calidad, fluidez y coherencia del discurso interpretado.
- Conocimiento y dominio de las técnicas de interpretación consecutiva.
- Conocimiento y dominio de las técnicas de toma de notas.
- Conocimiento y dominio de la búsqueda de documentación en las distintas fuentes de consulta
- Cumplimiento de plazos de entrega o preparación de las interpretaciones
- Cumplimiento de plazos de entrega de la documentación sobre el tema del discurso

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

La temática de los textos empleados requerirá búsqueda de documentación y de terminología específica. Los aspectos profesionales se tratarán en la parte teórica (semanas 1-10). La toma de notas se realizará en diferentes situaciones de acústica o contextos (de pie, sentado, caminando).



## **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semanas 1-10

Introducción teórica: diferencias entre traducción e interpretación en la combinación específica de alemán-español. Código deontológico. Proceso de interpretación. Competencias del intérprete en consecutiva. Parámetros de calidad (transmisión correcta; cohesión lógica; uso adecuado de la terminología y registro, estilo, voz, acento, entonación, fluidez, dicción). Importancia de la comunicación no verbal. Repaso teórico de la toma de notas.

Ejercicios de memoria

Ejercicios de reexpresión reducida o síntesis de discurso oral en español

Ejercicios de sinónimos y de terminología

Ejercicios de traducción a la vista

Ejercicios de oratoria

Ejercicios de dicción

Ejercicios para desarrollar la competencia auditiva en relación con la comprensión gradual de textos en alemán (de 1 a 3 minutos de duración, con o sin toma de notas)

Ejercicios de análisis de información de un discurso o fragmento de discurso en alemán (de 1 a 4 minutos de duración, con o sin toma de notas).

Ejercicios de refuerzo de toma de notas

Ejercicios de control emocional y corporal

Ejercicios de documentación

Semanas 11-15:

Práctica de interpretación con toma de notas

Práctica de interpretación de enlace o bilateral con o sin toma de notas (en función del nivel lingüístico del alemán de los estudiantes se realizará esta modalidad de interpretación, con algún ejercicio)

## **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Herramientas informáticas (recursos de documentación en línea, Internet, bases de datos y páginas web para la búsqueda de recursos)
- Medios de comunicación impresos (hemeroteca) y digitales
- Tesauros y diccionarios
- Acceso a los recursos de la biblioteca
- Consulta a expertos en caso necesario.

## **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- Gestionar de forma adecuada la comunicación oral (CE1, CE2, CT1, CT4, Obj1., ObjE6, ObjE 9, ObjE10)
- Preparar y resolver encargos de interpretación por sí mismo y en equipo (CT3, CT4, CT5, CT8, Obj2, Obj 3, ObjE5, ObjE6, ObjE7, ObjE10) ).
- Preparar de manera autónoma discursos orales originales (CT1, CT5, CT7,CT8, Obj 1, Obj2, ObjE5, ObjE7, ObjE10)
- Interpretar discursos al español con parámetros de calidad (CE1, CE2, CT1, CT2, CT4,CT6, CT7, Obj 1, ObjE 1, ObjE4, ObjE6, ObjE 9, ObjE10).
- Gestionar de forma adecuada la memoria (CE2, CT2, CT7. Obj1, ObjE2, ObjE3).
- Analizar y sintetizar el sentido de un discurso (CE1,CE3, CT2, CT3,CT6,CT7, Obj1, ObjE1, ObjE2, ObjE3, ObjE4, ObjE6, ObjE10) .
- Aplicar la toma de notas a la práctica (CE1, CE2, CT2, CT6, CT7,CT8, Obj 1, ObjE8; ObjE10).

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por el docente para resolver las dudas sobre los contenidos o metodología de las sesiones presenciales, no en sustitución de estas.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

#### ACCIONES DIRIGIDAS A ESTUDIANTES EN 5º, 6º Y 7º CONVOCATORIA:

Reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videconferencia.

### Atención telefónica

928 451723 en horario de atención presencial.

### Atención virtual (on-line)

La plataforma virtual servirá de vía de comunicación habitual entre estudiantes y el profesor.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Ana María García Álvarez** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación  
**Área:** 814 - Traducción E Interpretación  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Teléfono:** 928451723 **Correo Electrónico:** anamaria.garcia@ulpgc.es

### Bibliografía

#### [1 Básico] Manual de interpretación bilateral /

*coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.  
Comares,, Granada : (2001)  
8484443094*

#### [2 Básico] Basic concepts and models for interpreter and translator training /

*Daniel Gile.  
John Benjamins,, Amsterdam : (1995)  
9027216053*

#### [3 Básico] Interpretation :techniques and exercises /

*James Nolan.  
Multilingual Matters,, Buffalo : (2005)  
1853597902 (pbk : alk. paper)*

#### [4 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu Konsekwentnym /

*Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.  
Tertium,, Kraków : (2004)  
8391476480 (Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes que resumen el contenido del libro para facilitar al estudiante su estudio.)*

#### [5 Básico] La toma de notas en interpretación consecutiva /

*Jean-François Rozan ; prólogo de Robert Confino.  
Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitaipen Zerbitzua,, Bilbao :  
(2007)  
978-84-8373-994-5 (Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes que resumen el contenido del libro para facilitar al estudiante su estudio.)*

#### [6 Básico] La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg /

*Jesús Baigorri Jalón.  
Comares,, Albolote (Granada) : (2000)  
84-8444-055-9*

#### [7 Básico] Conference interpreting explained /

*Roderick Jones.  
St. Jerome,, Manchester : (2002) - (2nd ed.)*

#### [8 Recomendado] Pédagogie raisonnée de l'interprétation /

*Danica Seleskovitch et Marianne Lederer.  
Didier,, Paris : (1989)  
9282592928*

---

**[9 Recomendado] Introducing interpreting studies /**

*Franz Pöchhacker.*

*Routledge,, London : (2004)*

*0415268877(rústica) (Observaciones: Se recomienda este libro en clase como lectura básica para aquellos estudiantes que elaboren su trabajo de fin de grado en alguno de los campos de la interpretación.)*

---

**[10 Recomendado] Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation /**

*Heinz Batyssek.*

*Groos,, Heidelberg : (1989)*

*3872766163 oc (Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes que resumen el contenido del libro para facilitar al estudiante su estudio.)*

---

**[11 Recomendado] Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I [Archivo de ordenador] /**

*Jesús Baigorri Jalón (dir.) ; Iciar Alonso Araguás, Marina Pascual Olaguíbel.*

*Ediciones Universidad de Salamanca,, Salamanca : (2004)*

*8478006443*

---

**[12 Recomendado] La traduction simultanée : expérience et théorie /**

*Marianne Lederer ; préface de Danica Seleskovitch.*

*Lettres modernes,, Paris : (1981)*

*2256907996*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

## 40330 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B I INGLÉS

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40330 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B I INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48035-INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B I INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48735-INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B I INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:** 3

### SUMMARY

The aim of this subject is for students to acquire the basic skills required in Simultaneous Interpreting, i. e., listening to messages in English, processing and retaining them and then, while listening to a new message, or further information, reproducing them coherently, cohesively, and in the correct Spanish register, using the appropriate decalage and avoiding unfinished sentences, prolonged silences, and unnecessary repetitions or interjections. At the end of this course, students will be able to: interpret non-specialised speeches, of approximately 10 minutes in length; understand the ideas expressed in the speech; reformulate the ideas with syntactic and lexical correction in Spanish; retain in the memory the thread of what has been listened to in order to link it cohesively with the following one without losing relevant information; apply split-attention to reformulate in Spanish the idea expressed in English; control voice output whilst interpreting, and apply adequate booth discipline.

### REQUISITOS PREVIOS

Es conveniente haber superado todas las interpretaciones previas (Interpretación Consecutiva BI y BII).

Asimismo, se requiere conocimientos sólidos del español y del inglés, que son los dos idiomas de trabajo, ambos al nivel del discurso formal.

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

El estudiante adquirirá las destrezas requeridas para poder realizar la interpretación simultánea, es decir, la escucha, la comprensión, el procesamiento, el análisis y la sintetización de la información básica y su memorización, su transferencia al otro idioma y la producción del discurso (la memoria operativa).

## Competencias que tiene asignadas:

La interpretación simultánea tiene asignada la siguiente competencia general:

CG1.- Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Como competencia transversal también requiere de un dominio de la lengua materna que se expresa a través de la siguiente competencia transversal:

CT1.- Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

Tiene asimismo las siguientes competencias específicas:

CE1.- Capacidad de aplicar la técnica de la interpretación simultánea para interpretar discursos orales.

CE2.- Capacidad de practicar al mismo tiempo las destrezas necesarias para la interpretación simultánea: comprender, analizar, sintetizar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.

## Objetivos:

Los objetivos formativos que tiene asignada esta asignatura son:

A. Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre el inglés y el español.

B. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.

C. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Los objetivos A, B y C, arriba reseñados, son generales, pero esta asignatura tiene, además, otros específicos e imprescindibles, para poder avanzar hacia la Simultánea BII. Son objetivos previos para conseguir los resultados de aprendizaje descritos en este proyecto docente, que están convenientemente relacionados con los contenidos, temporalizados en las tareas y actividades, y con los resultados de aprendizaje:

1. Adquirir las capacidades cognitivas requeridas para la interpretación simultánea, es decir, escuchar analíticamente el mensaje recibido en inglés, procesarlo y estructurarlo en la memoria para su inmediata reproducción en el registro adecuado, de forma clara, concisa y coherente en la lengua meta (español). (CG1, CT1, CE1)

2. Adquirir la capacidad de división de atención entre las distintas fases del proceso: recogida y recepción de datos; asimilación, procesamiento y almacenaje de datos; recuperación (traslación) e interpretación en la lengua meta. (CG1, CT1, CE1, CE2)

## Contenidos:

Los contenidos están relacionados con las tareas y actividades, así como con la temporalización de las mismas.

Relacionados con las tareas y actividades de las semanas 1-2:

Revisión teórica y práctica de los distintos procesos simultaneados en la técnica de la interpretación simultánea.

Relacionados con las tareas y actividades de las semanas 3 y 4:

Práctica de aspectos formales de la presentación oral: registro, modulación y tono, ejercicios de re-estructuración y sinonimia.

Ejercicios prácticos de traducción a la vista.

Ejercicios prácticos de mejora de la memoria operativa y a largo plazo.

Relacionados con las tareas y actividades de las semanas 5 a la 14:

Introducción a las consideraciones éticas y prácticas que inciden en la calidad del producto/proceso de la interpretación simultánea.

Control del estrés temporal.

Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación simultánea aplicada a discursos orales de nivel de dificultad avanzado.

## Metodología:

Clase Magistral (20-40%).

Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%).

Actividades dirigidas individuales (5-50%).

Actividades dirigidas colectivas (5-40%).

Actividades autónomas (60%).

\* Estos criterios serán también de aplicación si, por alguna eventualidad, la docencia hubiera de impartirse en formato no presencial, en cuyo caso se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Sistemas de evaluación

-----

Corregir errata.

Criterios de calificación

-----

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere tanto su actividad presencial como su trabajo autónomo. Las pruebas realizadas, todas de forma oral, evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

Asistencia (5%)

Participación (5%)

Pruebas realizadas entre las semanas 1 y 14 (50%)

Prueba final (40%)

\* Estos criterios serán también de aplicación si, por alguna eventualidad, la docencia hubiera de

impartirse en formato no presencial.

Sistemas de evaluación

-----  
a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (reflejada en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (reflejada en una calificación de 5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua, obtenido a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final, que tendrá lugar en enero, coincidiendo con la convocatoria ordinaria, y cuyo objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial, y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Se realizarán tres pruebas de evaluación continua a lo largo del semestre. La primera, en la semana 5, y la segunda, en la semana 10, consistirán en la interpretación de un discurso de aproximadamente 4 minutos y 6 minutos, respectivamente. La tercera, en la semana 14, de carácter teórico, consistirá en responder oralmente, en cabina, a tres preguntas relacionadas con los conceptos teóricos explicados a lo largo del semestre. La prueba final consistirá en un discurso no especializado, de un máximo de 10 minutos. Los porcentajes aplicados en la evaluación de cada una de las pruebas son:

Semana 5: Contenido 50 %; expresión 30 %; presentación formal 20 %.

Semana 10: Contenido 50 %; expresión 40%; presentación formal 10 %.

Semana 14: Contenido 90 %; expresión 10 %.

Prueba final: Contenido 60%; expresión 20%; presentación formal 20%.

Para poder optar a la modalidad de evaluación continua, el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases, es decir, debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo.

b) Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

En la evaluación de la convocatoria ordinaria, la prueba consistirá en un discurso no especializado, de aproximadamente 10 minutos. En su evaluación se aplicarán los porcentajes siguientes: contenido 60%; expresión 20% y presentación 20%. No obstante, para aprobar el examen será imprescindible obtener al menos un 30% en el contenido (o sea, 3 de los 6 puntos asignados a este apartado).

De forma general, se valorará la correspondencia de las ideas expresadas en el discurso sin dejar atrás información relevante (penalizándose posibles sinsentidos, falsos sentidos, contrasentidos, adiciones u omisiones inapropiadas), atendiendo a la finalización de las frases empezadas, a la correcta reformulación sintáctica y léxica, a la coherencia y cohesión del discurso interpretado, a la no utilización de calcos, silencios prolongados, autocorrecciones o repeticiones innecesarias, muletillas, así como al empleo de vocalización y entonación adecuadas.

Nota aclaratoria: En la convocatoria ordinaria se realizarán, por tanto, dos pruebas diferentes: una (con valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua, y otra (con valor del 100% de la calificación final)



para los que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

En la evaluación de las pruebas de las convocatorias extraordinaria y especial, el alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. En su evaluación se aplicarán los porcentajes siguientes: contenido 60%; expresión 20% y presentación 20%. No obstante, para aprobar el examen será imprescindible obtener al menos un 30% en el contenido (o sea, 3 de los 6 puntos asignados a este apartado).

c) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

d) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

- 1) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- 2) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- 3) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- 4) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.
- 5) Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se

recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.

\* Si, por alguna eventualidad, la docencia hubiera de impartirse en formato no presencial, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

De forma general, la calificación reflejará el nivel de asimilación de las destrezas trabajadas, que se compendia en:

- Reformulación coherente, cohesiva y continua del discurso.
- Adecuación del discurso a los parámetros de calidad tanto de contenido (grado de transmisión correcta y completa del sentido, coherencia lógica...) como de los parámetros de forma (uso de la voz, fluidez, etcétera...).

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Familiarización con las prestaciones del Laboratorio de Interpretación Simultánea.  
Conocimiento del proyecto docente y de las diferentes modalidades de interpretación simultánea.  
Se podrán utilizar alguno de los siguientes ejercicios:  
Interpretación simultánea de discursos grabados y hablados.  
Interpretación a la vista.  
Shadowing.  
Modulación de la voz.  
Ejercicios prácticos de mejora de la memoria operativa y a largo plazo.  
Ejercicios prácticos de interpretación a la vista.  
Ejercicios prácticos de la interpretación simultánea, graduados hasta nivel medio.  
Introducción a las consideraciones éticas y prácticas que inciden en la calidad del producto/proceso de la interpretación simultánea.  
Respiración y gestión del estrés.  
Trabajo específico con fechas, cifras, acrónimos, sinónimos, ampliación de vocabulario por clusters semánticos.  
Análisis de discursos.  
Ejercicios de tarea dual.  
Preguntas y respuestas con desfase.  
Trabajos (cloze tests) de anticipación y de redundancia (síntesis).  
Análisis de discurso, reducción de mensaje a través de la interpretación consecutiva.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semanas 1-2: Familiarización con los equipos de interpretación simultánea. Interpretación de cuentos populares conocidos de diferente duración.  
Semanas 3-4: Ejercicios prácticos para aprender a no dejar frases abiertas. Interpretación de discursos cortos hablados y leídos.  
Semana 5: Primera evaluación.  
Semanas 5-10: Ejercicios prácticos de atención dividida. Interpretación de discursos cortos

hablados y leídos.

Semana 10: Segunda evaluación.

Semanas 11-15: Ejercicios prácticos para reformulación sintáctica. Interpretación de discursos de duración media, hablados y leídos.

Semana 14: Tercera evaluación.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Bibliotecas y hemerotecas; bases de datos y páginas webs especializados. Recursos bibliográficos electrónicos especializados.

Materiales didácticos elaborados por los profesores.

Discursos reales, debidamente documentados.

Ordenadores, software e internet en los laboratorios informáticos de la ULPGC o en los propios de los estudiantes.

Los dos laboratorios de interpretación.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Comprender las ideas expresadas en el discurso (CG1).

Finalizar las frases empezadas (CG1, CT1, CE1, CE2).

Elegir una reformulación sintáctica y léxica correcta en español (CG1, CT1, CE1, CE2).

Producir un discurso cohesivo y sin incoherencias (CG1, CT1, CE1, CE2).

Recordar la idea para cohesionar la siguiente frase (CG1, CT1, CE1, CE2).

Practicar la atención dividida para reformular en español la idea expresada en inglés (CG1, CT1, CE1, CE2).

Enlazar una idea con la siguiente sin dejar información relevante atrás (CG1, CE1, CE2).

Producir un discurso cohesivo y sin incoherencias (CG1, CT1, CE1, CE2).

Evitar silencios prolongados (CE1, CE2).

Controlar la propia emisión de voz (CE1, CE2).

Controlar el nerviosismo en cabina (CE1, CE2).

Aprender disciplina de cabina (CE1).

Interpretar discursos de dificultad avanzada, pero no especializados, de 10 minutos de duración aproximadamente (CE1 y CE2).

Estos resultados de aprendizaje están relacionados con las competencias que tiene asignadas la interpretación simultánea BI, que hemos añadido entre paréntesis y que, para facilitar el cotejo, reproducimos aquí debajo:

CG1.- Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CT1.- Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CE1.- Capacidad de aplicar la técnica de la interpretación simultánea para interpretar discursos orales.

CE2.- Capacidad de practicar al mismo tiempo las destrezas necesarias para la interpretación simultánea: comprender, analizar, sintetizar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los profesores realizarán una atención individualizada al estudiante en las sesiones presenciales, tanto teóricas como prácticas y tutoriales, recogiendo las evidencias que se consideren oportunas.

Al inicio del semestre se convocará a los estudiantes de 5ª, 6ª y 7ª convocatoria a una reunión para, conjuntamente, establecer un plan sistemático de trabajo en relación con la asignatura. El plan conllevará una comunicación regular a través del campus virtual o del correo electrónico, así como reuniones periódicas en horario de tutoría para ir resolviendo puntualmente las dificultades en la adquisición de las competencias exigidas. No obstante, se animará a los estudiantes a que, en la medida de sus posibilidades, asistan con regularidad a clase y se acojan a la evaluación continua.

Las tutorías, con cita previa, se realizarán en los horarios que figuren en las páginas de la Facultad de Traducción e Interpretación o del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación, en los despachos siguientes:

Dra. Amalia Bosch Benítez (despacho 117).

Dra. Jessica Pérez-Luzardo (despacho 23).

\* Si, por alguna eventualidad, la docencia hubiera de impartirse en formato no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Las citas se concertarán por correo electrónico o en la plataforma Moodle de la asignatura.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Los profesores realizarán una atención a los distintos grupos de estudiantes conformados al efecto de realizar trabajos y actividades, recogiendo las evidencias que consideren oportunas.

Las tutorías, con cita previa, se realizarán en los horarios que figuren en las páginas de la Facultad de Traducción e Interpretación o del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación, en los despachos siguientes:

Dra. Amalia Bosch Benítez (despacho 117).

Dra. Jessica Pérez-Luzardo (despacho 23).

\* Si, por alguna eventualidad, la docencia hubiera de impartirse en formato no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

Se realizará exclusivamente en el horario de las tutorías presenciales.

Las tutorías, con cita previa, se realizarán en los horarios que figuren en las páginas de la Facultad de Traducción e Interpretación o del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación, en los despachos siguientes:

Dra. Amalia Bosch Benítez (despacho 117): 928 458904  
Dra. Jessica Pérez-Luzardo (despacho 23): 928 451740

## Atención virtual (on-line)

Los profesores atenderán virtualmente a los estudiantes exclusivamente a través de las herramientas disponibles en el Campus Virtual de la ULPGC.

Correo electrónico: [amalia.bosch@ulpgc.es](mailto:amalia.bosch@ulpgc.es)

Correo electrónico: [jessica.perezluzardo@ulpgc.es](mailto:jessica.perezluzardo@ulpgc.es)

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Jessica María Pérez-Luzardo Díaz** (RESPONSABLE DE PRACTICAS)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451740 **Correo Electrónico:** [jessica.perezluzardo@ulpgc.es](mailto:jessica.perezluzardo@ulpgc.es)

**Dr./Dra. Amalia Bosch Benítez**

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928458904 **Correo Electrónico:** [amalia.bosch@ulpgc.es](mailto:amalia.bosch@ulpgc.es)

## Bibliografía

### [1 Básico] The Routledge Handbook of Conference Interpreting /

*Edited by Michaela Albl-Mikasa, Elisabet Tiselius.*

*Routledge,, Oxon, Reino Unido : (2021)*

*978-0-367-27789-5*

### [2 Básico] Introducing Interpreting Studies /

*Franz Pöchhacker.*

*Routledge,, Oxon : (2022) - (3rd ed.)*

*9781032030609*

### [3 Recomendado] Self-preservation in simultaneous interpreting :surviving the role /

*Claudia Monacelli.*

*John Benjamins,, Amsterdam ; (2009)*

*978-90-272-2428-6*

### [4 Recomendado] Sociocultural aspects of translating and interpreting /

*edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarová.*

*J.ohn Benjamins,, Amsterdam ; (2006)*

*9027216754*

---

**[5 Recomendado] Language processing and simultaneous interpreting /**

*edited by Birgitta Englund Dimitrova, Kenneth Hyldenstam.*

*John Benjamins., Amsterdam ; (2000)*

*1588110087 (US)*

---

**[6 Recomendado] Routledge encyclopedia of interpreting studies /**

*edited by Franz Pöchhacker ; associate editor, Nadja Grbic ; consultant editors, Peter Mead and Robin Setton.*

*Routledge., Abingdon, Oxon : (2015)*

*978-0-415-63432-8*

---

**[7 Recomendado] The INTERPRETING studies reader /**

*edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger.*

*Routledge., New York : (2002)*

*9780415224789*

---

**[8 Recomendado] Healthcare interpreting: discourse and interaction /**

*edited by Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger.*

*John Benjamins., Amsterdam : (2007)*

*978-90-272-2239-8*

---

**[9 Recomendado] The Routledge handbook of interpreting /**

*edited by Holly Mikkelsen and Renée Jourdenais.*

*Routledge., London ; (2015)*

*978-0-415-81166-8*

---

**[10 Recomendado] ABil inglés-español :autoaprendizaje de interpretación bilateral : Libro y DVD interactivo = ABil Spanish-English : a self-study course in liaison interpreting : handbook and interactive DVD /**

*Julian Bourne, Emilia Iglesias Fernández, Concepción Sánchez-Adam (eds.).*

*Comares., Granada : (2013)*

*978-84-9836-714-0*

---

**[11 Recomendado] Ethics in public service interpreting /**

*Mary Phelan...[et al].*

*Routledge., London : (2020)*

*978-1-138-88615-5*

---

**[12 Recomendado] Diplomatic and political interpreting explained /**

*Mira Kadri, Sylvi Rennert, Christina Schöffner ; with an introduction by Peter Krois.*

*Routledge., London : (2022)*

*978-0-367-40923-4*

---



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40331 - LENGUA D I RUSO

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40331 - LENGUA D I RUSO

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48043-LENGUA D I RUSO - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 50701.11 **TIPO:** Optativa **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3,6 **INGLÉS:** ruso 2,4:

## SUMMARY

The idiosyncrasy of the degree establishes the convenience of including a third foreign language, called, according to the terminological conventions, Lengua D, in this case Russian. The articulation in two elective subjects (D I in the first semester and DII in the second) ensures an acquisition of knowledge and skills corresponding to the basic level of the Russian language (A1 of the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment) and it opens the possibility of continuing of learning the Russian Language after passed the Degree in Translation and Interpretation to finally achieve the level required to have it as a working language.

At the end of this course, students will be able to:

- speak in Russian about simple situations of everyday life
- write short texts related to the simplest aspects of everyday life
- basic knowledge about Russian culture

## REQUISITOS PREVIOS

No hay requisitos previos

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La idiosincrasia de la titulación establece la conveniencia de incluir una tercera lengua extranjera, denominada, según las convenciones terminológicas, Lengua D, en este caso el ruso. La articulación en dos asignaturas optativas (D I en el primer semestre y DII en el segundo) asegura una adquisición de los conocimientos y las competencias correspondientes al nivel básico de la lengua rusa (A1 del Marco Común Europeo de Referencia) y abre la posibilidad de continuación del aprendizaje de la lengua rusa una vez superado el Grado en Traducción e Interpretación para finalmente conseguir el nivel requerido para tenerla como lengua de trabajo.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
2. Aprendizaje autónomo.
3. Conocimientos de otras culturas y costumbres.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas

1. Utilizar la lengua rusa a un nivel básico, que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones cotidianas y sencillas.
2. Comprender y producir textos sencillos.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Objetivos:

Objetivos formativos

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos.
3. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Objetivos de la asignatura

1. Adquirir competencias léxico-semántica, fonético-fonológica, gramatical, pragmática y sociolingüística e intercultural a un nivel básico
2. Lograr estrategias comunicativas básicas, orales y escritas, para comunicarse en ruso.
3. Desarrollar competencias en el uso de diccionarios generales.

## Contenidos:

### A) RECEPCIÓN

1. Comprensión auditiva y audiovisual: Desarrollo de la comprensión lectora. Audición de secuencias breves de diferentes tipos de textos en situaciones cotidianas. Identificación de la entonación de la lengua rusa de acuerdo con las reglas fonéticas.
2. Comprensión de lectura: Identificación de mensajes escritos de diferentes procedencias a partir de ideas generales y palabras claves (temática sencilla). Lectura de textos sencillos relacionados con situaciones conocidas del entorno cotidiano. Búsqueda de información concreta relacionada con un elemento cultural en un texto corto. Familiarización con diferentes tipos de textos que expresan mensajes mínimos. Desarrollo de la comprensión lectora de forma graduada.

### B) PRODUCCIÓN

1. Expresión oral: Aspectos básicos de la fonética rusa: Acento, ritmo, entonación con escucha, repeticiones, grabaciones y ejercicios de discriminación auditiva. Uso de las reglas básicas de pronunciación al expresarse. Encargos comunicativos orales en situaciones de fácil comprensión. Interacción comunicativa oral para lograr un objetivo determinado: individual y en grupos.
2. Expresión escrita: Uso de un vocabulario sencillo para redactar mensajes cortos de uso frecuente en la vida cotidiana (fichas, formularios sencillos, e-mails...). Reproducción de una pequeña estructura textual de acuerdo con un modelo dado (producción textual).



## Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

La metodología y las técnicas utilizadas tienen como fin la adquisición de competencias de comunicación. El programa docente se puede desarrollar aprovechando distintos recursos al alcance del docente (entre otros el entorno virtual Moodle). Las clases y las distintas actividades se subdividen de la siguiente forma:

- Clase magistral
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio
- Actividades dirigidas individuales
- Actividades dirigidas colectivas
- Actividades autónomas

Trabajo colectivo en clase y asistencia activa y constructiva. Se realizarán

- ejercicios prácticos tanto gramaticales como léxicos (ejercicios de sustitución y transformación)
- producción de textos tanto escritos como orales
- realización de ejercicios fonéticos y dictados
- ejercicios comunicativos orales: diálogos, polílogos, juegos de rol, ejercicios situacionales.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del alumno y de la alumna. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiantado. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el alumnado debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia y Participación 10%. De este 10%, el 5% se reserva para la asistencia (que se refleja en la hoja de firmas) y el 5% de la nota media de todos los trabajos individuales entregados y de la participación activa en clase.
2. Evaluación continua (50%) se va a repartir entre 40% de la nota media de 3 exámenes parciales escritos (tipo Test, ejercicios de memoria activa y ejercicios de comprensión auditiva, así como distintos tipos de redacciones) y 10% del examen oral.

Una prueba escrita sobre todos los contenidos del semestre con un valor de 40% de la calificación final para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua. El examen consistirá en trabajar con un texto de 130-150 palabras sobre un tema determinado y similar a los que se han tratado en clase: leerlo, rellenar huecos, formular preguntas a él, resumirlo, etc.

**EXAMEN DE LA CONVOCATORIA ORDINARIA:** Se trata de un examen para los estudiantes que no hayan aprobado la evaluación continua de la asignatura o para aquellos que no se hayan sometido a ésta. 100% de la nota recaerá en el examen teórico-práctico

**EXAMEN DE LA CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:** Se trata de un examen para los estudiantes que no se hayan presentado al examen de la Convocatoria Ordinaria o lo hayan suspendido. 100% de la nota recaerá en el examen teórico-práctico.

**EXAMEN DE LA CONVOCATORIA ESPECIAL:** Se trata de un examen para el alumnado que

no se haya presentado al examen de la Convocatoria Extraordinaria o lo hayan suspendido. 100% de la nota recaerá en el examen teórico-práctico

#### Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del estudiante.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre (3 controles escritos y un examen oral)
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumnado que no logre un 50% en la suma de estos componentes (Se deberá obtener al menos un 5 en la prueba final para poder superar la evaluación continua) podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. El examen va a contener ejercicios fonéticos, gramaticales y léxicos para la memoria activa y pasiva, una pequeña redacción de texto, construcción de diálogos, comportamiento verbal y el conocimiento cultural

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el estudiante ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el estudiante ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos y las alumnas de Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

#### Comentario

e) En lo relativo a qué ausencias del alumnado pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida. b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización. c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas

y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final. d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Criterios de calificación

La calificación de todos los componentes del sistema de evaluación es numérica, de modo que la calificación final se obtendrá de sumar las notas numéricas de cada una de las pruebas en sus correspondientes porcentajes. La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5.

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Uso correcto de la terminología propia de la materia
- Corrección lingüística
- Adecuación de la expresión escrita
- Cumplimiento de plazos de entrega
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos - Etc.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- leer y entender textos sencillos
- comprender distintos enunciados en situaciones cotidianas
- expresarse oralmente sobre temas cotidianos
- redactar textos sencillos de uso frecuente en la vida cotidiana
- demostrar conocimientos socio-culturales

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Durante 14 semanas:

Semana 1 y 2:

UNIDAD PREPARATORIA: INTRODUCCIÓN FONÉTICA Y ESTRUCTURAS PARA TRABAJAR EN EL AULA.

1. Alfabeto. Nombres y pronunciación de las letras
2. Vocales: posición tónica y átona.

3. Consonantes duras y blandas
4. Sonorización y ensordecimiento de consonantes
5. Patrones básicos de entonación de preguntas y respuestas
6. Caligrafía. Mayúsculas, minúsculas
7. Letra de imprenta y manuscrita
8. Ortografía de las palabras y nombres extranjeros
9. Cuaderno de caligrafía (trabajo individual)
10. Comunicación en el aula

Estructuras habituales usadas en el aula:

CONTENIDO SOCIO-CULTURAL: Lengua rusa: su origen y rasgos característicos

3ª semana:

Evaluación de la Unidad preparatoria

Unidad 1.

Temas: Familia. Profesiones. Presentación de sí mismo y de otras personas: Dar información básica sobre sí mismo. Reconocer las formas de tratamiento según el estatus social de los interlocutores. Nombres rusos, patronímicos, apellidos. Saludos y despedidas.

A. Fonética

El acento ruso en nombres, patronímicos, apellidos

Sonorización y ensordecimiento de consonantes

B. Gramática, semántica y sintaxis

Pronombres personales en nominativo y en acusativo

Pronombres posesivos

Identificación de personas y cosas: distinción animado/inanimado.

4ª semana:

Unidad 2.

Temas: Estudios, Estudiantes, profesores. Descripción del sitio donde se vive, estudia o trabaja. Cifras correspondientes a precios o servicios

A) Fonética

Entonación de la pregunta con pronombre interrogativo

B) Gramática, semántica y sintaxis

Los números cardinales (1-1000)

Adverbios de lugar

Adverbios de modo

Género de los sustantivos.

Plural de los sustantivos masculinos y femeninos.

Caso prepositivo: formas en -e

Localización de los objetos

5ª semana:

Unidad 3.

Temas: Miembros de la familia. Posesión de objetos. Valoración de los hechos. Expresión de la opinión.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Significado y uso de verbos

Expresar la posesión.

Verbos de la 1ª conjugación en presente.

Conectores básicos

6ª semana:

Unidad 4.

Temas: Vecinos. Familia. Animales de compañía. Objetos de uso cotidiano. Preguntar por la posesión y expresarla

Describir una fotografía (objetos o personas)

Expresar la acción que está realizando una persona

Expresar la posición en el espacio  
Hablar de acciones habituales y del trabajo

A) Fonética

Entonación: oración sin pronombre interrogativo

B) Gramática, semántica y sintaxis

Adverbios de situación

Pronombres posesivos (interrogativos)

Usos principales de las preposiciones para expresar la posición

Acusativo inanimado

Verbos en presente

7ª semana:

UNIDAD 5

Temas: La imagen personal y la cultura del esfuerzo. Hablar sobre las lenguas que se sabe y sobre el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras.

A) Fonética

Entonación interrogativa (repaso). Discriminación y pronunciación de los sonidos laterales

B) Gramática, semántica y sintaxis

Formación del pasado en los verbos

Repaso de la conjugación de los verbos de la I conjugación en presente e introducción de algunos verbos de la II conjugación

Situar acciones en el pasado

Expresión de acciones paralelas

8ª semana:

Evaluación de las Unidades 1-5

CONTENIDO SOCIO-CULTURAL:

1. Geografía, naturaleza, clima y habitantes de la Federación Rusa

2. Organización del Estado ruso. Símbolos de Rusia

9ª semana:

Unidad 6.

Temas: La comida. En la oficina. En el restaurante. Situación y orientación en el espacio.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Significado de los verbos

Formación de palabras: profesiones

Morfología del adverbio.

Verbos de la 1ª conjugación en presente.

Expresión del carácter de la acción: ¿Cómo?

Caso prepositivo. Lugar. Orientación en el espacio

Situar acciones habituales en presente

10ª semana:

UNIDAD 7.

Temas: Teatro. Organización del tiempo libre y del ocio. Expresión del tiempo. Expresión de acciones paralelas. Expresión de la sucesión, simultaneidad. Expresión del inicio y el fin de la acción

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Adverbios de tiempo

Acusativo/nominativo en expresiones de tiempo.

Acusativo después de verbos transitivos.

Pronombres relativos en la oración compleja.

11ª y 12ª semana:

UNIDAD 8 y 9.

Temas: Mi empresa. ¿Qué tiempo hace? Planificación de un día o de una semana. Expresión de la

posesión de cosas en el pasado. Hablar acerca de acciones del pasado. Expresar planes de futuro. Excusarse. Agradecer regalos, felicitaciones o favores

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbos

Adverbios y construcciones adverbiales para situar acciones en el futuro

Estructura de la expresión de "tener" en pasado.

Preposición za + Acc

Verbos de la segunda conjugación

Conjugación del verbo "ser" en el tiempo futuro

13ª semana:

UNIDAD 10.

Temas: Diversos productos y su procedencia. Hacer algo bien o mal. Expresión el principio y del final

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Adverbios

Plural de los sustantivos, frases impersonales

14ª semana: evaluación de las Unidades 6-10

CONTENIDO SOCIO-CULTURAL:

1. Historia de Rusia desde la antigua Rusia hasta la Federación Rusa

2. Fiestas rusas más importantes

15ª semana: evaluación final

La Introducción Fonética y las unidades didácticas se corresponden con las lecciones de 0 a 10 del manual Russkiy yazik. 5 elementov.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Programas informáticos y equipos de reproducción multimedia.
- Diccionarios bilingües.
- Biblioteca.
- Plataforma virtual Moodle.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

1. Expresarse e interactuar oralmente en ruso sobre situaciones sencillas de la vida cotidiana con una pronunciación adecuada al nivel básico. Competencias Transversales 4, Competencias Específicas 1, Objetivos Formativos 1, 3, Objetivos de la asignatura 1, 2
2. Aplicar las reglas básicas de la gramática en la redacción de textos cortos con y sin material de ayuda y relacionados con los aspectos más sencillos de la vida cotidiana. Competencias Transversales 2, 3, 4, 5, Competencias Específicas 1, 2, Objetivos Formativos 1, 2, Objetivos de la asignatura 1, 2, 3
3. Enumerar el vocabulario básico de la vida cotidiana. Competencias Transversales 1, 2, 3, Competencias Específicas 3, Objetivos Formativos 1, 3, Objetivos de la asignatura 1, 3
4. Distinguir entre los valores culturales y las prácticas sociales de su país de origen y de Rusia. Competencias Transversales 1, 3, 4, Competencias Específicas 1, Objetivos Formativos 1, 2, 3, Objetivos de la asignatura 1

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Tutorías. Despacho 4.

El horario de tutoría del profesorado se encuentra disponible en el siguiente enlace:  
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

Al principio del semestre se citará a los estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria a una tutoría y se les presentará un listado de tareas que deberán realizar y un calendario de reuniones en el horario de tutorías a las que deben asistir. Las reuniones servirán para el seguimiento de la realización de las tareas propuestas por el profesor, así como para comprobar si los alumnos hacen progresos, van desarrollando las competencias que tiene asignada la asignatura y por lo tanto, están en disposición de superar la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

En horario de tutorías. Despacho 4.

El horario de tutoría del profesorado se encuentra disponible en el siguiente enlace:  
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

Despacho 4. Teléfono 928 45 17 21. Se recomienda que el contacto se establezca a través de los otros medios presenciales o electrónicos previstos en este proyecto docente.

### Atención virtual (on-line)

A través de la plataforma Moodle y correo electrónico [jadwiga.stalmach@ulpgc.es](mailto:jadwiga.stalmach@ulpgc.es)

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Jadwiga Stalmach Pajestka**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451721 **Correo Electrónico:** [jadwiga.stalmach@ulpgc.es](mailto:jadwiga.stalmach@ulpgc.es)

---

**[1 Básico] Spasibo! :nacbnyk kurs russkoeo jazyza /**

*A. Kutserova-Zhame, Micusi Kitadze.  
Zlatoust,, Sankt Peterburg : (2010)  
978-5-86547-478-4*

---

**[2 Básico] Gran diccionario español-ruso /**

*dirigido por B. Narúmov.  
Russki Yazik Media,, Moscú : (2008) - (9ª ed. en estereotipo.)  
978-5-358-05476-9*

---

**[3 Básico] Breve prontuario de la gramática rusa /**

*I. M. Pulkina ; bajo la redacción del doctor en ciencias filológicas catedrático P. S. Kuznetsov.  
Russki Yazik,, Moscú : (1988) - (3ª ed.)  
5200003296*

---

**[4 Básico] Diccionario ruso-español /**

*J. Nogueira, G. Turover.  
Rubiños,, Madrid : (1992) - (4ª ed.)  
8480410116*

---

**[5 Básico] Diccionario español-ruso /**

*L. Martínez Calvo.  
Ramón Sopena,, Barcelona : (1975)  
843030133X*

---

**[6 Básico] Russki yazik :5 elementov : ucebnik : uroven' A1 (Èlementarnyj) /**

*Tatjana Esmantova.  
Zlatoust,, Sankt Peterburg : (2011) - (2e izd., ispravlennoe.)  
978-5-86547-370-1 (Profesor)*



**40332 - CIVILIZACIÓN Y CULTURA  
INGLESA**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40332 - CIVILIZACIÓN Y CULTURA INGLESA

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4004-Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés - 40432-CIVILIZACIÓN Y CULTURA INGLESA - 00

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48042-CIVILIZACIÓN Y CULTURA INGLESA - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11      **TIPO:** Optativa      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 3      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** ,2      **INGLÉS:** 2,8

## SUMMARY

The course will focus on the most relevant aspects of the cultural canon of the English-speaking countries. It will also aim to enhance communication and documentation skills in the students, who will get to know the most relevant aspects of civilization of English-speaking countries (institutions, history, sociopolitical and economic reality, cultural symbols and landmarks).

This course will allow students to

- \* understand the cultural component of language,
- \* be able to provide adequate translation by considering cultural issues, and
- \* acquire a general knowledge of the culture and history of Great Britain and the United States

## REQUISITOS PREVIOS

No hay requisitos previos.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta asignatura tiene como objetivos profundizar en los aspectos más relevantes del canon cultural de los países de habla inglesa. Asimismo, pretende potenciar las destrezas comunicativas y documentales y familiarizar al alumnado con los aspectos de civilización más relevantes del mundo anglófono (instituciones, historia, realidad sociopolítica y económica).

### Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE1-Conocer la cultura y civilización inglesa en todos sus aspectos.

CE2-Dominar los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas y la asimilación de la cultura.

Competencias transversales:

CT1-Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.

CT2-Aprendizaje autónomo.

CT3-Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT4-Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

Los objetivos formativos de la asignatura son los siguientes:

- OF1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- OF2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- OF3. Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Los objetivos específicos que se proponen son los siguientes:

- OE1. Conocer la cultura y la civilización inglesas en todos los aspectos posibles y en la lengua correspondiente.
- OE2. Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas relevantes en la cultura y la civilización inglesas.
- OE3. Utilizar estrategias de búsqueda documental orientadas al conocimiento de la cultura y la civilización inglesas.
- OE4. Desarrollar estrategias y habilidades de trabajo individuales y en grupo..

## Motivos del cambio en Contenidos:

Corrección errores

## Contenidos:

1. History, culture and identity.
2. An introduction to British culture and identity.
3. An overview of British history
  - 3.1. Celtic and Roman Britain
  - 3.2. Anglo-Saxon England
  - 3.3. Medieval Britain
  - 3.4. Tudor and Stuart England
  - 3.5. The Victorian Age
  - 3.6. Modern times
4. The British political system
5. British culture: cinema, TV, music...
6. An introduction to U.S. culture and identity
7. An overview of U.S. history
  - 7.1. Colonial America
  - 7.2. The birth of the United States
  - 7.3. Civil war
  - 7.4. Modern times
8. The U.S. political system
9. U.S. culture: cinema, music, comics...

## Motivos del cambio en Metodología:

Sugerencias CAD

## Metodología:

La asignatura se impartirá en base a una metodología teórico-práctica, mediante la cual el profesor introducirá los aspectos fundamentales de los temas incluidos en el temario a la vez que se favorece la participación activa del alumnado. Se buscará crear un espacio de intercambio de ideas en el que los estudiantes y las estudiantes investiguen sobre aspectos históricos y culturales concretos del temario, planteen opiniones y relacionen los acontecimientos históricos con los diversos movimientos sociales y culturales de ayer y hoy.

La lengua de trabajo es el inglés y solamente se hará uso del español cuando las circunstancias de la clase así lo demanden.

El docente introducirá las unidades del temario, y a continuación se realizarán actividades de carácter variado (análisis de textos históricos, debates, manifestaciones artísticas del mundo anglófono, etc.), que permitan profundizar en los contenidos y desarrollar una perspectiva personal razonada. Estas actividades se complementarán con materiales audiovisuales y multimedia que se presentarán en clase y se pondrán a disposición del alumnado a través del Campus Virtual de la Universidad.

De las unidades del temario se derivarán presentaciones orales individuales o en grupo. La utilización indebida de fuentes de referencia o plagio al redactar el ensayo de investigación o en cualquiera de las actividades planteadas supondrá perder el derecho a la evaluación continua. Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación  
-----

Omisión

Sistemas de evaluación  
-----

Sugerencias CAD

Criterios de calificación  
-----

## Evaluación:

Criterios de evaluación  
-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las

competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes de evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Actividades dirigidas
4. Presentación oral
5. Prueba escrita
6. Trabajo escrito

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. A lo largo del semestre, los alumnos tendrán que tener, al menos, dos tareas autónomas o de clase evaluadas.
- 40% en concepto de prueba final de evaluación continua. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. La prueba final de evaluación continua consistirá en una prueba escrita sobre los contenidos de la asignatura.

Las formas de evaluación de esta asignatura se ajustarán a la siguiente organización temporal:

- Semanas 1-15 del semestre:

**ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN (10%).** Evaluación de la asistencia (que se refleja en la hoja de firmas) y participación.

**EVALUACIÓN CONTINUA (50%).** Nota media de todos los trabajos, actividades y pruebas realizadas por el alumno a lo largo del semestre (trabajos presenciales o no presenciales, individuales o en grupo). Durante el semestre se realizará como mínimo una exposición oral o prueba evaluable.

Fecha de la convocatoria ordinaria:

**PRUEBA FINAL DE EVALUACIÓN CONTINUA (40%).** Evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartidos a lo largo del semestre, consistente en una prueba escrita. Salvo indicaciones concretas en otro sentido, durante la realización de esta prueba, no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la asistencia y la participación se evaluarán en función de las acciones desarrolladas en el campus virtual de la asignatura, así como mediante las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de clase virtuales sincrónicas. En este supuesto, las pruebas escritas u orales y los exámenes de las diversas convocatorias se desarrollarán también de manera virtual.

b) El alumno que no logre un 50% en la evaluación continua podrá presentarse a la convocatoria

extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. La prueba de las convocatorias extraordinaria y especial consistirá en una prueba escrita sobre todos los contenidos de la asignatura.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo; el cómputo de la asistencia se iniciará desde el principio de curso. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases y no ha presentado y aprobado al menos el 50% de los trabajos y actividades marcados durante el curso, exposiciones orales incluidas, no podrá realizar la prueba final de evaluación continua. Este alumno podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Por lo tanto, en la fecha de la convocatoria ordinaria se organizarán dos pruebas diferentes: - Una prueba final de evaluación continua (con un valor del 40% de la calificación final de evaluación continua) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

#### CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL:

Los alumnos que no hayan superado la evaluación continua, deberán presentarse al examen de la convocatoria extraordinaria o especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen que consistirá en una prueba escrita sobre todos los contenidos de la asignatura, que será corregida conforme a los criterios que se especifican en el siguiente apartado. En el examen de estas convocatorias no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse de esta asignatura no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por: a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida. b) Embarazo: si las

condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización. c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final. d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente. Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones sincrónicas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Criterios de calificación

-----

Los criterios de calificación de los trabajos de exposición oral y la prueba final así como en general las tareas que se derivan de clase y el trabajo autónomo son las siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Razonamiento crítico sobre los contenidos del temario
- Conocimiento y dominio de la búsqueda de documentación en las distintas fuentes de consulta
- Formato y estilo adecuados en la presentación oral de los trabajos

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

Sugerencias CAD

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Análisis y descripción de textos en inglés sobre aspectos históricos, culturales y sociales relacionados con los países de habla inglesa.
- Realización de lecturas y visionados de material audiovisual sobre los contenidos de la asignatura.
- Búsqueda y selección de información sobre aspectos concretos del temario.
- Presentación oral sobre los contenidos.
- Exposición de puntos de vista y contribuciones personales a los debates.
- Realización de actividades y tareas de forma autónoma o en grupo.
- Uso avanzado de recursos bibliográficos.

## **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semana 1:

Presentación de la asignatura, los contenidos y objetivos de aprendizaje y las tareas evaluables.  
Distribución de los alumnos en grupos de trabajo.  
Introducción al tema 1.

Semana 2-15:

El docente presentará en clase contenidos de los temas 2-9 plantando un debate abierto interactivo.

Tareas: exposiciones del profesor con la participación activa del alumnado, presentaciones orales sobre unidades del temario, orientaciones para la redacción de ensayo, propuesta de lecturas, video fórum, actividades de búsqueda y gestión de información, etc.

## **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Biblioteca.

Fuentes documentales digitales.

Programas y herramientas digitales profesionales de gestión de la información y presentación.

Ordenador y cañón.

## **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

1. Identificar y describir aspectos relevantes del canon cultural de los países de habla inglesa (competencia específica 1; objetivo formativo 3).
2. Localizar información relevante y de fuentes fidedignas sobre aspectos relacionados con el canon cultural de los países angloparlantes (competencias específicas 1 y 2; objetivos formativos 1 y 3).
3. Identificar y describir aspectos relevantes de la civilización de los países anglófonos (instituciones, historia, realidad sociopolítica y económica) (competencia específica 1; objetivo formativo 3).
4. Presentar información de forma original y creativa, utilizando distintos recursos multimedia (competencia específica 2; objetivos formativos 1 y 2).
5. Reflexionar críticamente sobre los conceptos y modelos de traducción y cultura (competencia específica 1; objetivos formativos 1 y 3).

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

El alumno podrá realizar tutorías individualizadas en las horas de tutorías académicas del profesor de la asignatura, previa cita.

Tutorías Víctor Junco:

1er semestre:

Lunes: 10-11/13-13.30

Martes: 17-18

Miércoles: : 10-11/13-13.30

Viernes: 9.30-10/12-13.30

2o semestre:

Lunes: 11-12

Martes: 11-13

Jueves: 10-13

Jueves: 11-13

En caso de necesidad de modificación del horario de atención durante el curso se comunicará en clase y mediante el campus virtual.

A los estudiantes que se encuentren en 5a, 6a o 7a convocatoria se les citará al principio del semestre para acordar con ellos un plan de tutorización personal orientado a superar la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

### Atención presencial a grupos de trabajo

El alumnado será también atendido presencialmente en el horario de tutorías académicas de los profesores de la asignatura, previa cita.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

### Atención telefónica

928451709/10

### Atención virtual (on-line)

A través de las herramientas de comunicación del campus virtual se atenderán las dudas y dificultades particulares de cada estudiante o grupo de trabajo. No se atenderán tutorías a través de correo electrónico salvo que haya problemas con el campus virtual.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Víctor Manuel Junco Ezquerro**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

**Ámbito:** 345 - *Filología Inglesa*

**Área:** 345 - *Filología Inglesa*

**Despacho:** *FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

**Teléfono:** 928458070 **Correo Electrónico:** *victor.junco@ulpgc.es*



**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 320 - Filología Alemana

**Área:** 345 - Filología Inglesa

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928458070 **Correo Electrónico:** victor.junco@ulpgc.es

## Bibliografía

---

### [1 Recomendado] Life in modern Britain.

*Bromhead, Peter*

*Longman,, London : (1985) - ([7th. ed.].)*

0582555140

---

### [2 Recomendado] Aspects of Britain and the USA /

*Christopher Garwood, Guglielmo Gardani, Edda Peris.*

*Oxford University Press,, Oxford : (1995)*

0194542459

---

### [3 Recomendado] Life and culture in the English Speaking World /

*Derek Allen, Paul Smith.*

*La Spiga Languages,, Milan : (1998)*

---

### [4 Recomendado] Cultural literacy: what every American needs to know /

*E.D. Hirsch ; with an appendix, What literate Americans know ; E.D. Hirsch, Joseph Kett and James Trefil.*

*Houghton Mifflin,, Boston : (1987)*

039543095X

---

### [5 Recomendado] English around the world: sociolinguistic perspectives /

*edited by Jenny Cheshire.*

*Cambridge University Press,, Cambridge : (1996) - (1st ed., repr.)*

0-521-39565-8

---

### [6 Recomendado] The Oxford illustrated history of Britain /

*edited by Kenneth O. Morgan.*

*Oxford University Press,, Oxford : (1987)*

0198226845

---

### [7 Recomendado] The Routledge handbook of translation and culture /

*edited by Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortés.*

*Routledge,, Oxon : (2018)*

9781138946309

---

### [8 Recomendado] OXFORD guide to British and American culture for learners of English /

*editor Jonathan Crowther ; assistant editor, Kathryn Kavanagh.*

*Oxford University Press,, Oxford : (1999)*

0-19-431333-6

---

### [9 Recomendado] Britain /

*James O'Driscoll.*

*Oxford University Press,, Oxford : (1995)*

019432429X

---

**[10 Recomendado] British civilization: impressions of the United Kingdom and Ireland /**

*Jorge Fernández-Barrientos Martín.*  
*Universidad de Granada,, Granada : (1990)*  
8433811274

---

**[11 Recomendado] Private lives, public spirit : a social history of Britain 1870-1914 /**

*José Harris.*  
*Oxford University Press,, Oxford : (1993)*  
0198204124

---

**[12 Recomendado] The English language :a linguistic history /**

*Laurel J. Brinton & Leslie K. Arnovick.*  
*OUP Canada,, Don Mills, Ontario : (2011) - (2nd ed.)*  
978-0-19-543157-5

---

**[13 Recomendado] La cultura norteamericana contemporánea: una visión antropológica /**

*Marvin Harris ; [traductor, Juan Oliver Sanchez-Fernandez].*  
*Alianza,, Madrid : (1996) - ([1ª ed., 5ª reimp.].)*  
8420600199

---

**[14 Recomendado] Festivals and special days in Britain /**

*Melanie Birdsall.*  
*Mary Glasgow Magazines,, London : (2008) - (Repr. 2008.)*  
9781900702409

---

**[15 Recomendado] Life in modern America /**

*Peter Bromhead.*  
*Longman,, Harlow, Essex, GB : (1970)*

---

**[16 Recomendado] The last thousand days of the British empire /**

*Peter Clarke.*  
*Bloomsbury Press,, New York : (2008)*  
1596915315 (alk. paper)

---

**[17 Recomendado] The Oxford history of Ireland.**

*Oxford University Press,, Oxford : (1992)*  
019285271X

---

**[18 Recomendado] Oxford [: guide to British and American culture.**

*Oxford University Press,, Oxford : (2000)*  
0194315142



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

## 40333 - CIVILIZACIÓN Y CULTURA ALEMANA

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40333 - CIVILIZACIÓN Y CULTURA ALEMANA

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48047-CIVILIZACIÓN Y CULTURA ALEMANA - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 6301.05    **TIPO:** Optativa    **CURSO:** 4    **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 3    **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1    **INGLÉS:**    **Alemán:** 2

### SUMMARY

German civilization and culture C constitutes a wide overview of the most important events that have occurred in Germany, with particular focus on the 19th, 20th and 21st centuries. This overview comprises not only German history and politics, but also economy, education system, legal system, industry, music, arts, literature, gastronomy, science and technology, among other fields. As part of the German culture, students will also learn some cultural aspects of other countries such as Austria and Switzerland. The general aim is to provide students with solid cultural knowledge in order to be able to translate and interpret in a professional manner. B1 level in German is required.

[Learning outcomes] At the end of this course, students will be able to:

- acquire basic general knowledge about the culture of the Germanic countries;
- identify and interpret diversity and multiculturalism;
- evaluate self learning and team learning coherently ;
- prepare and coherently choose the documentation related to the different topics of the German culture;
- manage and apply multimedia resources;
- apply acquired cultural knowledge to the practice of translation and interpreting.

### REQUISITOS PREVIOS

La asignatura optativa Civilización y Cultura Alemana permite el estudio de la civilización y la cultura alemana mediante la lengua correspondiente. Por ello, se recomienda haber aprobado las asignaturas de grado CI, CII, CIII y CIV de alemán para una mejor eficacia en la adquisición de los conocimientos culturales y de civilización necesarios para el perfil profesional del traductor e intérprete.

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La denominación Lengua C hace referencia a la segunda lengua extranjera del traductor, esto es, el alemán. Esta lengua constituye igualmente una herramienta de trabajo para el traductor e intérprete.

La articulación en cuatro asignaturas obligatorias y una optativa, asegura una adquisición progresiva de competencias, aumentándose de forma progresiva la complejidad de las competencias que deben ser adquiridas por los estudiantes.

Parte de la formación de los estudiantes de nuevo ingreso y culmina en el cuarto semestre con el objetivo de proporcionar las competencias lingüísticas necesarias para afrontar el ejercicio de la traducción y la interpretación con profesionalidad.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE1-Conocer la cultura y civilización alemana en todos sus aspectos.

CE2-Dominar los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas y la asimilación de la cultura.

Competencias transversales:

CT1-Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.

CT2-Aprendizaje autónomo.

CT3-Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT4-Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj1-Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

Obj2-Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Obj3-Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

## Contenidos:

### 1. HISTORIA

1.1. Antecedentes históricos a la creación de Alemania

1.2. La creación del Estado alemán

1.3. La primera constitución

1.4. La I Guerra Mundial

1.5. La República de Weimar

1.6. El Tercer Reich y La II Guerra Mundial

1.7. La posguerra: la División de Alemania

1.8. La Reunificación: la caída del muro de Berlín

1.9. Alemania después de la Reunificación

1.10. Austria y Suiza: una visión histórica general

### 2. GEOGRAFÍA Y SOCIEDAD DE ALEMANIA

2.1. Situación. Estados federados y capitales. Ríos, cordilleras y montañas. Clima.

2.2. Población. Costumbres. Dialectos. Normas de comportamiento. Gastronomía.

2.3. Sanidad

2.4. Educación

2.5. Telecomunicaciones y prensa

2.6. Geografía y sociedad de Austria y Suiza

### 3. ECONOMÍA, POLÍTICA y JURISDICCIÓN

3.1. Sistema económico e industria

3.2. El sistema político

- 3.3. El sistema jurídico
- 3.4. Economía, política y jurisdicción de Austria y Suiza
- 4. Personajes importantes de la ciencia y cultura
  - 4.1. Las principales corrientes filosóficas y sus autores
  - 4.2. Las principales corrientes musicales y sus autores
  - 4.3. las principales corrientes artísticas y sus autores
  - 4.4. Las principales corrientes científicas y tecnológicas y sus autores
  - 4.5. Las principales corrientes literarias y sus autores
  - 4.6. El cine y el teatro alemán
- 5. Otras consideraciones culturales sobre la actualidad de los países germanos

## Metodología:

- Clases magistrales introductorias sobre cada uno de los contenidos culturales y de civilización de los países germanos.
  - Documentación sobre cada uno de los contenidos culturales y de civilización de los países germanos.
  - Presentaciones orales más detalladas hechas por un solo estudiante sobre determinados contenidos de la cultura y civilización de los países germanos señalados en el proyecto docente.
  - Presentaciones orales más detalladas hechas por grupos de trabajo sobre determinados contenidos de la cultura y civilización de los países germanos señalados en el proyecto docente.
  - Seguimiento del estudiante mediante pruebas tipo test o redacciones de aquellos contenidos que el profesor quiera evaluar específicamente.
- Dado que se trata predominantemente de una asignatura de contenidos culturales, el estudiante puede optar por participar utilizando las dos lenguas, alemán y español.

- Clase magistral (20%)
- Actividades presenciales de aula (10%)
- Actividades dirigidas individuales (10%)
- Actividades dirigidas colectivas (10%)
- Actividades autónomas (50%)

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Sistemas de evaluación

-----

Hay errores de forma.  
Criterios de calificación

-----

Quitar información redundante.

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas escritas como los trabajos expuestos oralmente en clase evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Presentaciones orales de trabajos (individuales y en grupo)
4. Prueba escrita

La evaluación continua se califica en función de la asistencia regular a clase; la participación activa, en la que se evaluarán principalmente dos cosas: a) la calidad de la capacidad crítica y razonamiento crítico del estudiante en su discusión sobre el tema desarrollado y b) la calidad del conocimiento adquirido sobre la cultura y civilización de los países germanos (asociación coherente de ideas, vínculo con el sistema lingüístico alemán, etc.); la evaluación de la suma de las presentaciones orales y consecuentes trabajos correspondientes expuestos en clase de manera individual y en equipo con criterios de calidad y la prueba final de evaluación continua.

### Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 5% en concepto de asistencia
  - 5% como participación del alumno, en la que se evalúa la calidad de la capacidad y razonamiento crítico, y la calidad del conocimiento adquirido sobre la cultura y civilización de los países germanos.
  - 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. Cada estudiante deberá presentar de manera individual, como mínimo, cuatro exposiciones orales a lo largo del semestre sobre distintos temas que versan sobre cultura de los países germánicos y que se desarrollan en los correspondientes trabajos, atendiendo al temario y mediante el uso del power point para elaborar y desarrollar el tema; y una quinta exposición oral sobre lo mismo en equipo de dos, tres o cuatro estudiantes máximo.
  - 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. La prueba final consiste en un examen escrito con dos partes diferenciadas: a) contestación escueta a preguntas de elección múltiple sobre cuestiones culturales de los países germánicos, con especial hincapié en Alemania; b) un tema que hay que desarrollar por escrito de manera general (aprox. 250 palabras) basado en algún tema descrito en los contenidos (dicho examen podrá redactarse en alemán o español). En este sentido, para aprobar, el alumno deberá obtener al menos un 5 en la prueba final y otro 5 en la nota media de los trabajos de exposición oral presentados en clase de manera individual o en equipo para poder superar la evaluación continua.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud

únicamente de las competencias mostradas en este examen. La prueba consiste en un examen escrito, de mayor exigencia en la evaluación, con tres partes diferenciadas: a) contestación a preguntas de elección múltiple sobre cuestiones culturales de los países germánicos, con especial hincapié en Alemania; b) dos temas que hay que desarrollar por escrito de manera general (aprox. 250 palabras cada uno), basado cada uno en un apartado específico de los contenidos señalados en el proyecto docente (dicho examen podrá redactarse en alemán o español).

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por la tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: "Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida. b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización. c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final. d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos

mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente. Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico".

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y orales y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

#### Criterios de calificación

-----

Los criterios de calificación de los trabajos de exposición oral y la prueba final así como en general las tareas que se derivan de clase y el trabajo autónomo son las siguientes:

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Razonamiento crítico sobre los contenidos del temario
- Uso correcto de la terminología propia en ambos idiomas de términos especializados que se derivan de los temas sobre cultura germánica
- Conocimiento y dominio de la búsqueda de documentación en las distintas fuentes de consulta
- Formato y estilo adecuados en la presentación oral de los trabajos
- Cumplimiento de los plazos de presentación y entrega de los trabajos de exposición oral

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

La temática de la asignatura requerirá búsqueda de información y de terminología específica en alemán y español.

Para ello se realizarán las siguientes tareas y actividades:

- Presentaciones hechas en power point por un estudiante sobre determinados contenidos de la cultura y civilización de los países germanos señalados en el proyecto docente y que deberá exponer durante 20 minutos. Posteriormente se realizará un debate de 10 minutos sobre el tema entre los estudiantes.
- Presentaciones hechas en power point por un equipo de estudiantes sobre determinados contenidos de la cultura y civilización de los países germanos señalados en el proyecto docente y que deberán exponer durante 20 minutos. Posteriormente se realizará un debate de 10 minutos sobre el tema entre los estudiantes.
- Glosarios de términos especializados (alemán-español) sobre los distintos contenidos sobre la cultura y civilización de los países germanos descritos en el proyecto docente
- Búsqueda de información en Internet sobre determinados contenidos culturales específicos de los países germanos (textos de carácter general y especializado, códigos jurídicos, películas, obras literarias, arte, música, educación, historia, política, filosofía...) o consulta a informantes en un momento dado
- Redacción en alemán sobre un tema concreto relacionado con la cultura de los países germanos (tarea opcional en función del rendimiento de los estudiantes)
- Ejercicios tipo test de aquellos contenidos que el docente considere que deben ser evaluados por escrito en un determinado momento o como indicio de control a beneficio del seguimiento del aprendizaje del estudiante (tarea opcional en función del rendimiento de los estudiantes).

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

SEMANAS 1-5

1. HISTORIA

1.1. Antecedentes históricos a la creación de Alemania



- 1.2. La creación del Estado alemán
- 1.3. La primera constitución
- 1.4. La I Guerra Mundial
- 1.5. La República de Weimar
- 1.6. El Tercer Reich y La II Guerra Mundial
- 1.7. La posguerra: la División de Alemania
- 1.8. La Reunificación: la caída del muro de Berlín
- 1.9. Alemania después de la Reunificación
- 1.10. Austria y Suiza: una visión histórica general

SEMANAS 6-8

## 2. GEOGRAFÍA Y SOCIEDAD DE ALEMANIA

- 2.1. Situación. Estados federados y capitales. Ríos, cordilleras y montañas. Clima.
- 2.2. Población. Costumbres. Dialectos. Normas de comportamiento. Gastronomía.
- 2.3. Sanidad
- 2.4. Educación
- 2.5. Telecomunicaciones y prensa
- 2.6. Geografía y sociedad de Austria y Suiza

SEMANAS 9-11:

## 3. ECONOMÍA, POLÍTICA y JURISDICCIÓN

- 3.1. Sistema económico e industria
- 3.2. El sistema político
- 3.3. El sistema jurídico
- 3.4. Economía, política y jurisdicción de Austria y Suiza

SEMANAS 11-15:

## 4. PERSONAJES IMPORTANTES DE LA CIENCIA Y LA CULTURA

- 4.1. Las principales corrientes filosóficas y sus autores
- 4.2. Las principales corrientes musicales y sus autores
- 4.3. las principales corrientes artísticas y sus autores
- 4.4. Las principales corrientes científicas y tecnológicas y sus autores
- 4.5. Las principales corrientes literarias y sus autores
- 4.6. El cine y el teatro alemán
5. Otras consideraciones sobre la actualidad de los países germanos

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Herramientas informáticas (recursos de documentación en línea, Internet, bases de datos y páginas web para la búsqueda de información cultural)
- Medios de documentación impresos y digitales
- Accesos a los recursos de la biblioteca
- Consulta a expertos en caso necesario

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- Adquirir un conocimiento general básico sobre la cultura de los países germánicos (CE1, CT1, Obj3).
- Identificar e interpretar la diversidad y multiculturalidad (CE1, CT1, CT3, Obj3).
- Evaluar con coherencia el aprendizaje autónomo y en equipo (CT2, CT4, Obj 1, Obj2).
- Preparar y elegir coherentemente la documentación relacionada con los distintos temas de la cultura germana (CE2, CT3, CT4, Obj1, Obj 2).
- Manejar y aplicar los recursos multimedia (CE2, CT3, CT4, Obj 2).
- Aplicar los conocimientos culturales adquiridos a la práctica de la traducción e interpretación (CE1, CE2, CT1, CT2, CT4, Obj 3).

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por el docente para resolver las dudas sobre los contenidos o metodología de las sesiones presenciales, no en sustitución de estas. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

#### ACCIONES DIRIGIDAS A ESTUDIANTES EN 5ª, 6ª Y 7ª CONVOCATORIA:

Reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial a grupos de trabajo en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia

### Atención telefónica

928-451723 en horario de atención presencial.

## Atención virtual (on-line)

La plataforma virtual servirá de vía de comunicación habitual entre los estudiantes y el profesor.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Ana María García Álvarez**

(COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451723 **Correo Electrónico:** anamaria.garcia@ulpgc.es

## Bibliografía

### [1 Básico] Brockhaus Enzyklopaedie :

*Brockhaus, F. A.*

*Brockhaus,, Mannheim : (1986) - (19.Aufl. bearb.)*

3765312002

### [2 Básico] La seducción de la cultura en la historia alemana /

*Wolf Lepenies ; traductor: Jaime Blasco Castiñeyra.*

*Akal,, Madrid : (2008)*

978-84-460-2593-1

### [3 Básico] Alemania en su historia.

*S.n., s.l. : (1973)*

### [4 Recomendado] Historia de la música /

*Johannes Wolf ; traducción directa del alemán por Roberto Gerhard ; con un estudio crítico de Historia de la Música Española por Higinio Anglés.*

*Labor,, Barcelona : (1934)*

### [5 Recomendado] Sociedad y cultura en la república de Weimar : el fracaso de una ilusión /

*José Ramón Díez Espinosa.*

*Universidad de Valladolid,, Valladolid : (1996)*

8477626073

### [6 Recomendado] De los espartaquistas al nazismo: la República de Weimar.

*Klein, Claude*

*Sarpe,, Madrid : (1985)*

8472919382

### [7 Recomendado] La filosofía alemana /

*Maurice Dupuy.*

*oikos-tau,, Vilassar de Mar : (1976)*

8428103135

---

**[8 Recomendado] Historia del arte alemán /**

*por Gustav Barthel.*

*Fondo de Cultura Económica,, México : (1953) - ([1ª ed. en español].)*

---

**[9 Recomendado] El cine alemán de la posguerra: ciclo.**

*Viceconsejería de Cultura y Deportes,, Las Palmas de Gran Canaria : (1989)*

*848713759*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40334 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA  
B II INGLÉS**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40334 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B II INGLÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48039-INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B II INGLÉS - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48741-INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B II INGLÉS - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:**      **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:** 3

## SUMMARY

At the end of this course, students will be able to:

- Interpret a speech on a specific subject of up to 15 minutes from English into Spanish in simultaneous mode for a range of different audiences. The interpretation rendered will be clear, coherent and cogent, and will convey the ideas as put forward in the original speech.
- Produce the interpreted speech in correct Spanish, in which terminological accuracy reflects appropriate documentation on the subject-matter in question.
- Adapt to discourse variations (accent, dialect register, tone, speed, subject matter).
- Retrieve relevant information from libraries (including periodicals libraries), electronic sources, magazines and newspapers.
- Identify and analyse solutions related to the profession through direct contact with professional interpreters.
- Hold face-to-face and online meetings, where appropriate/necessary.
- Establish links with the socio-economic fabric.

## REQUISITOS PREVIOS

Es conveniente haber superado todas las asignaturas de Interpretación previas (Interpretación Consecutiva B I y II e Interpretación Simultánea B I). Asimismo, se requieren conocimientos sólidos del español y del inglés, que son los dos idiomas de trabajo, ambos al nivel del discurso formal.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

El estudiante consolida las competencias requeridas para poder realizar las tareas simultáneas de la interpretación de conferencias. Así ahondará en la aplicación de las técnicas de documentación para la Interpretación Simultánea y la organización de glosarios sobre los temas elegidos, aprendiendo a identificar las fuentes de información esencial para su trabajo autónomo (para fortalecer la memoria a largo plazo). Asimismo, aprenderá a dominar las técnicas simultáneas requeridas para la realización de la interpretación simultánea profesional, es decir, la escucha, la comprensión, el procesamiento, el análisis, la síntesis y la memorización de la información básica, su transferencia a la lengua meta y la producción del discurso, mejorando la rapidez y la eficacia

de la memoria operativa, a corto plazo.

La elección de los temas responderá a las demandas del mercado, preparándose así al estudiante para insertarse en la profesión con un amplio bagaje de conocimientos enciclopédicos y de competencias y recursos requeridos para la realización de un turno de interpretación simultánea de hasta 15 minutos.

### **Competencias que tiene asignadas:**

Teniendo en cuenta la naturaleza intercultural e internacional de la interpretación de conferencias y el compromiso ético implícito en la profesión, la asignatura tiene asignadas las siguientes competencias transversales:

- CT1. Comunicación oral en la lengua propia.
- CT2. Conocimiento de una segunda lengua extranjera.
- CT3. Capacidad de análisis y síntesis.

Tiene asimismo las siguientes competencias específicas:

- CE1. Consolidación del dominio de la técnica de la IS para interpretar discursos orales sobre temática específica.
- CE2 Consolidación de la práctica simultánea de la comprensión, análisis/síntesis, memorización y restitución en lengua meta de discursos orales.

Dada la naturaleza de la profesión para la que se forma al estudiante, tiene las siguientes competencias generales básicas:

- CG1. Transmisión de información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CG2. Aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

### **Objetivos:**

1. Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación simultánea entre el inglés y el español.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
3. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

### **Contenidos:**

Estudio teórico y práctico de la técnica de la Interpretación Simultánea aplicada a discursos orales de nivel de dificultad profesional.

Los temas de los discursos se centrarán en la actualidad y en asuntos de interés general a medio y largo plazo como por ejemplo los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

Se analiza el discurso, anticipando las áreas de complicación además de la redundancia objetiva y subjetiva, y se procede a la interpretación de varias ponencias profesionales representativas de cada bloque para identificar los problemas y las soluciones correspondientes.

## Metodología:

Clase Magistral  
Prácticas presenciales de aula o laboratorio  
Actividades dirigidas individuales  
Actividades dirigidas colectivas  
Actividades autónomas

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación  
-----

Modificaciones acordadas con los docentes de la asignatura en ambos Grados, para la cohesión y coherencia entre títulos.

Sistemas de evaluación  
-----

Modificaciones acordadas con los docentes de la asignatura de ambos Grados para la coherencia entre ambos títulos.

Criterios de calificación  
-----

## Evaluación:

Criterios de evaluación  
-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las pruebas orales como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
2. Trabajos dirigidos individuales y en grupo.
3. Pruebas orales (discursos de hasta 15 minutos sobre los temas trabajados) y escritas, donde proceda

La evaluación se realizará con registros grabados de discursos de 10 a 15 minutos sobre los temas trabajados cada cinco semanas aproximadamente, es decir, dos controles más el examen de la convocatoria ordinaria.

Sistemas de evaluación  
-----

- a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia registrada (5%) y participación del alumno (5%) en actividades concretas en el aula y en el campus virtual.

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las pruebas evaluadas en las semanas 5 y 10 del semestre aproximadamente, de hasta 15 minutos de duración y sobre los temas trabajados.

- 40% en concepto de prueba final de hasta 15 minutos de duración y sobre los temas trabajados previamente. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a las convocatorias extraordinaria y especial. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen, una prueba de interpretación simultánea de un discurso sobre los temas tratados previamente de hasta 15 minutos de duración.

c) Los estudiantes optan a la forma de evaluación básica descrita en a) de forma automática cuando asistan como mínimo al 50% de las clases. Es decir, los alumnos deben haber firmado la asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua sobre los temas y competencias trabajados en el último bloque.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua sobre los temas y competencias trabajados a lo largo de todo el semestre.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función



representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.

#### Criterios de calificación

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes

- Uso adecuado de las técnicas de interpretación simultánea.
- Conocimiento adecuado de los temas tratados y uso correcto de la terminología propia de la materia.
- Adecuación al contenido del discurso (sentido, precisión semántica, reformulación positiva).
- Adecuación de la expresión (registro, tono, articulación, fluidez, ritmo, seguridad).
- Demostración de fiabilidad y profesionalidad.
- Adecuación de la expresión escrita.
- Cumplimiento de plazos de entrega.
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Interpretación simultánea de discursos destinados a distintos públicos sobre distintos temas, para lo que habrá que analizar el registro, el tono, el léxico y la redundancia subjetiva.

Vaciado de documentación sobre los temas trabajados y confección de glosarios de interpretación especializados, con acrónimos y nombres destacados debidamente glosados.

Análisis de discurso, y reducción del mensaje a través de la interpretación consecutiva previa a la interpretación simultánea.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Clases magistrales

Prácticas presenciales de aula

Actividades dirigidas individuales

Actividades dirigidas en grupo que fomenten entre otras habilidades, el liderazgo responsable, la

multiculturalidad, la igualdad, la búsqueda de soluciones originales y el compromiso permanente con la excelencia

Actividades autónomas desarrolladas sobre formas de conocimiento que puedan aplicarse a la mejora de la sociedad

Se dedicarán cuatro semanas a la preparación, documentación y práctica de discursos sobre los temas propuestos. Es decir:

Semana 1-5: Bloque 1 - Desarrollo económico, empleo, educación.

Semana 6-10: Bloque 2 - Educación e igualdad, salud, higiene.

Semana 11-15: Bloque 3 - Energía, medio ambiente.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Bibliotecas y hemerotecas: bases de datos y páginas webs especializadas.

Recursos bibliográficos electrónicos especializados.

Materiales didácticos elaborados por los profesores.

Discursos reales, debidamente documentados.

Ordenadores, software e internet en los laboratorios informáticos de la ULPGC o de los estudiantes.

Los dos laboratorios de Interpretación.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- Capacidad de interpretar simultáneamente discursos orales (del inglés al español) de temática específica y de una duración de 15 a 20 minutos, con capacidad de adaptación a las variaciones lingüísticas (registro, dialecto) y de presentación (velocidad, acento), y con una ejecución de manera clara, coherente y cohesiva, que demuestre fehacientemente la comprensión del hilo discursivo (del texto oral en inglés) y del dominio de la lengua meta. (CT1, 2 y 3, CE1 y 2).

- Eficacia y precisión léxica en el discurso restituído en la lengua meta, de modo que se demuestre haberse documentado debidamente sobre el tema específico del discurso. (CT1, 2 y 3, CE1 y 2, CG1 y 2).

- Búsqueda de información en bibliotecas, hemerotecas, recursos electrónicos, revistas y periódicas (CG5, CG6, CE3, CE9)

- Capacidad de interpretar simultáneamente textos especializados para distintos públicos metas.(CB2, CB4, CB5, CG4, CG5, CE13)

- Identificación y análisis de soluciones a problemas profesionales mediante contacto directo con especialistas del sector (CE4, CE5, CE6, CE8,CE9)

- Reuniones en grupo presenciales y no presenciales (CG5, CG6, CE3, CE6, CE7, CE8)

- Establecer vínculos con el entorno socio-económico (CG4, CE8, CE9)

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por los docentes, para resolver dudas sobre los contenidos o la metodología que no se han comprendido en las sesiones presenciales, no para sustituir a estas.

Para los estudiantes en 5º, 6º y 7º convocatoria, se estiman las siguientes acciones:

- Se les convocará a una reunión inicial al principio del semestre para conocer sus circunstancias y las necesidades específicas.

- Se acordará al inicio del semestre un calendario de tutorías para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales para adquirir las competencias exigidas.

- Se les animará a que acudan con regularidad a clase y se atengan a la evaluación continua, siempre y cuando les sea posible, para lograr alcanzar progresivamente los objetivos de la asignatura.

Aquel estudiante que no participe desde el inicio del semestre en este plan de atención deberá adaptarse a las circunstancias y consecuencias que suponga no trabajar periódica y gradualmente.

El horario de atención presencial se puede consultar en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en <https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

### Atención presencial a grupos de trabajo

La atención presencial a los grupos de trabajo, que tendrá lugar en las aulas de interpretación o en los despachos de los docentes, podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por los docentes, para resolver dudas sobre los contenidos o la metodología que no se han comprendido en las sesiones presenciales, no para sustituir a estas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

Se realizará en el horario de las tutorías presenciales.

### Atención virtual (on-line)

Los profesores atenderán a los alumnos por medio del correo electrónico institucional y de las herramientas disponibles en el Campus Virtual de la ULPGC.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Leticia María Fidalgo González</b>	(COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	
<b>Ámbito:</b> 814 - <i>Traducción E Interpretación</i>	
<b>Área:</b> 814 - <i>Traducción E Interpretación</i>	
<b>Despacho:</b> <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	
<b>Teléfono:</b> 928452868 <b>Correo Electrónico:</b> <i>leticia.fidalgo@ulpgc.es</i>	

**Dr./Dra. Cristina Cela Gutiérrez**

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451741 **Correo Electrónico:** ccela@dfm.ulpgc.es

## Bibliografía

---

### [1 Básico] Interpreting as interaction /

*Cecilia Wadensjo.*

*Longman,, London [etc.] : (1998)*

0582289114

---

### [2 Básico] Self-preservation in simultaneous interpreting :surviving the role /

*Claudia Monacelli.*

*John Benjamins,, Amsterdam ; (2009)*

978-90-272-2428-6

---

### [3 Básico] Information processing and a computational approach to the study of simultaneous interpretation /

*Dominic W. Massaro and Miriam Shlesinger.*

*(1997)*

*Fuente: En:.*

---

### [4 Básico] Sociocultural aspects of translating and interpreting /

*edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarová.*

*J.ohn Benjamins,, Amsterdam ; (2006)*

9027216754

---

### [5 Básico] Language processing and simultaneous interpreting /

*edited by Birgitta Englund Dimitrova, Kenneth Hyldenstam.*

*John Benjamins,, Amsterdam ; (2000)*

1588110087 (US)

---

### [6 Básico] The INTERPRETING studies reader /

*edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger.*

*Routledge,, New York : (2002)*

9780415224789

---

### [7 Básico] Healthcare interpreting: discourse and interaction /

*edited by Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger.*

*John Benjamins,, Amsterdam : (2007)*

978-90-272-2239-8

---

### [8 Básico] Bridging the gap : empirical research in simultaneous interpretation /

*edited by Sylvie Lambert, Barbara Moser-Mercer.*

*John Benjamins,, Amsterdam : (1994)*

9027221448

---

### [9 Básico] Introducing interpreting studies /

*Franz Pöchhacker.*

*Routledge,, London : (2004)*

---

**[10 Básico] Simultaneous interpretation: a cognitive-pragmatic analysis /**

*Robin Setton.*

*John Benjamins., Amsterdam : (1999)*

*90-272-1631-2*

---

**[11 Básico] Conference interpreting explained /**

*Roderick Jones.*

*St. Jerome., Manchester : (1998)*

*1-900650-09-6*

---

**[12 Recomendado] Routledge encyclopedia of interpreting studies /**

*edited by Franz Pöchhacker ; associate editor, Nadja Grbic ; consultant editors, Peter Mead and Robin Setton.*

*Routledge., Abingdon, Oxon : (2015)*

*978-0-415-63432-8*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40335 - PROYECTO FIN DE GRADO

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40335 - PROYECTO FIN DE GRADO

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.06      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 2      **INGLÉS:** 2      **Alemán:** 2

## SUMMARY

This is the last subject of the degree, taken in the eighth semester. Students carry out an academic project on a specific area of translation and interpreting, which they plan, write and defend, guided by a tutor. The aim of this subject is to test the skills and knowledge that the students have acquired during their university studies.

After the completion of this subject, the students will be able to:

- a) Plan, carry out and produce an academic project, expressed in appropriate register, terminology and style.
- b) Use an appropriate methodology in order to reach the specific objectives of a project.
- c) Consult and use the necessary information sources according to the topic of the project, and quote these sources correctly.
- d) Justify the approach taken to the project, its contribution and the conclusions reached.
- e) Present the contents and results of the project orally, in a clear, rigorous and precise way.

## REQUISITOS PREVIOS

Para la asignación de TFG, tutor y título, el estudiante deberá estar matriculado en la asignatura. La matrícula del TFG se realizará en el periodo habilitado con carácter general y tendrá como validez un curso académico.

Requisitos para la defensa:

Para llevar a cabo la defensa, el estudiante deberá haber superado con éxito la totalidad de los créditos, a excepción de los asignados al TFG.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Diseño y redacción de trabajos académicos relacionados con los distintos perfiles de egreso del grado.

## Competencias que tiene asignadas:

### COMPETENCIAS GENERALES

- CG1 - Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica.
- CG2 - Capacidad de trabajo individual.
- CG3 - Diseño y gestión de proyectos

### COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudios) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE7 - Destreza para la búsqueda de información y documentación.
- CE10 - Capacidad de planificar y gestionar proyectos.

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- TI3 - Capacidad de organización y planificación.
- TI4 - Resolución de problemas.
- TI5 - Capacidad de análisis y síntesis.
- TI7 - Capacidad de gestión de la información.
- TP3 - Razonamiento crítico.
- TS2 - Aprendizaje autónomo.

## Objetivos:

### OBJETIVOS FORMATIVOS

- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

El TFG tiene por objetivo elaborar un trabajo en el que el estudiante universitario desarrolle las competencias y los conocimientos adquiridos, teóricos y prácticos, como culminación de sus estudios y como preparación para el desempeño futuro de actividades profesionales en el ámbito correspondiente a la titulación obtenida.

## Contenidos:

Se considera como Trabajo Fin de Título de Grado (en adelante TFG), a los efectos del Reglamento General para la Realización y Evaluación de Trabajos de Fin de Título (en adelante, Reglamento General), aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria de 14 de octubre de 2014 y publicado en el BOULPGC nº 11 de 2014, de 5 de noviembre, y de conformidad con los Estatutos de la ULPGC, “la asignatura que consiste en el desarrollo de un trabajo relativo a las competencias propias de la titulación, realizado de forma autónoma e individualizada por un estudiante universitario, bajo la orientación de un tutor académico que actuará como dinamizador y facilitador del proceso de aprendizaje”. El TFG consiste en la planificación, redacción, presentación y defensa de un trabajo académico sobre un

área específica de la traducción y de la interpretación. Su finalidad es propiciar la aplicación de las habilidades y los conocimientos adquiridos en el ámbito de la profesión o de la investigación, así como facilitar el desarrollo de competencias relevantes. El Trabajo de Fin de Grado estará tutelado por un profesor que esté adscrito a alguna de las áreas de conocimiento recogidas en el plan de estudios del título de Grado que cursa el estudiante.

El TFG puede ser un proyecto de investigación teórica o aplicada. Su estructura será la de un trabajo académico y versará sobre cualquiera de las materias estudiadas en el Grado. Se concretará en la realización de un trabajo individual y original en español, inglés o alemán, cuya extensión aproximada será de 30-40 páginas, así como los anexos que se estimen convenientes, índice paginado y resumen de entre 200 y 300 palabras en español (si el TFG se ha redactado en alemán, francés o inglés) o en alemán, francés o inglés (si el TFG se ha redactado en español). En concreto, este trabajo podrá abarcar cualquier aspecto relevante, desde el punto de vista académico o profesional, de los siguientes ámbitos: la lengua A (español); la lengua B (inglés); la lengua C (alemán); los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción y la interpretación; la traducción especializada; la documentación y la terminología; las tecnologías de la información y las comunicaciones aplicadas a la traducción y la interpretación; y, finalmente, los aspectos profesionales de la traducción y la interpretación.

## **Metodología:**

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para garantizar el acceso universal de conformidad con el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

El TFG tendrá la siguiente estructura, que el estudiante seguirá de forma autónoma bajo la supervisión académica del tutor a lo largo del curso:

### **1. INTRODUCCIÓN**

- Pertinencia, interés y actualidad del tema.
- Motivo de la elección del tema y relación con las competencias adquiridas en el título.
- Objetivos.
- Expectativas.
- Fundamentos y bases del trabajo.
- Breve explicación de la estructura del trabajo.

### **2. MARCO TEÓRICO/CONCEPTUAL o ESTADO DE LA CUESTIÓN**

### **3. CAPÍTULOS DE DESARROLLO.**

Este apartado del TFG se adaptará, con la orientación del tutor, al tipo de trabajo que se desarrolle, que ha de estar relacionado con alguna de las áreas temáticas de los Grados. Los tipos de TFG pueden ser los siguientes: trabajo experimental, trabajo de campo, estudio de casos (teóricos o prácticos), elaboración de informes o proyectos de tipo profesional, simulación de un encargo profesional de traducción/interpretación comentado, estudio bibliográfico sobre una temática relacionada con el grado.

### **4. CONCLUSIONES, PROYECCIÓN, PROPUESTAS, APORTACIÓN DEL TRABAJO**

### **5. BIBLIOGRAFÍA**

Referencias bibliográficas citadas en el trabajo académico.

### **6. ÍNDICES**



Índices de tablas, cuadros, figuras, gráficos, lista de abreviaturas.

## 7. ANEXOS

Los estrictamente necesarios.

### PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN ESCRITA

- Seguir las pautas de formato propuestas publicadas en la página web de la FTI y/o en el Aula Virtual de la asignatura. En ellas se especifica el formato del apartado dedicado a las referencias bibliográficas. Dicho formato podrá sustituirse por el formato propuesto por la APA (hay tutoriales disponibles en internet) o por alguna publicación periódica con índice de impacto.

-La extensión del Trabajo de Fin de Grado será de entre 30 y 40 páginas.

-Enviar 1 copia digital en formato PDF a la dirección de correo: tftgrados\_fti@ulpgc.es con copia a aux\_dec\_eh@ulpgc.es antes de las 14:00 de la fecha tope señalada para cada convocatoria. Es imprescindible unir al TFT, en el mismo archivo PDF, el informe de visto bueno del tutor en el siguiente orden: Portada – informe de visto bueno del tutor (firmado por el tutor) – TFG. Habrá que adjuntar también en el envío el formulario de autorización para la difusión pública del TFG (firmado tanto por el tutor como por el estudiante). Ambos documentos están disponibles en la página web de la Facultad.

### PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN ORAL

El estudiante deberá preparar una presentación oral de defensa de su trabajo (5-7 minutos). Esta podrá ir acompañada de una proyección en alguno de los formatos disponibles. En el apartado de Sistemas de Evaluación se especifica las características del acto de defensa.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la presentación se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y/o de herramientas de videoconferencia.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Sistemas de evaluación

-----

Recomendación de la CAD

Criterios de calificación

-----

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----

El TFG será evaluado por un Tribunal Evaluador formado por tres profesores que pertenezcan a alguno de los ámbitos de conocimiento recogidos en el plan de ordenación docente de la titulación. Al menos uno de los miembros del Tribunal ha de ser docente de materias afines a la temática del trabajo. Se tomarán como criterios de evaluación las competencias generales y específicas del Grado. La evaluación se ceñirá a la comprobación del desarrollo efectivo de dichas competencias. Específicamente, la calificación de cada estudiante se obtendrá a partir de la calidad y rigor académico-profesional del trabajo presentado. Entre los criterios generales para la evaluación de los estudiantes destacarán: la calidad del trabajo realizado, su carácter innovador, la calidad de la

iniciativa investigadora en relación con la traducción profesional y la mediación intercultural, sus habilidades comunicativas y tecnológicas mostradas en la defensa, y cuantas evidencias posibles haya de la contribución de los conocimientos adquiridos en las materias del Grado al desarrollo de las competencias profesionales del TFG, así como el informe del tutor del TFG.

Los estudiantes tendrán derecho, como en el resto de las asignaturas del título, a dos convocatorias por curso académico entre la convocatoria ordinaria, extraordinaria y especial. Los criterios y el sistema de evaluación serán los mismos en las tres convocatorias.

#### Sistemas de evaluación

-----

Los miembros del tribunal evaluador y el tutor elaborarán un informe, respectivamente, que contendrá una calificación con el valor porcentual que especifique el centro en su reglamento interno. El modelo de informe está publicado en la página de la FTI.

La defensa del TFG se realizará de manera presencial ante el Tribunal Evaluador. El estudiante tendrá que exponer, en un tiempo aproximado de 5-7 minutos, los aspectos más relevantes de su TFG, contestando con posterioridad a las preguntas, comentarios y sugerencias que pudieran plantearle los miembros del Tribunal Evaluador. En la sesión de defensa del TFG podrá estar presente el tutor académico del trabajo. El estudiante tiene derecho a dos convocatorias de las tres anuales (ordinaria, extraordinaria y especial).

La revisión de las calificaciones finales de los TFG se llevará a cabo de conformidad con lo previsto en la reglamentación de la ULPGC. Cuando la calificación final del TFG sea suspenso, es aconsejable que el tribunal evaluador haga llegar al estudiante, de forma oral o por escrito, las recomendaciones que se consideren oportunas con la finalidad de que el TFG pueda mejorar y ser presentado en la siguiente convocatoria.

En caso de disconformidad con la puntuación recibida, el estudiante dispondrá de un periodo de 5 días naturales para comunicar su reclamación al Decanato del Centro. La Decana del Centro solicitará en tal caso un informe motivado y detallado al Presidente del tribunal que evaluó el TFG.

Cuando la nota media sea superior a nueve el tribunal podrá conceder la mención de "Matrícula de Honor". Estas menciones en la asignatura de TFG tendrán efectos académicos, pero no económicos y se les aplicará la limitación porcentual del 5% establecido para las matrículas de honor por asignaturas.

#### Criterios de calificación

-----

El estudiante recibirá una calificación numérica sobre un total de 10 puntos. Esta calificación se realizará siguiendo el siguiente baremo:

A. La nota otorgada por el tutor en su informe, basada en los siguientes criterios:

1. Se demuestra capacidad de documentación.
2. El estudiante demuestra capacidad crítica y de reflexión.
3. El estudiante cumple con la planificación establecida con el tutor.
4. El trabajo se redacta en un estilo adecuado a las exigencias de los textos académicos.
5. La presentación y el formato del trabajo se adecuan a las exigencias de los textos académicos.
6. Se demuestra capacidad de aplicar a la práctica los conocimientos y las competencias adquiridas en el grado.
7. El estudiante demuestra autonomía durante el desarrollo del TFG.

B. La nota otorgada por el tribunal evaluador, basada en los siguientes criterios:

1. Se plantean con claridad los objetivos, el material y el método.
2. Se demuestra capacidad de documentación.
3. Se llega a conclusiones coherentes con los objetivos planteados.
4. El trabajo se redacta en un estilo adecuado a las exigencias de los textos académicos.
5. La presentación y el formato del trabajo se adecuan a las exigencias de los textos académicos.
6. Se demuestra capacidad de aplicar a la práctica los conocimientos y las competencias adquiridas en el grado.
7. El estudiante demuestra autonomía (reflexión crítica, creatividad, aportación personal, etc.).
8. La defensa oral del trabajo demuestra habilidades comunicativas.

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

Recomendación de la CAD

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Durante la realización del TFG se podrán realizar algunas o varias de las siguientes tareas bajo el asesoramiento del tutor académico:

- Búsqueda de documentación (bibliografía y corpus).
- Búsqueda de terminología.
- Lectura de textos especializados.
- Análisis textuales.
- Redacción, revisión y maquetación de textos.
- Diseño y puesta en marcha de estudios piloto.
- Diseño, justificación y creación de materiales de apoyo al estudio.
- Traducción de textos.

El Centro podrá ofrecer talleres/charlas para orientar a los estudiantes en su elaboración/presentación del TFG.

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

El tutor y el estudiante irán definiendo a lo largo del curso académico, a través de tutorías concertadas, la distribución temporal de las tareas necesarias para la realización del TFG. Si el tutor así lo requiere se podrá confeccionar un cronograma que contemple la temporalización en la realización de las tareas y las entregas/correcciones.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Herramientas y recursos informáticos, y de multimedia.
- Documentos especializados.
- Bibliotecas: bases de datos, motores de búsqueda (Faro)
- Fuentes orales (consultas a expertos).

## Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Redactar un trabajo académico adecuadamente, empleando la terminología y el estilo apropiados (CG1, CG2, CG3, CB2, CB3, CB5, TI5, TI7, TP3, TS2, Objetivos 1, 2, 3).
- Emplear la metodología adecuada para cumplir con los objetivos específicos del TFG (CE10, TI4, TS2, Objetivos 1, 2, 3).
- Consultar y utilizar las fuentes bibliográficas pertinentes de acuerdo con la materia tratada en el TFG y citarlas correctamente (CE7, TI7, TP3, TS2, Objetivos 1, 2, 3).
- Justificar el enfoque, las aportaciones y las conclusiones del TFG (CG1, CG2, CG3, CB2, CB3, CB5, TP3, TS2, Objetivos 1, 2, 3).
- Exponer oralmente de forma clara, con rigor y precisión, los contenidos y resultados del TFG (TI5, TI7, Objetivos 1, 2, 3).
- Seguir las recomendaciones y el plan de trabajo establecidos por el tutor del TFG (TI3, TS2, Objetivos 1, 2, 3).

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

A petición del estudiante, el tutor convendrá con el estudiante el horario de las tutorías presenciales.

El horario de tutorías de los profesores se puede consultar en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>).

En caso de que el estudiante se encuentre en 5ª, 6ª o 7ª convocatoria debe comunicarlo cuanto antes al tutor asignado y encargado de tutelar el trabajo de fin de grado para acordar un calendario de entregas que el estudiante deberá comprometerse a cumplir. Por su parte el docente tutor deberá corregir cada entrega respetando el plan acordado. El objetivo es que las entregas y correcciones permitan al estudiante generar un trabajo suficiente para aprobar la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

El tutor podrá convocar a varios estudiantes tutelados para fomentar el intercambio de ideas. Pero esto no podrá ir en perjuicio del trabajo individual del estudiante, que debe caracterizar al TFG.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

El tutor convendrá con el estudiante el horario de atención telefónica.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención virtual (on-line)

El tutor convendrá con el estudiante las tutorías virtuales (correo electrónico, campus virtual, videollamada, etc.).

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. María Goretti García Morales** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación  
**Área:** 814 - Traducción E Interpretación  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Teléfono:** 928451741 **Correo Electrónico:** goretti.garcia@ulpgc.es

## Bibliografía

---

### [1 Básico] Libro de estilo El País.

*El País*, Madrid : (2002) - (16ª ed.)  
84-03-09223-7

---

### [2 Recomendado] Manual de español correcto /

Leonardo Gómez Torrego.  
Arco Libros, Madrid : (1995) - (6ª ed.)  
8476350570



**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40336 - PRÁCTICAS EXTERNAS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48040-PRÁCTICAS EXTERNAS - 00

**CÓDIGO UNESCO:**                      **TIPO:** Obligatoria                      **CURSO:** 4                      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 12                      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 4                      **INGLÉS:** 4                      **Alemán:** 4

## SUMMARY

This subject consists of a work placement provided by an employer, prior to completion of academic training in Translation and Interpreting. The placement lasts for a total of 75 hours, contributing to the student's overall career development. The training will be job-specific and meaningful. The knowledge, skills and experience that the students gain as part of their training agreement will give them the opportunity to put what they have learnt into practice.

At the end of this course, students will be able to:

- a) Recognize the relevance of good organization in the professional context.
- b) Apply the knowledge acquired during their training period to a specific professional context.
- c) React in an appropriate way to the instructions and observations produced in the workplace.
- d) Handle personal interactions effectively, with other members of the professional team and with the general public.

## REQUISITOS PREVIOS

Serán requisitos necesarios para acceder a las prácticas:

- a) Estar matriculado en el Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán o en el Doble Grado de Traducción e Interpretación: Inglés - Alemán - Francés.
- b) Estar registrado, en tiempo y forma, en la aplicación informática dispuesta a los efectos de realización de prácticas externas cuando así lo haya previsto la Universidad.
- c) No tener relación laboral con la empresa, institución, organización o entidad pública o privada en la que se van a realizar las prácticas, salvo autorización expresa de la Comisión de Prácticas Externas del Centro, si se trata de prácticas curriculares, o el Vicerrectorado con competencias en prácticas externas, si estas fuesen extracurriculares. Ha de tenerse en cuenta que, al amparo del Reglamento de la ULPGC sobre los procedimientos relativos al reconocimiento y la transferencia de créditos, el estudiante podrá solicitar el reconocimiento de créditos, sin calificación, por experiencia profesional o laboral.
- d) No realizar prácticas en una entidad colaboradora cuya titularidad, cargos directivos o tutores de empresa guarden parentesco de consanguinidad o afinidad hasta el segundo grado. Estas situaciones, no obstante, podrán ser aceptadas por la Comisión de Prácticas Externas del Centro o el Vicerrectorado con competencias en prácticas externas, según la modalidad curricular o extracurricular de las prácticas, si se considera oportuno y no impide el correcto desarrollo del

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Motivos del cambio en Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Sugerencias indicadas desde la CAD.

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Prácticas Externas del Grado y del Doble en Traducción e Interpretación es una materia curricular cuyo objetivo fundamental es fomentar una formación integral del estudiante mediante la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos al cursar la titulación, lo que facilita un contacto directo con la actividad profesional y la oportunidad de incorporarse al mundo profesional con un mínimo de experiencia. Todas las prácticas están diseñadas para que los estudiantes adquieran una experiencia profesional en situaciones y condiciones reales, aplicando los conocimientos, habilidades y actitudes que se adquieren en los procesos de formación a lo largo de la titulación. Todo ello representa una oportunidad decisiva para el desarrollo personal y el futuro profesional de los estudiantes.

### Competencias que tiene asignadas:

#### GENERALES DEL TÍTULO:

1. Saber aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro de su área de estudio.
2. Tener la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

#### ESPECÍFICAS DEL TÍTULO:

1. Comunicarse de forma adecuada y respetuosa con diferentes audiencias (clientes, colaboradores, promotores, agentes sociales, etc.), utilizando los soportes y vías de comunicación más apropiados (especialmente las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación) de modo que se puedan llegar a comprender los intereses, necesidades y preocupaciones de las personas y las organizaciones, así como expresar claramente el sentido de la misión que tiene encomendada y la forma en que puede contribuir, con sus competencias y sus conocimientos profesionales, a la satisfacción de esos intereses, necesidades y preocupaciones.
2. Cooperar con otras personas y organizaciones en la realización eficaz de funciones y tareas propias de su perfil profesional, desarrollando una actitud reflexiva sobre sus propias competencias y conocimientos profesionales y una actitud comprensiva y empática hacia las competencias y conocimientos de otros profesionales.
3. Contribuir a la mejora continua de su profesión así como de las organizaciones en las que desarrolla su práctica profesional a través de la participación activa en procesos de investigación, desarrollo e innovación.
4. Comprometerse activamente en el desarrollo de prácticas profesionales respetuosas con los derechos humanos así como con las normas éticas propias de su ámbito profesional para generar confianza en los beneficiarios de su profesión y obtener la legitimidad y la autoridad que la sociedad le reconoce.

#### ESPECÍFICAS:

1. Ser capaz de aplicar los conocimientos y capacidades adquiridos en contextos profesionales variables.

2. Ser capaz de negociar, de solucionar problemas y de tomar decisiones.
3. Ser capaz de identificar y de emplear los recursos lingüísticos y las soluciones comunicativas adecuados a cada situación.
4. Ser capaz de detectar y de corregir lo que no se atenga a las normas de la lengua.

#### TRANSVERSALES:

1. Capacidad de organización y planificación.
2. Resolución de problemas.
3. Toma de decisiones.
4. Habilidades en las relaciones interpersonales.
5. Trabajo en equipo.
6. Trabajo en un contexto internacional.
7. Trabajo en un equipo de carácter interdisciplinar.
8. Aprendizaje autónomo.
9. Adaptación a nuevas situaciones.
10. Iniciativa y espíritu emprendedor.
11. Liderazgo.
12. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
13. Capacidad de trabajo individual.

#### Objetivos:

Con el desarrollo de las prácticas externas por parte de los estudiantes se pretende alcanzar los siguientes fines:

1. Contribuir a su formación integral, complementando sus enseñanzas teóricas y prácticas.
2. Facilitar el conocimiento de la metodología de trabajo adecuada a la realidad profesional en la que habrán de operar, contrastando y aplicando los conocimientos adquiridos.
3. Favorecer el desarrollo de competencias técnicas, metodológicas, personales y participativas.
4. Obtener una experiencia práctica que facilite su inserción en el mercado de trabajo y mejore su empleabilidad futura.
5. Favorecer el desarrollo de los valores de la innovación, la creatividad y el emprendimiento.

#### Contenidos:

Los contenidos de la materia Prácticas Externas se refieren a lo siguiente:

-Prácticas en instituciones y empresas que permitan al alumnado un contacto con la actividad profesional o investigadora que aseguren que pone en práctica las competencias requeridas de forma que se impulse el conocimiento y el enriquecimiento social, y que se favorezca el liderazgo y el libre intercambio de ideas y experiencias.

-Aplicación práctica en un entorno profesional real de los conocimientos adquiridos. Organización, planificación y resolución de problemas.

-Contacto y conocimiento del mercado y de la estructura y el funcionamiento empresarial, de los organismos y entidades públicas o de las ONG.

La materia Prácticas Externas constará de tres etapas:

A. Cursos de formación que fomenten la preparación para la inserción laboral. Realización de las tareas estipuladas bajo la supervisión del tutor académico: preparación del CV, carta de motivación, entrevista personal, creación de la página web personal, aspectos éticos y/o



profesionales.

B. Realización del periodo de prácticas que ofrezca una experiencia profesional relacionada con alguno o varios de los 6 perfiles de egresado de la titulación, detallados a continuación:

- a. Traductor profesional “generalista”
- b. Mediador lingüístico y cultural
- c. Intérprete de enlace
- d. Lector editorial, redactor, corrector, revisor
- e. Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos
- f. Docente de lenguas

C. Elaboración de la memoria.

### **Motivos del cambio en Metodología:**

Acuerdos adoptados en la reunión de coordinación horizontal de los Grados entre los tutores.

### **Metodología:**

El seguimiento de las prácticas externas se llevará a cabo por los medios telemáticos establecidos por la ULPGC y la FTI.

A comienzos del curso académico el/la Coordinador/a de Prácticas Externas enviará a través de la plataforma Moodle de la asignatura un correo con un documento (Hoja de preferencia) y se publicará la relación provisional de prácticas. En el tiempo y la forma indicados, cada estudiante deberá entregar su hoja de preferencias a través del campus virtual.

Adjudicación de prácticas externas:

Con arreglo a criterios de objetividad y a principios de transparencia, publicidad e igualdad de oportunidades, la adjudicación de las prácticas se realizará en función de la nota media que conste en su expediente tras la última convocatoria oficial previa al inicio del procedimiento de asignación de plazas. En caso de que el estudiante no respondiese o no acudiese a su cita/reunión para la elección/asignación de plaza, el tutor de prácticas externas continuará el proceso de asignación por el siguiente de la lista.

Se otorgará prioridad a los estudiantes que realicen prácticas curriculares frente a los que solicitan prácticas extracurriculares. Asimismo, se otorgará prioridad en la elección y en la adjudicación de prácticas a los estudiantes con discapacidad, con el objeto de que puedan optar a entidades colaboradoras en las que estén aseguradas todas las medidas de accesibilidad universal, incluidas las referidas al transporte para su traslado y acceso a las mismas.

Será requisito que cada alumno elabore un diario de la práctica que debe tener al día y poner a disposición de su tutor en la plataforma de prácticas. Esta herramienta facilitará la redacción de la memoria final de la práctica.

La memoria final tendrá la siguiente estructura:

1. Portada
2. Índice
3. Introducción
  - Criterios para la selección de las prácticas.
  - Expectativas antes de incorporarse a las prácticas.
  - Presentación de la empresa y de las labores asignadas.
4. Desarrollo

- Descripción detallada de las tareas realizadas, con mayor profundidad que en el diario de prácticas, teniendo en cuenta el preceptivo secreto profesional y con mención a las dificultades encontradas y cómo se han superado.
- Descripción del nivel de integración e implicación en el organigrama de la institución, así como de las relaciones con el resto del personal y con otros compañeros en prácticas, si se diera esta circunstancia.
- Explicación y valoración de las competencias desarrolladas y de los resultados de aprendizaje logrados en las prácticas.
- Vinculación de dichas competencias con los objetivos, contenidos, competencias y resultados de aprendizaje de otras asignaturas del Grado (especificar cuáles) y con la formación complementaria previa en la empresa o en la FTI (conferencias, cursos de extensión universitaria, Jornadas de orientación profesional, etc.).

## 5. Conclusiones

- Adecuación de las prácticas a las expectativas previas.
- Evaluación de los aspectos positivos y negativos más significativos del desarrollo de las prácticas.
- Propuestas de mejora, respecto al desarrollo de las tareas en la entidad y al funcionamiento de la asignatura y sistema de prácticas externas.

La metodología se centrará en tres tipos de agrupamiento que se relacionan, a su vez, con el tipo de tareas que deben realizar los alumnos.

Grupo de clase: para las reuniones informativas y para los cursos formativos.

Grupos pequeños: serán convocados por el tutor académico para tratar aspectos generales o de organización del periodo de prácticas.

Tutoría individual (presencial o virtual): se utilizará para la elección y la asignación de la práctica externa así como para la entrega de la credencial. En ella, el tutor académico y el estudiante planificarán y prepararán la práctica y, posteriormente, aclararán las dudas sobre la memoria.

Aquellos estudiantes que, por circunstancias sobrevenidas, decidan abandonar el proceso de prácticas una vez iniciado, deberán comunicarlo al tutor de manera inmediata. De lo contrario, en la próxima convocatoria, el alumno no podrá acceder a la bolsa de prácticas de la FTI y, consecuentemente, tendrá que ser él mismo el que se responsabilice de buscar una empresa en la que desarrollar sus prácticas curriculares.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia de los cursos se desarrollaría a través del aula virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia siempre que sea posible. De igual modo, las prácticas en las empresas se adaptarán, en la medida de lo posible, a la modalidad de trabajo remoto.

## Motivos del cambio en evaluación:

Criterios de evaluación

-----

Modificaciones acordadas en la reunión de coordinación horizontal entre los tutores de prácticas del Grado

Sistemas de evaluación

-----

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

- a. La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5).
- b. El alumno deberá asistir a las 75 horas de prácticas.
- c. La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.
- d. En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

i) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida

ii) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

iii) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

iv) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Los estudiantes tendrán derecho, como en el resto de las asignaturas del título, a dos convocatorias por curso académico entre la convocatoria ordinaria, extraordinaria y especial. Los criterios y el sistema de evaluación serán los mismos en las tres convocatorias.

Las fuentes para la evaluación de las Prácticas Externas son las siguientes:

1. Asistencia a cursos específicos de preparación para la inserción laboral
2. Asistencia, al menos, 30 horas de cursos y conferencias relacionados con la práctica y la formación profesional de la traducción y la interpretación, organizados por la FTI
3. Asistencia a las Jornadas de Orientación Profesional de la FTI
4. Desempeño de las tareas requeridas por las prácticas
5. Diario de las prácticas
6. Redacción de la memoria final
7. Asistencia a tutorías y reuniones de prácticas
8. Redacción de currículum vitae y carta de presentación
9. Diseño de una página web profesional (si se imparte el curso correspondiente).

Ea) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

1. Informe del tutor académico de prácticas (20%)
2. Informe del tutor de empresa/institución/centro (25%)
3. Asistencia a 30 horas de cursos y conferencias relacionados con la práctica y la formación profesional de la traducción y la interpretación, organizados por la FTI (25%).
4. Memoria final (30%). Para poder superar la asignatura, el alumno debe entregar la Memoria de Prácticas Externas y obtener en ella una calificación mínima de 5.

b) El alumno deberá asistir a las 75 horas de práctica.

c) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

d) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho”. En el caso de esta asignatura, “la asistencia a las clases” se refiere a la asistencia a cursos, tutorías o reuniones de prácticas.

“Se entenderán como circunstancias justificadas para Programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro Momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Los estudiantes tendrán derecho, como en el resto de las asignaturas del título, a dos convocatorias por curso académico entre la convocatoria ordinaria, extraordinaria y especial. Los criterios y el sistema de evaluación serán los mismos en las tres convocatorias.

En caso de que un alumno suspenda en la convocatoria ordinaria por no haber presentado la Memoria o por no haber sacado en ella una calificación mínima de 5, para aprobar la asignatura en las convocatorias extraordinaria o especial tendrá que presentar de nuevo la Memoria y sacar como mínimo un 5 en ella.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza y la realización de las prácticas presenciales se vieran suspendidas, se adoptarán las medidas que la ULPGC y en concreto el Vicerrectorado correspondiente estimen pertinentes. En cualquier caso, se procurará la adaptación a la nueva realidad a través del teletrabajo siempre que fuese posible.

#### Criterios de calificación

Los criterios de calificación que aplicará el tutor de la empresa, entidad o institución colaboradora en su informe son los siguientes:

- a) Aplicación de sus conocimientos y competencias a la práctica
- b) Ejecución adecuada de las indicaciones recibidas
- c) Capacidad de aprendizaje
- d) Organización, puntualidad y adecuación en el desempeño de tareas
- e) Corrección en la comunicación oral y escrita
- f) Actitud responsable
- g) Capacidad de adaptarse a diferentes situaciones
- h) Capacidad de resolución de problemas
- i) Grado de atención e interés mostrados
- j) Adecuación de las relaciones interpersonales
- k) Capacidad de colaboración y trabajo en equipo

Los criterios de calificación que aplicará el tutor académico en su informe son los siguientes:

- a) Puntualidad y capacidad de planificar el trabajo de manera eficaz, realizando las entregas en los plazos acordados.
- b) Aplicación de los criterios requeridos al CV.
- c) Adecuación y corrección de la carta de presentación y motivación a la empresa.
- d) Adecuación y corrección de la página web personal.
- e) Actitud receptiva ante las observaciones constructivas sobre su trabajo.
- f) Actualización continua y de manera suficientemente detallada del diario de la práctica.
- g) Interés mostrado por el trabajo y por aprender.
- h) Autonomía en la gestión de conflictos, manteniendo informado al tutor académico.
- i) Autonomía en la resolución de problemas.
- j) Flexibilidad mostrada en su integración al perfil de la plaza.

Los criterios por los que se evaluará la memoria final, recogidos en una rúbrica publicada en el Campus Virtual, de la práctica son los siguientes:

- a) Descripción adecuada de la entidad de trabajo.
- b) Descripción adecuada de las expectativas antes de incorporarse a la práctica.
- c) Identificación y explicación adecuadas de las funciones y responsabilidades asumidas.
- d) Exposición clara, exhaustiva y organizada del desarrollo de la práctica.
- e) Exposición crítica de sus intervenciones en las prácticas, detallando los problemas encontrados

y su forma de resolverlos.

f) Exposición de la relación de las tareas desarrolladas con los conocimientos adquiridos en los estudios universitarios.

g) Exposición razonada y valoración personal del aprendizaje conseguido a lo largo de la práctica.

h) Valoración personal justificada y detallada de la práctica y exposición de sugerencias de mejora.

i) Adecuación y corrección de la redacción del texto.

j) Adecuación y corrección formal del texto (formato y extensión).

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Motivos del cambio en Tareas y actividades...**

Modificaciones acordadas entre los tutores de Prácticas externas de los Grados en las reuniones de coordinación horizontal.

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

a) Búsqueda, lectura y análisis de documentación relacionada con el perfil profesional en que el alumno efectúa las prácticas externas.

b) Tareas específicas que se deriven del perfil profesional en que el alumno realiza las prácticas externas (por ejemplo, traducción, interpretación, impartición de una clase de lengua extranjera, revisión de textos, corrección de traducciones, etc.).

c) Elaboración de CV, cartas de presentación y motivación

d) Elaboración de página web profesional

e) Asistencia a cursos de orientación y perfeccionamiento profesional

### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Créditos ECTS: 12 (300 horas de trabajo del alumno)

Horas presenciales: 120 horas

Horas no presenciales: 180 horas

- trabajos tutorizados (HTT): 60

- actividad independiente (HAI): 120

El horario presencial se reparte de la siguiente manera:

a) 75 horas: asistencia al centro de prácticas externas, durante el primer o el segundo semestre dependiendo de la disponibilidad de las empresas de prácticas.

b) 30 horas: asistencia a conferencias y cursos de formación de la FTI con orientación laboral, distribuidos entre los dos semestres; se aceptarán actividades realizadas en cursos previos en la FTI.

c) 10 horas: asistencia a las reuniones tutoriales de prácticas (Jornadas de bienvenida, reuniones específicas sobre las prácticas externas) y a las Jornadas de Orientación Profesional (marzo/abril).

d) 5 horas: asistencia a tutorías con los tutores académicos, durante los dos semestres del curso académico.

El horario no presencial se reparte de la siguiente manera:

- Redacción del currículum vitae.
- Elaboración de una carta de presentación para la empresa receptora.
- Redacción de un diario de prácticas.
- Diseño de una página web profesional (si se imparte el taller correspondiente a la elaboración de páginas web).
- Creación de una memoria de prácticas.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Los exigidos por el perfil profesional en el que el alumno desarrolle las prácticas externas. Estos recursos se relacionan con las competencias alcanzadas en las distintas asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Los resultados del aprendizaje previstos en la asignatura Prácticas Externas se definen en función de los objetivos y competencias detalladas en este proyecto docente:

- Reconocer la importancia de la organización adecuada en el ámbito profesional (CET2, CET3, CET4, CT1, CT5, CT6, CT7).
- Aplicar los conocimientos adquiridos durante su formación a un ámbito profesional concreto (CGT1, CE1, CE4, CT1, CT2, CT3, CT4, CT12, CT13).
- Responder de manera adecuada a las instrucciones y observaciones que recibe en el entorno del trabajo (CGT2, CET1, CET2, CET3, CET4, CE1, CT5, CT6, CT7, CT9, CT10, CT11, CT13).
- Desenvolverse adecuadamente en las relaciones interpersonales con otros miembros de un equipo de profesionales y con el público en general (CET1, CET2, CE3, CT5, CT6, CT7).

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

El horario de tutorías de los profesores de la asignatura se puede consultar en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). En el caso de que se produzcan cambios en los horarios de tutorías, se informará a los estudiantes a través del campus virtual.

Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria

Al principio del semestre se citará a los estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria a una tutoría y se les presentará un listado de tareas que deberán realizar y un calendario de reuniones en el horario de tutorías a las que deben asistir. Las reuniones servirán para el seguimiento de la realización de las tareas propuestas por el profesor, así como para comprobar si los alumnos hacen progresos, van desarrollando las competencias que tiene asignadas la asignatura y, por lo tanto, si están en disposición de superar la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención presencial a grupos de trabajo

El horario de tutorías de los profesores de la asignatura se puede consultar en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>).

Se podrán llevar a cabo sesiones tutoriales en grupo, en el horario de tutorías. Para estas sesiones es recomendable que los alumnos acuerden previamente con los profesores la fecha y la hora.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

En el horario de tutoría los profesores atenderán a los alumnos que lo necesiten a través del teléfono del despacho.

## Atención virtual (on-line)

A través del Campus Virtual y del correo electrónico los profesores resolverán, siempre que sea posible, las consultas de los estudiantes.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Leticia María Fidalgo González** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928452868 **Correo Electrónico:** [leticia.fidalgo@ulpgc.es](mailto:leticia.fidalgo@ulpgc.es)

**Dr./Dra. María Karina Socorro Trujillo**

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451741 **Correo Electrónico:** [karina.socorro@ulpgc.es](mailto:karina.socorro@ulpgc.es)

**Dr./Dra. Ana Ruth Vidal Luengo**

**Departamento:** 951 - FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y ORIENTALES

**Ámbito:** 285 - Estudios Árabes E Islámicos

**Área:** 285 - Estudios Árabes E Islámicos

**Despacho:** FILOLOGÍA HISPÁNICA CLÁSICA Y DE ESTUDIOS ÁRABES Y

**Teléfono:** 928451726 **Correo Electrónico:** [anaruth.vidal@ulpgc.es](mailto:anaruth.vidal@ulpgc.es)



---

**[1 Recomendado] Competencias y habilidades profesionales para universitarios /**

*Carlos J. Van-Der Hofstadt Román, José M Gómez Gras (directores-coordinadores).  
Díaz de Santos,, Madrid [etc.] : (2006)  
84-7978-796-1*

---

**[2 Recomendado] Cómo mejorar tus habilidades sociales :programa de asertividad, autoestima, e inteligencia emocional /**

*Elia Roca.  
ACDE Ediciones,, [Valencia] : (2007) - (3ª ed. rev.)  
84-931156-9-X*

---

**[3 Recomendado] Dirigir personas en la empresa: enfoque conceptual y aplicaciones prácticas /**

*Javier Fernández Aguado.  
Ediciones Pirámide,, [Madrid] : (2008) - (2ª ed.)  
978-84-368-2159-8*

---

**[4 Recomendado] Dirigir y motivar equipos /**

*Javier Fernández Aguado ; [prólogo de Nuria Chinchilla].  
Ariel,, Barcelona : (2002)  
8434448300*

---

**[5 Recomendado] Hablar para convencer :comunicar más y mejor en entornos profesionales /**

*Javier Reyero.  
Pearson Educación,, Madrid : (2010) - (2ª ed.)  
978-84-8322-641-4*

---

**[6 Recomendado] La gestión del cambio /**

*José Aguilar López (coord.).  
Ariel,, Barcelona : (2003)  
84-344-4837-8*

---

**[7 Recomendado] Cómo comunicar y ser competente :habilidades comunicativas y competencias profesionales y académicas /**

*José Sánchez Pérez, Nieves Ortega Pérez, Luis Ángel Triguero Martínez, Ana Alcázar Campos (eds.).  
Atelier,, Barcelona : (2015)  
978-84-15690-92-4*

---

**[8 Recomendado] El prácticum y las prácticas en empresas en la formación universitaria /**

*Miguel A. Zabalza.  
Narcea,, Madrid : (2013)  
978-84-277-1913-2*

---

**[9 Recomendado] Coaching directivo: desarrollando el liderazgo : fundamentos y prácticas del coaching / Mariano Vilallonga(coord.).**

*Ariel Empresa,, Barcelona : (2003)  
84-344-4836-X*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

40337 - LENGUA D II RUSO

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40337 - LENGUA D II RUSO

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48044-LENGUA D II RUSO - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 50701.11 **TIPO:** Optativa **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** ruso 3:

## SUMMARY

The idiosyncrasy of the degree establishes the convenience of including a third foreign language, called, according to the terminological conventions, Lengua D, in this case Russian. The articulation in two elective subjects (D I in the first semester and DII in the second) ensures an acquisition of knowledge and skills corresponding to the basic level of the Russian language (A1 of the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment) and it opens the possibility of continuing of learning the Russian Language after passed the Degree in Translation and Interpretation to finally achieve the level required to have it as a working language.

At the end of this course, students will be able to:

- speak and interact in Russian about situations of daily life. Level A1
- write texts related to aspects of daily life at A1 level
- knowledge of cultural values and social practices of Russia at A1 level

## REQUISITOS PREVIOS

Conocimientos básicos de la lengua rusa adquiridos en el marco de la asignatura Lengua D I ruso

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La idiosincrasia de la titulación establece la conveniencia de incluir una tercera lengua extranjera, denominada, según las convenciones terminológicas, Lengua D, en este caso el ruso. La articulación en dos asignaturas optativas (D I en el primer semestre y DII en el segundo) asegura una adquisición de los conocimientos y las competencias correspondientes al nivel básico de la lengua rusa (A1 del Marco Común Europeo de Referencia) y abre la posibilidad de continuación del aprendizaje de la lengua rusa una vez superado el Grado en Traducción e Interpretación para finalmente conseguir el nivel requerido para tenerla como lengua de trabajo.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

1. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
2. Aprendizaje autónomo.
3. Conocimientos de otras culturas y costumbres.
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
5. Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas

1. Utilizar la lengua rusa a un nivel medio, que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones de formalidad media.
2. Comprender y producir textos sencillos y de complejidad media.
3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas

## Objetivos:

Objetivos formativos

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos.
3. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
4. Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Objetivos de la asignatura

1. Adquirir competencias léxico-semántica, fonético-fonológica, gramatical, pragmática y sociolingüística e intercultural hasta lograr un nivel A1 de la lengua rusa
2. Adquirir conocimientos básicos sobre la cultura rusa y la situación socio-política de la Federación Rusa

## Contenidos:

### B) RECEPCIÓN

1. Comprensión auditiva y audiovisual: Desarrollo de la comprensión lectora. Audición de secuencias breves de diferentes tipos de textos en situaciones cotidianas. Identificación de la entonación de la lengua rusa de acuerdo con las reglas fonéticas.
2. Comprensión de lectura: Identificación de mensajes escritos de diferentes procedencias a partir de ideas generales y palabras claves (temática sencilla). Lectura de textos sencillos relacionados con situaciones conocidas del entorno cotidiano. Búsqueda de información concreta relacionada con un elemento cultural en un texto corto. Familiarización con diferentes tipos de textos que expresan mensajes mínimos. Desarrollo de la comprensión lectora de forma graduada.

### C) PRODUCCIÓN

1. Expresión oral: Aspectos básicos de la fonética rusa: acentuación, ritmo, entonación con escucha, repeticiones, grabaciones y ejercicios de discriminación auditiva. Uso de las reglas básicas de pronunciación al expresarse. Encargos comunicativos orales en situaciones de fácil comprensión. Interacción comunicativa oral para lograr un objetivo determinado: individual y en grupos.
2. Expresión escrita: Uso de un vocabulario sencillo para redactar mensajes cortos de uso frecuente en la vida cotidiana (fichas, formularios sencillos, reservas...). Reproducción de una pequeña estructura textual de acuerdo con un modelo dado (producción textual).

## Metodología:

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social

La metodología y las técnicas utilizadas tienen como fin la adquisición de competencias de comunicación. El programa docente se puede desarrollar aprovechando distintos recursos al alcance del docente (entre otros el entorno virtual Moodle). Las clases y las distintas actividades se subdividen de la siguiente forma:

- Clase magistral
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio
- Actividades dirigidas individuales
- Actividades dirigidas colectivas
- Actividades autónomas

Trabajo colectivo en clase y asistencia activa y constructiva. Se realizarán

- ejercicios prácticos tanto gramaticales como léxicos (ejercicios de sustitución y transformación)
- producción de textos tanto escritos como orales
- realización de ejercicios fonéticos y dictados
- ejercicios comunicativos orales: diálogos, polílogos, juegos de rol, ejercicios situacionales.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del alumno y de la alumna. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiantado. Tanto las pruebas escritas como los trabajos dirigidos evalúan las competencias que el alumnado debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia y Participación 10%. De este 10%, el 5% se reserva para la asistencia (que se refleja en la hoja de firmas) y el 5% de la nota media de todos los trabajos individuales entregados y de la participación activa en clase.
2. Evaluación continua (50%) se va a repartir entre 40% de la nota media de 3 exámenes parciales escritos (tipo Test, ejercicios de memoria activa y ejercicios de comprensión auditiva, así como distintos tipos de redacciones) y 10% del examen oral.

Una prueba escrita sobre todos los contenidos del semestre con un valor de 40% de la calificación final para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua. El examen consistirá en hacer una redacción de 130-150 palabras sobre un tema determinado y similar a los que se han tratado en clase.

**EXAMEN DE LA CONVOCATORIA ORDINARIA:** Se trata de un examen para los estudiantes que no hayan aprobado la evaluación continua de la asignatura o para aquellos que no se hayan sometido a ésta. 100% de la nota recaerá en el examen teórico-práctico.

**EXAMEN DE LA CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:** Se trata de un examen para los estudiantes que no se hayan presentado al examen de la Convocatoria Ordinaria o lo hayan suspendido. 100% de la nota recaerá en el examen teórico-práctico.

**EXAMEN DE LA CONVOCATORIA ESPECIAL:** Se trata de un examen para el alumnado

queno se haya presentado al examen de la Convocatoria Extraordinaria o lo hayan suspendido. 100% de la nota recaerá en el examen teórico-práctico

#### Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del estudiante.

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre (3 exámenes parciales escritos y un examen oral)

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

b) El alumnado que no logre un 50% en la suma de estos componentes (se deberá obtener al menos un 5 en la prueba final para poder superar la evaluación continua) podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. El examen va a contener ejercicios gramaticales y léxicos para la memoria activa y pasiva, una redacción de texto, construcción de diálogos, comportamiento verbal y el conocimiento cultural

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el estudiante ha de asistir, como mínimo, al 50% de las clases. Es decir, debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el estudiante ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener una calificación y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua.

- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos y las alumnas de Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumnado pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente: “Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente. Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

-----  
La calificación de todos los componentes del sistema de evaluación es numérica, de modo que la calificación final se obtendrá de sumar las notas numéricas de cada una de las pruebas en sus correspondientes porcentajes. La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5.

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos y, en general, las tareas de clase y las actividades autónomas son los siguientes

- Conocimiento demostrado de los contenidos teóricos de la asignatura
- Uso correcto de la terminología propia de la materia
- Corrección lingüística
- Adecuación de la expresión escrita
- Cumplimiento de plazos de entrega
- Formato y estilo adecuados en la presentación de tareas y trabajos - Etc.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- leer y entender textos sencillos
- comprender distintos enunciados en situaciones cotidianas
- expresarse oralmente sobre temas cotidianos
- redactar textos sencillos de uso frecuente en la vida cotidiana
- demostrar conocimientos socio-culturales

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Durante 14 semanas:

1ª semana

UNIDAD 1.

Temas: Trabajo y casa. Valores familiares. Relaciones entre los miembros de la familia. Intereses y aficiones. Descripción de personas, cosas y situaciones

Comparación de cosas y personas

Hablar sobre su familia, trabajo, aficiones

Cómo presentar a una persona o una cosa, cómo preguntar sobre una persona desconocida

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis  
Adjetivos, pronombre demostrativo

2ª semana

#### UNIDAD 2

Temas: Competición en el trabajo. Autoevaluación.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Grado comparativo de adjetivos y adverbios

Grado superlativo de adjetivos y adverbios

Frases compuestas con el pronombre relativo

Expresión de querer hacer algo, de poder hacer algo y de obligación

3ª semana

Evaluación

CONOCIMIENTO SOCIO-CULTURAL: Tradiciones y costumbres rusas. El folclore

4ª semana

#### UNIDAD 3

Temas: Lugar preferido en casa. ¿Qué y cómo se puede ahorrar? Rutina diaria. Invitados. En la tienda. Compra de distintos productos.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbos de la 2ª conjugación

Acusativo singular de sustantivos y de pronombres personales

Imperativo

5ª semana

#### UNIDAD 4

Temas: Realización/ no realización de distintas tareas en casa y en el trabajo.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Estructura de la frase interrogativa

Habla directa e indirecta

Pronombres negativos indefinidos

Caso Preposicional de los sustantivos singulares

6ª semana

Evaluación

CONOCIMIENTO SOCIO-CULTURAL: Personalidades rusas relevantes

7ª semana

#### UNIDAD 5

Temas: ¿Dónde vivir mejor? Ciudades rusas y su arquitectura. Animales: de compañía, domésticos, salvajes. Expresión de los deseos, sueños y pensamientos.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbos

Caso Preposicional de los pronombres personales

Adjetivos que determinan colores

Estructura de comparación

8ª semana

#### UNIDAD 6

Temas: El Retraso. Sus causas y reacciones al retraso. Invitaciones, visitas, llamadas por teléfono.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbos de la 2ª conjugación

Verbo de movimiento: acción/repetición/habitudinalidad

9ª semana

Evaluación

CONOCIMIENTO SOCIO-CULTURAL: Músicos y pintores rusos

10ª semana

UNIDAD 7

Temas: Estilo de vida (discotecas, conciertos, huéspedes ...). El alquiler del piso. Hacer planes.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbo de movimiento

Expresión de la finalidad

11ª semana

UNIDAD 8

Temas: Métodos de aprendizaje de lenguas extranjeras. Tipos de memoria. ¿Qué siglo, año, mes, día de la semana es? Fechas.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbos y su uso

Cantidad y numerales ordinales

12ª semana

Evaluación

CONOCIMIENTO SOCIO-CULTURAL: Escritores y poetas rusos

12ª semana

UNIDAD 9

Temas: Distintos caracteres y temperamentos humanos. Estatus social. Estilo de vida. Padres e hijos. ¿A qué hora?

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Frases impersonales

Conjugación de los verbos

Formación de sustantivos

13ª semana

UNIDAD 10

Temas: El papel de la gastronomía en nuestra vida. Productos alimenticios, dieta, régimen. Los brindis.

A) Fonética

B) Gramática, semántica y sintaxis

Verbo, Imperativo

14ª semana Evaluación

CONOCIMIENTO SOCIO-CULTURAL: Cultura alimentaria

15ª semana

Evaluación final

Unidades 1-10 se corresponden con las lecciones de 11 a 20 del manual Russkiy yazik. 5 elementov

**Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Programas informáticos y equipos de reproducción multimedia.
- Diccionarios bilingües.
- Biblioteca.
- Plataforma virtual Moodle.



## Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

1. Expresarse e interactuar oralmente en ruso sobre situaciones sencillas de la vida cotidiana con una pronunciación adecuada al nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Competencias Transversales 4 Competencias Específicas 1 Objetivos Formativos 4 Objetivos de la asignatura 1
2. Aplicar las reglas básicas de la gramática en la redacción de textos cortos con y sin material de ayuda y relacionados con los aspectos más sencillos de la vida cotidiana al nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Competencias Transversales 4, 5 Competencias Específicas 1,2, 3, Objetivos Formativos 1, 3, 4, Objetivos de la asignatura 1
3. Enumerar el vocabulario básico de la vida cotidiana al nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Competencias Transversales 2, 4, Competencias Específicas 1, 2, 3, Objetivos Formativos 1, 3, 4, Objetivos de la asignatura 1, 2
4. Distinguir entre los valores culturales y las prácticas sociales de su país de origen y de Rusia. Competencias Transversales 1, 3, 4, Competencias Específicas 1, Objetivos Formativos 1, 3, Objetivos de la asignatura 1, 2

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Despacho: 4

El horario de tutoría del profesorado se encuentra disponible en el siguiente enlace:  
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

Al principio del semestre se citará a los estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria a tutoría y se les presentará un listado de tareas para realizar y un calendario de reuniones en el horario de tutorías. Estas reuniones servirán para el seguimiento de la realización de las tareas propuestas por el profesor, así como para ver si los alumnos hacen progresos y pueden finalmente superar el examen

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Despacho: 4

En horas de tutoría

El horario de tutoría del profesorado se encuentra disponible en el siguiente enlace:  
<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia

## Atención telefónica

Despacho 4. Teléfono 928 45 17 21. Se recomienda que el contacto se establezca a través de los otros medios presenciales o electrónicos previstos en este proyecto docente.

## Atención virtual (on-line)

A través de la plataforma Moodle y correo electrónico [jadwiga.stalmach@ulpgc.es](mailto:jadwiga.stalmach@ulpgc.es)

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Jadwiga Stalmach Pajestka** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451721 **Correo Electrónico:** [jadwiga.stalmach@ulpgc.es](mailto:jadwiga.stalmach@ulpgc.es)

## Bibliografía

### [1 Básico] Spasibo! :nacalbnyc kurs russkoeo jazyza /

*A. Kutserova-Zhame, Micusi Kitadze.*

*Zlatoust,, Sankt Peterburg : (2010)*

*978-5-86547-478-4*

### [2 Básico] Gran diccionario español-ruso /

*dirigido por B. Narúmov.*

*Russki Yazik Media,, Moscú : (2006) - (7ª ed. en estereotipo.)*

*5-9576-0234-5*

### [3 Básico] Breve prontuario de la gramática rusa /

*I. M. Pulkina ; bajo la redacción del doctor en ciencias filológicas catedrático P. S. Kuznetsov.*

*Russki Yazik,, Moscú : (1988) - (3ª ed.)*

*5200003296*

### [4 Básico] Diccionario ruso-español /

*J. Nogueira, G. Turover.*

*Rubiños,, Madrid : (1992) - (4ª ed.)*

*8480410116*

### [5 Básico] Diccionario español-ruso /

*L. Martínez Calvo.*

*Ramón Sopena,, Barcelona : (1975)*

*843030133X*

### [6 Básico] Russki yazik :5 elementov : ucebnik : uroven' A1 (Èlementarnyj) /

*Tatjana Esmantova.*

*Zlatoust,, Sankt Peterburg : (2011) - (2e izd., ispravlennoe.)*

*978-5-86547-370-1 (Profesor)*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

## 40338 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA ALEMÁN

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40338 - INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48049-INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA C ALEMÁN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Optativa      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 3      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1,5 **INGLÉS:**      **alemán:** 1,5

### SUMMARY

The purpose of this subject is to learn the basic skills and techniques required in Simultaneous Interpreting in the German language. Some of the techniques employed will be sight translation and anticipation exercises. In order to deal with the specific difficulties of the grammatical structure of the German language we will start with easy texts and exercises adapted to the language level of the students.

At the end of this course, students will be able to: communicate adequately; prepare and solve tasks related with teamwork; prepare autonomously oral speeches applying standard quality criteria; activate working memory; analyse and synthesize the sense of a speech.

### REQUISITOS PREVIOS

- Es conveniente tener conocimientos avanzados de las lenguas alemana y española, así como conocimientos y experiencia básicos en interpretación simultánea.

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

En esta materia los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación simultánea en alemán. El estudiante adquirirá las destrezas requeridas para poder realizar la interpretación simultánea, es decir, la escucha, la comprensión, el procesamiento, el análisis, la síntesis y la anticipación de la información básica y su memorización, y la producción del discurso en la lengua meta.

### Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE 1. Capacidad de aplicar la técnica de la interpretación simultánea para interpretar discursos orales.

CE 2. Capacidad de practicar al mismo tiempo las destrezas necesarias para la interpretación simultánea: comprender, analizar, sintetizar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales.

Competencias transversales:

CT 1. Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CT 2. Capacidad de análisis y síntesis.

CT 3. Toma de decisiones.

CT 4. Habilidad en las relaciones interpersonales.

CT 5. Trabajo en equipo.

CT 6. Aprendizaje autónomo.

CT 7. Creatividad.

CT 8. Capacidad de conocer los conocimientos en la práctica.

## Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj. 1. Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español.

Obj. 2. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

Obj. 3. Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas

múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Otros objetivos secundarios son los siguientes:

Obj. 4. Desarrollar las capacidades cognitivas requeridas para la interpretación simultánea, es decir, escuchar analíticamente el mensaje recibido en alemán, procesarlo y estructurarlo en la memoria para su inmediata reproducción en el registro adecuado, de forma clara, concisa y coherente en la lengua meta (español).

Obj. 5. Desarrollar la memoria del estudiante.

Obj. 6. Adquirir la capacidad de división de atención entre las distintas fases del proceso: recogida y recepción de datos; asimilación, procesamiento y almacenaje de datos; recuperación (traslación) e interpretación en la lengua meta.

Obj. 7. Aprender a identificar las fortalezas y debilidades propias al interpretar.

Obj. 8. Desarrollar la capacidad de comunicarse y cooperar de forma adecuada y respetuosa con los distintos participantes en el proceso comunicativo en el que se inserta la interpretación.

Obj. 9. Tomar conciencia de las implicaciones éticas del desempeño de la profesión.

Obj. 10. Desarrollar la capacidad para comunicar las propias ideas de forma razonada y coherente a públicos especializados y no especializados.

Obj. 11. Desarrollar la capacidad para el aprendizaje autónomo y la transferencia de conocimientos a entornos profesionales diferentes.

## Contenidos:

Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación simultánea aplicada a discursos orales de nivel de dificultad baja-media-alta.

1. Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación simultánea en lengua C.

2. Ejercicios introductorios a la interpretación simultánea en lengua C. Interpretación simultánea de cuentos en alemán.

3. Práctica de aspectos formales de la presentación oral: registro, modulación y tono.

4. Ejercicios prácticos de comprensión y análisis de discursos en lengua C.
5. Ejercicios prácticos de interpretación a la vista (con y sin preparación previa).
6. Ejercicios prácticos de interpretación simultánea de nivel de dificultad bajo-medio-alto en lengua C.

## Metodología:

- Presentación de temas y discusión (20%).
- Prácticas presenciales (20%).
- Actividades autónomas (60%).

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere tanto su actividad presencial como su trabajo autónomo. Las pruebas realizadas, todas de forma oral, evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

- Asistencia (5%)
- Participación (5%)
- Pruebas realizadas entre las semanas 1 y 15 (50%)
- Prueba final- Examen de la Convocatoria Ordinaria (40%)

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual. Los porcentajes de calificación se mantendrían igual.

### Sistemas de evaluación

-----

- a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (reflejada en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (reflejada en una calificación de 5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:
  - 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.
  - 50% en concepto de evaluación continua, obtenido a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre.

- 40% en concepto de prueba final, que tendrá lugar en enero, coincidiendo con la convocatoria ordinaria, y cuyo objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial, y será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

#### Evaluación continua

Se realizarán dos pruebas de evaluación continua a lo largo del semestre. La primera, en la semana 5 y la segunda, en la semana 10, consistirán en la interpretación de un discurso de aproximadamente 4 minutos y 6 minutos, respectivamente. La prueba final tendrá una duración máxima de 9 minutos y se realizará coincidiendo con la fecha de la Convocatoria Ordinaria. La prueba final consistirá en un discurso no especializado, de un máximo de 9 minutos, aproximadamente. Los porcentajes aplicados en la evaluación de cada una de las pruebas son:

Semana 5: Contenido 50 %; expresión 30 %; presentación formal 20 %.

Semana 10: Contenido 50 %; expresión 40%; presentación formal 10 %.

Prueba final: Contenido 60%; expresión 20%; presentación formal 20%.

Para poder optar a la modalidad de evaluación continua, el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases, es decir, debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo

b) Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, podrá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial para obtener una calificación. Este alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

En la evaluación de la convocatoria ordinaria, la prueba consistirá en un discurso no especializado, de aproximadamente 9 minutos. En su evaluación se aplicarán los porcentajes siguientes: contenido 60%; expresión 20% y presentación 20%. No obstante, para aprobar el examen será imprescindible obtener al menos un 30% en el contenido (o sea, 3 de los 6 puntos asignados a este apartado).

De forma general, se valorará la correspondencia de las ideas expresadas en el discurso sin dejar atrás información relevante (penalizándose posibles sinsentidos, falsos sentidos, contrasentidos, adiciones u omisiones inapropiadas), atendiendo a la finalización de las frases empezadas, a la correcta reformulación sintáctica y léxica, a la coherencia y cohesión del discurso interpretado, a la no utilización de calcos, silencios prolongados, autocorrecciones o repeticiones innecesarias, muletillas, así como al empleo de vocalización y entonación adecuadas.

Nota aclaratoria: En la convocatoria ordinaria se realizarán, por tanto, dos pruebas diferentes: una (con valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante la evaluación continua, y otra (con valor del 100% de la calificación final) para los que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

En la evaluación de las pruebas de las convocatorias extraordinaria y especial, el alumno será evaluado en una escala del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. En su evaluación se aplicarán los porcentajes siguientes: contenido 60%; expresión 20% y presentación 20%. No obstante, para aprobar el examen será imprescindible obtener al menos un 30% en el contenido (o sea, 3 de los 6 puntos asignados a este apartado).

c) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

d) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no

estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

- 1) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
- 2) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- 3) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- 4) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones sincrónicas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

-----  
De forma general, la calificación reflejará el nivel de asimilación de las destrezas trabajadas:

- Reformulación coherente, cohesiva y continua del discurso.
- Adecuación del discurso a los parámetros de calidad tanto de contenido (grado de transmisión correcta y completa del sentido, coherencia lógica, uso de la terminología adecuada...), como de los parámetros de forma (uso de estilo adecuado, uso de la voz, fluidez, etcétera...).
- Selección adecuada de la terminología y los conceptos trabajados durante el curso.

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

- Breve revisión teórica y práctica de los distintos procesos simultaneados en la técnica de la interpretación simultánea.
- Prácticas de documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación simultánea en lengua C.
- Ejercicios introductorios a la interpretación simultánea en lengua C.
- Práctica de aspectos formales de la presentación oral: registro, modulación y tono.
- Ejercicios prácticos de mejora de la memoria operativa y a largo plazo.
- Ejercicios prácticos de interpretación a la vista.
- Ejercicios prácticos de interpretación simultánea de discursos grabados y hablados.
- Modulación de la voz.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semana 1-5: Breve revisión teórica y práctica de las particularidades de la interpretación simultánea de alemán. Ejercicios introductorios a la interpretación simultánea en lengua C. Ejercicios prácticos de anticipación.

Semana 5: Evaluación 1: discurso de 4 minutos duración, aproximadamente.

Semana 6-9: Ejercicios prácticos de interpretación a la vista. Ejercicios prácticos de interpretación de discursos cortos hablados y leídos.

Semana 10: Evaluación 2: discurso de 6 minutos duración, aproximadamente.

Semanas 11-13: Interpretación de discursos de duración media, hablados y leídos.

Semana 14-15: Práctica de discursos de hasta 9 minutos con un contenido más específico (instituciones, cargos, nombres propios...).

#### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Recursos para la documentación: bases de datos y páginas webs especializados.
- Recursos bibliográficos especializados electrónicos.
- Materiales didácticos elaborados por los profesores.
- Discursos reales, debidamente documentados.
- Ordenadores, software e internet en los laboratorios informáticos de la ULPGC o en los propios



de los estudiantes.

- Laboratorio de interpretación.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

-Gestionar de forma adecuada la comunicación oral (competencias transversales 1, 3 y 7; objetivos 1,6, 8, 9 y 10).

-Preparar y resolver encargos de interpretación en equipo (competencia específica 1; competencias transversales 2, 3, 7 y 8; objetivos 2, 3, 4, 8 y 9).

-Preparar de manera autónoma discursos orales originales e interpretados con parámetros de calidad (competencias transversales 1, 5, 6: objetivos 2, 6, 7, 9 y 11).

-Gestionar de forma adecuada la memoria (competencia específica 2; objetivo 5).

-Analizar y sintetizar el sentido de un discurso (competencia transversal 2; competencia específica 2; objetivos 2 y 4).

### **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

CRISTINA CELA GUTIÉRREZ

Despacho Seminario de Filología Moderna

Teléfono: 928 451741

cristina.cela@ulpgc.es

La atención presencial individualizada se dirige a aquellos estudiantes que quieran plantear dudas puntuales sobre contenidos o métodos que no han llegado a comprender en las sesiones presenciales y, en ningún caso, se entenderán como clases particulares. Se concertarán con previa cita a través del correo institucional.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.

- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.

- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

Las tutorías, con cita previa, se realizarán en los horarios que figuren en las páginas de la Facultad de Traducción e Interpretación o del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación, en el despacho siguiente:

Doña Cristina Cela Gutiérrez (Seminario de Filología Moderna).

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención presencial a grupos de trabajo

CRISTINA CELA GUTIÉRREZ  
Despacho Seminario de Filología Moderna  
Teléfono: 928 451741  
cristina.cela@ulpgc.es

La atención presencial a grupos de trabajo se realizará en el horario de tutorías del docente o bien en el aula en el transcurso de las actividades de grupo. Las tutorías, con cita previa, se realizarán en los horarios que figuren en las páginas de la Facultad de Traducción e Interpretación en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación, en el despacho siguiente:

Doña Cristina Cela Gutiérrez (Seminario de Filología Moderna).

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

## Atención telefónica

La atención telefónica se realizará en horario de tutoría y previa cita, sin que ello vaya en perjuicio de las tutorías presenciales. Los horarios de tutorías se podrán consultar en las páginas de la Facultad de Traducción e Interpretación o del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación.

Teléfono:  
- Cristina Cela Gutiérrez (928 451741).

## Atención virtual (on-line)

La plataforma virtual de la asignatura servirá como vía de comunicación habitual entre estudiantes y entre los estudiantes y el profesor, quien atenderá dudas a través de la herramienta de Tutoría Virtual en días laborales.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Ana María García Álvarez</b>	(COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Ámbito:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Área:</b> 814 - Traducción E Interpretación	
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
<b>Teléfono:</b> 928451723 <b>Correo Electrónico:</b> <i>anamaria.garcia@ulpgc.es</i>	

**Dr./Dra. Cristina Cela Gutiérrez**

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451741 **Correo Electrónico:** ccela@dfm.ulpgc.es

## Bibliografía

---

**[1 Recomendado] Self-preservation in simultaneous interpreting :surviving the role /**

*Claudia Monacelli.*

*John Benjamins., Amsterdam ; (2009)*

978-90-272-2428-6

---

**[2 Recomendado] Prácticas de gramática alemana= Lehr-und übungsbuch der deutschen grammatik /**

*Dreyer, Schmitt.*

*Verlag für Deutsch., [München] : (2001) - (Ed. rev. y aumentada = Neubearbeitung.)*

3-19-077255-X

---

**[3 Recomendado] Language processing and simultaneous interpreting /**

*edited by Birgitta Englund Dimitrova, Kenneth Hytlenstam.*

*John Benjamins., Amsterdam ; (2000)*

1588110087 (US)

---

**[4 Recomendado] The INTERPRETING studies reader /**

*edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger.*

*Routledge., New York : (2002)*

9780415224789

---

**[5 Recomendado] Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen /**

*Eike Lauterbach.*

*New York ;, Frankfurt am Main ; : (2009)*

978-3-631-58505-4

---

**[6 Recomendado] Simultandolmetschen als komplexes Handeln /**

*Franz Pochhacker.*

*Gunter narr verlag., Tübingen : (1994)*

3823340794

---

**[7 Recomendado] Didáctica de la interpretación simultánea /**

*Jessica Pérez-Luzardo Díaz ; dirigida por Zinaida Lvovskaya Mezhibovskaya.*

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria., Las Palmas de Gran Canaria : (2005)*

---

**[8 Recomendado] Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I**

**[Archivo de ordenador] /**

*Jesús Baigorri Jalón (dir.) ; Iciar Alonso Araguás, Marina Pascual Olaguíbel.*

*Ediciones Universidad de Salamanca., Salamanca : (2004)*

8478006443

---

**[9 Recomendado] Übersetzen und Dolmetschen :eine Orientierungshilfe /**

*Joanna Best, Sylvia Kalina (Hrsg.).*

*Francke., Tübingen : (2002)*

3825223299

---

**[10 Recomendado] Dolmetschen bei Gericht: erwartungen, anforderungen, kompetenzen /**

*Mira Kadric.*

*WUV-Universitätsverlag,, Wien : (2001)*

*3851145739*

---

**[11 Recomendado] Strategische prozesse beim dolmetschen : theoretische grundlagen, empirische fallstudien, didaktische konsequezen /**

*Sylvia Kalina.*

*Gunter narr verlag,, Tübingen : (1998)*

*3823349414*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2022/23

**40339 - INTERPRETACIÓN  
CONSECUTIVA Y DE ENLACE ALEMÁN**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40339 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48048-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12    **TIPO:** Optativa    **CURSO:** 4    **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 3    **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1,5 **INGLÉS:**    **alemán:** 1,5

## SUMMARY

Consecutive and Bilateral Interpreting C German contributes to students' improvement of Consecutive Interpreting skills and also constitutes a first approach to the learning of Bilateral Interpreting in the language combination German-Spanish. Students will continue improving note taking, listening competence in German and oral competence in Spanish as well. The general aim is that students gain confidence as they perfect their interpreting strategies. They will be able to consecutively interpret a specialized 5 minutes speech from German into Spanish. Abilities in the field of Bilateral Interpreting will also be developed. For this reason, B2/C1 German level and C1 Spanish level are required.

[Learning outcomes] At the end of this course, students will be able to:

- manage oral communication appropriately;
- prepare and solve team interpreting tasks;
- prepare oral original discourses in an autonomous manner and interpret them with quality parameters;
- manage memory properly;
- analyze and synthesize the meaning of a speech.

## REQUISITOS PREVIOS

- Se recomienda conocimientos avanzados de las lenguas alemana y española.
- Se recomienda conocimientos y experiencia básicos en interpretación consecutiva.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

En esta materia los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación consecutiva y de enlace, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

La asignatura optativa Interpretación Consecutiva y de Enlace C Alemán permite profundizar en las técnicas de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE1- Profundizar en las técnicas de la interpretación consecutiva.

CE2- Dominar la técnica de la interpretación bilateral con o sin toma de notas para interpretar discursos orales.

CE3- Consolidar las destrezas necesarias para hacer interpretación bilateral: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir discursos orales alternando la lengua de llegada.

Competencias transversales:

CT1-Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CT2-Capacidad de análisis y síntesis.

CT3-Toma de decisiones.

CT4-Habilidad en las relaciones interpersonales.

CT5-Trabajo en equipo.

CT6-Aprendizaje autónomo.

CT7-Creatividad.

CT8-Capacidad de conocer los conocimientos en la práctica.

CT9-Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj 1- Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español.

Obj 2 -Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

Obj 3-Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas

múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Los objetivos específicos son los siguientes:

ObjE1- Desarrollar la capacidad de escucha, comprensión, análisis y síntesis de mensajes orales.

ObjE2- Ejercitar y mejorar la memoria.

ObjE3- Mejorar la capacidad de concentración.

ObjE4- Mejorar el uso del sistema de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral.

ObjE5- Mejorar las técnicas de la interpretación bilateral.

## Contenidos:

Práctica de Interpretación Consecutiva.

1. Ejercicios de refuerzo para la Interpretación Consecutiva

2. Ejercicios de mejora para la toma de notas para la Interpretación Consecutiva

Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación bilateral con o sin toma de notas aplicada a discursos orales de nivel de dificultad avanzada.

1.- Contextos socioculturales de la interpretación de enlace.

2.- Técnicas de interpretación bilateral con o sin toma de notas.

3.- Consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación de enlace.

4.- Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación de enlace en lengua C.

5.- Ejercicios introductorios a la interpretación de enlace. Traducción a la vista.

6.- Ejercicios prácticos de interpretación bilateral con o sin toma de notas de nivel de dificultad

media-alta.

7.- Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva de nivel de dificultad avanzado.

## **Metodología:**

- Clases de introducción teórica (20%).

- Prácticas presenciales (20%)

1. Ejercicios destinados a desarrollar la memoria: escuchar textos de longitud creciente y resumirlos oralmente intentando recuperar cada vez más detalles.
2. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales: escuchar el texto, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
3. Ejercicios de traducción a la vista para conseguir un cierto grado de automatismo en la búsqueda de equivalencias, utilización de clichés y procedimientos propios de la oratoria.
4. Ejercicios de Oratoria en español
5. Prácticas de las técnica de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral.
6. Ejercicios de interpretación consecutiva: presentación de discursos en alemán a un ritmo normal; memorización y toma de notas; exposición del propio discurso en español.
7. Ejercicios de interpretación bilateral.

- Actividades autónomas (60%)

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videconferencia.

## **Evaluación:**

Criterios de evaluación

-----  
La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto la pruebas escritas como los trabajos expuestos oralmente en clase evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Interpretaciones de carácter consecutivo realizadas en clase
4. Interpretaciones de carácter bilateral realizadas en clase
5. Interpretaciones de carácter consecutivo por cuenta propia de discursos distintos a los realizados en clase, en calidad de trabajo autónomo, que se verá reflejado y evaluado en una prueba de Interpretación consecutiva en la semana 10 sobre uno de los temas de los discursos trabajados de manera autónoma
6. Ejercicios preparatorios y de refuerzo para la Interpretación consecutiva y de enlace
7. Prueba final de Interpretación de carácter consecutivo en la convocatoria ordinaria

La evaluación continua se califica en función de los siguientes parámetros:

- 5% asistencia (mediante control de firmas en la lista de asistencia)
- 5% ejercicios preparatorios y de refuerzo para la interpretación consecutiva y de enlace y prueba en la semana 10 de una interpretación consecutiva de uno de los discursos preparados como trabajo autónomo distintos a los realizados en clase. Participación, en la que se evalúa el razonamiento crítico del estudiante sobre el proceso de interpretación consecutiva y bilateral
- 25% prácticas de interpretación consecutiva con o sin toma de notas (4 ejercicios por estudiante en función del número de asistentes)
- 25% prácticas de interpretación bilateral o de enlace con o sin toma de notas (4 ejercicios por estudiante en función del número de asistentes)
- 40% examen de evaluación continua

## Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno. Se desglosa del siguiente modo: asistencia (firma en la hoja de asistencia): 5%; ejercicios preparatorios y de refuerzo a la interpretación consecutiva y de enlace, participación (en la que se evalúa el razonamiento crítico del estudiante del proceso de traducción) y prueba de control sobre el trabajo autónomo de la interpretación de discursos distintos a los realizados en clase en la semana 10: 5%

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. Se desglosa del siguiente modo: ejercicios de interpretación consecutiva realizados en clase: 25%; ejercicios de interpretación bilateral realizados en clase: 25%. Cada estudiante realizará un promedio de cuatro ejercicios de interpretación consecutiva en clase y cuatro ejercicios de interpretación bilateral en clase, aunque este número global de ejercicios puede oscilar en función del número de estudiantes que asistan a la asignatura.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. La prueba consiste en interpretar de manera consecutiva al español un discurso del alemán de 4 a 5 minutos de duración, cuyo tema guarde relación con alguno de los temas tratados en clase.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. El alumno deberá obtener al menos un 5 en la prueba final para poder superar la evaluación continua y también obtener al menos un 5 en la nota media de las interpretaciones realizadas en clase junto con la prueba de la semana 10 respecto a la evaluación del trabajo autónomo de los discursos distintos a los realizados en clase. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. La prueba consiste en interpretar de manera consecutiva al español un discurso del alemán de 5 a 6 minutos de duración, cuyo tema guarde relación con alguno de los tratados en clase. La evaluación de este tipo de prueba será mucho más estricta en relación con las competencias adquiridas.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener la calificación. Este



alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante evaluación continua)
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las

pruebas orales y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

### Criterios de calificación

-----

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos, y en general, las tareas de clase y actividades autónomas son los siguientes:

- Dominio de la competencia auditiva del alemán
- Calidad, fluidez y coherencia del discurso interpretado.
- Conocimiento y dominio de las técnicas de interpretación consecutiva.
- Conocimiento y dominio de las técnicas de toma de notas.
- Conocimiento y dominio de las técnicas de interpretación bilateral.
- Conocimiento y dominio de la búsqueda de documentación en las distintas fuentes de consulta
- Cumplimiento de plazos de entrega o preparación de las interpretaciones
- Cumplimiento de plazos de entrega de la documentación sobre el tema del discurso

A continuación se desglosan los porcentajes de la nota global de la asignatura (sobre 100% y en función de la calificación obtenida de 1-10):

- Asistencia a clase: 5%
- Participación (en la que evalúa principalmente el razonamiento sobre el propio proceso de interpretación), ejercicios preparatorios a la interpretación y trabajo autónomo de discursos distintos a los realizados en clase : 5%
- Prácticas de Interpretación Consecutiva 25%
- Prácticas de Interpretación Bilateral: 25%
- Prueba final de evaluación continua: 40%

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

1. Ejercicios destinados a desarrollar la memoria: escuchar textos de longitud creciente y resumirlos oralmente intentando recuperar cada vez más detalles.
2. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales: escuchar el texto, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
3. Ejercicios de traducción a la vista para conseguir un cierto grado de automatismo en la búsqueda de equivalencias, utilización de clichés y procedimientos propios de la oratoria.
4. Prácticas de la técnica de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral.
5. Ejercicios de interpretación consecutiva: presentación de discursos en alemán a un ritmo normal; memorización y toma de notas; exposición del propio discurso en español.
6. Ejercicios de interpretación bilateral.
7. Ejercicios de Oratoria en español.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semanas 1-10: Contextos socioculturales de la interpretación de enlace y consecutiva.

Ejercicios de memoria.

Técnicas de interpretación bilateral con o sin toma de notas.

Técnicas de interpretación consecutiva con o sin toma de notas

Ejercicios de análisis y resumen de textos orales.

Consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación de enlace y consecutiva.  
Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación de enlace y consecutiva en lengua C.

Ejercicios introductorios a la interpretación de enlace y consecutiva. Traducción a la vista.

Ejercicios de Oratoria en español.

Prácticas de la técnica de toma de notas.

Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva con toma de notas

Semana 10: Prueba de control del trabajo autónomo

Semanas 11-15: Ejercicios prácticos de interpretación bilateral con toma de notas de nivel de dificultad media-alta.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Recursos para la documentación: bases de datos y páginas web especializados.

Materiales didácticos elaborados por los profesores.

Ordenadores, software e internet en los laboratorios informáticos de la ULPGC o en los propios de los estudiantes.

Laboratorio de interpretación.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

-Gestionar de forma adecuada la comunicación oral (CE1, CE2, CT1,CT8, Obj1, ObjE5).

-Preparar y resolver encargos de interpretación en equipo (CT3, CT4, CT5, Obj 2, Obj3) .

-Preparar de manera autónoma discursos orales originales e interpretados con parámetros de calidad (CE1, CT6, CT9, CT8, Obj 2).

-Gestionar de forma adecuada la memoria (CE2,CE3,CT2,CT8, Obj 1, ObjE2, ObjE3) .

-Analizar y sintetizar el sentido de un discurso (CE1,CE3, CT2,CT3, CT7, Obj1,, ObjE1, ObjE3, ObjE4) .

### **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

CRISTINA CELA GUTIÉRREZ

Despacho Seminario de Filología Moderna

Teléfono: 928 452954

cristina.cela@ulpgc.es

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por el docente para resolver las dudas sobre los contenidos o metodología de las sesiones presenciales, no en sustitución de estas. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten

previamente con el profesor que corresponda.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

#### ACCIONES DIRIGIDAS A ESTUDIANTES EN 5ª, 6ª Y 7ª CONVOCATORIA:

Reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

CRISTINA CELA GUTIÉRREZ

Despacho Seminario de Filología Moderna

Teléfono: 928 452954

cristina.cela@ulpgc.es

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

La atención telefónica se realizará en horario de tutoría presencial (Tel. 928 452954) y previo acuerdo por el campus virtual.

### Atención virtual (on-line)

La plataforma virtual servirá como vía de comunicación habitual entre los estudiantes y entre los estudiantes y el profesor, quien atenderá dudas a través de la herramienta de Tutoría Virtual durante los días laborales.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Ana María García Álvarez** (COORDINADOR)

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451723 **Correo Electrónico:** anamaria.garcia@ulpgc.es

**Dr./Dra. Cristina Cela Gutiérrez**

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451741 **Correo Electrónico:** ccela@dfm.ulpgc.es

### Bibliografía

#### [1 Básico] Note-taking for consecutive interpreting: a short course /

*Andrew Gillies.*

*St. Jerome,, Manchester : (2005)*

1900650827

#### [2 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tlumaczeniu Konsekwentnym /

*Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.*

*Tertium,, Kraków : (2004)*

8391476480 (*Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes resumidos al respecto para facilitar al estudiante el estudio del contenido.*)

#### [3 Recomendado] ABil alemán/español :autoaprendizaje de interpretación bilateral : libro y DVD interactivo = ABil spanisch/deutsch : Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen : Handbuch und interaktive DVD /

*Ángela Collados Aís, Elke Krüger, E. Macarena Pradas Macías (eds.).*

*Editorial Comares,, Granada : (2013)*

978-84-9836-713-3

#### [4 Recomendado] Manual de interpretación bilateral /

*coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.*

*Comares,, Granada : (2001)*

8484443094

#### [5 Recomendado] Der konferenzdolmetscher : sprache und kommunikation /

*Danica Seleskovitch.*

*Groos,, Heidelberg : (1988)*

3872766031

#### [6 Recomendado] Introducing interpreting studies /

*Franz Pöchhacker.*

*Routledge,, London : (2004)*

0415268877(rústica) (*Observaciones: Se recomienda la lectura del libro para aquellos estudiantes que estén interesados en realizar su trabajo de fin de grado sobre alguno de los campos de la interpretación.*)

---

**[7 Recomendado] Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation /**

*Heinz Batsyssek.*

*Groos,, Heidelberg : (1989)*

*3872766163 oc (Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes resumidos al respecto para facilitar al alumno el estudio del contenido.)*

---

**[8 Recomendado] Interpretation :techniques and exercises /**

*James Nolan.*

*Multilingual Matters,, Buffalo : (2005)*

*1853597902 (pbk : alk. paper)*